叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000001

2. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000002

3. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000003

4. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000004

5. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000005

6. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000006

7. 诺卡洛的女人：一个寓言(the Woman Of Knockaloe A Parable) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] -
THE WOMAN OF KNOCKALOE
这 女士 的 -

诺卡洛的女人

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
The publishers wish it to be understood that nothing in this book is intended to
这 出版商 希望 它 到 是 理解 那 没有什么 在 这 书 是 故意的 到
[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['riːəl] - [laɪf] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .
refer to real - life persons in the Isle of Man or elsewhere .
参考 到 真实的 - 生活 人 在 这 小岛 的 男人 或者 别处 .

出版商希望读者明白，本书中的任何内容均无意影射马恩岛或其他地方的现实人物。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['wʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[ɒv; əv] -
OF KNOCKALOE
的 -

诺卡洛

[ə; eɪ]['pærəb(ə)l]
A Parable
一个 寓言

寓言

[baɪ]
By
经过

经过

[hɔːl] [keɪn]
HALL CAINE
大厅 凯恩

霍尔·凯恩

“ [lʌv] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ; ['dʒeləsi]
“ Love is strong as death ; jealousy
“ 爱 是 强的 作为 死亡 ; 妒忌

“爱情如死之坚强；嫉妒如水之灵，难以战胜。”

[ɪz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] ; . . .
is cruel as the grave ; . . .
是 残忍的 作为 这 严重 ; . . .

残酷得如同坟墓；.....

['meni]
Many
许多

许多

['wɔːtəz] ['kænɒt] [kwentʃ] [lʌv] , ['naɪðə(r)]
waters cannot quench love , neither
水 不能 淬火 爱 , 两者都不

水不能熄灭爱情，

[kæn; kən][ðə; ðɪ] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
can the floods drown it .
能 这 洪水 溺水 它 .

洪水会把它淹没吗?

〃 [tə'rɒntəʊ]
〃 TORONTO
〃 多伦多

多伦多

[ðə; ðɪ] ['raɪərsən] PRESS1923
THE RYERSON PRESS1923
这 瑞尔森 PRESS1923

瑞尔森出版社 1923

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1923 ,
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ] [dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
By DODD , MEAD AND COMPANY , Inc .
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司 , 公司 .

由 DODD, MEAD AND COMPANY, Inc. 提供

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[veɪl] - [bə'luː] ['kʌmpəni]
VAIL - BALLOU COMPANY
韦尔 - 巴鲁 公司

VAIL-BALLOU 公司

['bɪŋəmtən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BINGHAMTON AND NEW YORK
宾厄姆顿 和 新的 约克

宾厄姆顿和纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌedɪ'tɔːriəl] [nəʊt]
EDITORIAL NOTE
社论 笔记

编者按

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] - ” [ɪz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
“ The Woman of Knockaloe ” is first of all a love story .
” 这 女士 的 - ” 是 第一的 的 全部 一个 爱 故事 .

《诺卡洛的女人》首先是一个爱情故事。

[ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] ['stɔːri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['pjʊərəti] ,
In our opinion it is a charming and natural love story , beautiful in its purity ,
在 我们的 观点 它 是 一个 迷人 和 自然的 爱 故事 , 美丽的 在 它是 纯度 ,

我们认为这是一个迷人而自然的爱情故事，纯洁而美好。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['hjuːmən] [ə'piːl] ;
and irresistible in its human appeal ;
和 无法抗拒 在 它是 人类 上诉 ;

并且具有不可抗拒的人性魅力；

[səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [teɪl] ,
so simple in its incidents that it might be a nursery tale ,
所以 简单的 在 它是 事件 那 它 可能 是 一个 苗圃 故事 ,

情节如此简单，简直就像一个童话故事。

[səʊ] [stɑːk] [ɪn] [ɪts] ['telɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːgə] ,
so stark in its telling that it might be a Saga ,
所以 斯塔克 在 它是 讲述 那 它 可能 是 一个 传奇 ,

它的叙述方式如此直白，简直可以算作一部传奇故事。

[səʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [siːnz] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [bɪ'gɪnɪŋ]
so inevitable in the march of its scenes , from its almost breathless beginning
所以 不可避免的 在 这 行进 的 它是 场景 , 从 它是 几乎 喘不过气 开始
[tuː; tə] [ɪts] [trə'mendəs] [end] ,
to its tremendous end ,
到 它是 巨大的 结尾 ,

从几乎令人窒息的开始到气势磅礴的结束，剧情的推进如此不可避免。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [griːk] ['trædʒədi] .
that it might be a Greek tragedy .
那 它 可能 是 一个 希腊语 悲剧 .

或许这是一出希腊悲剧。

[ɪn] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [ə'ləʊn] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
In this character alone I think it calls for serious consideration .
在 这 特点 独自的 我 思考 它 呼叫 为了 严肃的 考虑 .

单凭这个角色本身，我认为就值得认真考虑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
But it is more than a love story .
但 它 是 更多的 比 一个 爱 故事 .

但这不仅仅是一个爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] , ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mesɪdʒ] , [æn; ən] [ɒ'stensəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] .
It is a Parable , carrying an unmistakable message , an ostensible argument .
它 是 一个 寓言 , 携带 一个 毋庸置疑 信息 , 一个 表面上的 争论 .

这是一个寓言，传递着明确的信息，表面上提出了论点。

['ridər] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [səʊ] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] .
Readers all over the world will so interpret it .
读者 全部 超过 这 世界 将要 所以 解释 它 .

世界各地的读者都会这样解读它。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['speʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

They	will	see	that	it	has	special	application	to	the	times	,
他们	将要	看	那	它	有	特别的	应用	到	这	时代	,

他们会发现它对当今时代具有特殊的意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [wɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l]['heɪtrɪd] , [ðə; ði]

that	it	is	directed	against	War	as	the	first	author	of	the	racial	hatred	,	the
那	它	是	指导	反对	战争	作为	这	第一的	作者	的	这	种族	仇恨	,	这

[mə'tɪərɪəl] ['ruːɪn] ,

material	ruin	,
材料	废墟	,

它针对的是战争，因为战争是种族仇恨和物质毁灭的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['θretnɪŋ]

the	sorrow	and	suffering	,	the	poverty	and	want	,	which	are	now	threatening
这	悲哀	和	痛苦	,	这	贫困	和	想	,	哪个	是	现在	威胁

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

the	world	with	destruction	;
这	世界	和	破坏	;

悲伤和苦难，贫困和匮乏，如今正威胁着世界的毁灭；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

that	it	is	a	plea	for	universal	peace	,	for	speedy	and	universal
那	它	是	一个	恳求	为了	普遍的	和平	,	为了	迅速	和	普遍的

[dɪs'ɑːməmənt] ,

disarmament	,
裁军	,

这是呼吁世界和平、迅速实现全球裁军的诉求。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ænəki] .

as	the	only	alternative	to	universal	anarchy	.
作为	这	仅有的	选择	到	普遍的	无政府状态	.

这是避免普遍无政府状态的唯一选择。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] — [ə; eɪ] ['bækwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]

The	story	is	laid	in	a	little	backwater	of	the	war	—	a	backwater	which	has
这	故事	是	铺设	在	一个	小的	回水区	的	这	战争	—	一个	回水区	哪个	有

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

never	before	,
绝不	前	,

故事发生在战争中一个偏僻的角落——一个此前从未发生过类似事件的角落。

[pə'hæps] , [biːn] [ɪk'splɔːrd] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]

perhaps	,	been	explored	in	literature	—	but	nevertheless	it	is	not	in	the
也许	,	到过	探索	在	文学	—	但	尽管如此	它	是	不是	在	这

或许文学作品中已经探讨过这个问题——但它并不在……之中。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ə; eɪ][wɔː(r)] ['stɔːri] .

ordinary	sense	a	war	story	.
普通的	感觉	一个	战争	故事	.

一个普通的战争故事。

[ðə; ði] [leɪt] [greɪt] [wɔː(r)] [dʌz] [nɒt]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

The	late	Great	War	does	not	enter	it	at	all	,
这	晚的	伟大的	战争	做	不是	进入	它	在	全部	,

后来的第一次世界大战完全没有被纳入其中。

[ɪkˈsept] [æz; əz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][wɪnd] [wɪtʃ] [bləʊz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][baɪ][hɑːf][ə; eɪ]

except	as	an	evil	wind	which	blows	over	a	mile	and	a	half	by	half	a
除了	作为	一个	邪恶的	风	哪个	打击	超过	一个	英里	和	一个	一半	经过	一半	一个

[maɪl][ɒv; əv][lænd][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈaɪrɪʃ] [siː] ,

mile	of	land	in	a	small	island	in	the	Irish	Sea	,
英里	的	土地	在	一个	小的	岛	在	这	爱尔兰	海	,

除了像邪风一样吹过爱尔兰海一个小岛上1.5英里乘0.5英里的陆地之外，

[æn; ən] [ɪnˈtɜːnmənt] [kæmp] , [weəˈrɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd][wʌn] [ˈwʊmən] , [kʌt] [ɒf]

an	Internment	Camp	,	wherein	twenty	-	five	thousand	men	and	one	woman	,	cut	off
一个	拘留	营	,	其中	二十	-	五	千	男人	和	一	女士	,	切	离开

[frɒm; frəm][laɪf] ,

from	life	,
从	生活	,

一个拘留营，里面关押着两万五千名男性和一名女性，与世隔绝。

[pɑːs] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [jˈiəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [ɒv; əv] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] .

pass	four	and	a	half	years	within	an	enclosure	of	barbed	wire	.
经过	四	和	一个	一半	年	之内	一个	外壳	的	带倒刺的	金属丝	.

在铁丝网围困中度过四年半。

[ðɪs] [ˈnærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈblækənd] [ɜːθ] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn][ˈlɪt(ə)l]

This	narrow	space	of	blackened	earth	is	intended	to	stand	for	the	world	in	little
这	狭窄的	空间	的	变黑	地球	是	故意的	到	站立	为了	这	世界	在	小的

,

,

,

这片狭长的黑色土地象征着渺小的世界。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][jɪə(r)] ,

from	1914	to	the	present	year	,
从	-	到	这	展示	年	,

从1914年至今，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [ˈpɔɪnjənt] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə]

and	the	few	incidents	of	the	simple	yet	poignant	tale	are	meant	to
和	这	很少	事件	的	这	简单的	然而	令人心酸的	故事	是	意思是	到

[ˈɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ,

illustrate	the	effect	of	the	late	war	on	the	heart	of	humanity	,
阐明	这	影响	的	这	晚的	战争	在	这	心	的	人类	,

这个简单却又感人至深的故事中的几个片段，旨在说明战争对人类心灵的影响。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æt; ət] [ˈveri] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wɪ][kɔːl][ðə; ðɪ] [piːs]

to	describe	at	very	close	quarters	the	consequences	of	what	we	call	The	Peace
到	描述	在	非常	关闭	四分之一	这	结果	的	什么	我们	称呼	这	和平

[ɒn][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,

on	the	condition	of	the	world	and	the	soul	of	mankind	,
在	这	状况	的	这	世界	和	这	灵魂	的	人类	,

近距离地描述我们所谓的“和平”对世界状况和人类灵魂的影响，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] [bɪˈliːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ]

and	to	point	to	what	the	author	believes	to	be	the	only	hope	of	saving
和	到	观点	到	什么	这	作者	相信	到	是	这	仅有的	希望	的	保存

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][məˈtɪəriəl][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒn] .

both	from	the	spiritual	and	material	suicide	to	which	they	are	hurrying	on	.
两个都	从	这	精神	和	材料	自杀	到	哪个	他们	是	匆忙	在	.

并指出作者认为唯一能拯救他们免于精神和物质双重自杀的希望，他们正加速走向这种自杀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnaɪðə(r)][prəʊ] - [ˈbrɪtɪʃ] [nɔː(r)][prəʊ] - [ˈdʒɜːmən][ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ˈpjʊəli] [prəʊ] - [ˈhjuːmən] .

It	is	neither	pro	-	British	nor	pro	-	German	in	sympathy	,	but	purely	pro	-	human	.
它	是	两者都不	专业	-	英国	也不	专业	-	德语	在	同情	,	但	纯粹	专业	-	人类	.

它既不亲英也不亲德，而是纯粹出于人道主义。

[wɔː(r)] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['enəmi] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

War	itself	is	the	only	enemy	the	Parable	is	intended	to	attack	.
战争	本身	是	这	仅有的	敌人	这	寓言	是	故意的	到	攻击	.

战争本身是这则寓言唯一想要抨击的敌人。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl]

The	battlefield	the	author	has	chosen	is	dangerous	ground	,	but	the	public	will
这	战场	这	作者	有	选定	是	危险的	地面	,	但	这	民众	将要

[nɒt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

not	question	his	sincerity	.
不是	问题	他的	诚意	.

作者选择的战场十分危险，但公众不会质疑他的诚意。

[hɔːl] [keɪn] [ɪz] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

Hall	Caine	is	seventy	years	of	age	,
大厅	凯恩	是	七十	年	的	年龄	,

霍尔·凯恩今年七十岁了。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['pæsɪfɪst] .

and	down	to	1914	he	was	a	life	-	long	and	even	an	extreme	pacifist	.
和	向下	到	-	他	曾是	一个	生活	-	长的	和	甚至	一个	极端	和平主义者	.

直到 1914 年，他终生都是一个极端的和平主义者。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [nəʊn] [bʊks] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði]

More	than	one	of	his	best	known	books	was	intended	to	show	not	only	the
更多的	比	一	的	他的	最好的	已知	图书	曾是	故意的	到	展示	不是	仅有的	这

[bɑː'bærəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] ,

barbarity	and	immorality	of	warfare	,
野蛮	和	不道德	的	战争	,

他最著名的几本书的目的不仅在于展现战争的野蛮和不道德，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪts] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [fjuː'tɪlәti] .

but	also	its	cowardice	and	futility	.
但	还	它是	怯懦	和	无用	.

但也体现了它的懦弱和徒劳。

[jet] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['spiːdəli] [ɔː(r)]

Yet	when	the	Great	War	broke	out	no	man	of	letters	became	more	speedily	or
然而	什么时候	这	伟大的	战争	打破	出去	不	男人	的	信件	成为	更多的	迅速地	或者

然而，当第一次世界大战爆发时，没有哪个文人比他更迅速地投身于战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[rɪ'meɪnd] [mɔː(r)] [kən'sɪstəntli] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] [kɔːz] .

remained	more	consistently	an	advocate	of	the	Allied	cause	.
剩余	更多的	始终	一个	提倡	的	这	盟军	原因	.

他始终坚定地拥护盟军事业。

[ðə; ði] ['pærədɒks] [ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	paradox	is	not	difficult	of	explanation	.
这	悖论	是	不是	难的	的	解释	.

这个悖论并不难解释。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['kaʊntləs] ['priː] - [wɔː(r)] ['pæsifist] ,

In	the	face	of	what	he	,	in	common	with	countless	pre	-	war	pacifists	,
在	这	脸	的	什么	他	,	在	常见的	和	无数	预	-	战争	和平主义者	,

面对他所面临的境况，他与无数战前和平主义者一样，

[bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [plɒt] [weə'baɪ] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['vaɪəleɪtɪd] ,

believed	**to**	**be**	**a**	**deliberate**	**plot**	**whereby**	**liberty**	**was**	**to**	**be**	**violated**	**,**
相信	到	是	一个	商榷	阴谋	由此	自由	曾是	到	是	违反	,

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['aʊtreɪdʒd] ,

civilization	**was**	**to**	**be**	**outraged**	**,**
文明	曾是	到	是	义愤填膺	,

人们认为这是一场蓄意的阴谋，旨在侵犯自由，践踏文明。

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋd] , [ðə; ði] [wiːk]

religion	**was**	**to**	**be**	**degraded**	**,**	**the**	**right**	**was**	**to**	**be**	**wronged**	**,**	**the**	**weak**
宗教	曾是	到	是	退化的	,	这	正确的	曾是	到	是	冤枉	,	这	虚弱的

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] ,

were	**to**	**be**	**oppressed**	**,**
是	到	是	受压迫者	,

宗教将被贬低，正义将被践踏，弱者将被压迫。

[ðə; ði] ['helpləs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aɪən] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	**helpless**	**were**	**to**	**be**	**injured**	**,**	**and**	**before**	**the**	**iron**	**arm**	**of**	**a**
这	无助	是	到	是	受伤	,	和	前	这	铁	手臂	的	一个

['mɜːsɪləs] ['mɪlətri] ['tɪrəni] ,

merciless	**military**	**tyranny**	**,**
无情	军队	暴政	,

手无寸铁的人注定要遭受伤害，他们即将面对无情军事暴政的铁腕统治。

['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

justice	**and**	**mercy**	**and**	**charity**	**were**	**to**	**be**	**wiped**	**out**	**of**	**the**	**world**	**,**
正义	和	怜悯	和	慈善机构	是	到	是	擦拭	出去	的	这	世界	,

正义、仁慈和慈善将从世界上彻底消失。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

he	**became**	**one**	**of**	**the**	**most**	**passionate**	**supporters**	**of**	**the**	**war**	**of**	**resistance**	**.**
他	成为	一	的	这	最多	热情的	支持者	的	这	战争	的	反抗	.

他成为抵抗战争最热情的支持者之一。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [stʊd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [æz; əz][ə; eɪ][wɔː(r)][tuː; tə][end][wɔː(r)] .

The	**Great**	**War**	**stood**	**to**	**him**	**,**	**as**	**to**	**others**	**,**	**as**	**a**	**war**	**to**	**end**	**war**	**.**
这	伟大的	战争	站立	到	他	,	作为	到	其他的	,	作为	一个	战争	到	结尾	战争	.

对他来说，就像对其他人一样，第一次世界大战是一场结束战争的战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['diːteɪl] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] [æk'tɪvətiz] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

It	**cannot**	**be**	**necessary**	**to**	**describe**	**in**	**detail**	**his**	**war**	**activities**	**even**	**at**	**a**
它	不能	是	必要的	到	描述	在	细节	他的	战争	活动	甚至	在	一个

['məʊmənt] [wen] ,

moment	**when**	**,**
片刻	什么时候	,

即使在这样的情况下，也没有必要详细描述他的战争活动，

[baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃælɪndʒɪŋ] [bʊk] , [hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [meɪ] ['pɒsəbli]

by	**the**	**publication**	**of**	**this**	**challenging**	**book**	**,**	**his**	**patriotism**	**may**	**possibly**
经过	这	发布	的	这	具有挑战性的	书	,	他的	爱国主义	可能	可能

[biː; bi] ['kwestʃənd] .

be	**questioned**	**.**
是	被质问	.

随着这本极具挑战性的书籍的出版，他的爱国情怀或许会受到质疑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

They	**are**	**matters**	**of**	**common**	**knowledge**	**not**	**only**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**America**	**,**
他们	是	事情	的	常见的	知识	不是	仅有的	在	伟大的	英国	和	美国	,

这些不仅是英国和美国的常识，也是其他地区的常识。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['meni] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

but	also	in	many	foreign	countries	in	which	his	books	have	made	his	name
但	还	在	许多	外国的	国家	在	哪个	他的	图书	有	制成	他的	姓名

[nəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪd] .

known	and	his	opinions	respected	.
已知	和	他的	意见	受人尊敬	.

而且在许多外国，他的著作使他声名鹊起，他的观点也备受尊重。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɔː(r)] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

For	his	war	services	he	was	honoured	by	his	own	nation	,
为了	他的	战争	服务	他	曾是	荣幸	经过	他的	自己的	国家	,

他因其在战争中的贡献而受到国家的表彰。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ælaɪz] , ['biːɪŋ] [nait] [ɪn] - ,

and	at	least	one	of	her	Allies	,	being	knighted	in	1918	,
和	在	至少	一	的	她	盟国	,	存在	受封骑士	在	-	,

以及她的至少一位盟友，于 1918 年被授予爵士头衔。

[meɪd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['liːəˌpoʊld][ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

made	an	Officer	of	the	Order	of	Leopold	in	1920	,	and	a	Companion	of
制成	一个	官	的	这	命令	的	利奥波德	在	-	,	和	一个	伴侣	的

['ɒnə(r)] [ɪn] - .

Honour	in	1922	.
荣誉	在	-	.

1920年被授予利奥波德勋章军官勋位，1922年被授予荣誉勋章。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] - [ˌprɒpə'gændɪst] ['nevə(r)] ['həʊlli] [səb'mɜːdʒd] [ðə; ði]['pæsɪfɪst] .

But	the	war	-	propagandist	never	wholly	submerged	the	pacifist	.
但	这	战争	-	宣传工作者	绝不	完全	湮	这	和平主义者	.

但战争宣传者从未完全淹没和平主义者。

[hɪz; ɪz][lɑːst][wɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] , - ,

His	last	war	article	was	written	on	Armistice	Day	,	1918	,
他的	最后的	战争	文章	曾是	书面	在	停战	天	,	-	,

他最后一篇关于战争的文章写于1918年停战日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri]

and	it	was	intended	to	show	that	while	the	price	paid	for	the	victory
和	它	曾是	故意的	到	展示	那	尽管	这	价格	有薪酬的	为了	这	胜利

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd] [kɔːz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['terəbli] ['bɪtə(r)] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

of	the	Allied	cause	had	been	a	terribly	bitter	one	it	had	been	justified	,
的	这	盟军	原因	有	到过	一个	可怕	苦的	一	它	有	到过	合理的	,

其目的是为了表明，虽然盟军胜利付出的代价极其惨重，但这是正当的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

inasmuch	as	it
因此	作为	它

就其而言

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[hæd; həd] [kɪld] ['wɔːfeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['bænɪʃt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]

had	killed	warfare	,	and	so	banished	from	the	earth	for	ever	the
有	被杀	战争	,	和	所以	被放逐	从	这	地球	为了	曾经	这

['greɪtɪst] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

greatest	scourge	of	mankind	.
最	祸害	的	人类	.

它终结了战争，从而永远地将人类最大的祸害从地球上驱逐出去。

[hɔːl] [keɪn] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ɪ'nʌf] [sɪns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] .

Hall	Caine	has	lived	long	enough	since	to	see	the	falseness	of	that	judgment	.
大厅	凯恩	有	居住地	长的	足够的	自从	到	看	这	虚假	的	那	判断	.

霍尔·凯恩活了这么久，足以看清当初那番判断的错误之处。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd]

No	one	can	have	suffered	more	from	the	disappointments	and
不	一	能	有	遭受	更多的	从	这	失望	和

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['juːsləsnəs] ,

disillusionment	of	the	war	,	its	political	uselessness	,
幻灭	的	这	战争	, 它是		政治的	无用性	,

没有人比他更饱受战争带来的失望和幻灭，以及战争在政治上的无用性之苦。

[ɪts] [ɪ'meʒərəbl] ['kruːəlti] , [ɪts] ['lɪmɪtləs] [weɪst] , [ɪts] ['waɪdspred] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

its	immeasurable	cruelty	,	its	limitless	waste	,	its	widespread	wretchedness	,	and	above
它是	无法估量的	残酷	,	它是	无限	浪费	,	它是	广泛	悲惨	,	和	多于

[ɔːl] [ɪts] [ɪn'hjuːmən] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] .

all	its	inhuman	demoralization	.
全部	它是	不人道	士气低落	.

它无比残酷，它无休止浪费，它普遍的苦难，以及最重要的是它非人道的道德沦丧。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [veɪn] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [səʊ] [mʌtʃ] ['herəʊɪzəm] ,

That	the	Great	War	has	been	in	vain	,	that	so	much	sacrifice	,	so	much	heroism	,
那	这	伟大的	战争	有	到过	在	徒劳	,	那	所以	很多	牺牲	,	所以	很多	英雄主义	,

这场大战白费了，那么多的牺牲，那么多的英雄主义，

[səʊ] ['meni] [breɪv] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

so	many	brave	young	lives	have	been	thrown	away	,	he	would	not	for	one
所以	许多	勇敢的	年轻的	生活	有	到过	抛掷	离开	,	他	会	不是	为了	一

['məʊmənt] [seɪ] ,

moment	say	,
片刻	说	,

那么多勇敢的年轻生命就这样逝去了，他绝不会说这样的话。

['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst]

being	sure	that	in	the	long	review	of	a	mysterious	Providence	all	these	must
存在	当然	那	在	这	长的	审查	的	一个	神秘	普罗维登斯	全部	这些	必须

[hæv; həv][ðeə(r)] [pleɪs] .

have	their	place	.
有	他们的	地方	.

确信在神秘的上帝漫长的考量中，所有这些都必有其位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜːs]

But	he	is	none	the	less	sure	that	the	late	war	has	left	the	world	worse
但	他	是	没有任何	这	较少的	当然	那	这	晚的	战争	有	左边	这	世界	更糟

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

than	it	found	it	;
比	它	成立	它	;

但他仍然确信，这场战争使世界比战前更加糟糕；

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [wɔː(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [piːs] ,

that	the	after	-	war	,	which	we	call	The	Peace	,
那	这	后	-	战争	,	哪个	我们	称呼	这	和平	,

战后时期，我们称之为和平时期，

[hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔː(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ;

has	been	more	productive	of	evil	passions	than	the	war	itself	was	;
有	到过	更多的	生产力	的	邪恶的	激情	比	这	战争	本身	曾是	;

比战争本身更能滋生邪恶的情感；

[ðæt] ['vaɪələns] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)]['ræmpənt][ɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][laɪf][səʊ] [ləʊ]

that	violence	has	never	been	more	rampant	or	faith	in	the	sanctity	of	life	so	low
那	暴力	有	绝不	到过	更多的	猖獗	或者	信仰	在	这	圣洁	的	生活	所以	低的

;

;

;

暴力从未如此猖獗，对生命神圣性的信仰也从未如此低落；

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['pʊrər] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ][sɪ'vɪə(r)] ;

that	the	poor	have	never	been	poorer	,	or	the	struggle	to	live	so	severe	;
那	这	贫穷的	有	绝不	到过	贫穷	,	或者	这	斗争	到	居住	所以	严重	;

穷人从未如此贫穷，生存的艰辛也从未如此艰难；

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['jʊərəp] [hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['seprət]

and	that	Christian	Europe	has	never	before	been	such	a	chaos	of	separate
和	那	基督教	欧洲	有	绝不	前	到过	这样的	一个	混乱	的	分离

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [ɔː(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θrets] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [stɪl] [d'ɛdlie]

and	selfish	interests	or	so	full	of	threats	of	renewed	and	still	deadlier
和	自私	兴趣	或者	所以	满的	的	威胁	的	更新	和	仍然	更致命

['wɔːfeə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə]

warfare	in	the	future	—	in	a	word	that	the	Great	War	has	not	only	failed	to
战争	在	这	未来	—	在	一个	单词	那	这	伟大的	战争	有	不是	仅有的	失败的	到

[kɪl] [wɔː(r)][bʌt; bət][hæz; həz] ['fraɪtfəli] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

kill	war	but	has	frightfully	strengthened	and	inflamed	the	spirit	of	it	.
杀	战争	但	有	可怕地	加强	和	发炎的	这	精神	的	它	.

基督教欧洲从未像现在这样，陷入各自为政、自私自利的混乱局面，也从未像现在这样，充满着未来再次爆发更加致命的战争的威胁——总之，第一次世界大战不仅没有终结战争，反而可怕地加强和煽动了战争的精神。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['pʌbliʃ] [hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]

And	now	he	publishes	his	Parable	,	the	little	story	called	“	The	Woman	of
和	现在	他	出版	他的	寓言	,	这	小的	故事	称为	“	这	女士	的

-

,

Knockaloe	,
-	,

现在他发表了他的寓言故事，这个小故事叫做《诺卡洛的女人》。

” [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] “ [nəʊ] [piːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz]

”	in	the	hope	of	showing	that	there	can	be	“	no	peace	under	the	soldier's
”	在	这	希望	的	显示	那	那里	能	是	“	不	和平	在下面	这	士兵的

希望借此表明“在士兵的统治下不可能有和平”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

剑，

” [ðæt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

”	that	the	salvation	of	the	world	from	the	moral	and	material	destruction
”	那	这	救恩	的	这	世界	从	这	道德	和	材料	破坏

[wɪtʃ] ['θretnz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['gʌvənmənts] [ɔː(r)]

which	threatens	to	overwhelm	it	is	not	to	be	found	in	governments	or
哪个	威胁	到	压倒	它	是	不是	到	是	成立	在	政府	或者

['pɑːləmənt] [ɔː(r)] [piːs] ['kɔnfərənsis] ,

parliaments	or	peace	conferences	,
议会	或者	和平	会议	,

“拯救世界免于道德和物质毁灭的威胁，并非在于政府、议会或和平会议。”

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

but	only	in	a	purging	of	the	heart	of	individual	man	of	the	hatreds	and
但	仅有的	在	一个	清除	的	这	心	的	个人	男人	的	这	仇恨	和

['dʒeləsi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔː(r)] [krɪ'eɪtɪd] — [ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

jealousies	and	other	corruptions	which	the	war	created	—	in	a	personal	return	of
嫉妒	和	其他	腐败	哪个	这	战争	创建	—	在	一个	个人的	返回	的

[ɔːl] [men] ,

all	men	,
全部	男人	,

但只有通过清除个人心中战争所造成的仇恨、嫉妒和其他腐败——只有通过所有人的个人回归——才能实现这一点。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [reɪs] , [ɔː(r)]['pɒlətɪks][ɔː(r)] [kriːd] ,

regardless	of	nation	or	race	,	or	politics	or	creed	,
不管	的	国家	或者	种族	,	或者	政治	或者	信条	,

无论国籍、种族、政治立场或信仰如何，

[ɔː(r)] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l]) [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl]

or	(	as	in	the	case	of	the	American	people	)	remoteness	from	the	central
或者	(	作为	在	这	案件	的	这	美国人	人们	)	偏远	从	这	中央

[siːn] [ɒv; əv] [straɪf] ,

scene	of	strife	,
场景	的	冲突	,

或者（就像美国人民的情况一样）远离冲突的中心地带，

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli]

to	the	spiritual	and	natural	laws	which	alone	can	bring	the	human	family
到	这	精神	和	自然的	法律	哪个	独自的	能	带来	这	人类	家庭

[bæk] [tuː; tə] [truː] [piːs] [ænd; ənd]['riːəl][sɪ'kjʊərəti] — [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['sækrɪfaɪs]

back	to	true	peace	and	real	security	—	the	laws	of	love	and	mutual	sacrifice
后退	到	真的	和平	和	真实的	安全	—	这	法律	的	爱	和	相互的	牺牲

,

,

,

只有精神和自然法则才能使人类家庭重回真正的和平与安全——爱与相互牺牲的法则。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] ,

above	all	the	law	of	human	brotherhood	,
多于	全部	这	法律	的	人类	兄弟情	,

高于一切的，是人类博爱的法则。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] [kraɪst] .

which	was	at	once	the	law	and	the	first	commandment	of	Christ	.
哪个	曾是	在	一次	这	法律	和	这	第一的	诫命	的	基督	.

这既是律法，也是基督的第一条诫命。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vændʒel] [nʌn] [kæn; kən] [daʊt] ,

That	this	is	a	great	Evangel	none	can	doubt	,
那	这	是	一个	伟大的	福音	没有任何	能	怀疑	,

这是一条伟大的福音，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	that	it	will	go	far	in	the	beautiful	human	form	in	which	it	is	presented	,
和	那	它	将要	去	远的	在	这	美丽的	人类	形式	在	哪个	它	是	呈现	,

而且它将以它所呈现的美丽的人形形式走向更广阔的世界。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] , [fjuː] [wɪl] ['kwestʃən] .

that	of	a	deeply	moving	story	,	few	will	question	.
那	的	一个	深	移动	故事	,	很少	将要	问题	.

这是一个感人至深的故事，这一点很少有人会质疑。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

But	is	the	world	prepared	for	it	?
但	是	这	世界	准备	为了	它	?

但世界为此做好准备了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] ?

Is	this	the	hour	for	such	a	plea	?
是	这	这	小时	为了	这样的	一个	恳求	?

现在是时候提出这样的请求了吗?

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [tuː] ['riːs(ə)nt][tuː; tə] [pə'mɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Is	the	Great	War	too	recent	to	permit	any	of	the	nations	who	engaged	in	it
是	这	伟大的	战争	也	最近的	到	允许	任何	的	这	国家	WHO	已订婚的	在	它

[tuː; tə] [fə'gɪv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] ?

to	forgive	their	enemies	?
到	原谅	他们的	敌人	?

第一次世界大战发生的时间是否太近，以至于参战国都无法原谅他们的敌人?

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [bʊk] [hɔːl] [keɪn] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn] [wuːndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [hiːld] [ænd; ənd]

In	this	new	book	Hall	Caine	touches	upon	wounds	that	are	not	yet	healed	and
在	这	新的	书	大厅	凯恩	触摸	之上	伤口	那	是	不是	然而	已治愈	和

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [həːts] .

sometimes	the	touch	hurts	.
有时	这	触碰	疼痛	.

在这本新书中，霍尔·凯恩触及了尚未愈合的伤口，有时这种触碰会让人感到疼痛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɔːl] - ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] [ðə; ði][peɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

If	it	is	an	all	-	healing	touch	the	pain	may	be	endured	.
如果	它	是	一个	全部	-	康复	触碰	这	疼痛	可能	是	忍受	.

如果这是具有治愈一切功效的触摸，那么疼痛或许可以忍受。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	is	it	?
但	是	它	?

但事实真是如此吗?

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?

What	will	the	British	people	think	?
什么	将要	这	英国	人们	思考	?

英国民众会怎么想?

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['beldʒənz] , [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sʌfərɪŋ]

What	will	the	Belgians	,	the	French	and	the	Americans	,	who	are	still	suffering
什么	将要	这	比利时人	,	这	法语	和	这	美国人	,	WHO	是	仍然	痛苦

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɪ'riːvmənts] ,

from	their	bereavements	,
从	他们的	丧亲之痛	,

那些仍在承受丧亲之痛的比利时人、法国人和美国人将会怎么办?

[seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [ɑːsks][ðem; ðəm] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

say	to	a	writer	who	asks	them	,	in	effect	,
说	到	一个	作家	WHO	问	他们	,	在	影响	,

如果一位作家问他们这个问题，实际上是这样回答的:

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [huː] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ?

to	shake	hands	with	the	Germans	who	caused	them	?
到	摇	双手	和	这	德国人	WHO	导致	他们	?

和造成这一切的德国人握手?

[wɪl] [nɒt]

Will	not
将要	不是

不会

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [məʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] [seɪ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['biːt(ə)n] [ðə; ði]
the nations which have suffered most from the war say that , having beaten the
这 国家 哪个 有 遭受 最多 从 这 战争 说 那 , 拥有 被打败 这
['dʒɜːmənz] ,
Germans ,
德国人 ,

那些在战争中遭受最大损失的国家表示，在击败德国人之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [fɜːst] ['djuːti][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][hjuː'mænəti][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['biːt(ə)n]
it is their first duty to themselves and to humanity to keep them beaten
它 是 他们的 第一的 责任 到 他们自己 和 到 人类 到 保持 他们 被打败
?
?
?

他们对自己和全人类的首要责任就是让他们保持胜利吗?

[wɪl] [nɒt][ə; eɪ] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv]
Will not a residue of bitterness against an author who calls upon the peoples of
将要 不是 一个 残留物 的 苦味 反对 一个 作者 WHO 呼叫 之上 这 人民 的
[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [æt; ət] [sʌtʃ]
the world to make an effort that is impossible to the human heart at such
这 世界 到 制作 一个 努力 那 是 不可能的 到 这 人类 心 在 这样的
[ə; eɪ] [taɪm] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
a time obscure the sublimity of his message ?
一个 时间 朦胧 这 崇高 的 他的 信息 ?

如果人们对一位呼吁世界各国人民在当前形势下做出人类心灵无法承受的努力的作者心存怨恨，难道不会掩盖他所传递信息的崇高意义吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]
On the other hand will it not be agreed that the Christian ideal of the
在 这 其他 手 将要 它 不是 是 同意 那 这 基督教 理想的 的 这
[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] ['ɪndʒəriz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊp]
forgiveness of injuries and the brotherhood of man is the only remaining hope
饶恕 的 受伤 和 这 兄弟情 的 男人 是 这 仅有的 其余的 希望
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
of the redemption of the world from the lamentable condition into which the
的 这 赎回 的 这 世界 从 这 令人惋惜的 状况 进入 哪个 这
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

另一方面，难道人们不认为基督教关于宽恕伤害和人类博爱的理想，是拯救世界脱离战争带来的悲惨境地的唯一希望吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [prə'vɒʊkt] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] , [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
and the passions provoked by the war , have plunged it ; that without this
和 这 激情 挑衅 经过 这 战争 , 有 暴跌 它 ; 那 没有 这
[aɪ'diːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

战争激起的种种激情，使它陷入了困境；如果没有这个理想，

['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['mɒkəri] , [rɪ'lɪdʒən][ɪz][æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] [hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd]

politics	are	a	meaningless	mockery	,	religion	is	an	organized	hypocrisy	,	and
政治	是	一个	无意义的	嘲讽	,	宗教	是	一个	组织	虚伪	,	和

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sneə(r)] ,

the	churches	are	a	snare	,
这	教堂	是	一个	圈套	,

政治是毫无意义的闹剧，宗教是有组织的虚伪，教会是陷阱。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,

and	that	,	however	hard	it	may	be	to	learn	the	lesson	,
和	那	,	然而	难的	它	可能	是	到	学习	这	课	,

然而，无论吸取这个教训多么困难，

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)]['kruːəl][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	however	cruel	the	pain	of	it	,
和	然而	残忍的	这	疼痛	的	它	,

然而，无论这种痛苦多么残酷，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

there	never	was	a	time	when	it	was	more	needed	than	now	?
那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	它	曾是	更多的	需要	比	现在	?

现在比以往任何时候都更需要它吗?

[hɪə(r)] [laɪz][ðə; ði] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

Here	lies	the	theme	for	many	a	sermon	,
这里	谎言	这	主题	为了	许多	一个	讲道	,

这就是许多布道的主题所在。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] - ” [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] ,

and	judging	of	“	The	Woman	of	Knockaloe	”	by	its	effect	upon	those	who	,
和	评判	的	“	这	女士	的	-	”	经过	它是	影响	之上	那些	WHO	,

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

besides	myself	,
除了	我	,

而对《诺卡洛的女人》这部作品的评判，则要看它对除我之外的其他人的影响，

[hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪts] ['mɪʃən(ə)ri] ['vælјuː] ,

have	read	it	,	it	is	hardly	possible	to	question	its	missionary	value	,
有	读	它	,	它	是	几乎	可能的	到	问题	它是	传教士	价值	,

读过之后，很难质疑它的传教价值。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɪts]['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

apart	from	its	human	beauty	and	charm	.
除	从	它是	人类	美丽	和	魅力	.

除了人类的美丽和魅力之外。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ridər] [ɪn] ['meni] [lændz] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk]

At	least	it	is	certain	that	readers	in	many	lands	will	think	and	continue	to	think
在	至少	它	是	肯定	那	读者	在	许多	土地	将要	思考	和	继续	到	思考

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən]['prɔːbləmz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kləʊzd]

of	some	of	the	greatest	of	human	problems	long	after	they	have	closed
的	一些	的	这	最	的	人类	问题	长的	后	他们	有	关闭

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

至少可以肯定的是，许多国家的读者在合上这本书后，会长时间地思考并继续思考一些人类面临的最重大的问题。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

The	Publishers	.
这	出版商	.

出版商。

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[eə(r)][ɒn][maɪ][bed][maɪ] [lɪmz] [aɪ][leɪ] ,
Ere on my bed my limbs I lay ,
埃雷 在 我的 床 我的 四肢 我 躺 ,

我躺在床上，四肢舒展。

[ˌaɪ ˈtiː][hæθ] [nɒt] [biːn] [maɪ][juːz][tuː; tə] [preɪ]
It hath not been my use to pray
它 有 不是 到过 我的 使用 到 祈祷

我素来没有祈祷的习惯。

[wɪð] [ˈmuːvɪŋ] [lɪps][ɔː(r)] [bendɪd] [niːz] ,
With moving lips or bended knees ,
和 移动 嘴唇 或者 弯曲 膝盖 ,

嘴唇翕动或膝盖弯曲，

[bʌt; bət][ˈsaɪləntli] , [baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] ,
But silently , by slow degrees ,
但 默默 , 经过 慢的 学位 ,

但悄无声息地，一步一步地

[maɪ][ˈspɪrɪt][aɪ][tuː; tə] [lʌv] [kəmˈpəʊz] ,
My spirit I to love compose ,
我的 精神 我 到 爱 撰写 ,

我的灵魂，我爱谱写乐章，

[ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [trʌst] [maɪn] [ˈaɪlɪdz] [kləʊz] ,
In humble trust mine eyelids close ,
在 谦逊的 相信 矿 眼睑 关闭 ,

怀着谦卑的信任，我闭上了双眼。

[wɪð] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
With reverential resignation .
和 敬畏的 辞职 .

带着敬畏和顺从。

[nəʊ] [wɪʃ] [kənˈsiːvd] , [nəʊ] [θɔːt] ,
No wish conceived , no thought exprest ,
不 希望 构思 , 不 想法 表达 ,

没有愿望萌生，没有思想表达，

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ;
Only a sense of supplication ;
仅有的 一个 感觉 的 恳求 ;

只有一种恳求之意；

[ə; eɪ] [sens] [ˈor] [ɔːl][maɪ][səʊl] [ɪmˈprest]
A sense o'er all my soul imprest
一个 感觉 超过 全部 我的 灵魂 预付金

一种感觉笼罩着我整个灵魂。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wiːk] , [jet] [nɒt] [ʌnˈblɪst] ,
That I am weak , yet not unblest ,
那 我 是 虚弱的 , 然而 不是 不幸的 ,

我虽软弱，却并非无福。

[sɪns] [ɪn][ˌem ˈiː] , [raʊnd] [ˌem ˈiː] , ['evriweə(r)]
Since in me , round me , everywhere
自从 在 我 , 圆形的 我 , 到处

因为在我之内，在我周围，在各处

[ɪ'tɜːn(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑː(r); ə(r)] .

Eternal	**Strength**	**and**	**Wisdom**	**are**	**.**
永恒	力量	和	智慧	是	.

永恒的力量和智慧是。

[bʌt; bət] ['jestə] - [naɪt] [aɪ] [preɪd] [ə'laʊd] ,

But	**yester**	**-**	**night**	**I**	**prayed**	**aloud**	**,**
但	昨天	-	夜晚	我	祈祷	大声	,

但昨晚我大声祈祷了，

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['ægəni] ,

In	**anguish**	**and**	**in**	**agony**	**,**
在	痛苦	和	在	痛苦	,

在极度的痛苦和折磨中，

['ʌpstɑːrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [kraʊd]

Upstarting	**from**	**the**	**fiendish**	**crowd**
新兴的	从	这	邪恶的	人群

来自邪恶人群的暴发户

[ɒv; əv] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] :

Of	**shapes**	**and**	**thoughts**	**that**	**tortured**	**me**	**:**
的	形状	和	想法	那	受折磨	我	:

那些折磨我的形状和想法：

[ə; eɪ]['lʊərɪd] [laɪt] , [ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ] [θrɒŋ] ,

A	**lurid**	**light**	**,**	**a**	**trampling**	**throng**	**,**
一个	骇人的	光	,	一个	践踏	人群	,

刺眼的灯光，熙熙攘攘的人群，

[sens] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɒŋ] ,

Sense	**of**	**intolerable**	**wrong**	**,**
感觉	的	无法容忍	错误的	,

难以容忍的错误感

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [skɔːnd] , [ðəʊz] ['əʊnli] [strɒŋ] :

And	**whom**	**I**	**scorned**	**,**	**those**	**only**	**strong**	**:**
和	谁	我	被鄙视	,	那些	仅有的	强的	:

我所鄙视的，只有那些强者：

[θɜːst] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] ['paʊələs] [wɪl]

Thirst	**of**	**revenge**	**,**	**the**	**powerless**	**will**
口渴	的	复仇	,	这	无力	将要

复仇的渴望，无力者的意志

[stɪl] ['bæfld] , [ænd; ənd] [jet] ['bɜːnɪŋ] [stɪl] !

Still	**baffled**	**,**	**and**	**yet**	**burning**	**still**	**!**
仍然	困惑	,	和	然而	燃烧	仍然	!

依然困惑，却又热情不减！

[dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ['streɪndʒli] [mɪkst]

Desire	**with**	**loathing**	**strangely**	**mixed**
欲望	和	厌恶	奇怪的	混合

欲望与厌恶以一种奇特的方式交织在一起。

[ɒn][waɪld][ænd; ənd] ['heɪtfl] ['ɒbdʒɪkts] [fɪkst] ,

On	**wild**	**and**	**hateful**	**objects**	**fixed**	**,**
在	荒野	和	可恶	对象	固定的	,

在狂野而可憎的物体上固定，

[fæn'tæstɪk] ['pæʃ(ə)nz] !

Fantastic	**passions**	**!**
极好的	激情	!

多么精彩的激情！

['mædnɪŋ] [brɔːl] !
maddening **brawl** **!**
令人抓狂 争吵 !

一场令人抓狂的混战!

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] !
And **shame** **and** **terror** **over** **all** **!**
和 耻辱 和 恐怖 超过 全部 !

羞耻和恐惧笼罩着一切!

['kəʊlərɪdʒ] .
Coleridge **.**
柯尔律治 .

柯尔律治。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] -
THE **WOMAN** **OF** **KNOCKALOE**
这 女士 的 -

诺卡洛的女人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [ɪn] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd]
I **should** **like** **to** **say** **,** **for** **whatever** **it** **may** **be** **worth** **in** **excuse** **and**
我 应该 喜欢 到 说 , 为了 任何 它 可能 是 值得 在 原谅 和
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

我想说，无论这番话能否起到任何辩解或解释的作用，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] ,
that **the** **following** **story** **,** **in** **all** **its** **essential** **features** **,**
那 这 下列的 故事 , 在 全部 它是 基本的 特征 ,

以下故事，就其所有基本特征而言，

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː][ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] [sliːp] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - .
came **to** **me** **in** **a** **dream** **on** **a** **night** **of** **disturbed** **sleep** **early** **in** **December** **,** **1922** **.**
来了 到 我 在 一个 梦 在 一个 夜晚 的 不安 睡觉 早期的 在 十二月 , - .

1922 年 12 月初的一个夜晚，我辗转难眠，在梦中看到了它。

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [stɪl] [klɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
Awakening **in** **the** **grey** **dawning** **with** **the** **dream** **still** **clear** **in** **my** **mind** **,**
唤醒 在 这 灰色的 黎明 和 这 梦 仍然 清除 在 我的 头脑 ,

在灰蒙蒙的晨曦中醒来，梦境依然清晰地印在我的脑海中。

[ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈheɪstɪli] , [ˈbriːfli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [tens] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

I	wrote	it	out	hastily	,	briefly	,	in	the	present	tense	,	without	any	consciousness	of
我	写道	它	出去	草草	,	简要地	,	在	这	展示	紧张	,	没有	任何	意识	的

[ˈefət] ,

effort	,
努力	,

我匆匆地、简短地、用现在时态写下了它，没有丝毫费力的意识。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [teɪl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈbrəʊkən] [siːnz] , [naʊ] [veɪg] , [naʊ]

not	as	a	smooth	and	continuous	tale	,	but	in	broken	scenes	,	now	vague	,	now
不是	作为	一个	光滑的	和	连续的	故事	,	但	在	破碎的	场景	,	现在	模糊的	,	现在

[ˈvɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

不是流畅连贯的故事，而是由零碎的场景组成，时而模糊，时而清晰。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

just	as	it	seemed	to	pass	before	me	.
只是	作为	它	似乎	到	经过	前	我	.

就像它从我眼前掠过一样。

[ˈəʊnli] [ðen] [dɪd] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] , [fɜːst] ,

Only	then	did	I	realize	,	first	,
仅有的	然后	做过	我	意识到	,	第一的	,

直到那时我才意识到，首先，

[ðæt] [maɪ] [driːm] [kənˈteɪnd] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ˈæktʃuəl] [əˈkʌrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈfeɪdɪd]

that	my	dream	contained	incidents	of	actual	occurrence	which	had	quite	faded
那	我的	梦	包含	事件	的	实际的	发生	哪个	有	相当	褪色

[frɒm; frəm] [maɪ] [ˈkɒnʃəs] [ˈmeməri] ;

from	my	conscious	memory	;
从	我的	有意识的	记忆	;

我的梦境中包含了一些真实发生的事件，而这些事件已经完全从我的意识记忆中消失了；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

next	,	that	it	could	not	claim	to	be	otherwise	true	to	the	scene	of	it	;
下一个	,	那	它	可以	不是	宣称	到	是	否则	真的	到	这	场景	的	它	;

其次，它不能声称与场景本身完全一致；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] ,

and	finally	,	that	it	was	in	the	nature	of	a	parable	which	expressed	,
和	最后	,	那	它	曾是	在	这	自然	的	一个	寓言	哪个	表达	,

最后，它本质上是一个寓言，表达了：

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [dəˈmestɪk] [teɪl] ,

through	the	medium	of	a	simple	domestic	tale	,
通过	这	中等的	的	一个	简单的	国内的	故事	,

通过一个简单的家庭故事，

[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈprest] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈtʃerɪʃt]

the	feelings	which	had	long	oppressed	me	on	seeing	that	my	cherished
这	情怀	哪个	有	长的	受压迫者	我	在	看到	那	我的	珍爱

看到我珍爱的人，我心中长久以来压抑的情绪再次涌上心头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [piːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [waɪp] [aʊt] [wɔː(r)] [baɪ] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ]

hope	of	a	blessed	Peace	that	should	wipe	out	war	by	war	and	build	up	a
希望	的	一个	蒙福	和平	那	应该	擦拭	出去	战争	经过	战争	和	建造	向上	一个

['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] ,

glorious	future	for	mankind	,
辉煌	未来	为了	人类	,

希望迎来一个充满希望的和平时代，消除战争，为人类建设一个光辉的未来。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

had	fallen	to	a	welter	of	wreck	and	ruin	.
有	倒下	到	一个	弱打	的	破坏	和	废墟	.

已沦为一片废墟。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ə'saɪd] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [tɑːsk] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt]

There	were	reasons	why	I	should	not	put	aside	an	urgent	task	and	write	out
那里	是	原因	为什么	我	应该	不是	放	旁边	一个	紧迫的	任务	和	写	出去

[maɪ] [driːm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

my	dream	into	a	story	,
我的	梦	进入	一个	故事	,

我有一些理由不应该放下手头的紧急任务，把我的梦想写成故事。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ]

and	other	reasons	why	I	should	not	attempt	to	publish	anything	that	was	so
和	其他	原因	为什么	我	应该	不是	试图	到	发布	任何事物	那	曾是	所以

[mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

much	opposed	to	the	temper	of	the	time	,
很多	反对	到	这	脾气	的	这	时间	,

以及其他一些我不应该尝试发表任何与当时时代风气如此背道而驰的作品的原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

but	I	had	to	write	it	for	the	relief	of	my	own	feelings	,
但	我	有	到	写	它	为了	这	宽慰	的	我的	自己的	情怀	,

但我不得不写下这些话来缓解自己的情绪。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

and	here	it	is	written	.
和	这里	它	是	书面	.

上面写着。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪn]

And	now	I	publish	it	with	many	misgivings	and	only	one	expectation	—	that	in
和	现在	我	发布	它	和	许多	疑虑	和	仅有的	一	期待	—	那	在

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['trʌbld] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

the	present	troubled	condition	of	the	world	,
这	展示	麻烦	状况	的	这	世界	,

现在我怀着诸多疑虑发表这篇文章，只有一个期望——在当今世界动荡不安的局势下，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	the	midst	of	the	jealousy	and	hatred	,	the	suffering	and	misery	of	the
在	这	中间	的	这	妒忌	和	仇恨	,	这	痛苦	和	苦难	的	这

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

在各国充满嫉妒和仇恨、苦难和悲惨之中，

[wɪtʃ] [liːv] [ðem; ðəm] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['træveil, trə'v-] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən]

which	leave	them	groaning	and	travailing	in	pain	,	and	heading	on	to	an
哪个	离开	他们	呻吟	和	跋涉	在	疼痛	,	和	标题	在	到	一个

[ə'pærəntli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

apparently	inevitable	catastrophe	,
显然	不可避免的	灾难	,

这让他们痛苦呻吟、挣扎求生，并走向一场看似不可避免的灾难。

['i:v(ə)n][səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [pə'hæps] [help] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv]

even	so	humble	and	so	slight	a	thing	as	this	may	perhaps	help	the	march	of
甚至	所以	谦逊的	和	所以	轻微	一个	事物	作为	这	可能	也许	帮助	这	行进	的

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hænd] .

a	moving	Providence	and	the	healing	of	the	Almighty	hand	.
一个	移动	普罗维登斯	和	这	康复	的	这	全能者	手	.

即使像这样微不足道的小事，或许也能帮助推动天意的发展，并带来全能之手的治愈。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

"	It	was	a	dream	.
"	它	曾是	一个	梦	.

"那是一场梦。"

[ɑ:] , [wɒt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dri:m] ?

Ah	,	what	is	not	a	dream	?
啊	,	什么	是	不是	一个	梦	?

啊，什么不是梦呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

"[第 5 页]

[fɜ:st] ['tʃæptə(r)]

FIRST	CHAPTER
第一的	章

第一章

- [[wʌn]] [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fɑ:m] [ɒn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] ,

Knockaloe	[	1	]	is	a	large	farm	on	the	west	of	the	Isle	of	Man	,
-	[	1	]	是	一个	大的	农场	在	这	西方	的	这	小岛	的	男人	,

Knockaloe[1]是位于马恩岛西部的一个大型农场，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] [pi:l] .

a	little	to	the	south	of	the	fishing	town	of	Peel	.
一个	小的	到	这	南	的	这	钓鱼	镇	的	果皮	.

在渔镇皮尔以南一点。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:msted] [ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tə(r)] ,

From	the	farmstead	I	can	see	the	harbour	and	the	breakwater	,
从	这	农场	我	能	看	这	港口	和	这	防波堤	,

从农舍可以看到港口和防波堤。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [mʊrd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ˌaʊt'saɪd] .

with	the	fishing	boats	moored	within	and	the	broad	curve	of	the	sea	outside	.
和	这	钓鱼	船	系泊	之内	和	这	广阔	曲线	的	这	海	外部	.

渔船停泊在内，大海宽阔蜿蜒。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [fɑ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ,

There	is	a	ridge	of	hills	that	separates	the	farm	from	the	coast	,
那里	是	一个	岭	的	丘陵	那	分离	这	农场	从	这	海岸	,

农场与海岸线之间隔着一道山脊。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɒki] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] .

which	is	rocky	and	precipitous	.
哪个	是	岩石	和	陡峭	.

这里岩石嶙峋，地势陡峭。

[ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['taʊə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] “ -

On	the	crest	of	the	hills	there	is	a	square	tower	that	is	commonly	called	“	Corrin's
在	这	波峰	的	这	丘陵	那里	是	一个	正方形	塔	那	是	通常	称为	“	-

['fɒli] ,

Folly	,
蠢事	,

山顶上有一座方形塔楼，俗称“科林的愚行”。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪvjɑːd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

”	and	at	the	foot	of	the	tower	there	is	a	small	graveyard	surrounded	by	a
”	和	在	这	脚	的	这	塔	那里	是	一个	小的	墓地	包围	经过	一个

[stəʊn] [wɔːl] .

stone	wall	.
石头	墙	.

塔底有一个被石墙环绕的小墓地。

[tuː] [fɑː(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,

Too	far	inland	to	hear	the	roar	of	the	sea	except	in	winter	,
也	远的	内陆	到	听到	这	吼	的	这	海	除了	在	冬天	,

除了冬天，这里地处内陆太远，听不到大海的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [sɔːlt] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

it	is	near	enough	to	feel	its	salt	breath	in	the	summer	.
它	是	靠近	足够的	到	感觉	它是	盐	气息	在	这	夏天	.

夏天的时候，它离我们很近，甚至能感受到它呼出的咸涩气息。

[nɒt] [rɪtʃ] [ɔː(r)] ['liːfi] [ɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriənt] ,

Not	rich	or	leafy	or	luxuriant	,
不是	富有的	或者	绿叶	或者	茂盛的	,

不肥沃，不绿树成荫，也不繁茂。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sʌni] ['beənəs] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['glæsiə(r)] [hæz; həz] [biːn]

but	with	a	broad	sunny	bareness	as	of	a	place	where	a	glacier	has	been
但	和	一个	广阔	阳光明媚	裸露	作为	的	一个	地方	在哪里	一个	冰川	有	到过

[ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

and	passed	over	,
和	通过了	超过	,

但这里却呈现出一片广袤无垠、阳光普照的荒凉景象，仿佛冰川曾经存在过又消失过一般。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [piːs] , [ə; eɪ] ['gleɪʃ(ə)l] [piːs] , ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ɪz] -

and	with	a	deep	peace	,	a	glacial	peace	,	always	lying	on	it	—	such	is	Knockaloe
和	和	一个	深的	和平	,	一个	冰川	和平	,	总是	说谎	在	它	—	这样的	是	-

.

:
.

而诺卡洛则始终保持着一种深沉的平静，一种冰川般的平静——她总是如此。

[ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

The	farm	-	house	lies	in	the	valley	,	close	under	the	shelter	of	the	hills	.
这	农场	-	房子	谎言	在	这	谷	,	关闭	在下面	这	庇护所	的	这	丘陵	.

农舍位于山谷中，紧邻群山的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˌhaʊzɪz] ,

It	is	a	substantial	building	with	large	outhouses	,
它	是	一个	重大的	建筑	和	大的	户外厕所	,

这是一栋规模相当大的建筑，带有大型附属建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] ,

and	it	is	approached	from	the	road	by	a	long	,	straight	,
和	它	是	接近	从	这	路	经过	一个	长的	,	直的	,

从公路边有一条又长又直的道路通往那里，

['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ] [ʃɔːt] [triːz] .

narrow	lane	that	is	bordered	by	short	trees	.
狭窄的	车道	那	是	带边框	经过	短的	树木	.

一条两侧长满矮树的狭窄小路。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪz] ['rɒbət] [kreɪn] , [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [sliːv] ['weɪskəʊt] .

The	farmer	is	Robert	Craine	,	a	stalwart	old	man	in	a	sleeve	waistcoat	.
这	农民	是	罗伯特	克莱恩	,	一个	坚定的	老的	男人	在	一个	袖子	马甲	.

这位农夫名叫罗伯特·克莱恩，是一位身穿袖子背心的魁梧老人。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

I	seem	to	know	him	well	.
我	似乎	到	知道	他	出色地	.

我好像很了解他。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɑːmd] - [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['fɒləʊɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

He	has	farmed	Knockaloe	all	his	life	,	following	three	or	four	generations	of
他	有	农场	-	全部	他的	生活	,	下列的	三	或者	四	几代人	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他一生都在诺卡洛农场务农，他的家族已经从事这项工作三四代了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][hɪz; ɪz] [best] ,

But	now	he	is	a	little	past	his	best	,
但	现在	他	是	一个	小的	过去的	他的	最好的	,

但他现在已经过了巅峰时期。

[ænd; ənd] ['reəli] [gəʊz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndez] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	rarely	goes	far	from	home	except	on	Sundays	to	one	or	other	of	the
和	很少	去	远的	从	家	除了	在	星期日	到	一	或者	其他	的	这

['tʃæpəl] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

chapels	round	about	,
小教堂	圆形的	关于	,

除了星期天去附近某个小教堂做礼拜之外，他很少离家太远。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['priːtʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weslɪən] .

for	he	is	a	local	preacher	among	the	Wesleyans	.
为了	他	是	一个	当地的	牧师	之中	这	卫斯理宗	.

因为他是卫理公会的一位地方传道人。

“ [aɪm][nɒt] [tuː] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət] , [mæn] , [ai] [lʌv] [tuː; tə]

“	I'm	not	too	good	at	the	farming	now	,	”	he	says	,	“	but	,	man	,	I	love	to
“	我是	不是	也	好的	在	这	农业	现在	,	”	他	说道	,	“	但	,	男人	,	我	爱	到

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

“我现在不太擅长务农了，”他说，“但是，伙计，我喜欢布道。”

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [kɜːk] ['pætrɪk] ,

”	His	wife	is	dead	,	and	she	is	buried	in	the	churchyard	of	Kirk	Patrick	,
”	他的	妻子	是	死的	,	和	她	是	埋葬	在	这	墓地	的	柯克	帕特里克	,

“他的妻子已经去世，葬在柯克·帕特里克教堂的墓地里。”

[wɪtʃ] [laɪz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

which	lies	near	his	gate	at	the	turn	of	the	road	to	the	railway	station	.
哪个	谎言	靠近	他的	门	在	这	转动	的	这	路	到	这	铁路	车站	.

它位于他家门口附近，就在通往火车站的路口。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

He	has	a	son	and	a	daughter	.
他	有	一个	儿子	和	一个	女儿	.

他有一个儿子和一个女儿。

[ðə; ðɪ][sʌn] , [ə'nʌðə(r)] ['rɒbət] , [bʌt; bət] ['kɒmənli] [kɔːld] ['rɒbi] , [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð]

The	son	,	another	Robert	,	but	commonly	called	Robbie	,	is	a	fine	young	fellow	with
这	儿子	,	其他	罗伯特	,	但	通常	称为	罗比	,	是	一个	美好的	年轻的	同伴	和

[klɪə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

clear	flashing	eyes	,
清除	闪烁	眼睛	,

儿子也叫罗伯特，但通常被称为罗比，他是一个英俊的小伙子，有着一双清澈闪亮的眼睛。

[ə'baʊt]

about
关于

关于

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sɪks][ænd; ənd] ['twenti] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['heðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

six	and	twenty	,	as	fresh	as	the	heather	on	the	mountains	,	and	his
六	和	二十	,	作为	新鲜的	作为	这	希瑟	在	这	山脉	,	和	他的

['fɑːˌðərz] [raɪt] - [hænd][mæn] .

father's	right	-	hand	man	.
父亲的	正确的	-	手	男人	.

二十六岁，像山上的石楠花一样清新，是他父亲的得力助手。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nemd] ['məʊnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː]

The	daughter	is	named	Mona	,	and	she	is	a	splendid	girl	of	about	twenty	-	three
这	女儿	是	命名	莫娜	,	和	她	是	一个	灿烂	女孩	的	关于	二十	-	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] ,

or	four	,
或者	四	,

女儿名叫莫娜，她是一位大约二十三四岁的漂亮姑娘。

[dɪ'stɪŋktli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tɔːl] , [fʊl] - ['bʊzəmd] , [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] , ['iːv(ə)n]['mʌskjələ(r)] , [wɪð]

distinctly	good	-	looking	,	tall	,	full	-	bosomed	,	strong	of	limb	,	even	muscular	,	with
明显地	好的	-	寻找	,	高的	,	满的	-	丐	,	强的	的	肢	,	甚至	肌肉发达的	,	和

[fɜːm] [step] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] ,

firm	step	and	upright	figure	,
公司	步	和	直立	数字	,

容貌俊美，身材高挑，胸部丰满，四肢强壮，甚至肌肉发达，步伐稳健，身姿挺拔。

[bɪg] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] [helθ] .

big	brown	eyes	and	coal	-	black	hair	—	a	picture	of	grown	-	up	health	.
大的	棕色的	眼睛	和	煤炭	-	黑色的	头发	—	一个	图片	的	生长	-	向上	健康	.

棕色的大眼睛和乌黑的头发——一副健康成年人的模样。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] “ [ðə; ðɪ][bɪg] ['wʊmən] ” [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] ,

Since	her	mother's	death	she	has	become	“	the	big	woman	”	of	the	farm	,
自从	她	母亲的	死亡	她	有	变得	“	这	大的	女士	”	的	这	农场	,

['mænɪdʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ,

managing	everything	and	everybody	,
管理	一切	和	大家	,

自从母亲去世后，她就成了农场里的“女强人”，管理着一切人和事。

[ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

the	farm	-	servants	of	both	sexes	,	her	brother	and	even	her	father	.
这	农场	-	仆人	的	两个都	性别	,	她	兄弟	和	甚至	她	父亲	.

农场里的男仆、她的兄弟，甚至她的父亲。

['məʊnə][hæz; həz][nəʊ] ['swiːthɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['sjuːtə] .

Mona	has	no	sweetheart	,	but	she	has	many	suitors	.
莫娜	有	不	亲爱的	,	但	她	有	许多	求婚者	.

莫娜没有心上人，但有很多追求者。

[ðə; ði][məʊst] [pə'sɪstənt] [ɪz][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] " ['bəʊnɪ] " [fɑːm] [wɪtʃ] [meɪks] ['baʊndri] [wɪð] - .

The	most	persistent	is	heir	to	the	cold	and	"	boney	"	farm	which	makes	boundary	with	Knockaloe	.
这	最多	执着的	是	继承人	到	这	寒冷的	和	"	骨瘦如柴	"	农场	哪个	制作	边界	和	-	.

最坚韧的是继承了与诺卡洛接壤的寒冷而"骨瘦如柴"的农场。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] " [lɒŋ] [dʒɒn] ['kɔːrlət] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][æz; əz] [kruːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

They	call	him	"	long	John	Corlett	,	"	and	his	love	-	making	is	as	crude	as	his	figure	.
他们	称呼	他	"	长的	约翰	科莱特	,	"	和	他的	爱	-	制作	是	作为	原油	作为	他的	数字	.

人们称他为"长约翰·科莱特"，他的性爱方式和他那粗犷的身材一样粗俗。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [mɪlk] ['ɪntuː] ['dʌgləs] ?

"	Wouldn't	it	be	grand	if	we	only	had	enough	cattle	between	us	to	run	milk	into	Douglas	?
"	不会	它	是	盛大	如果	我们	仅有的	有	足够的	牛	之间	我们	到	跑步	牛奶	进入	道格拉斯	?

"如果我们俩的牛只足够多，可以把牛奶运到道格拉斯，那该多好啊！"

" ['məʊnə] [riːdz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sendz] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	Mona	reads	him	like	a	book	and	sends	him	about	his	business	.
"	莫娜	阅读	他	喜欢	一个	书	和	发送	他	关于	他的	商业	.

"莫娜对他了如指掌，让他去做自己的事。"

- [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːldz] ['ʌndə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ([aɪ] [siː] [sʌm; səm] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [əʊts] [ænd; ənd] [wiːt]) ,

Knockaloe	has	a	few	fields	under	cultivation	(	I	see	some	acres	of	oats	and	wheat	)	,
-	有	一个	很少	字段	在下面	栽培	(	我	看	一些	英亩	的	燕麦	和	小麦	)	,

Knockaloe有几块耕地（我看到几英亩的燕麦和小麦），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] ['greɪzɪŋ] [fɑːm] , [sə'plaɪɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	is	chiefly	a	grazing	farm	,	supplying	most	of	the
但	它	是	主要	一个	放牧	农场	,	供应	最多	的	这

但它主要是一个放牧农场，供应了大部分的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [piːl] .

milk	for	the	people	of	Peel	.
牛奶	为了	这	人们	的	果皮	.

为皮尔区的人民提供牛奶。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] ,

At	six	in	the	morning	the	maids	milk	the	cows	,
在	六	在	这	早晨	这	女佣	牛奶	这	牛	,

早上六点，女佣们开始挤牛奶。

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n]['məʊnə] [draɪvz] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃændri] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːl]

and	at	seven	Mona	drives	the	milk	into	town	in	a	shandry	that	is	full	of	tall
和	在	七	莫娜	驱动	这	牛奶	进入	镇	在	一个	香德里	那	是	满的	的	高的

[mɪlk] - [kænz] .

milk	-	cans	.
牛奶	-	罐头	.

七点钟，莫娜开着一辆装满高高牛奶罐的货车，把牛奶运进城里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn]

It	is	Sunday	morning	in	the	early	part	of	August	,	nineteen	hundred	and	fourteen
它	是	星期日	早晨	在	这	早期的	部分	的	八月	,	十九	百	和	十四

.

:
.

那是1914年8月初的一个星期天早上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['gɪvɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] [deɪ] .

The	sun	has	risen	bright	and	clear	,	giving	promise	of	another	good	day	.
这	太阳	有	升起	明亮的	和	清除	,	给予	承诺	的	其他	好的	天	.

太阳高照，阳光灿烂，预示着又将是美好的一天。

['məʊnə][ɪz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm]

Mona	is	driving	out	of	the	gate	when	she	hears	the	crack	of	a	rocket	from
莫娜	是	驾驶	出去	的	这	门	什么时候	她	听到	这	裂缝	的	一个	火箭	从

[ðə; ði] ['rɒkɪt] - [haʊs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .

the	rocket	-	house	connected	with	the	lifeboat	.
这	火箭	-	房子	连接	和	这	救生艇	.

莫娜正开车驶出大门，突然听到与救生艇相连的火箭发射房传来火箭发射的噼啪声。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

She	looks	towards	the	sea	.
她	看起来	向	这	海	.

她望向大海。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt]

It	lies	as	calm	as	a	sleeping	child	,	and	there	is	not	a	ship	in	sight
它	谎言	作为	冷静的	作为	一个	睡眠	孩子	,	和	那里	是	不是	一个	船	在	视线

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

它静静地躺在那里，像个熟睡的孩子，周围看不到任何船只。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ə; eɪ] [kɒk] [ɪz] ['krəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] , ['rɑːbiz] [dɒg][ɪz] ['bɑːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn]

A	cock	is	crowing	in	the	barn	-	yard	,	Robbie's	dog	is	barking	among	the	sheep	on
一个	公鸡	是	鸣叫	在	这	谷仓	-	院子	,	罗比的	狗	是	叫声	之中	这	羊	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

鸡舍里传来公鸡啼鸣，罗比的狗在山坡上的羊群中吠叫。

[ðə; ði] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)]

the	bees	are	humming	in	the	hedges	of	yellow	gorse	and	the	larks	are
这	蜜蜂	是	哼唱	在	这	对冲	的	黄色的	金雀花	和	这	云雀	是

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

singing	in	the	blue	sky	.
歌唱	在	这	蓝色的	天空	.

蜜蜂在金雀花篱笆间嗡嗡飞舞，云雀在蓝天上歌唱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃændri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [gɜːl] ,

There	is	no	other	sound	except	the	rattle	of	the	shandry	in	which	the	fine	girl	,
那里	是	不	其他	声音	除了	这	嘎嘎作响	的	这	香德里	在	哪个	这	美好的	女孩	,

除了那位漂亮姑娘穿着的吊床的嘎嘎声外，没有其他声音。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [stændz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪlz] ,

as	fresh	as	the	morning	,	stands	driving	in	the	midst	of	her	pails	,
作为	新鲜的	作为	这	早晨	,	站立	驾驶	在	这	中间	的	她	水桶	,

像清晨一样清新，她站在一堆水桶中间开车。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪvz] .

and	whistling	to	herself	as	she	drives	.
和	吹口哨	到	她自己	作为	她	驱动	.

她一边开车一边吹着口哨。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [piːl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [men] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'zɜːv] [bɜːstɪŋ] [aʊt]

On	reaching	Peel	she	sees	men	in	the	blue	costume	of	the	naval	reserve	bursting	out
在	到达	果皮	她	看到	男人	在	这	蓝色的	戏服	的	这	海军	预订	爆发	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)]

of	their
的	他们的

到达皮尔时，她看到一群身穿海军预备役蓝色制服的男人们从……中涌出。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['haʊzɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] ['hʌrid] [ə'djuːz] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

houses	,	shouting	hurried	adieux	to	their	wives	and	children	,
房屋	,	喊叫	慌忙	再见	到	他们的	妻子们	和	孩子们	,

家家户户，人们匆匆忙忙地向妻子和孩子道别。

[ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [wɪð] [kraɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

and	then	flying	off	with	cries	and	laughter	in	the	direction	of	the	railway
和	然后	飞行	离开	和	哭泣	和	笑声	在	这	方向	的	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

然后伴着哭喊声和笑声，朝着火车站的方向飞去。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? ” [ɑːsks]['məʊnə][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] .

“	What's	going	on	?	”	asks	Mona	of	one	of	the	wives	.
“	是什么	去	在	?	”	问	莫娜	的	一	的	这	妻子们	.

“发生什么事了？”莫娜问其中一位妻子。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] , ['wʊmən] ?

“	Haven't	you	heard	,	woman	?
“	还没有	你	听到	,	女士	?

“女人，你没听说吗？”

[ɪts] [ðə; ði][wɔː(r)] !

It's	the	war	!
它是	这	战争	!

战争爆发了！

[ˌməʊbɪlaɪˈzeɪʃn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Mobilization **begins** **to** **-** **day** **,**
动员 开始 到 - 天 ,

动员工作今天开始。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [sˈtiːməz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˈdʌgləs] ” — [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] — “
and **four** **steamers** **are** **leaving** **Douglas** **”** **—** **the** **chief** **port** **of** **the** **island** **—** **“**
和 四 蒸汽船 是 离开 道格拉斯 ” — 这 首席 港口 的 这 岛 — ”
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪps] . ”
to **take** **the** **men** **to** **their** **ships** **.** **”**
到 拿 这 男人 到 他们的 船舶 . ”

有四艘汽船正从道格拉斯（该岛的主要港口）出发，将这些人送到他们的船上。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] ? ”
“ **And** **who** **are** **we** **going** **to** **war** **with** **?** **”**
“ 和 WHO 是 我们 去 到 战争 和 ? ”

“我们要和谁开战？”

“ [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **The** **Germans** **,** **of** **course** **.**
“ 这 德国人 , 的 课程 .

当然是德国人。

” [ˈdʒɜːməni] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [ɒn] [ˈbeldʒəm] — [ðə; ði][bɪg] [bruːt] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,
” **Germany** **has** **jumped** **on** **Belgium** **—** **the** **big** **brute** **on** **the** **little** **creature** **,**
” 德国 有 跳了起来 在 比利时 — 这 大的 蛮力 在 这 小的 生物 ,

德国扑向比利时——就像蛮牛扑向小动物一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [mend] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] .
and **the** **men** **are** **going** **to** **show** **her** **how** **to** **mend** **her** **manners** **.**
和 这 男人 是 去 到 展示 她 如何 到 修补 她 礼仪 .

男人们要来教她如何改正自己的举止。

“ [ðeɪ] [wɪl] , [tuː] , ” [sez] [ˈməʊnə] .
“ **They** **will** **,** **too** **,** **”** **says** **Mona** **.**
“ 他们 将要 , 也 , ” 说道 莫娜 .

“他们也会的，”莫娜说。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈθræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [suːn]
They **will** **give** **the** **Germans** **a** **jolly** **good** **thrashing** **and** **then** **the** **war** **will** **soon**
他们 将要 给 这 德国人 一个 快乐的 好的 猛烈抽打 和 然后 这 战争 将要 很快
[biː; bi][ˈəʊvə(r)] .
be **over** **.**
是 超过 .

他们会狠狠地教训德国人一顿，然后战争很快就会结束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [heit] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] — [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [nəʊz] [waɪ] .
She **has** **always** **hated** **the** **Germans** **—** **she** **hardly** **knows** **why** **.**
她 有 总是 憎恨 这 德国人 — 她 几乎 知道 为什么 .

她一直憎恨德国人——她自己也说不清楚为什么。

[meɪ] [ðeɪ] [get] [wɒt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːv] [ðɪs] [taɪm] !
May **they** **get** **what** **they** **deserve** **this** **time** **!**
可能 他们 得到 什么 他们 应得 这 时间 !

希望他们这次得到应有的惩罚！

[bæk] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi][faindz] [ˈrɒbi] [ˈvɪzəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Back **at** **Knockaloe** **she** **finds** **Robbie** **visibly** **excited** **.**
后退 在 - 她 发现 罗比 明显地 兴奋的 .

回到诺卡洛，她发现罗比明显很兴奋。

“ [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [ðen] ? ”

“	You've	heard	the	news	,	then	?	”
”	你已经	听到	这	消息	,	然后	?	”

“那你已经听说了？”

“ [ai][hæv; həv] [ðæt] .

“	I	have	that	.
”	我	有	那	.

“我有那个。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

“ [ðel] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɒf] [ðə; ði][lænd][nekst] . ”

“	They'll	be	calling	you	boys	off	the	land	next	.	”
”	他们会	是	呼叫	你	男孩们	离开	这	土地	下一个	.	”

“接下来他们就要把你们这些小子从地里赶走了。”

“ [wɪl] [ðeɪ] ?

“	Will	they	?
”	将要	他们	?

他们会吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [gɜːl] ?

Do	you	think	they	will	,	girl	?
做	你	思考	他们	将要	,	女孩	?

你觉得他们会吗，姑娘?

” [ˈrɑːbiz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈglɪsnɪŋ] .

”	Robbie's	black	eyes	were	glistening	.
”	罗比的	黑色的	眼睛	是	闪闪发光	.

罗比的黑眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

He	looks	round	on	the	fields	near	the	house	.
他	看起来	圆形的	在	这	字段	靠近	这	房子	.

他环顾房子附近的田野。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] ; [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .

They	are	yellow	and	red	;	the	harvest	will	soon	be	over	,	and	then	.	.	.	.
他们	是	黄色的	和	红色的	;	这	收成	将要	很快	是	超过	,	和	然后	.	.	.	.

它们是黄色和红色的；收割很快就要结束了，然后.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈleɪtə(r)] .

It	is	a	fortnight	later	.
它	是	一个	两星期	之后	.

两周后。

[ðeə(r)] [ɪz] [haɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	is	high	commotion	in	the	island	.
那里	是	高的	骚动	在	这	岛	.

岛上一片混乱。

['kɪtʃɪnə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][kraɪ] : “ [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [niːd] [juː; jʊ] .

Kitchener	has	put	out	his	cry	:	“	Your	King	and	Country	need	you	.
基奇纳	有	放	出去	他的	哭	:	“	你的	国王	和	国家	需要	你	.

基钦纳发出呼吁：“你的国王和国家需要你。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pəʊstɪd] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnsjələ(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .

”	It	is	posted	up	on	all	the	walls	and	printed	in	the	insular	newspapers	.
”	它	是	发布	向上	在	全部	这	墙壁	和	打印	在	这	岛屿	报纸	.

“它被张贴在所有墙上，并刊登在岛屿报纸上。”

[jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['steɪʃnz] .

Young	men	from	the	remotest	parts	are	hurrying	off	to	the	recruiting	stations	.
年轻的	男人	从	这	最远	部分	是	匆忙	离开	到	这	招聘	车站	.

来自最偏远地区的年轻人正匆匆赶往征兵站。

['məʊnə] [ænd; ənd] ['rɒbi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] .

Mona	and	Robbie	are	at	work	in	the	harvest	fields	.
莫娜	和	罗比	是	在	工作	在	这	收成	字段	.

莫娜和罗比正在田里收割庄稼。

['məʊnə] ['kænɒt] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

Mona	cannot	contain	her	excitement	.
莫娜	不能	包含	她	激动	.

莫娜难掩兴奋之情。

“ [əʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ? ”

“	Oh	,	why	am	I	not	a	man	?	”
“	哦	,	为什么	是	我	不是	一个	男人	?	”

“哦，为什么我不是个男人？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gəʊ] [jɔː'self] , [gɜːl] ? ”

“	Would	you	go	yourself	,	girl	?	”
“	会	你	去	你自己	,	女孩	?	”

“姑娘，你自己去吗？”

“ [ˌwʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] , ” [sez] ['məʊnə] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	Wouldn't	I	just	,	”	says	Mona	,	throwing	up	her	head	.
“	不会	我	只是	,	”	说道	莫娜	,	投掷	向上	她	头	.

“我难道不会这么做吗？”莫娜说着，抬起头。

[ðə; ði] [kɔːn] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [stʊk; stuːk] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stæk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	corn	is	cut	and	stooked	;	nothing	remains	but	to	stack	it	.
这	玉米	是	切	和	堆放	;	没有什么	遗迹	但	到	堆	它	.

玉米已经收割并堆放好；剩下的就是再次堆叠了。

['rɒbi] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Robbie	has	gone	into	town	for	the	evening	.
罗比	有	已消失	进入	镇	为了	这	晚上	.

罗比今晚进城了。

['məʊnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

Mona	and	her	father	are	indoors	.
莫娜	和	她	父亲	是	室内	.

莫娜和她父亲在室内。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

The	old	man	is	looking	grave	.
这	老的	男人	是	寻找	严重	.

老人神情严肃。

[hiː; hi] [ri'membə] [ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

He	remembers	the	Crimean	war	and	its	consequences	.
他	记得	这	克里米亚	战争	和	它是	结果	.

他记得克里米亚战争及其后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

“ ['rɒbi] [ɪz] ['getɪŋ] ['restləs] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Robbie	is	getting	restless	,	”	he	says	.
“	罗比	是	获得	不安	,	”	他	说道	.

“罗比开始坐立不安了，”他说。

“ [wɒt] ['wʌndə(r)] ? ” [sez] ['məʊnə] .

“	**What**	**wonder**	**?**	**”**	**says**	**Mona**	**.**
”	什么	想知道	?	”	说道	莫娜	.

“有什么好奇怪的？”莫娜说道。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , ['rɒbi] ['dæʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Suddenly	**,**	**like**	**a**	**whirlwind**	**,**	**Robbie**	**dashes**	**into**	**the**	**house**	**.**
突然	,	喜欢	一个	旋风	,	罗比	破折号	进入	这	房子	.

突然，罗比像一阵旋风一样冲进了房子。

“ [aɪv] [dʒɔɪnd] [ʌp] , [dæd] !

“	**I've**	**joined**	**up**	**,**	**dad**	**!**
”	我已经	加入	向上	,	爸爸	!

“爸爸，我参军了！”

[aɪv] [dʒɔɪnd] [ʌp] , ['məʊnə] !

I've	**joined**	**up**	**,**	**Mona**	**!**	
我已经	加入	向上	,	莫娜	!	

我已经加入了，莫娜！

” ['məʊnə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm] .

”	**Mona**	**flings**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**and**	**kisses**	**him**	**.**
”	莫娜	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	和	吻	他	.

莫娜一把搂住他的脖子，吻了他。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sez] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

The	**old**	**man**	**says**	**little**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**he**	**goes**	**up**	**to**	**bed**	**.**
这	老的	男人	说道	小的	,	和	后	一个	尽管	他	去	向上	到	床	.

老人很少说话，过了一会儿就上床睡觉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːs] .

A	**few**	**days**	**pass**	**.**
一个	很少	天	经过	.

几天过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['rɑːbiz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

It	**is**	**the**	**evening**	**of**	**Robbie's**	**departure**	**.**
它	是	这	晚上	的	罗比的	离开	.

这是罗比离开的当晚。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ([ɔːl] [ɪk'sept] ['rɒbi]) [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

The	**household**	**(**	**all**	**except**	**Robbie**	**)**	**are**	**at**	**tea**	**in**	**the**	**kitchen**	**—**	**the**	**old**	**man**
这	家庭	(	全部	除了	罗比	)	是	在	茶	在	这	厨房	—	这	老的	男人

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

at	**the**	**top**	**of**	**the**	**long**	**table**	**,**
在	这	顶部	的	这	长的	桌子	,

除了罗比以外，家里其他人都在厨房里喝茶——老人坐在长桌的最前面，

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] - ['sɜːvənts] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['məʊnə] ['sɜːvɪŋ] ,

the	**maids**	**and**	**men**	**-**	**servants**	**at**	**either**	**side**	**of**	**it**	**,**	**and**	**Mona**	**serving**	**,**
这	女佣	和	男人	-	仆人	在	任何一个	边	的	它	,	和	莫娜	服务	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mæŋks] ['kʌstəm] .

according	**to**	**Manx**	**custom**	**.**
根据	到	曼岛	风俗	.

女仆和男仆分列两侧，莫娜按照曼岛的习俗侍奉着。

['rɒbi] ['kɒmz] ['liːpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] .

Robbie	**comes**	**leaping**	**downstairs**	**in**	**his**	**khaki**	**uniform**	**.**
罗比	来	跳跃	楼下	在	他的	卡其色	制服	.

罗比穿着卡其色制服，从楼上跳了下来。

['məʊnə][hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [lʊk] [səʊ][faɪn] .

Mona	**has**	**never**	**before**	**seen**	**her**	**brother**	**look**	**so**	**fine**	**.**
莫娜	有	绝不	前	已见	她	兄弟	看	所以	美好的	.

莫娜从未见过哥哥如此英俊潇洒。

" [gʊd] - [baɪ] [ɔːl] !

" Good	**-**	**bye**	**all**	**!**
" 好的	-	再见	全部	!

"再见各位！"

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

" ['məʊnə][gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] ['rɒbi] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːmz] [wɪð] [hɪm] ,

"	**Mona**	**goes**	**down**	**to**	**the**	**gate**	**with**	**Robbie**	**,**	**linking**	**arms**	**with**	**him**	**,**
"	莫娜	去	向下	到	这	门	和	罗比	,	链接	武器	和	他	,

"莫娜挽着罗比的胳膊，和他一起走到大门口。"

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

walking	**with**	**long**	**strides**	**and**	**talking**	**excitedly**	**.**
步行	和	长的	步幅	和	说	兴奋地	.

他迈着大步走着，兴奋地交谈着。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒɜːmənz] .

He	**is**	**to**	**kill**	**more**	**and**	**more**	**Germans**	**.**
他	是	到	杀	更多的	和	更多的	德国人	.

他的任务是杀死越来越多的德国人。

[ðə; ði] [dɜːt] !

The	**dirts**	**!**
这	污垢	!

污垢！

[ðə; ði] ['skaundrəl] !

The	**scoundrels**	**!**
这	无赖	!

这群无赖！

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [wɪð] [hɪm] !

Oh	**,**	**if**	**she**	**could**	**only**	**go**	**with**	**him**	**!**
哦	,	如果	她	可以	仅有的	去	和	他	!

唉，要是她能跟他一起走就好了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ɒv; əv] [men] ['træmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

There	**is**	**a**	**joyful**	**noise**	**of**	**men**	**tramping**	**on**	**the**	**high**	**road**	**.**
那里	是	一个	快乐	噪音	的	男人	徒步旅行	在	这	高的	路	.

大路上传来男人们欢快的脚步声。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [lædz] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]

A	**company**	**of**	**khaki**	**-**	**clad**	**lads**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**station**	**come**	**down**	**from**
一个	公司	的	卡其色	-	覆膜	小伙子们	在	他们的	方式	到	这	车站	来	向下	从

[ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

a	**mining**	**village**	**on**	**the**	**mountain**	**,**
一个	矿业	村庄	在	这	山	,

一群身穿卡其布制服的小伙子从山上的一个矿村下来，正前往车站。

[wɪð] [haɪ] [step] , ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] “ [ˌtɪpə'reəri] .

with	high	step	,	singing	their	“	Tipperary	.
和	高的	步	,	歌唱	他们的	“	蒂珀雷里	.

迈着高昂的步伐，唱着他们的“蒂珀雷里”。

” ['rɒbi] [fɔ:ls] [ɪn] ,

”	Robbie	falls	in	,
”	罗比	瀑布	在	,

罗比掉进了水里，

[ænd; ənd]['məʊnə] ['wɒtʃɪz] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][baɪ] [kɜ:k] ['pætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z]

and	Mona	watches	him	until	he	turns	the	corner	by	Kirk	Patrick	and	the	trees
和	莫娜	手表	他	直到	他	转弯	这	角落	经过	柯克	帕特里克	和	这	树木

[hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm] .

have	hidden	him	.
有	隐	他	.

莫娜一直看着他，直到他转过柯克·帕特里克街的拐角，树木把他遮住了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	goes	slowly	back	to	the	house	.
然后	她	去	缓慢地	后退	到	这	房子	.

然后她慢慢地走回了房子。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] , [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][bed] .

Her	father	,	with	a	heavy	heart	,	has	gone	to	bed	.
她	父亲	,	和	一个	重的	心	,	有	已消失	到	床	.

她的父亲心情沉重地去睡觉了。

[gɑ:dz] [weɪ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [di:p] .

God's	way	is	on	the	sea	,	and	His	path	is	on	the	great	deep	.
神的	方式	是	在	这	海	,	和	他的	小路	是	在	这	伟大的	深的	.

神的道路在海上，祂的路径在深渊之上。

[tu:] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑ:st] .

Two	months	have	passed	.
二	几个月	有	通过了	.

两个月过去了。

['məʊnə][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:m] ['splendɪdli] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [wel] .

Mona	is	managing	the	farm	splendidly	and	everything	is	going	well	.
莫娜	是	管理	这	农场	精彩地	和	一切	是	去	出色地	.

莫娜把农场经营得非常出色，一切都很顺利。

[ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pəʊst] - [kɑ:d][frɒm; frəm] ['rɒbi] .

About	once	a	week	there	is	a	post	-	card	from	Robbie	.
关于	一次	一个	星期	那里	是	一个	邮政	-	卡片	从	罗比	.

大约每周会收到罗比寄来的一张明信片。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][pəʊst] - [kɑ:dz][ɑ:(r); ə(r)]['pleɪf(ə)l] , ['ɔ:lməʊst]['dʒu:bɪlənt] .

At	first	the	post	-	cards	are	playful	,	almost	jubilant	.
在	第一的	这	邮政	-	牌	是	顽皮的	,	几乎	喜庆	.

起初，这些明信片充满趣味，几乎是欢快的。

[wɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [geɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] ;

War	is	a	fine	old	game	,	a	great	adventure	;
战争	是	一个	美好的	老的	游戏	,	一个	伟大的	冒险	;

战争是一场精彩的古老游戏，一场伟大的冒险；

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [su:n] .

he	is	to	be	sent	to	the	front	soon	.
他	是	到	是	发送	到	这	正面	很快	.

他即将被派往前线。

['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['rɒbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] .

Later	there	are	letters	from	Robbie	,	and	they	are	more	serious	.
之后	那里	是	信件	从	罗比	,	和	他们	是	更多的	严肃的	.

后来罗比寄来了信，信的内容比较严肃。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [ɪz] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	nobody	is	to	trouble	about	him	.
但	无人	是	到	麻烦	关于	他	.

但没人会为他担心。

[hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

He	is	all	right	.
他	是	全部	正确的	.

他没事。

[ðeɪ] [wɪl] [lɪk] [ði:z] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

They	will	lick	these	rascals	before	long	and	be	home	for	Christmas	.
他们	将要	舔	这些	无赖	前	长的	和	是	家	为了	圣诞节	.

他们很快就会打败这些恶棍，回家过圣诞节。

['evri] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði]

Every	night	after	supper	the	old	man	sits	by	the
每一个	夜晚	后	晚餐	这	老的	男人	坐着	经过	这

每天晚上晚饭后，老人都会坐在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ri:dz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

fire	and	reads	aloud	to	the	household	from	an	English	newspaper	,
火	和	阅读	大声	到	这	家庭	从	一个	英语	报纸	,

点燃火堆，然后大声朗读一份英文报纸给全家人听。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['hævɪŋ] [ri:d] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wi:kli] ['ɪnsjələ(r)] ['peɪpə(r)]

never	before	having	read	anything	except	his	Bible	and	the	weekly	insular	paper
绝不	前	拥有	读	任何事物	除了	他的	圣经	和	这	每周	岛屿	纸

.

:

.

他以前除了《圣经》和每周的岛屿报纸之外，从未读过任何其他书籍。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪdiəs] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mən] [ə'trɒsɪtɪs] [ɪn] ['beldʒəm] .

There	are	hideous	reports	of	German	atrocities	in	Belgium	.
那里	是	可怕	报告	的	德语	暴行	在	比利时	.

有报道称，德国人在比利时犯下了骇人听闻的暴行。

['məʊnə] [ɪz] ['fjʊəriəs] .

Mona	is	furious	.
莫娜	是	狂怒	.

莫娜非常生气。

[waɪ] ['dʌznt] [gɒd] [hʌnt] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] [waɪld] [bi:sts] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ?

Why	doesn't	God	hunt	the	whole	race	of	wild	beasts	off	the	face	of	the	earth	?
为什么	不	上帝	打猎	这	所有的	种族	的	荒野	野兽	离开	这	脸	的	这	地球	?

为什么上帝不把地球上所有的野兽都猎杀殆尽?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒd] .

She	would	if	she	were	God	.
她	会	如果	她	是	上帝	.

如果她是上帝，她就会这么做。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz]['saɪlənt] .

The	old	man	is	silent	.
这	老的	男人	是	沉默的	.

老人沉默不语。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də]

When	the	time	comes	to	read	the	chapter	from	the	Gospels	he	cannot	do
什么时候	这	时间	来	到	读	这	章	从	这	福音书	他	不能	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

到了该读福音书章节的时候，他却读不了。

[ænd; ənd] [kriːps] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

and	creeps	off	to	bed	.
和	令人毛骨悚然	离开	到	床	.

然后悄悄溜回床上睡觉去了。

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

Dark	is	the	way	of	Providence	.
黑暗的	是	这	方式	的	普罗维登斯	.

天意行事黑暗。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	shall	say	what	is	meant	by	it	?
WHO	将	说	什么	是	意思是	经过	它	?

谁能说清它的含义?

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz] ['diːpənɪŋ] .

The	winter	is	deepening	.
这	冬天	是	加深	.

寒冬渐深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

It	is	a	wild	night	outside	.
它	是	一个	荒野	夜晚	外部	.

外面夜色很深。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] ['tretʃəri] [ɪn] ['lʌndən] .

The	old	man	is	reading	a	report	of	shocking	treachery	in	London	.
这	老的	男人	是	阅读	一个	报告	的	令人震惊	背信弃义	在	伦敦	.

老人正在阅读一份关于伦敦骇人听闻的叛国事件的报道。

['dʒɜːmənz] , [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd]

Germans	,	whom	the	English	people	had	believed	to	be	loyal	friends	and
德国人	,	谁	这	英语	人们	有	相信	到	是	忠诚	朋友们	和

['ɒnɪst] ['sɜːvənts] ,

honest	servants	,
诚实的	仆人	,

英国人民一直认为德国人是忠诚的朋友和诚实的仆人，

[hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spaɪz] .

have	turned	out	to	be	nothing	but	spies	.
有	转向	出去	到	是	没有什么	但	间谍	.

结果发现他们不过是间谍。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [reɪd]['əʊvə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nəʊ][laɪvz; lɪvz][hæv; həv]

There	has	been	a	Zeppelin	raid	over	London	,	and	,	though	no	lives	have
那里	有	到过	一个	齐柏林飞艇	袭击	超过	伦敦	,	和	,	尽管	不	生活	有

[biːn] [lɒst] ,

been	lost	,
到过	丢失的	,

伦敦上空遭到齐柏林飞艇袭击，虽然没有人员伤亡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['sɪgnlz] .
it **is** **clear** **that** **Germans** **have** **been** **giving** **signals** **.**
它 是 清除 那 德国人 有 到过 给予 信号 .

很明显，德国人一直在发出信号。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ? " [sez] ['məʊnə] .
" Why doesn't the Government put them all in prison ? " says Mona .
" 为什么 不 这 政府 放 他们 全部 在 监狱 ? " 说道 莫娜 .

"为什么政府不把他们都关进监狱呢？"莫娜问道。

" [jes] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" Yes , every one of them .
" 是的 , 每一个 一 的 他们 .

"是的，他们每一个人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !
The hypocrites !
这 伪君子 !

伪君子！

[ðə; ði] ['treitə] !
The traitors !
这 叛徒 !

叛徒！

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] !
The assassins !
这 刺客 !

刺客！

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ˌʌp'steəz] .
" The old man , who had opened the Bible , closes it , and goes upstairs .
" 这 老的 男人 , WHO 有 打开 这 圣经 , 关闭 它 , 和 去 楼上 .

"那位打开圣经的老人合上圣经，然后上楼去了。"

" [jʊr; jər] [hɑːd] , ['wʊmən] , [jʊr; jər] [hɑːd] , " [hiː; hi] [sez] .
" You're hard , woman , you're hard , " he says .
" 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , " 他 说道 .

"你真够硬的，女人，你真够硬的，"他说。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [prə'naʊnst] [nɒk] - [ɑː] - [luː] .
[1] Pronounced Knock - ā - loe .
[1] 发音 敲 - 一个 - 洛伊 .

[1] 发音为 Knock-ā-loe。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sekənd] ['tʃæptə(r)]
SECOND CHAPTER
第二 章

第二章

['krɪsməs] [hæz; həz] [gɒn] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði] [siːd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Christmas	has	gone	;	the	spring	has	come	;	the	seed	is	in	the	ground	;
圣诞节	有	已消失	;	这	春天	有	来	;	这	种子	是	在	这	地面	;

圣诞节已过，春天已至，种子已播下。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] -

the	cattle	are	out	on	the	hill	after	their	long	winter	imprisonment	in	the	cow	-
这	牛	是	出去	在	这	爬坡道	后	他们的	长的	冬天	监禁	在	这	奶牛	-

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

牛群在牛棚里度过了漫长的冬季囚禁期后，现在都到山坡上来了；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['rɒbi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

but	the	war	is	still	going	on	and	Robbie	has	not	yet	returned	home	.
但	这	战争	是	仍然	去	在	和	罗比	有	不是	然而	返回	家	.

但战争仍在继续，罗比还没有回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

It	is	a	bright	spring	morning	.
它	是	一个	明亮的	春天	早晨	.

这是一个阳光明媚的春日早晨。

['məʊnə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃændri] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [θriː] ['dʒentlmən]

Mona	is	coming	back	from	Peel	in	her	shandry	when	she	sees	three	gentlemen
莫娜	是	未来	后退	从	果皮	在	她	香德里	什么时候	她	看到	三	先生们

['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

walking	over	the	farm	with	her	father	,
步行	超过	这	农场	和	她	父亲	,

莫娜穿着她的夏特里从皮尔回来，看到三个绅士和她父亲一起走过农场。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːfɪsərz] ['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɪn][sɪlk][hæts][ænd; ənd] [lait] ['əʊvəkəʊt] .

one	of	them	in	officer's	uniform	,	the	other	two	in	silk	hats	and	light	overcoats	.
一	的	他们	在	警官们	制服	,	这	其他	二	在	丝绸	帽子	和	光	大衣	.

其中一人身穿军官制服，另外两人戴着丝绸帽子，穿着轻便大衣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['dʒentlmən] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	she	turns	in	at	the	gate	she	sees	a	fourth	gentleman	come	down	from	the
作为	她	转弯	在	在	这	门	她	看到	一个	第四	绅士	来	向下	从	这

['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

hillside	and	join	them	in	the	lane	.
山坡	和	加入	他们	在	这	车道	.

当她拐进大门时，她看到第四位男士从山坡上下来，加入到他们所在的小路上。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] ,

He	wears	a	Norfolk	jacket	,
他	穿着	一个	诺福克	夹克	,

他穿着一件诺福克夹克，

[hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

has	a	gun	under	his	arm	and	two	or	three	dogs	at	his	heels	.
有	一个	枪	在下面	他的	手臂	和	二	或者	三	狗	在	他的	高跟鞋	.

他腋下夹着枪，身后跟着两三条狗。

['məʊnə] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [fɔːθ] ['dʒentlmən] [æz; əz][ðeə(r)] ['lændlɔːd] ,

Mona	recognizes	the	fourth	gentleman	as	their	landlord	,
莫娜	认可	这	第四	绅士	作为	他们的	房东	,

莫娜认出第四位男士是他们的房东。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪvz] ['sləʊli] [pɑːst][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] :

and	as	she	drives	slowly	past	she	hears	her	father	say	to	him	:
和	作为	她	驱动	缓慢地	过去的	她	听到	她	父亲	说	到	他	:

当她驾车缓缓驶过时，她听到父亲对他说：

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] , [sɜː(r)] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ?

“	**But**	**what**	**about**	**the**	**farm**	**,**	**sir**	**,**	**when**	**the**	**war**	**is**	**over**	**?**
”	但	什么	关于	这	农场	,	先生	,	什么时候	这	战争	是	超过	?

“但是先生，战争结束后，农场怎么办呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**16**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 16 页]

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sez] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

“	**Don't**	**trouble**	**about**	**that**	**,**	**”**	**says**	**the**	**landlord**	**.**
”	不	麻烦	关于	那	,	”	说道	这	房东	.

“别为那事烦恼了，”房东说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['rɒbət] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

“	**You**	**are**	**here**	**for**	**life**	**,**	**Robert**	**—**	**you**	**and**	**your**	**children**	**.**
”	你	是	这里	为了	生活	,	罗伯特	—	你	和	你的	孩子们	.

“罗伯特，你和你的孩子们将在这里度过一生。”

” ['məʊnə] [pʊts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	**Mona**	**puts**	**up**	**her**	**horse**	**and**	**goes**	**into**	**the**	**house**	**,**
”	莫娜	放置	向上	她	马	和	去	进入	这	房子	,

莫娜拴好马，走进了屋子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [gɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kʊmz] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**when**	**the**	**gentlemen**	**have**	**gone**	**her**	**father**	**comes**	**in**	**to**	**her**	**.**
和	什么时候	这	先生们	有	已消失	她	父亲	来	在	到	她	.

当那些男士离开后，她的父亲走进了她的房间。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

With	**a**	**halting**	**embarrassment**	**he**	**tells**	**her**	**what**	**has**	**happened**	**.**
和	一个	停止	尴尬	他	讲述	她	什么	有	发生	.

他结结巴巴地，带着尴尬的神情，告诉她发生了什么事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

One	**of**	**the**	**gentlemen**	**had**	**been**	**the**	**Governor**	**of**	**the**	**island**	**,**
一	的	这	先生们	有	到过	这	州长	的	这	岛	,

其中一位先生曾是该岛的总督。

[ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] [biːn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .

the	**strangers**	**had**	**been**	**officials**	**from**	**the**	**Home**	**Office**	**.**
这	陌生人	有	到过	官员	从	这	家	办公室	.

这些陌生人原来是内政部的官员。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [gɜːl] . ”

“	**It**	**seems**	**the**	**Government**	**in**	**London**	**have**	**come**	**to**	**your**	**opinion**	**,**	**girl**	**.**	**”**
”	它	似乎	这	政府	在	伦敦	有	来	到	你的	观点	,	女孩	.	”

“看来伦敦政府也和你持相同观点了，姑娘。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sez] ['məʊnə] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**says**	**Mona**	**.**
”	是什么	那	?	”	说道	莫娜	.

“那是什么？”莫娜问道。

“ [ðæt] [ðə; ði][sə'vɪliən] ['dʒɜːmənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['intəːnd] . ”

“	**That**	**the**	**civilian**	**Germans**	**must**	**be**	**interned**	**.**	**”**
”	那	这	平民	德国人	必须	是	实习生	.	”

“必须将德国平民拘留。”

“ ['intəːnd] ?

“	**Interned**	**?**
”	实习生	?

“实习生？”

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ″
What does that mean ? ″
什么 做 那 意思是 ? ″

这意味着什么？ ″

“ [ʃʌt] [ʌp][ɪn][kæmps][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] . ″
“ Shut up in camps to keep them out of mischief . ″
“ 关闭 向上 在 营地 到 保持 他们 出去 的 恶作剧 . ″

“把他们关进集中营，免得他们惹是生非。”

“ ['prɪz(ə)n][kæmps] ? ″
“ Prison camps ? ″
“ 监狱 营地 ? ″

“集中营？ ″

“ [ðæts] [səʊ] . ″
“ That's so . ″
“ 那就是 所以 . ″

“确实如此。”

“ [sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ðə; ði][spaɪz][ænd; ənd] [sniːks] !
“ Serve them right , the spies and sneaks !
“ 服务 他们 正确的 , 这 间谍 和 潜行者 !

“活该，这些间谍和潜伏者！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [kʌm] [hɪə(r)] ? ″
But why did the gentlemen come here ? ″
但 为什么 做过 这 先生们 来 这里 ? ″

但这些先生们为何要来这里呢?

“ [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
“ The Governor brought them .
“ 这 州长 带来 他们 .

“州长把他们带来了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] - [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp] .
He thinks Knockaloe is the best place in the island for an internment camp .
他 思考 - 是 这 最好的 地方 在 这 岛 为了 一个 拘留 营 .

他认为诺卡洛是岛上最适合设立拘留营的地方。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ [Pg 17]
″ [页 -]

“[第 17 页]

['məʊnə][ɪz] [ə'gɑːst] .
Mona is aghast .
莫娜 是 惊愕 .

莫娜惊愕不已。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[ðəʊz] ['kriːtʃəz] !
Those creatures !
那些 生物 !

那些家伙!

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ″
Are we to be turned out of the farm for the like of them ? ″
是 我们 到 是 转向 出去 的 这 农场 为了 这 喜欢 的 他们 ? ″

难道我们要被赶出农场，和他们这样的人混在一起吗?

“ [nɒt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	Not	that	exactly	,	”	says	the	old	man	,
”	不是	那	确切地	,	”	说道	这	老的	男人	,

“不完全是这样，”老人说。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][plæn][ðæt][hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən]

and	he	explains	the	plan	that	had	been	proposed	to	him	by	the	gentlemen
和	他	解释	这	计划	那	有	到过	建议的	到	他	经过	这	先生们

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

他解释了伦敦那几位先生向他提出的计划。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [pɑːt]

He	and	his	family	are	to	remain	in	the	farm	-	house	and	keep	that	part
他	和	他的	家庭	是	到	保持	在	这	农场	-	房子	和	保持	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][lænd] [ðæt] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [freʃ] [mɪlk]

of	the	pasture	land	that	lies	on	the	hill	-	side	in	order	to	provide	the	fresh	milk
的	这	牧场	土地	那	谎言	在	这	爬坡道	-	边	在	命令	到	提供	这	新鲜的	牛奶

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp] .

that	will	be	required	for	the	camp	.
那	将要	是	必需的	为了	这	营	.

他和他的家人将留在农舍里，并保留山坡上的那部分牧场，以便为营地提供所需的新鲜牛奶。

['məʊnə][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] .

Mona	is	indignant	.
莫娜	是	愤怒	.

莫娜很愤慨。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [huːz]

“	Do	you	mean	that	we	are	to	work	to	keep	alive	those	Germans	whose
“	做	你	意思是	那	我们	是	到	工作	到	保持	活	那些	德国人	谁

['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [frɑːns] ?

brothers	are	killing	our	boys	in	France	?
兄弟	是	杀	我们的	男孩们	在	法国	?

“你的意思是，我们要努力让那些德国人活下去，而他们的兄弟正在法国杀害我们的士兵？”

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

Never	in	this	world	.
绝不	在	这	世界	.

这世上绝无可能。

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .

”	Her	father	must	refuse	.
”	她	父亲	必须	拒绝	.

她的父亲必须拒绝。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst] .

Of	course	he	must	.
的	课程	他	必须	.

他当然必须这样做。

[ðə; ði] [fɑːm] [ɪz] [ðeəz] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [liːs] [lɑːsts] , ['eniweɪ] .

The	farm	is	theirs	—	for	as	long	as	the	lease	lasts	,	anyway	.
这	农场	是	他们的	—	为了	作为	长的	作为	这	租	持续时间	,	反正	.

农场是他们的——至少在租约有效期内是这样。

“ [tel] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:nmənt] [kæmp] .

“	Tell	the	Governor	to	find	some	other	place	for	his	internment	camp	.
”	告诉	这	州长	到	寻找	一些	其他	地方	为了	他的	拘留	营	.

“告诉州长，为他的拘留营另找地方吧。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] .

”	The	old	man	explains	that	he	has	no	choice	.
”	这	老的	男人	解释	那	他	有	不	选择	.

老人解释说他别无选择。

[wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒnts] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] .

What	the	Government	wants	in	a	time	of	war	it	must	have	.
什么	这	政府	想要	在	一个	时间	的	战争	它	必须	有	.

战时政府想要的东西，它就必须得到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

“ ['veri] [wel] , ” [sez] ['məʊnə] ; “ [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ] [ˌels'weə(r)] .

“	Very	well	,	”	says	Mona	;	“	let	them	have	the	farm	and	we'll	go	elsewhere	.
”	非常	出色地	,	”	说道	莫娜	;	“	让	他们	有	这	农场	和	出色地	去	别处	.

“好吧，”莫娜说，“让他们拥有农场吧，我们去别的地方。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

”	The	old	man	tells	her	that	he	must	remain	.
”	这	老的	男人	讲述	她	那	他	必须	保持	.

老人告诉她，他必须留下来。

[hi:; hi][ɪz] ['præktɪkli] [kən'skript] .

He	is	practically	conscripted	.
他	是	几乎	应征入伍	.

他实际上是被征召入伍的。

“ [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][ˌem 'i:] , [ðəʊ] , [du:; də] [ðeɪ] ? ”

“	They	don't	want	me	,	though	,	do	they	?	”
”	他们	不	想	我	,	尽管	,	做	他们	?	”

“不过，他们并不想要我，对吗？”

“ [wel] , [jes] , [ðeɪ] [du:; də] .

“	Well	,	yes	,	they	do	.
”	出色地	,	是的	,	他们	做	.

“嗯，是的，他们确实有。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ,

They	are	not	for	having	other	women	about	the	camp	,
他们	是	不是	为了	拥有	其他	女性	关于	这	营	,

她们不希望营地里有其他女性。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['wʊmən] ['eniweɪ] . ”

but	under	the	circumstances	they	must	have	one	woman	anyway	.	”
但	在下面	这	情况	他们	必须	有	一	女士	反正	.	”

但在这种情况下，他们无论如何都必须有一个女人。

“ [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][ˌem 'i:] , [ðen] .

“	It	won't	be	me	,	then	.
”	它	惯于	是	我	,	然后	.

“那肯定不是我。”

[nɒt] ['laɪkli] !

Not	likely	!
不是	可能	!

不太可能！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pliːdz] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

"	The	old	man	pleads	with	the	girl	.
"	这	老的	男人	恳求	和	这	女孩	.

老人恳求女孩。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] ?

Is	she	going	to	leave	him	alone	?
是	她	去	到	离开	他	独自的	?

她会放过他吗?

" [ˌem 'iː] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] ['rɒbi] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] !

"	Me	growing	old	,	too	,	and	Robbie	at	the	war	!
"	我	生长	老的	,	也	,	和	罗比	在	这	战争	!

"我也老了，还有罗比在战场上！"

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['məʊnə] [kən'sent] .

"	At	length	Mona	consents	.
"	在	长度	莫娜	同意	.

"最终，莫娜同意了。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ,

She	will	remain	for	her	father's	sake	,
她	将要	保持	为了	她	父亲的	清酒	,

为了父亲，她会留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ]

but	she	hates	the	thought	of	living	in	the	midst	of	Germans	and	helping
但	她	讨厌	这	想法	的	活的	在	这	中间	的	德国人	和	帮助

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

to	provide	for	them	.
到	提供	为了	他们	.

但她一想到要和德国人生活在一起，还要帮助他们，就感到厌恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] .

"	It	will	be	worse	than	being	at	the	war	—	a	thousand	times	worse	.
"	它	将要	是	更糟	比	存在	在	这	战争	—	一个	千	时代	更糟	.

"这将比身处战争之中还要糟糕——糟糕一千倍。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] .

"	It	is	a	fortnight	later	.
"	它	是	一个	两星期	之后	.

两周后。

[hjuːdʒ]['wægənz] , [fʊl] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] , [wɪð] [vɑːst]

Huge	wagons	,	full	of	bricks	and	timber	and	other	building	materials	,	with	vast
巨大的	马车	,	满的	的	砖块	和	木材	和	其他	建筑	材料	,	和	广阔的

[rəʊlz][ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ,

rolls	of	barbed	wire	,
卷	的	带倒刺的	金属丝	,

巨大的货车，满载着砖块、木材和其他建筑材料，还有成卷的带刺铁丝网。

[hæv; həv] [biːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['brɪk'leər] [ænd; ənd]

have	been	arriving	at	the	farm	,	and	a	multitude	of	bricklayers	and
有	到过	抵达	在	这	农场	,	和	一个	民众	的	砌砖工	和

已经有人抵达农场，还有许多砌砖工和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['kɑ:pintəz] [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] .

carpenters	have	been	working	all	day	long	and	half	the	night	.
木匠	有	到过	在职的	全部	天	长的	和	一半	这	夜晚	.

木匠们从早到晚都在工作。

['ʌgli] [stəʊn] - [peɪvd] [pɑ:ðz] [hæv; həv] [bi:n] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['fi:ldz] ;

Ugly	stone	-	paved	paths	have	been	cut	through	the	green	fields	;
丑陋的	石头	-	铺砌路面	路径	有	到过	切	通过	这	绿色的	字段	;

丑陋的石板路穿过绿油油的田野;

[ðə; ði] [grɑ:s] - [grəʊn] [leɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][hæz; həz] [bi:n]

the	grass	-	grown	lane	from	the	farm	-	house	to	the	high	road	has	been
这	草	-	生长	车道	从	这	农场	-	房子	到	这	高的	路	有	到过

[meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [beə(r)]['ævənju:] ;

made	into	a	broad	bare	avenue	;
制成	进入	一个	广阔	裸	大街	;

从农舍到大路的长满草的小路已经变成了一条宽阔光秃秃的大道;

[gɔ:s] - ['kʌvəd] ['hedʒɪz] , [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [blu:m] , [hæv; həv] [bi:n] [tɔ:n] [daʊn] ,

gorse	-	covered	hedges	,	already	beginning	to	bloom	,	have	been	torn	down	,
金雀花	-	涵盖	对冲	,	已经	开始	到	盛开	,	有	到过	撕裂	向下	,

已经开始开花的金雀花覆盖的树篱被拆除了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['wʊdn] [bu:ðz] [hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen]

and	long	rows	of	hideous	wooden	booths	have	been	thrown	up	and	then
和	长的	行	的	可怕	木制的	展位	有	到过	抛掷	向上	和	然后

[tɑ:d] [ænd; ənd] [pɪʧt] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ru:fs] .

tarred	and	pitched	on	their	faces	and	roofs	.
焦油	和	投球	在	他们的	面孔	和	屋顶	.

一排排丑陋的木制摊位拔地而起，然后在它们的正面和屋顶上涂上焦油和沥青。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [laɪk] ['mædʒɪk] — [blæk] ['mædʒɪk] , ['məʊnə] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] .

It	has	been	like	magic	—	black	magic	,	Mona	calls	it	.
它	有	到过	喜欢	魔法	—	黑色的	魔法	,	莫娜	呼叫	它	.

这简直就像魔法——莫娜称之为黑魔法。

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['eəriə][ɒn][ðə; ði][left] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənju:] , [ɪn'kʌmpəs] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv]

Already	a	large	area	on	the	left	of	the	avenue	,	encompassed	by	double	lines	of
已经	一个	大的	区域	在	这	左边	的	这	大街	,	包括	经过	双倍的	线条	的

[bɑ:bd] ['waɪə(r)] ,

barbed	wire	,
带倒刺的	金属丝	,

大道左侧已有一大片区域被两道铁丝网围了起来。

[wɪʧ] [lʊk] [laɪk] ['keɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)][waɪld] [bi:sts] , [ɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

which	look	like	cages	for	wild	beasts	,	is	ready	for	occupation	.
哪个	看	喜欢	笼子	为了	荒野	野兽	,	是	准备好	为了	职业	.

看起来像是囚禁野兽的笼子，已经准备好入住。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ['kɒmpaʊnd] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .

It	is	called	Compound	Number	One	.
它	是	称为	化合物	数字	一	.

它被称为复合数字1。

['məʊnə][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [meɪdz] ['bi:ɪŋ] [dɪs'mɪst] ,

Mona	is	now	the	only	woman	on	the	land	,	the	maids	being	dismissed	,
莫娜	是	现在	这	仅有的	女士	在	这	土地	,	这	女佣	存在	解雇	,

莫娜现在是这片土地上唯一的女人，女仆们都被解雇了。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

and	men	and	boys	employed	to	take	their	places	.
和	男人	和	男孩们	受雇	到	拿	他们的	地方	.

并雇佣男人和男孩来代替他们。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][gəʊ][ɪz][ə; eɪ] [pɜːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [piːl] .

The	last	of	the	girls	to	go	is	a	pert	young	thing	from	Peel	.
这	最后的	的	这	女孩们	到	去	是	一个	活泼	年轻的	事物	从	果皮	.

最后离开的是来自皮尔的一位活泼俏丽的年轻姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][ˈlaɪzə] - , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [æt; ət]

Her	name	is	Liza	Kinnish	,	and	before	the	war	she	used	to	make	eyes	at
她	姓名	是	莉莎	-	,	和	前	这	战争	她	用过的	到	制作	眼睛	在

['rɒbi] .

Robbie	.
罗比	.

她的名字叫莉莎·金尼什，战前她经常对罗比抛媚眼。

[naʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

Now	that	other	men	are	to	come	she	wants	to	remain	,
现在	那	其他	男人	是	到	来	她	想要	到	保持	,

既然还有其他男人要来，她就想留下来。

[bʌt; bət]['məʊnə] [pæks] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

but	Mona	packs	her	off	with	the	rest	.
但	莫娜	包装	她	离开	和	这	休息	.

但莫娜把她和其他人一起送走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] .

It	is	evening	.
它	是	晚上	.

夜幕降临。

['məʊnə] [hˈiəz] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mona	hears	the	whistle	of	the
莫娜	听到	这	哨	的	这

莫娜听到了哨声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lɑːst] [treɪn] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kednst] [træmp]

last	train	pulling	up	in	the	railway	station	,	and	a	little	later	the	cadenced	tramp
最后的	火车	拉	向上	在	这	铁路	车站	,	和	一个	小的	之后	这	有节奏的	流浪汉

,

,

,

最后一班火车驶入火车站，不久之后，一个步履蹒跚的流浪汉走了进来。

[træmp] , [træmp] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ədˈvɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

tramp	,	tramp	,	as	of	an	advancing	army	on	the	high	road	.
流浪汉	,	流浪汉	,	作为	的	一个	前进	军队	在	这	高的	路	.

脚步声，脚步声，如同军队在大路上行进一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

It	is	the	first	of	the	Germans	.
它	是	这	第一的	的	这	德国人	.

这是德国人中的第一人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]

From	the	door	of	the	house	she	looks	at	them	as	they	come	up	the
从	这	门	的	这	房子	她	看起来	在	他们	作为	他们	来	向上	这

['ævənjuː] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][men][ɪn][dɑːk][səˈvɪliən] [kləʊðz] ,

avenue	—	a	long	procession	of	men	in	dark	civilian	clothes	,
大街	—	一个	长的	游行	的	男人	在	黑暗的	平民	衣服	,

她站在房子门口，看着他们沿着大道走来——一长串身穿深色便服的男人们。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪnə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

marching	in	double	file	,	with	a	thinner	line	of	British	soldiers	on	either	side	of
行军	在	双倍的	文件	,	和	一个	更薄	线	的	英国	士兵	在	任何一个	边	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们排成双列纵队行进，两侧各有一列较细的英国士兵。

['məʊnə] ['ʃʌdə] .

Mona	shudders	.
莫娜	颤抖	.

莫娜打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['sɜːpənt] .

She	thinks	they	look	like	a	long	black	serpent	.
她	思考	他们	看	喜欢	一个	长的	黑色的	蛇	.

她觉得它们看起来像一条长长的黑蛇。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['məʊnə] [siːz] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

Next	morning	from	the	window	of	her	bedroom	Mona	sees	more	of
下一个	早晨	从	这	窗户	的	她	卧室	莫娜	看到	更多的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

第二天早上，莫娜从卧室的窗户看到了更多的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

They	are	a	sullen	-	looking	lot	,	but	generally	well	-	dressed	and	with	a
他们	是	一个	忧郁	-	寻找	很多	,	但	一般来说	出色地	-	穿着	和	和	一个

['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] .

certain	air	of	breeding	.
肯定	空气	的	选育	.

他们看起来有些阴郁，但通常衣着得体，举止有教养。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .

On	going	towards	the	cow	-	house	she	speaks	to	one	of	the	guard	.
在	去	向	这	奶牛	-	房子	她	说话	到	一	的	这	警卫	.

在前往牛棚的路上，她和其中一名守卫交谈。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

He	tells	her	they	are	the	best	she	is	likely	to	see	.
他	讲述	她	他们	是	这	最好的	她	是	可能	到	看	.

他告诉她，这些是她所能见到的最好的。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [men] .

Many	of	them	are	well	-	to	-	do	men	.
许多	的	他们	是	出色地	-	到	-	做	男人	.

他们当中许多人都是富裕人士。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ,

Some	are	rich	,
一些	是	富有的	,

有些人很富有，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['kærɪɪŋ] [ɒn] [greɪt] ['bɪznəsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz]

and	have	been	carrying	on	great	businesses	in	London	and	living	in	large	houses
和	有	到过	携带	在	伟大的	企业	在	伦敦	和	活的	在	大的	房屋

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mænʃənz] .

and	even	mansions	.
和	甚至	豪宅	.

他们在伦敦经营着非常成功的企业，住在大房子甚至豪宅里。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [h'iəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kwɔ:təz]
Later **she** **hears** **from** **her** **father** **that** **they** **are** **grumbling** **about** **their** **quarters**
之后 她 听到 从 她 父亲 那 他们 是 抱怨 关于 他们的 四分之一
[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and **the** **food** **provided** **for** **them** **.**
和 这 食物 假如 为了 他们 .

后来她从父亲那里听说，他们对自己的住处和食物都颇有怨言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] .
“ Let them , ” she says .
“ 让 他们 , ” 她 说道 .

“随他们去吧，”她说。

“ [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [nəʊ]['betə(r)] .
“ They deserve no better .
“ 他们 应得 不 更好的 .

他们不配得到更好的待遇。

” [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [weɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪk'skju:zɪz][ðem; ðəm] .
” In a half - hearted way the old man excuses them .
” 在 一个 一半 - 心地 方式 这 老的 男人 借口 他们 .

老人敷衍地为他们辩解道。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪznər] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
After all they are prisoners , cut off from their wives and children .
后 全部 他们 是 囚犯 , 切 离开 从 他们的 妻子们 和 孩子们 .

毕竟他们是囚犯，与妻子儿女分离。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:s] [ɒf] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [æt; ət]
“ Well , and what worse off are they than our men who are fighting at
“ 出色地 , 和 什么 更糟 离开 是 他们 比 我们的 男人 WHO 是 斗争 在
[ðə; ði] [frʌnt] ?
the front ?
这 正面 ?

“那么，他们的处境又比那些在前线作战的士兵差多少呢？”

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !
The hypocrites !
这 伪君子 !

伪君子！

[ðə; ði] ['treitə] ! ”
The traitors ! ”
这 叛徒 ! ”

叛徒！

“ [jʊr; jər] [hɑ:d] , ['wʊmən] , [jʊr; jər] [hɑ:d] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ You're hard , woman , you're hard , ” says the old man .
“ 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , ” 说道 这 老的 男人 .

“你真够硬的，女人，你真够硬的，”老人说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['fɔ:tnaɪt] ['leɪtə(r)] .
It is another fortnight later .
它 是 其他 两星期 之后 .

又过了两周。

[ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] ['nʌmbə(r)] [tuː] ,

The	black	magic	has	been	going	on	as	before	,	and	Compound	Number	Two	,
这	黑色的	魔法	有	到过	去	在	作为	前	,	和	化合物	数字	二	,

黑魔法仍在继续，就像以前一样，还有二号化合物。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] , [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

on	the	right	of	the	avenue	,	is	ready	for	occupation	.
在	这	正确的	的	这	大街	,	是	准备好	为了	职业	.

大道右侧的房屋已准备就绪，可供入住。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['məʊnə] [h'iəz] [ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp] ,

At	the	same	hour	in	the	evening	Mona	hears	the	tramp	,	tramp	,	tramp	,
在	这	相同的	小时	在	这	晚上	莫娜	听到	这	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

傍晚同一时间，莫娜听到了脚步声，咚咚咚，

[æz; əz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːmi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

as	of	another	army	coming	up	the	high	road	.
作为	的	其他	军队	未来	向上	这	高的	路	.

仿佛另一支军队正沿着大路逼近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld]

It	is	the	second	company	of	the	Germans	,	and	they	are	a	hundredfold
它	是	这	第二	公司	的	这	德国人	,	和	他们	是	一个	百倍

[wɜːs] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

worse	-	looking	than	the	first	.
更糟	-	寻找	比	这	第一的	.

这是德国人开的第二家公司，他们的外表比第一家差一百倍。

[ə; eɪ] [kɔːs] , ['dɜːti] , ['bruːt(ə)l][lɒt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][rægz] — ['seɪləz] , ['tʃiːfli] ,

A	coarse	,	dirty	,	brutal	lot	,	some	of	them	in	rags	—	sailors	,	chiefly	,
一个	粗	,	肮脏的	,	野蛮	很多	,	一些	的	他们	在	破布	—	水手们	,	主要	,

一群粗鲁、肮脏、残暴的人，其中一些人衣衫褴褛——主要是水手。

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['kæptʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɒks] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd]

who	have	been	captured	at	the	docks	in	Liverpool	and
WHO	有	到过	捕获	在	这	码头	在	利物浦	和

在利物浦码头被捕的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] ['teɪkən] [ɒf] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

Glasgow	and	in	certain	cases	taken	off	ships	at	sea	.
格拉斯哥	和	在	肯定	案例	已采取	离开	船舶	在	海	.

格拉斯哥，在某些情况下，还会从海上船只上被带走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

But	they	are	all	in	high	spirits	,	or	pretend	to	be	so	.
但	他们	是	全部	在	高的	烈酒	,	或者	假装	到	是	所以	.

但他们看起来都兴致很高，或者至少假装如此。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] ['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .

They	come	up	the	avenue	laughing	,	singing	and	swearing	.
他们	来	向上	这	大街	笑	,	歌唱	和	咒骂	.

他们沿着大道走来，边笑边唱边骂。

['məʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Mona	is	standing	at	the	door	to	look	at	them	.
莫娜	是	常设	在	这	门	到	看	在	他们	.

莫娜站在门口看着他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[ðeɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kɔːs] ['plezəntri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]
They see her , address her with coarse pleasantries which she does not
他们 看 她 , 地址 她 和 粗 客套话 哪个 她 做 不是
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

他们看见她，用她听不懂的粗俗客套话跟她说话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and finally make noises with their lips as if they were kissing her .
和 最后 制作 噪音 和 他们的 嘴唇 作为 如果 他们 是 接吻 她 .

最后，他们用嘴唇发出声音，仿佛在亲吻她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ˌɪn'dɔːz] .
She turns indoors .
她 转弯 室内 .

她转身进了屋。

“ [ðə; ði] [skʌm] !
“ The scum !
” 这 浮渣 !

“人渣！”

[ðə; ði] [biːsts] !
The beasts !
这 野兽 !

这些野兽!

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” she says .
” 她 说道 .

她说。

“ [jʊr; jər] [hɑːd] , ['wʊmən] , [jʊr; jər] [hɑːd] , ” [sez] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ You're hard , woman , you're hard , ” says the old man .
” 你是 难的 , 女士 , 你是 难的 , ” 说道 这 老的 男人 .

“你真够硬的，女人，你真够硬的，”老人说。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ['kɒmpaʊnd] ['nʌmbə(r)] [θriː] [ɪz] ['redi] ,
A month later Compound Number Three is ready ,
一个 月 之后 化合物 数字 三 是 准备好 ,

一个月后，第三号化合物研制成功。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
and once more there is the sound of marching on the high road .
和 一次 更多的 那里 是 这 声音 的 行军 在 这 高的 路 .

大路上再次传来行军的声音。

['məʊnə] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] .
Mona , who is in the house , will not go to the door again .
莫娜 , WHO 是 在 这 房子 , 将要 不是 去 到 这 门 再次 .

身在屋里的莫娜不会再去开门了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz]['saʊə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

She	is	sour	of	heart	and	stomach	at	the	thought	that	she	has	to	live
她	是	酸的	的	心	和	胃	在	这	想法	那	她	有	到	居住

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

among	the	Germans	and	help	to	provide	for	them	.
之中	这	德国人	和	帮助	到	提供	为了	他们	.

一想到要和德国人一起生活，还要帮助他们，她就感到心烦意乱、胃不舒服。

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [njuː] [bætʃ] [pɑːs] [θruː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒmpaʊnd] ,

She	hears	the	new	batch	pass	through	to	their	compound	,
她	听到	这	新的	批	经过	通过	到	他们的	化合物	,

她听到新一批人穿过院子进入他们的营地。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['siːwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːm] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['nəʊtɪs]

which	is	on	the	seaward	side	of	the	farm	-	house	,	and	is	compelled	to	notice
哪个	是	在	这	向海	边	的	这	农场	-	房子	,	和	是	被迫	到	注意

[ðæt] ,

that	,
那	,

它位于农舍临海的一侧，并且不得不注意到这一点：

[ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] ['priːdisesəz] , [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .

unlike	their	predecessors	,	they	make	no	noise	.
与此不同	他们的	前任	,	他们	制作	不	噪音	.

与它们的前身不同，它们不会发出任何声音。

[nekst]

Next
下一个

下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

morning	her	father	tells	her	they	are	young	men	for	the	most	part	,
早晨	她	父亲	讲述	她	他们	是	年轻的	男人	为了	这	最多	部分	,

[jʌŋ] [klɑːks] ,

young	clerks	,
年轻的	职员	,

早上，她父亲告诉她，他们大多是年轻人，年轻的职员。

[jʌŋ] ['dɑːktərz] , [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ɒv; əv] ['meni] [sɔːrts] .

young	doctors	,	young	professional	men	of	many	sorts	.
年轻的	医生	,	年轻的	专业的	男人	的	许多	排序	.

年轻医生，各行各业的年轻专业人士。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [lɒt] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [sez] .

“	Quite	a	decent	-	looking	lot	,	”	the	old	man	says	.
”	相当	一个	体面的	-	寻找	很多	,	”	这	老的	男人	说道	.

“看起来还不错，”老人说。

['məʊnə][kɜːrlz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Mona	curls	her	lips	.
莫娜	卷发	她	嘴唇	.

莫娜撇了撇嘴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɜːmənz] .

They	are	Germans	.
他们	是	德国人	.

他们是德国人。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

That's	enough	for	her	.
那就是	足够的	为了	她	.

对她来说这就足够了。

" [jʊr; jər] [hɑːd] , ['wʊmən] , [jʊr; jər] [hɑːd] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sez] .

"	You're	hard	,	woman	,	you're	hard	,	"	the	old	man	says	.
"	你是	难的	,	女士	,	你是	难的	,	"	这	老的	男人	说道	.

"你真够硬的，女人，你真够硬的，"老人说。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [preɪ] ? — ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	What	did	the	old	Book	teach	thee	to	pray	?	—	Our	Father	!
"	什么	做过	这	老的	书	教	你	到	祈祷	?	—	我们的	父亲	!

"旧约教导你如何祈祷？——我们在天上的父！"

" ['moʊnəz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪz] ['diːpənɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] ,

"	Mona's	hatred	of	the	Germans	is	deepening	every	hour	,
"	莫娜的	仇恨	的	这	德国人	是	加深	每一个	小时	,

"莫娜对德国人的仇恨与日俱增。"

[jet] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

yet	twice	a	day	she	has	to	meet	with	some	of	them	.
然而	两次	一个	天	她	有	到	见面	和	一些	的	他们	.

但她每天要和他们中的一些人见面两次。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvz] [ðə; ði]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði]

Morning	and	evening	she	serves	the	regulated	supply	of	milk	to	the
早晨	和	晚上	她	服务	这	受监管	供应	的	牛奶	到	这

[men] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ,

men	who	come	from	the	compounds	,
男人	WHO	来	从	这	化合物	,

她早晚都会按时给从院子里来的男人们分发牛奶。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [gɑːd] .

attended	by	their	guard	.
参加	经过	他们的	警卫	.

由他们的卫兵陪同。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['reəli] ['ɑːnsəz] [ðem; ðəm] ,

They	try	to	engage	her	in	conversation	,	but	she	rarely	answers	them	,
他们	尝试	到	从事	她	在	对话	,	但	她	很少	答案	他们	,

他们试图和她交谈，但她很少回应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	she	tries	not	to	listen	.
和	她	尝试	不是	到	听	.

她尽量不去听。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd]

Always	the	last	to	come	is	a	pale	-	faced	young	fellow	from	the	Third
总是	这	最后的	到	来	是	一个	苍白	-	面对	年轻的	同伴	从	这	第三

['kɒmpaʊnd] .

Compound	.
化合物	.

最后一个来的总是来自第三营地的一个脸色苍白的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɒf] , [ænd; ənd]['məʊnə] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌmptɪv] .

He	has	a	hacking	cough	,	and	Mona	thinks	he	must	be	consumptive	.
他	有	一个	黑客攻击	咳嗽	,	和	莫娜	思考	他	必须	是	消耗性的	.

他咳嗽得很厉害，莫娜认为他一定是得了肺痨。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɪti] ['sʌmtaɪmz] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faɪts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

An	impulse	of	pity	sometimes	seizes	her	,	but	she	fights	it	down	.
一个	冲动	的	遗憾	有时	逮捕	她	,	但	她	战斗	它	向下	.

她有时会涌起一股怜悯之心，但她会努力压制住这种情绪。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] ['mætə(r)] ?

After	all	,	what	matter	?
后	全部	,	什么	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] [huː] [plɔtid] [ðə; ði][wɔː(r)] .

He	belongs	to	the	breed	of	the	brutes	who	plotted	the	war	.
他	属于	到	这	品种	的	这	野蛮人	WHO	绘制	这	战争	.

他属于策划战争的那群野蛮人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	newspapers	continue	to	come	,
这	报纸	继续	到	来	,

报纸还在不断送来。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] [riːdz] [ðə; ði][wɔː(r)] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	every	night	after	supper	the	old	man	reads	the	war	news	to	his
和	每一个	夜晚	后	晚餐	这	老的	男人	阅读	这	战争	消息	到	他的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

每天晚上吃过晚饭后，老人都会给家人朗读战事新闻。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

The	Germans	,	who	seem	to	have	been	always	advancing	,	are	beginning	to	fall
这	德国人	,	WHO	似乎	到	有	到过	总是	前进	,	是	开始	到	落下

[bæk] .

back	.
后退	.

似乎一直处于推进状态的德军开始撤退了。

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] ,

The	armies	of	the	Allies	are	co	-	operating	,
这	军队	的	这	盟国	是	合作	-	操作	,

盟军正在合作作战。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [bləʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] .

and	it	is	hoped	that	before	long	a	decisive	blow	will	be	struck	.
和	它	是	希望	那	前	长的	一个	决定性	吹	将要	是	击	.

希望不久之后就能给予对方决定性的打击。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['tremə(r)] , [grəuz]

The	old	man's	voice	,	which	has	usually	had	a	certain	tremor	,	grows
这	老的	男人的	嗓音	,	哪个	有	通常	有	一个	肯定	震颤	,	生长

[strɒŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [tuː; tə] - [naɪt] .

strong	and	triumphant	to	-	night	.
强的	和	凯	到	-	夜晚	.

老人的声音，平时总是有些颤抖，今晚却变得洪亮而充满胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

And	when	he	has	come	to	the	end	of	his	reading	of	the	Gospel	,
和	什么时候	他	有	来	到	这	结尾	的	他的	阅读	的	这	福音	,

当他读完福音书时，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði][bɪg] [bʊk] ,
which always follows the reading of the newspaper , he closes the big book ,
哪个 总是 跟随 这 阅读 的 这 报纸 , 他 关闭 这 大的 书 ,

读完报纸后，他总是会合上那本厚厚的书。

[drɒps] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [sez]
drops his head over it , shuts his eyes and , putting his hands together , says
滴 他的 头 超过 它 , 关闭 他的 眼睛 和 , 推杆 他的 双手 一起 , 说道
:
:
:

他低下头，闭上眼睛，双手合十，说道：

“ [piːs] [ai] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Peace I leave with you .
“ 和平 我 离开 和 你 .

我把平安留给你们。

[maɪ] [piːs] [ai] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [nɒt][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['gɪvɛθ] [gɪv] [ai]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
My peace I give unto you ; not as the world giveth give I unto you .
我的 和平 我 给 到 你 ; 不是 作为 这 世界 给予 给 我 到 你 .

我将我的平安赐给你们；我所赐的，不像世人所赐的。

[let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['naɪðə(r)] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'freɪd] .
Let not your heart be troubled , neither let it be afraid .
让 不是 你的 心 是 麻烦 , 两者都不 让 它 是 害怕的 .

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

” [wen] [ðə; ði][fɑːm] - ['sɜːvənts] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['məʊnə] ,
” When the farm - servants have gone out of the kitchen , Mona ,
” 什么时候 这 农场 - 仆人 有 已消失 出去 的 这 厨房 , 莫娜 ,

“当农场的仆人们离开厨房后，莫娜……”

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpiːs] ,
who has been standing by the fireplace leaning one hand on the high mantelpiece ,
WHO 有 到过 常设 经过 这 壁炉 倾斜 一 手 在 这 高的 壁炉架 ,
[sez] ,
says ,
说道 ,

站在壁炉旁，一只手扶着高高的壁炉架的人说：

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪbrənt] [vɔɪs] :
in a vibrant voice :
在 一个 充满活力 嗓音 :

用充满活力的声音：

“ ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [piːs] ? ”
“ Father , do you really want peace ? ”
“ 父亲 , 做 你 真的 想 和平 ? ”

“父亲，您真的想要和平吗？”

“ ['gʊdnəs] [seik] , [gɜːl] , [waɪ] [nɒt] ?
“ Goodness sakes , girl , why not ?
“ 善良 清酒 , 女孩 , 为什么 不是 ?

“天哪，姑娘，为什么不呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [ai][doʊnt] .
“ I don't .
” 我 不 .

我不。

[ai] [wɒnt] [wɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][wɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [həʊm] [ɔː(r)] [waɪpt] [aʊt]
I want war and more war until those demons are driven home or wiped out
我 想 战争 和 更多的 战争 直到 那些 恶魔 是 驱动 家 或者 擦拭 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

我想要战争，更多的战争，直到那些恶魔被驱逐出境或从世界上彻底消灭。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['rɒbi] .
” A few days later a letter comes from Robbie .
” 一个 很少 天 之后 一个 信 来 从 罗比 .

几天后，罗比寄来了一封信。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [lef'tenənt] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
He has been made lieutenant , and is in high spirits .
他 有 到过 制成 中尉 , 和 是 在 高的 烈酒 .

他已被任命为中尉，精神状态极佳。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] [taɪm] [ðʌs] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]
They have had a pretty rotten time thus far , but things are coming round
他们 有 有 一个 漂亮的 烂 时间 因此 远的 , 但 事物 是 未来 圆形的
[naʊ] .
now .
现在 .

他们之前的日子过得相当糟糕，但现在情况正在好转。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] [suːn] ,
He has heard it whispered that there is to be a great offensive soon ,
他 有 听到 它 低声说道 那 那里 是 到 是 一个 伟大的 进攻 很快 ,

他听到传言说，不久将有一场大规模攻势。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
and that he himself is to go , for the first time , up to the front
和 那 他 他自己 是 到 去 , 为了 这 第一的 时间 , 向上 到 这 正面
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

他本人也将首次前往前线战壕。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [naʊ] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [səʊ] ['fjʊəriəsli] ,
He is in a hurry now , preparations going forward so furiously ,
他 是 在 一个 匆忙 现在 , 准备工作 去 向前 所以 愤怒地 ,

他现在很着急，各项准备工作都在紧锣密鼓地进行中。

[bʌt; bət] [ðel] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
but they'll hear of him again before long .
但 他们会 听到 的 他 再次 前 长的 .

但他们很快就会再次听到他的消息。

“ [səʊ] [baɪ] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dæd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] !
“ So bye - bye for the present , dad , and wish me luck !
” 所以 再见 - 再见 为了 这 展示 , 爸爸 , 和 希望 我 运气 !

“爸爸，暂时再见啦，祝我好运！”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[tel] ['məʊnə][ai] [riːd] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['letə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət]

tell	Mona	I	read	a	part	of	her	last	letter	to	some	of	the	officers	at
告诉	莫娜	我	读	一个	部分	的	她	最后的	信	到	一些	的	这	警官	在

[ðə; ði] [mes] [lɑːst] [naɪt] ,

the	mess	last	night	,
这	混乱	最后的	夜晚	,

告诉莫娜，我昨晚在军官餐厅给一些军官读了她最后一封信的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , [laɪk] [wʌn][mæn] , - [maɪ][gɒd] !

and	when	I	had	finished	they	all	cried	out	,	like	one	man	,	'	My	God	!
和	什么时候	我	有	完成的	他们	全部	哭	出去	,	喜欢	一	男人	,	-	我的	上帝	!

当我讲完之后，他们都像一个人一样喊道："我的上帝！"

[ðæt] [gɜːrlz][ə; eɪ] ['stʌnə(r)] !

That	girl's	a	stunner	!
那	女孩们	一个	惊艳	!

那个女孩真是个美人！

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] ,

'	And	then	the	major	said	,
-	和	然后	这	主要的	说	,

然后少校说：

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

'	If	we	had	a	thousand	men	with	the	spirit	of	your	sister	the	war
-	如果	我们	有	一个	千	男人	和	这	精神	的	你的	姐姐	这	战争

[ˌwʊdnt] [lɑːst][ə; eɪ] [mʌnθ] [lɒŋgə(r)] . -

wouldn't	last	a	month	longer	.	'
不会	最后的	一个	月	更长	.	-

"如果我们有一千个像你姐姐一样有精神的男人，战争一个月也撑不下去。"

" [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] [sɪns] ['rɑːbiz] ['letə(r)] ,

"	A	week	has	passed	since	Robbie's	letter	,
"	一个	星期	有	通过了	自从	罗比的	信	,

罗比的信已经寄出一周了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪktəri] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

and	the	newspapers	report	a	wonderful	victory	—	the	enemy	is	on	the	run	.
和	这	报纸	报告	一个	精彩的	胜利	—	这	敌人	是	在	这	跑步	.

报纸报道了一场辉煌的胜利——敌人溃败了。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]

Every	evening	,	at	the	hour
每一个	晚上	,	在	这	小时

每天晚上，每小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz]

when	the	postman	is	expected	to	arrive	at	the	camp	,	the	old	man	,	who	has
什么时候	这	邮差	是	预期的	到	到达	在	这	营	,	这	老的	男人	,	WHO	有

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

当邮递员预计到达营地时，一言不发的老人

[hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [peɪvd] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ([ðə; ði] " [striːt] ,

has	been	out	on	the	paved	way	in	front	of	the	farm	-	house	(	the	"	street	,
有	到过	出去	在	这	铺砌路面	方式	在	正面	的	这	农场	-	房子	(	这	"	街道	,

已经走到农舍前的铺砌道路上（"街道"，

" [æz; əz][ðə; ði][mæŋks][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['weɪskəʊt] ,

"	as	the	Manx	call	it	)	,	in	his	sleeve	waistcoat	,
"	作为	这	曼岛	称呼	它	)	,	在	他的	袖子	马甲	,

（曼岛人称之为"袖子背心"），在他的袖子背心里面，

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

smoking	his	pipe	and	with	the	setting	sun	from	over	the	sea	on	his	face	.
吸烟	他的	管道	和	和	这	环境	太阳	从	超过	这	海	在	他的	脸	.

他叼着烟斗，夕阳从海上洒在他的脸上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['letə(r)] ['rɒbi] ['prɒmɪst] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [jet] .

The	other	letter	Robbie	promised	has	not	come	yet	.
这	其他	信	罗比	承诺	有	不是	来	然而	.

罗比承诺的另一封信还没到。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ['məʊnə] [siːz] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['straɪdɪŋ] ['sləʊli]

But	this	evening	through	the	kitchen	window	Mona	sees	the	postman	striding	slowly
但	这	晚上	通过	这	厨房	窗户	莫娜	看到	这	邮差	大步走	缓慢地

[ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

up	the	garden	path	with	his	head	down	and	a	letter	in	his	hand	,
向上	这	花园	小路	和	他的	头	向下	和	一个	信	在	他的	手	,

但今天晚上，莫娜透过厨房的窗户看到邮递员低着头，手里拿着一封信，缓缓地沿着花园小路走来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [grɪps][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	something	grips	at	her	heart	.
和	某物	握把	在	她	心	.

她感到一阵莫名的悸动。

[ðə; ði]['pəʊstmən] [gɪvz] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	postman	gives	the	letter	to	her	father	,	and	goes	off	without	speaking	.
这	邮差	给予	这	信	到	她	父亲	,	和	去	离开	没有	请讲	.

邮递员把信交给她父亲，然后一言不发地离开了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['fʌmbl] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	old	man	fumbles	it	,	turning	the	envelope	over	and	over	in	his	hands	.
这	老的	男人	失误	它	,	转弯	这	信封	超过	和	超过	在	他的	双手	.

老人笨手笨脚地把信封在手里翻来覆去地转来转去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɒp] .

It	is	a	large	one	,	and	it	has	printing	across	the	top	.
它	是	一个	大的	一	,	和	它	有	印刷	穿过	这	顶部	.

它很大，顶部印有图案。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

At	length	,	as	if	making	a	call	on	his	resolution	,	he	opens	it	with	a
在	长度	,	作为	如果	制作	一个	称呼	在	他的	解决	,	他	打开	它	和	一个

[tremblɪŋ] [hænd] ,

trembling	hand	,
发抖	手	,

最后，仿佛在对自己的决心做出最终决定，他颤抖着手打开了它。

['teərɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][æz; əz][hiː; hi][drægz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] .

tearing	the	letter	as	he	drags	it	out	of	the	envelope	.
撕裂	这	信	作为	他	拖拽	它	出去	的	这	信封	.

他一边撕扯着信纸，一边把它从信封里拖了出来。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	looks	at	it	,
他	看起来	在	它	,

他看了看，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

seems	to	be	trying	to	read	it	and	finding	himself	unable	to	do	so	.
似乎	到	是	尝试	到	读	它	和	寻找	他自己	无法	到	做	所以	.

他似乎想读懂它，但却发现自己读不懂。

['məʊnə] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtɪŋ] .

Mona	goes	out	to	him	,	and	he	gives	her	the	torn	sheet	of	typewriting	.
莫娜	去	出去	到	他	,	和	他	给予	她	这	撕裂	床单	的	打字	.

莫娜走到他面前，他把撕碎的打字稿递给了她。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] , ” [hiː; hi] [sez] ['helpləsli] ,

“	Read	it	,	girl	,	”	he	says	helplessly	,
”	读	它	,	女孩	,	”	他	说道	无助地	,

“读读吧，姑娘，”他无奈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪz] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['træmən] [triː] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði]

and	then	he	lays	hold	of	the	trammon	tree	that	grows	by	the
和	然后	他	躺下	抓住	的	这	特拉蒙	树	那	生长	经过	这

然后他抓住了生长在旁边的那棵特拉蒙树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

门廊。

['məʊnə] [bɪ'gɪnz] , “ [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [rɪ'grets] . . . .

Mona	begins	,	“	The	Secretary	of	State	for	War	regrets	.	.	.	.
莫娜	开始	,	“	这	秘书	的	状态	为了	战争	遗憾	.	.	.	.

莫娜开口说道：“陆军大臣对此表示遗憾……”

” [ʃiː; ʃi] [stɒps] .

”	She	stops	.
”	她	停止	.

她停了下来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] .

There	is	no	need	to	go	farther	.
那里	是	不	需要	到	去	更远	.

无需再进一步了。

['rɒbi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Robbie	has	fallen	in	action	.
罗比	有	倒下	在	行动	.

罗比在行动中倒下了。

[ðə; ði] [truːθ] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	truth	dawns	on	the	old	man	in	a	moment	.
这	真相	黎明	在	这	老的	男人	在	一个	片刻	.

老人瞬间明白了真相。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [flæʃ] [æz; əz][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ,

An	unseen	flash	as	of	lightning	seems	to	strike	him	,
一个	看不见	闪光	作为	的	闪电	似乎	到	罢工	他	,

一道看不见的闪电似乎击中了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	he	reels	as	if	about	to	fall	.
和	他	卷轴	作为	如果	关于	到	落下	.

他踉跄了一下，好像要摔倒了。

['məʊnə] [kɔːlz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] ,

Mona	calls	to	some	of	the	farm	hands	,
莫娜	呼叫	到	一些	的	这	农场	双手	,

莫娜叫来几个农场工人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

and	they	help	her	father	indoors	and	up	to	bed	,
和	他们	帮助	她	父亲	室内	和	向上	到	床	,

他们扶她父亲进屋，并送他上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]

and	then	run	for	the	nearest	doctor	—	the	English	doctor	of	the	First
和	然后	跑步	为了	这	最近的	医生	—	这	英语	医生	的	这	第一的

['kɒmpaʊnd] .

Compound	.
化合物	.

然后跑去找最近的医生——第一营地的英国医生。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] .

The	old	man	has	had	a	stroke	.
这	老的	男人	有	有	一个	中风	.

老人中风了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ,

It	is	a	slight	one	,
它	是	一个	轻微	一	,

这是一个轻微的瑕疵。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [kept] ['æbsəluːtli]

but	he	must	stay	in	bed	for	a	long	time	and	be	kept	absolutely
但	他	必须	停留	在	床	为了	一个	长的	时间	和	是	保留	绝对地

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

但他必须长时间卧床休息，并且保持绝对安静。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['stɑːt(ə)l] [ɔː(r)] [dɪ'stres] [hɪm] .

No	more	letters	or	newspapers	—	nothing	that	will	startle	or	distress	him	.
不	更多的	信件	或者	报纸	—	没有什么	那	将要	惊吓	或者	痛苦	他	.

不再给他寄信或报纸——任何会让他受到惊吓或感到不安的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃɑːns] .

It	is	his	only	chance	.
它	是	他的	仅有的	机会	.

这是他唯一的机会。

['məʊnə] [dʌz] [nɒt] [kraɪ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒstrəlz] ['kwɪvə(r)] .

Mona	does	not	cry	,	but	her	eyes	flash	and	her	nostrils	quiver	.
莫娜	做	不是	哭	,	但	她	眼睛	闪光	和	她	鼻孔	颤动	.

莫娜没有哭，但她的眼睛闪过一丝光芒，鼻孔微微颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪz] [naʊ] ['fɪəsə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Her	hatred	of	the	Germans	is	now	fiercer	than	ever	.
她	仇恨	的	这	德国人	是	现在	更凶猛	比	曾经	.

她对德国人的仇恨比以往任何时候都更加强烈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['strɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

They	have	killed	her	brother	and	stricken	her	father	.
他们	有	被杀	她	兄弟	和	受打击的	她	父亲	.

他们杀死了她的哥哥，袭击了她的父亲。

[meɪ] [gɒd] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm] — [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

May	God	punish	them	—	every	one	of	them	!
可能	上帝	惩治	他们	—	每一个	一	的	他们	!

愿上帝惩罚他们——惩罚他们每一个人!

[nɒt] [ðeə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkaɪzə(r)] [ˈəʊnli] , [bʌt; bət] [ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

Not	their	Kings	and	Kaisers	only	,	but	every	man	,	woman	and	child	!
不是	他们的	国王	和	凯撒	仅有的	,	但	每一个	男人	,	女士	和	孩子	!

不仅是他们的国王和皇帝，而是每一个男人、女人和孩子!

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] [æt; ət] [ɔːl] — [ðeə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] .

If	He	does	not	,	there	is	no	God	at	all	—	there	cannot	be	.
如果	他	做	不是	,	那里	是	不	上帝	在	全部	—	那里	不能	是	.

如果祂不这样做，那就根本没有上帝——不可能有上帝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θɜːd] [ˈtʃæptə(r)]

THIRD	CHAPTER
第三	章

第三章

[θriː] [mʌnθs] [pɑːs] .

Three	months	pass	.
三	几个月	经过	.

三个月过去了。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtɜːnmənt] [kæmp] [hæz; həz] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒə(r)] .

The	Internment	Camp	has	been	growing	larger	and	larger	.
这	拘留	营	有	到过	生长	更大的	和	更大的	.

拘留营的规模越来越大。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [səˈvɪliən] [ˈprɪznər] ,

There	are	five	compounds	in	it	now	,	and	twenty	-	five	thousand	civilian	prisoners	,
那里	是	五	化合物	在	它	现在	,	和	二十	-	五	千	平民	囚犯	,

目前那里有五个营区，关押着两万五千名平民囚犯。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɒməndænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [gɑːd] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .

besides	the	British	Commandant	and	his	officers	and	guard	—	two	thousand	more	.
除了	这	英国	指挥官	和	他的	警官	和	警卫	—	二	千	更多的	.

除了英国指挥官及其军官和卫兵之外，还有两千人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈʌgli] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [buːðz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] [beə(r)] [graʊnd] ,

It	is	a	big	ugly	blotch	of	booths	and	tents	and	bare	ground	,
它	是	一个	大的	丑陋的	斑点	的	展位	和	帐篷	和	裸	地面	,

那是一大片丑陋的摊位、帐篷和裸露的地面。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð] [blæk] [ˈæʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [hænd] [ðə; ðɪ] [griːn] [ˈpɑːstʃəz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [swiːt] - [ˈsmelɪŋ] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] .

surrounded	by	barbed	wire	and	covering	with	black	ashes	like	a	black	hand	the	green	pastures	where	the	sweet	-	smelling	farm	had	been	.
包围	经过	带倒刺的	金属丝	和	覆盖	和	黑色的	灰烬	喜欢	一个	黑色的	手	这	绿色的	牧场	在哪里	这	甜的	-	闻起来	农场	有	到过	.

曾经香气扑鼻的农场如今已被铁丝网包围，绿色的牧场上覆盖着黑色的灰烬，如同被一只黑色的手覆盖。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ɪz][ðə; ði] [fɑːm]

In	the	middle	of	the	camp	,	cut	off	from	the	compounds	,	is	the	farm
在	这	中间	的	这	营	,	切	离开	从	这	化合物	,	是	这	农场

- [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌhaʊzɪz] ,

-	house	,	and	its	outhouses	,
-	房子	,	和	它是	户外厕所	,

营地中央，与营地其他区域隔绝开来的是农舍及其附属厕所。

[wɪð] [ðeə(r)] ['meni] [kaʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [fɑːm] - ['sɜːvənts] [huː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['əʊvə(r)][ðə; ði]

with	their	many	cows	,	and	its	farm	-	servants	who	sleep	in	the	rooms	over	the
和	他们的	许多	牛	,	和	它是	农场	-	仆人	WHO	睡觉	在	这	房间	超过	这

['deəri] .

dairy	.
奶制品	.

他们有很多奶牛，农场的仆人则睡在奶牛场楼上的房间里。

['məʊnə][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən] [ə'mʌŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [men] .

Mona	is	the	only	woman	among	twenty	-	seven	thousand	men	.
莫娜	是	这	仅有的	女士	之中	二十	-	七	千	男人	.

莫娜是两万七千名男性中唯一的女性。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] , [huː] [ɪz][kaɪnd] , [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] - .

The	Commandant	,	who	is	kind	,	calls	her	“	The	Woman	of	Knockaloe	.
这	指挥官	,	WHO	是	种类	,	呼叫	她	“	这	女士	的	-	.

这位和蔼的指挥官称她为“诺卡洛的女人”。

” [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɒs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['siːʒə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)]

”	The	first	shock	of	her	brother's	loss	and	her	father's	seizure	is	over
”	这	第一的	震惊	的	她	兄弟	损失	和	她	父亲的	发作	是	超过

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]

and	she	is	going	on	with	her	work	as
和	她	是	去	在	和	她	工作	作为

“哥哥去世和父亲癫痫发作的第一波冲击已经过去，她正继续工作。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

前。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] “ ['kriːtʃəz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

After	all	the	“	creatures	”	of	the	cow	-	house	have	to	be	attended	to	,
后	全部	这	“	生物	”	的	这	奶牛	-	房子	有	到	是	参加	到	,

毕竟，牛棚里的所有“牲畜”都需要照料。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [liːv]

and	if	she	could	not	leave	Knockaloe	before	the	Germans	came	she	cannot	leave
和	如果	她	可以	不是	离开	-	前	这	德国人	来了	她	不能	离开

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][laɪz][hɑːf] - ['pærəlaɪzd] [ˌʌp'steəz] .

it	now	when	her	father	lies	half	-	paralysed	upstairs	.
它	现在	什么时候	她	父亲	谎言	一半	-	瘫痪	楼上	.

如果她在德国人到来之前无法离开诺卡洛，那么现在她的父亲半瘫痪地躺在楼上，她也无法离开。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

As	often	as	she	can	do	so	during	the	day	she	runs	up	to	him	,
作为	经常	作为	她	能	做	所以	期间	这	天	她	跑步	向上	到	他	,

她白天只要有机会就会跑向他，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][men][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riːdz] [tuː; tə][hɪm]

and	at	night	,	after	she	has	given	the	men	their	supper	,	she	reads	to	him
和	在	夜晚	,	后	她	有	给定	这	男人	他们的	晚餐	,	她	阅读	到	他

.

:

.

晚上，她给男人们做好晚饭后，会给他读书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʃɔɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['gɔspəlz] ,

It	is	only	the	Bible	now	,	and	by	the	old	man's	choice	no	longer	the	Gospels	,
它	是	仅有的	这	圣经	现在	,	和	经过	这	老的	男人的	选择	不	更长	这	福音书	,

现在只有《圣经》了，老人家不再选择福音书。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [dʒɒb] [wɪð] [ɪts] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [sɑːmz] ,

but	the	Old	Testament	—	Job	with	its	lamentations	,	and	afterwards	the	Psalms	,
但	这	老的	遗嘱	—	工作	和	它是	哀歌	,	和	然后	这	诗篇	,

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [wʌnz] ,

but	not	the	joyful	ones	,
但	不是	这	快乐	一个	,

但旧约——约伯记中的哀歌，以及后来的诗篇，但不包括那些欢快的诗篇。

['əʊnli] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][kɔːlz][ɒn][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

only	those	in	which	David	calls	on	the	Lord	to	revenge	him	upon	his	enemies	.
仅有的	那些	在	哪个	大卫	呼叫	在	这	主	到	复仇	他	之上	他的	敌人	.

只有大卫呼求耶和华为他报仇雪恨的那些诗篇才算数。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

Her	father	is	a	changed	man	.
她	父亲	是	一个	已更改	男人	.

她父亲变了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] ['bɪtə(r)] .

His	heart	has	grown	bitter	.
他的	心	有	生长	苦的	.

他内心变得充满苦涩。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɪn] ['deɪvɪdz] [di,nʌnsi'eiʃən] [ænd; ənd] ['mʌtəz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self]

He	takes	a	fierce	joy	in	David's	denunciations	and	mutters	them	to	himself
他	需要	一个	凶猛的	喜悦	在	大卫的	谴责	和	低声嘟囔	他们	到	他自己

[wen] [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] .

when	he	is	alone	.
什么时候	他	是	独自的	.

他从大卫的谴责中获得极大的快感，并在独处时喃喃自语。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [raɪt] .

The	girl	was	right	.
这	女孩	曾是	正确的	.

女孩说得对。

[ðəʊz] [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] — [wɒt] [feɪt] [ɪz] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

Those	spawn	of	the	Pit	—	what	fate	is	too	bad	for	them	?
那些	生成	的	这	坑	—	什么	命运	是	也	坏的	为了	他们	?

那些来自深渊的后裔——对他们来说，什么样的命运才算太悲惨?

['krɪsməs] ['kɒmz] , [ðə; ði]['sekənd] ['krɪsməs] , [ðen] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['sekənd] [sprɪŋ] .

Christmas	comes	,	the	second	Christmas	,	then	spring	,	the	second	spring	.
圣诞节	来	,	这	第二	圣诞节	,	然后	春天	,	这	第二	春天	.

圣诞节来了，第二个圣诞节来了，然后春天来了，第二个春天来了。

['məʊnə] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] .

Mona	watches	the	life	of	the	camp	with	loathing	.
莫娜	手表	这	生活	的	这	营	和	厌恶	.

莫娜厌恶地看着集中营里的生活。

['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['prɪznər] ['reɪndʒɪŋ] [raʊnd]

Rising	in	the	grey	of	the	morning	,	she	sees	the	prisoners	ranging	round
崛起	在	这	灰色的	的	这	早晨	,	她	看到	这	囚犯	范围	圆形的

清晨的灰蒙蒙中，她起身，看见囚犯们四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðeə(r)]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [laɪk] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

their	compounds	like	beasts	in	a	cage	,
他们的	化合物	喜欢	野兽	在	一个	笼	,

它们就像笼中野兽一样被囚禁着。

[ænd; ənd][ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] - [læmps]

and	on	going	to	bed	in	the	dark	she	sees	the	white	light	of	the	arc	-	lamps
和	在	去	到	床	在	这	黑暗的	她	看到	这	白色的	光	的	这	弧	-	灯

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [set] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)]

which	have	been	set	up	at	the	far	corners	of	the	camp	to	prevent	their
哪个	有	到过	放	向上	在	这	远的	角落	的	这	营	到	防止	他们的

[ɪ'skeɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

escape	during	the	night	.
逃脱	期间	这	夜晚	.

当她在黑暗中上床睡觉时，她看到了营地角落里设置的弧光灯的白光，这些灯是为了防止他们在夜间逃跑而设置的。

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['raɪətɪŋ] , ['rɪgərəsli] [pʊt] [daʊn] ,

She	hears	of	frequent	rioting	,	rigorously	put	down	,
她	听到	的	频繁	骚乱	,	严格地	放	向下	,

她听说经常发生骚乱，都被严厉镇压了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mesruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

and	then	of	an	attempt	at	insurrection	in	the	messroom	of	the	First
和	然后	的	一个	试图	在	起义	在	这	休息室	的	这	第一的

['kɒmpaʊnd] [ænd; ənd][ɒv; əv][fɔː(r)] ['prɪznər] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [gɑːd] .

Compound	and	of	four	prisoners	being	shot	down	by	the	guard	.
化合物	和	的	四	囚犯	存在	射击	向下	经过	这	警卫	.

然后，又发生了一起发生在第一营房食堂的暴动企图，四名囚犯被守卫开枪打死。

[sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] !

Serve	them	right	!
服务	他们	正确的	!

活该!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['pɪti] .

She	has	no	pity	.
她	有	不	遗憾	.

她毫无怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'hiə] [ðə; ði] [gɑːdz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [v'aɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	overhears	the	guards	talking	of	indescribable	vices	among	the	men	of	the
她	无意中听到	这	守卫	说	的	无法形容	恶习	之中	这	男人	的	这

[θɜːd] ['kɒmpaʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] .

Third	Compound	and	then	of	terrible	punishments	.
第三	化合物	和	然后	的	糟糕的	惩罚	.

她无意中听到守卫们谈论第三营男人的种种恶习，以及可怕的惩罚。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] ,

Her	work	sometimes	requires	that	she	should	pass	this	compound	,
她	工作	有时	需要	那	她	应该	经过	这	化合物	,

她的工作有时需要她通过这种化合物。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [səʊ][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑ:bd]

and	as	often	as	she	does	so	she	becomes	conscious	that	behind	the	barbed
和	作为	经常	作为	她	做	所以	她	变成	有意识的	那	在后面	这	带倒刺的

['waɪərz][ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['i:v(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [laɪk]

wires	the	men	are	looking	at	her	with	evil	eyes	and	laughing	like
电线	这	男人	是	寻找	在	她	和	邪恶的	眼睛	和	笑	喜欢

['mʌŋkiz] .

monkeys	.
猴子	.

而且她越是这样做，就越会意识到，在铁丝网后面，那些男人正用邪恶的眼神看着她，像猴子一样大笑。

[hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ] [kri:ps] — [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪkɪd] .

Her	flesh	creeps	—	she	feels	as	if	they	were	stripping	her	naked	.
她	肉	令人毛骨悚然	—	她	感觉	作为	如果	他们	是	脱衣舞	她	裸	.

她感到一阵恶心——她感觉自己好像被剥光了衣服。

[ðə; ði] [bi:sts] !

The	beasts	!
这	野兽	!

这些野兽！

[ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	monsters	!
这	怪物	!

怪物们！

[wʌn] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] ['məʊnə][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [bu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

One	sunny	morning	in	the	early	summer	Mona	is	awakened	by	the	loud	boom	of	a
一	阳光明媚	早晨	在	这	早期的	夏天	莫娜	是	觉醒	经过	这	大声	繁荣	的	一个

[gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .

gun	from	the	sea	.
枪	从	这	海	.

初夏一个阳光明媚的早晨，莫娜被海面上传来的一声巨响的炮声惊醒。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ] ['wɔ:ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

Looking	out	she	sees	a	warship	coming	to	anchor	in	the	bay	.
寻找	出去	她	看到	一个	军舰	未来	到	锚	在	这	湾	.

她向外望去，看到一艘军舰正驶入海湾抛锚。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [si:z] [greɪt] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔ:təz] [ænd; ənd] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm]

Later	she	sees	great	activity	in	the	officers	'	quarters	and	hears	that	the	Home
之后	她	看到	伟大的	活动	在	这	警官	-	四分之一	和	听到	那	这	家

后来，她看到军官宿舍里一片繁忙景象，并听说了家的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sekrət(ə)ri] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp]

Secretary	has	come	from	London	to	make	an	inspection	of	the	camp
秘书	有	来	从	伦敦	到	制作	一个	检查	的	这	营

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæz; həz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

and	that	the	Commandant	has	sent	for	the	Governor	.
和	那	这	指挥官	有	发送	为了	这	州长	.

秘书已从伦敦前来视察营地，指挥官已召见总督。

[stɪl] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [θri:] ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz] .

Still	later	she	sees	the	three	going	the	rounds	of	the	compounds	.
仍然	之后	她	看到	这	三	去	这	回合	的	这	化合物	.

后来她又看到那三个人在院子里转悠。

[təˈwɔːdz] [nuːn] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Towards	**noon**	**they**	**pass**	**the**	**farm**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**Commandant's**	**dining**	**-**	**room**	**,**
向	中午	他们	经过	这	农场	在	他们的	方式	到	这	指挥官的	用餐	-	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

临近中午，他们经过农场前往指挥官的餐厅，然后，

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpən] , [ˈməʊnə] [hˈiəz] [wɒt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [huː] [lʊks] [ˈæŋgri] , [ɪz]

the	**kitchen**	**window**	**being**	**open**	**,**	**Mona**	**hears**	**what**	**the**	**stranger**	**,**	**who**	**looks**	**angry**	**,**	**is**
这	厨房	窗户	存在	打开	,	莫娜	听到	什么	这	陌生人	,	WHO	看起来	生气的	,	是

[ˈseɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

厨房的窗户开着，莫娜听到了那个看起来很生气的陌生人在说什么：

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?

“	**What**	**can**	**you**	**expect**	**?**
”	什么	能	你	预计	?

“您可以期待什么？”

[ʃʌt] [men] [ʌp] [laɪk] [dɒgz] [ænd; ənd] [wɒt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪˈveləp] [ðə; ði][vˈaɪsɪz][ɒv; əv][dɒgz] !

Shut	**men**	**up**	**like**	**dogs**	**and**	**what**	**wonder**	**if**	**they**	**develop**	**the**	**vices**	**of**	**dogs**	**!**
关闭	男人	向上	喜欢	狗	和	什么	想知道	如果	他们	发展	这	恶习	的	狗	!

把男人像狗一样闭嘴，难怪他们会染上狗的恶习！

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈremədi] [ɪz] [wɜːk] , [wɜːk] , [wɜːk] .

The	**only**	**remedy**	**is**	**work**	**,**	**work**	**,**	**work**	**.**
这	仅有的	补救	是	工作	,	工作	,	工作	.

唯一的解决办法就是努力工作，努力工作，再努力工作。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnə(r)][ænd; ənd] [ˈbrɪkˈleər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ˈwəːkʃɔps] [ɔːl]

”	**A**	**few**	**days**	**after**	**that**	**the**	**joiners**	**and**	**bricklayers**	**are**	**building**	**workshops**	**all**
”	一个	很少	天	后	那	这	木工	和	砌砖工	是	建筑	研讨会	全部

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhæmərɪŋ] [ænd; ənd]

over	**the**	**camp**	**and**	**within**	**a**	**month**	**there**	**is**	**the**	**sound**	**of**	**hammering**	**and**
超过	这	营	和	之内	一个	月	那里	是	这	声音	的	锤击	和

[ˈsɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] ,

sawing	**and**	**planing**	**from**	**inside**	**these**	**places**	**,**
锯切	和	规划	从	里面	这些	地方	,

“几天后，木工和泥瓦匠们在营地各处搭建了作坊，不到一个月，这些作坊里就传出了锤击、锯木和刨削的声音。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [wɜːr); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] .

as	**if**	**the**	**prisoners**	**were**	**working**	**.**
作为	如果	这	囚犯	是	在职的	.

就好像囚犯们在干活一样。

[ˈməʊnə] [lɑːfs] .

Mona	**laughs**	**.**
莫娜	笑声	.

莫娜笑了。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [tɜːn] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [ˈnevə(r)] !

They	**will**	**never**	**turn**	**these**	**creatures**	**into**	**human**	**beings**	**—**	**never**	**!**
他们	将要	绝不	转动	这些	生物	进入	人类	生物	—	绝不	!

他们永远不可能把这些生物变成人类——永远不可能！

['ɔːtəm] ['kɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæmp][ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red]

Autumn	comes	and	the	fields	outside	the	camp	are	waving	yellow	and	red
秋天	来	和	这	字段	外部	这	营	是	挥手	黄色的	和	红色的

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ,

to	the	harvest	,
到	这	收成	,

秋天来了，营地外的田野里金灿灿的，红彤彤的，预示着丰收的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæŋks] [bɔɪz] , ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	Manx	boys	,	nearly	all	that	are	worth	anything	,	are	away	at	the
但	这	曼岛	男孩们	,	几乎	全部	那	是	值得	任何事物	,	是	离开	在	这

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

但是曼岛的男孩子，几乎所有有价值的男孩子，都去打仗了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]

and	the	farmers	are	saying	the
和	这	农民	是	说	这

农民们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kɔːn] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ˌʌn'kʌt] [ænd; ənd] [rɒt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] [help] [tuː; tə]['gæðə(r)]

corn	will	lie	down	uncut	and	rot	on	the	ground	if	they	cannot	get	help	to	gather
玉米	将要	说谎	向下	未剪辑版	和	腐烂	在	这	地面	如果	他们	不能	得到	帮助	到	收集

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果没人帮忙收割，玉米就会倒在地上腐烂。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði]['betə(r)] - [bɪ'heɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent]

One	night	she	hears	that	the	better	-	behaved	of	the	prisoners	are	to	be	sent
一	夜晚	她	听到	那	这	更好的	-	表现	的	这	囚犯	是	到	是	发送

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrmz][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvɪstɪŋ] ,

out	to	the	neighbouring	farms	to	work	at	the	harvesting	,
出去	到	这	邻接	农场	到	工作	在	这	收割	,

一天晚上，她听说比较听话的囚犯将被派往邻近的农场去帮忙收割庄稼。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [gɑːd] ,

and	next	morning	she	sees	a	batch	of	them	going	off	with	their	guard	,
和	下一个	早晨	她	看到	一个	批	的	他们	去	离开	和	他们的	警卫	,

第二天早上，她看到他们一群人带着卫兵离开了。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .

down	the	avenue	and	through	the	gates	.
向下	这	大街	和	通过	这	大门	.

沿着大道穿过大门。

“ [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

“	There'll	be	trouble	coming	of	this	,	”	she	thinks	.
“	将会	是	麻烦	未来	的	这	,	”	她	思考	.

“这件事肯定会惹出麻烦，”她心想。

“ [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

“	Such	men	are	not	to	be	trusted	.
“	这样的	男人	是	不是	到	是	可信	.

“这样的人不可信任。”

" [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

"	Inside	a	month	the	camp	is	ringing	with	a	scandal	.
"	里面	一个	月	这	营	是	铃声	和	一个	丑闻	.

"不到一个月，营地里就爆出了丑闻。"

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biː n] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['sensəz] .

The	letters	arriving	at	the	camp	for	the	prisoners	have	always	been	examined	by	censors	.
这	信件	抵达	在	这	营	为了	这	囚犯	有	总是	到过	检查	经过	审查员	.

寄到集中营的囚犯信件历来都要经过审查员的检查。

[məʊst][pv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

Most	of	the	letters	have	come	from	friends	in	their	own	country	,
最多	的	这	信件	有	来	从	朋友们	在	他们的	自己的	国家	,

大部分信件都来自他们本国的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][mæŋks][g'ɜːlz] , [huː] ,

but	now	it	is	found	that	some	are	from	Manx	girls	,	who	,
但	现在	它	是	成立	那	一些	是	从	曼岛	女孩们	,	WHO	,

但现在发现，其中一些是曼岛女孩的后代，她们

['hævɪŋ] [met] [wɪð] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lænd] , [hæv; həv] [strʌk] [ʌp] ['frendʃɪps] .

having	met	with	German	prisoners	while	working	on	the	land	,	have	struck	up	friendships	.
拥有	遇见	和	德语	囚犯	尽管	在职的	在	这	土地	,	有	击	向上	友谊	.

在土地上劳作时，他们结识了德国战俘，并建立了友谊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [g'ɜːlz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən]['lʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] " ['trʌb(ə)l] " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

One	of	these	girls	has	written	to	tell	her	German	lover	that	she	is	in	"	trouble	"	and	that	the	wife	of	her	master	is	turning	her	out	.
一	的	这些	女孩们	有	书面	到	告诉	她	德语	情人	那	她	是	在	"	麻烦	"	和	那	这	妻子	的	她	掌握	是	转弯	她	出去	.

其中一位女孩写信告诉她的德国情人，她遇到了"麻烦"，她的主人的妻子要把她赶出去。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['laɪzə] - .

Her	name	is	Liza	Kinnish	.
她	姓名	是	莉莎	-	.

她的名字是莉莎·金尼什。

['moʊnəz]['æŋgə(r)][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] .

Mona's	anger	is	unbounded	.
莫娜的	愤怒	是	无界	.

莫娜的愤怒无以复加。

[ðə; ði] [slʌt] !

The	slut	!
这	荡妇	!

这个荡妇!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] [tuː] !

She	has	a	brother	at	the	war	too	!
她	有	一个	兄弟	在	这	战争	也	!

她还有一个哥哥也在战场上!

['məʊnə][hæz; həz][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] .

Mona	has	no	pity	for	such	creatures	.
莫娜	有	不	遗憾	为了	这样的	生物	.

莫娜对这种生物毫无怜悯之心。

[waɪl] [ðeə(r)] [bɔɪz] [aʊt] [ðeə(r)]
While their boys out there
尽管 他们的 男孩们 出去 那里

他们的队员们在外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn]
at the front are fighting and dying for them they are carrying on
在 这 正面 是 斗争 和 垂死 为了 他们 他们 是 携带 在
[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðiːz] ['dʒɜːmən] ['reptaɪlz] !
at home with these German reptiles !
在 家 和 这些 德语 爬行动物 !

在前线浴血奋战、牺牲奉献的战士们，竟然在后方与这些德国爬虫继续厮杀！

[sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [fɔːls] [ɒn][ðem; ðəm] !
Serve them right , whatever the disgrace that falls on them !
服务 他们 正确的 , 任何 这 耻辱 那 瀑布 在 他们 !

无论他们遭受怎样的耻辱，都是咎由自取！

“ [aɪ'd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wɪpt] — [jes] , [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
“ I'd have such women whipped — yes , whipped in the public market - place .
“ ID 有 这样的 女性 鞭打 — 是的 , 鞭打 在 这 民众 市场 - 地方 .

“我会下令鞭打这样的女人——是的，在公共市场上鞭打她们。”

” [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] ['məʊnə] [heɪts] [ðə; ði] ['prɪznər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [heit]
” From that time forward Mona hates the prisoners as she had never hated
” 从 那 时间 向前 莫娜 讨厌 这 囚犯 作为 她 有 绝不 憎恨
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
them before .
他们 前 .

“从那时起，莫娜对囚犯的憎恨达到了前所未有的程度。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['dʒɜːmən] ['feɪsɪz] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
She cannot bear to look into their German faces or to hear the sound of their
她 不能 熊 到 看 进入 他们的 德语 面孔 或者 到 听到 这 声音 的 他们的
['dʒɜːmən] ['vɔɪsɪz] .
German voices .
德语 声音 .

她无法忍受看到他们的德国面孔，也无法忍受听到他们的德国声音。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk]
All the same she has to live among them for her father's sake
全部 这 相同的 她 有 到 居住 之中 他们 为了 她 父亲的 清酒
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deəri] .
and even to serve them twice a day with the milk from the dairy .
和 甚至 到 服务 他们 两次 一个 天 和 这 牛奶 从 这 奶制品 .

尽管如此，为了父亲，她还是不得不和他们住在一起，甚至每天两次用奶牛场的牛奶为他们服务。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Late in the year , at seven in the morning , she is measuring the milk into the
晚的 在 这 年 , 在 七 在 这 早晨 , 她 是 测量 这 牛奶 进入 这
[kænz] ,
cans ,
罐头 ,

一年中的某个时候，清晨七点，她正在往罐子里量牛奶。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .

which	are	marked	with	the	numbers	of	the	various	compounds	.
哪个	是	标记	和	这	数字	的	这	各种各样的	化合物	.

上面标有各种化合物的编号。

[ðə; ði] ['prɪznər] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

The	prisoners	come	to	carry	them	away	,
这	囚犯	来	到	携带	他们	离开	,

囚犯们来把它们抬走，

[sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɪst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [maʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

saluting	her	with	the	mist	about	their	mouths	as	they	do	so	,	but	she
敬礼	她	和	这	薄雾	关于	他们的	嘴	作为	他们	做	所以	,	但	她

[meɪks] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

makes	no	answer	.
制作	不	回答	.

他们一边向她敬礼，一边用嘴边的雾气向她致意，但她没有回应。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd]

When	she	thinks	they	have	all	gone	she	finds	the	can	of	the	Third	Compound
什么时候	她	思考	他们	有	全部	已消失	她	发现	这	能	的	这	第三	化合物

[stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['deəri][dɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

still	standing	by	the	dairy	door	where	she	had	left	it	.
仍然	常设	经过	这	奶制品	门	在哪里	她	有	左边	它	.

当她以为他们都走了之后，却发现她之前放在奶制品店门口的第三罐化合物还在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [huː] [kɔːf] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

The	pale	-	faced	boy	who	coughed	always	came	for	that	,	and	was	generally
这	苍白	-	面对	男生	WHO	咳嗽	总是	来了	为了	那	,	和	曾是	一般来说

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

the	last	to	arrive	.
这	最后的	到	到达	.

那个脸色苍白、咳嗽不止的男孩总是会来，而且通常是最后一个到的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs]

After	a	while	,	when	she	has	her	back	to	the	door	,	she	hears	a	voice
后	一个	尽管	,	什么时候	她	有	她	后退	到	这	门	,	她	听到	一个	嗓音

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

过了一会儿，当她背对着门时，她听到身后有一个声音。

“ [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] ?

“	Is	this	for	me	,	miss	?
“	是	这	为了	我	,	错过	?

“小姐，这是给我的吗？”

” [ʃiː; ʃi][stɑːrts] .

”	She	starts	.
”	她	开始	.

她开始说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'rests] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	in	his	voice	arrests	her	.
某物	在	他的	嗓音	逮捕	她	.

他声音中的某种特质深深吸引了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] , [bʌt; bət] [sɒft] , [diːp]

It	is	not	harsh	and	guttural	,	like	that	of	the	other	prisoners	,	but	soft	,	deep
它	是	不是	残酷的	和	喉音	,	喜欢	那	的	这	其他	囚犯	,	但	柔软的	,	深的

[ænd; ənd]['hjuːmən] .

and	human	.
和	人类	.

它不像其他囚犯那样粗犷低沉，而是柔和、深沉、充满人性。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['dɪzi] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːbiz] .

For	one	dizzy	moment	she	almost	thinks	it	is	Robbie's	.
为了	一	晕眩的	片刻	她	几乎	思考	它	是	罗比的	.

那一瞬间，她晕眩地以为那是罗比的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] .

She	turns	.
她	转弯	.

她转过身。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

A	young	man	,	whom	she	has	never	seen	before	,	is	on	the	threshold	.
一个	年轻的	男人	,	谁	她	有	绝不	已见	前	,	是	在	这	临界点	.

门口站着一个她从未见过的年轻男子。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , [slɪm] , [ɪ'rekt] , [feə(r)] - [heəd] ,

He	is	about	thirty	years	of	age	,	tall	,	slim	,	erect	,	fair	-	haired	,
他	是	关于	三十	年	的	年龄	,	高的	,	苗条的	,	直立	,	公平的	-	头发	,

他大约三十岁，身材高挑，体型偏瘦，身姿挺拔，金发碧眼。

[wɪð] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən]['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	hazel	eyes	and	a	clean	-	cut	face	that	has	an	open	expression	.
和	榛	眼睛	和	一个	干净的	-	切	脸	那	有	一个	打开	表达	.

她有着淡褐色的眼睛和棱角分明的脸庞，表情开朗。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ?

Can	this	be	a	German	?
能	这	是	一个	德语	?

这会是德国人吗?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] ['məʊnə] [sez] :

After	a	moment	of	silence	Mona	says	:
后	一个	片刻	的	沉默	莫娜	说道	:

沉默片刻后，莫娜说道：

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

” [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	tells	her	.
”	他	讲述	她	.

他告诉她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l]

The	young	fellow	who	had	fetched	the	milk	before	had	broken	a	blood	-	vessel
这	年轻的	同伴	WHO	有	已获取	这	牛奶	前	有	破碎的	一个	血	-	血管

[ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [biːn] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

on	awakening	early	that	morning	and	been	carried	up	to	the	hospital	.
在	唤醒	早期的	那	早晨	和	到过	携带	向上	到	这	医院	.

之前送牛奶的那个年轻人，那天清晨醒来时血管破裂，被送往医院。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['ɒskər] . ”
“ Oskar . ”
“ 奥斯卡 . ”

“奥斯卡。”

“ ['ɒskər] [wɒt] ?
“ Oskar what ?
“ 奥斯卡 什么 ?

“奥斯卡，什么？ ”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

“ ['ɒskər] ['haɪnə] . ”
“ Oskar Heine . ”
“ 奥斯卡 海涅 . ”

“奥斯卡·海涅。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒmpaʊnd] [θriː] ? ”
“ And you are in Compound Three ? ”
“ 和 你 是 在 化合物 三 ? ”

“你在三号营地？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['məʊnə] [geiz] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,
” Mona gazes at him in silence for a moment , and then recovering herself ,
” 莫娜 凝视 在 他 在 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 恢复中 她自己 ,
[ʃiː; ʃi] [sez] :
she says :
她 说道 :

莫娜沉默地凝视了他一会儿，然后回过神来，说道：

“ [jes] , [ðæts] [jɔːz] .
“ Yes , that's yours .
“ 是的 , 那就是 你的 .

“是的，那是你的。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sez] :
” The young man touches his cap and says :
” 这 年轻的 男人 触摸 他的 帽 和 说道 :

年轻人摸了摸帽子，说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

” ['məʊnə] [traɪz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] .
” Mona tries to answer him but she cannot .
” 莫娜 尝试 到 回答 他 但 她 不能 .

莫娜想回答他，但她答不上来。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	goes	off	,	carrying	his	can	,	and	with	his	guard	behind	him	.
他	去	离开	,	携带	他的	能	,	和	和	他的	警卫	在后面	他	.

他拿着罐子走了，保镖跟在他身后。

['məʊnə] [faindz] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['deəri] ['wɪndəʊ] .

Mona	finds	herself	looking	after	him	,	first	through	the	door	and	then	through	the	dairy	window	.
莫娜	发现	她自己	寻找	后	他	,	第一的	通过	这	门	和	然后	通过	这	奶制品	窗户	.

莫娜发现自己在照顾他，先是隔着门，然后是隔着牛奶房的窗户。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] [wen] [ðeɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] .

All	that	day	she	goes	about	her	work	with	a	serious	face	and	is	cross	with	the	farm	hands	when	they	do	anything	amiss	.
全部	那	天	她	去	关于	她	工作	和	一个	严肃的	脸	和	是	叉	和	这	农场	双手	什么时候	他们	做	任何事物	错误	.

她一整天都板着脸干活，农场工人一旦做错事，她就会生气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

And	at	night	,	when	supper	is	over	,
和	在	夜晚	,	什么时候	晚餐	是	超过	,

到了晚上，晚饭结束后，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kɔːlz] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bæk] .

and	her	father	calls	down	to	her	to	come	up	and	read	his	Bible	,	she	calls	back	.
和	她	父亲	呼叫	向下	到	她	到	来	向上	和	读	他的	圣经	,	她	呼叫	后退	.

她父亲喊她上来和他一起读圣经，她也回应了父亲的呼唤。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dæd] — [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

“	Not	to	-	night	,	dad	—	I've	got	a	headache	.
“	不是	到	-	夜晚	,	爸爸	—	我已经	得到	一个	头痛	.

“爸爸，今晚不行——我头疼。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

”	Then	she	sits	before	the	fire	alone	and	does	not	go	to	bed	until	morning	.
”	然后	她	坐着	前	这	火	独自的	和	做	不是	去	到	床	直到	早晨	.

然后她独自一人坐在火堆前，直到天亮才去睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[fɔːθ] ['tʃæptə(r)]

FOURTH	CHAPTER
第四	章

第四章

[ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [hæz; həz] [pɑːst] .

Another	month	has	passed	.
其他	月	有	通过了	.

又一个月过去了。

['məʊnə] [hæz; həz] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] .

Mona	has	been	fighting	a	hard	battle	with	herself	.
莫娜	有	到过	斗争	一个	难的	战斗	和	她自己	.

莫娜一直在与自己的内心进行着一场艰苦的斗争。

[sʌm; səm]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Some	evil	spirit	seems	to	have	found	its	way	into	her	heart	and	she
一些	邪恶的	精神	似乎	到	有	成立	它是	方式	进入	她	心	和	她

[hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

has	had	to	struggle	against	it	all	day	and	every	day	.
有	有	到	斗争	反对	它	全部	天	和	每一个	天	.

似乎有邪灵侵入了她的内心，她每天都不得不与之斗争。

“ [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [tru:] !

“	It	can't	be	true	!
”	它	不能	是	真的	!

“这不可能是真的！”

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

It's	impossible	!
它是	不可能的	!

这不可能！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .

I	should	hate	myself	,	”	she	thinks	.
我	应该	恨	我	,	”	她	思考	.

“我应该恨我自己，”她想。

[tu:; tə] ['fɔ:tɪfaɪ] [hɜ:'self] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] ['enəmi] [ʃi:; ʃi] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

To	fortify	herself	against	her	secret	enemy	she	spends	as	much	time	as	she
到	强化	她自己	反对	她	秘密	敌人	她	花费	作为	很多	时间	作为	她

[kæn; kən][speə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

can	spare	with	her	father	.
能	空闲的	和	她	父亲	.

为了增强自身抵御秘密敌人的能力，她尽可能多地抽出时间陪伴父亲。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] [naʊ] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

The	old	man	is	now	bitterer	than	ever	against	the	Germans	.
这	老的	男人	是	现在	更苦涩	比	曾经	反对	这	德国人	.

老人现在对德国人的怨恨比以往任何时候都更加强烈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] .

They	have	killed	his	son	,	and	he	can	never	forgive	them	.
他们	有	被杀	他的	儿子	,	和	他	能	绝不	原谅	他们	.

他们杀死了他的儿子，他永远无法原谅他们。

“ [let] [gɒd] [ə'raɪz][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [bi:; bi] ['skætəd] . . . .

“	Let	God	arise	and	let	his	enemies	be	scattered	.	.	.	.
”	让	上帝	出现	和	让	他的	敌人	是	疏散	.	.	.	.

愿上帝兴起，愿他的仇敌四散奔逃.....

[let] [nɒt][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [hæv; həv][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [əʊ] [lɔ:d] ; [let] [hɒt] ['bɜ:nɪŋ] [kəʊl] [fɔ:l] [ə'pɒn]

Let	not	the	ungodly	have	their	desire	,	O	Lord	;	let	hot	burning	coals	fall	upon
让	不是	这	不敬神的	有	他们的	欲望	,	哦	主	;	让	热的	燃烧	煤炭	落下	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

耶和华啊，不要让恶人得逞；愿炽热的炭火落在他们身上；

[let][ðem; ðəm][bi:; bi][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)][raɪz]

let	them	be	cast	into	the	fire	and	into	the	pit	,	that	they	may	never	rise
让	他们	是	投掷	进入	这	火	和	进入	这	坑	,	那	他们	可能	绝不	上升

[ə'gen] .

again	.
再次	.

让他们被投入火中和深渊，永不再复活。

〞 ['məʊnə] [h'iəz] [ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ðæt] ['seprəts]
〞 Mona hears the old man's voice through the thin partition wall that separates
〞 莫娜 听到 这 老的 男人的 嗓音 通过 这 薄的 分割 墙 那 分离
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,
her room from his ,
她 房间 从 他的 ,

莫娜透过隔开她和老人房间的薄薄的隔墙，听到了老人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌimpri'keiʃən] .
and she makes an effort to join in his imprecations .
和 她 制作 一个 努力 到 加入 在 他的 诅咒 .

她也努力加入到他的诅咒之中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [sɑːmz] ,
But the terrible thing is that she catches herself thinking they are wicked psalms ,
但 这 糟糕的 事物 是 那 她 捕获物 她自己 思维 他们 是 邪恶 诗篇 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪvɪd] ,
and that David ,
和 那 大卫 ,

但可怕的是，她发现自己竟然认为这些诗篇是邪恶的，而且是大卫的诗篇。

[wen] [hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɒz; wəz][nɒt] 〝 [ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] 〞 [bʌt; bət][ə; eɪ]
when he said such things , was not 〝 a man after God's own heart 〞 but a
什么时候 他 说 这样的 事物 , 曾是 不是 〝 一个 男人 后 神的 自己的 心 〞 但 一个
['dev(ə)l] .
devil .
魔鬼 .

他说这些话的时候，不是〝合神心意的人〞，而是魔鬼。

[ðɪs] ['fraitən] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ]
This frightens her and she tries to make amends to her conscience by
这 吓唬 她 和 她 尝试 到 制作 修改 到 她 良心 经过
['biːɪŋ] [æz; əz] [hɑːʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪznər] .
being as harsh as possible to the prisoners .
存在 作为 残酷的 作为 可能的 到 这 囚犯 .

这让她感到害怕，为了弥补自己的良心过错，她对囚犯们尽可能地严厉苛刻。

[wen] ['ɒskər] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
When Oskar comes to the dairy with the rest she never allows herself to look at
什么时候 奥斯卡 来 到 这 奶制品 和 这 休息 她 绝不 允许 她自己 到 看 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

当奥斯卡和其他人一起来奶制品店时，她总是不敢看他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] ,
and when he speaks , which is seldom ,
和 什么时候 他 说话 , 哪个 是 很少 ,

而且他很少说话，但当他开口说话时，

[ʃiː; ʃi][snæps][æt; ət][hɪm][ɔː(r)] [els] [traɪz] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
she snaps at him or else tries not to hear what he is saying .
她 快照 在 他 或者 别的 尝试 不是 到 听到 什么 他 是 说 .

她要么对他大吼大叫，要么就尽量不去听他说话。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	one	morning	she	is	compelled	to	listen	.
但	一	早晨	她	是	被迫	到	听	.

但有一天早上，她不得不听。

“ ['lʊdwɪgz] [gɒn] . ”

“	Ludwig's	gone	.	”
”	路德维希的	已消失	.	”

“路德维希走了。”

“ ['lʊdvɪg] ? ”

“	Ludwig	?	”
”	路德维希	?	”

“路德维希？”

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] . ”

“	The	man	who	used	to	come	for	the	milk	.	”
”	这	男人	WHO	用过的	到	来	为了	这	牛奶	.	”

“以前来买牛奶的那个人。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɒf] ? ”

“	The	boy	with	the	cough	?	”
”	这	男生	和	这	咳嗽	?	”

“那个咳嗽的男孩？”

“ [jes] . [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	Yes	.	Died	in	the	night	and	is	to	be	buried	to	-	morrow	.
”	是的	.	死亡	在	这	夜晚	和	是	到	是	埋葬	到	-	明天	.

“是的。他昨晚去世了，明天就要下葬了。”

[dʒʌst] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] ['feləʊ] .

Just	twenty	-	two	and	such	a	quiet	young	fellow	.
只是	二十	-	二	和	这样的	一个	安静的	年轻的	同伴	.

才二十二岁，真是个安静的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

He	was	the	only	son	of	his	mother	too	,	and	she	is	a	widow	.
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	也	,	和	她	是	一个	寡妇	.

他也是他母亲唯一的儿子，而他母亲是一位寡妇。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

I've	got	to	write	and	tell	her	.
我已经	得到	到	写	和	告诉	她	.

我得写信告诉她。

[ʃɪl] [biː; bi]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

She'll	be	broken	-	hearted	.
壳	是	破碎的	-	心地	.

她会伤心欲绝。

” ['məʊnə] [fiːlz] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

”	Mona	feels	a	tightening	at	her	throat	,	and	then
”	莫娜	感觉	一个	收紧	在	她	喉	,	和	然后

莫娜感到喉咙一阵紧缩，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːsɪz] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wel] ,

tears	in	her	eyes	,	but	she	forces	herself	to	say	:	“	Well	,
眼泪	在	她	眼睛	,	但	她	力量	她自己	到	说	:	“	出色地	,

她眼里噙着泪水，但她强迫自己说：“嗯，

[ʃiːz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [sʌn] .

she's	not	the	only	mother	who	has	lost	a	son	.
她是	不是	这	仅有的	母亲	WHO	有	丢失的	一个	儿子	.

她不是唯一一位失去儿子的母亲。

['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [wˈɔːz] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

People	who	make	wars	must	expect	to	suffer	for	them	.
人们	WHO	制作	战争	必须	预计	到	遭受	为了	他们	.

发动战争的人必须预料到自己会为此付出代价。

" ['ɒskər] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒf] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ]

"	Oskar	looks	at	her	for	a	moment	and	then	goes	off	without	speaking
"	奥斯卡	看起来	在	她	为了	一个	片刻	和	然后	去	离开	没有	请讲

[əˈgen] .

again	.
再次	.

奥斯卡看了她一会儿，然后一言不发地走开了。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hɜːˈself] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst]

At	the	next	moment	she	catches	herself	looking	after	him	through	the	window	just
在	这	下一个	片刻	她	捕获物	她自己	寻找	后	他	通过	这	窗户	只是

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] .

as	he	turns	his	head	and	looks	back	.
作为	他	转弯	他的	头	和	看起来	后退	.

下一刻，她发现自己正透过窗户看着他，而他正好转过头回头看她。

“ [əʊ] [gɒd] , [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

“	Oh	God	,	forgive	me	!
“	哦	上帝	,	原谅	我	!

“哦，上帝，请原谅我！”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biːt] [hɜːˈself] .

"	she	thinks	and	feels	as	if	she	would	like	to	beat	herself	.
"	她	思考	和	感觉	作为	如果	她	会	喜欢	到	打	她自己	.

她觉得自己很想打自己。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] ['ɒskər] ['kɒmz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [bɒks] ,

A	week	later	when	Oskar	comes	as	usual	he	is	carrying	a	small	wooden	box	,
一个	星期	之后	什么时候	奥斯卡	来	作为	通常	他	是	携带	一个	小的	木制的	盒子	,

一周后，奥斯卡像往常一样来了，他带着一个小木盒子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] ['deəri] [dɔː(r)] .

which	he	sets	down	inside	the	dairy	door	.
哪个	他	套	向下	里面	这	奶制品	门	.

他把它放在牛奶店门内。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frɒm; frəm] ['lʊdwɪgz] ['mʌðə(r)] ,

It	is	from	Ludwig's	mother	,
它	是	从	路德维希的	母亲	,

这是路德维希母亲的遗物。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	contains	one	of	the	little	glass	domes	of	artificial	flowers	which	the
和	包含	一	的	这	小的	玻璃	穹顶	的	人造的	花朵	哪个	这

['dʒɜːmənz] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ded] .

Germans	lay	on	the	graves	of	their	dead	.
德国人	躺	在	这	坟墓	的	他们的	死的	.

里面装着德国人放在死者坟墓上的那种装有人造花的小玻璃罩。

“ [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ˌem ˈiː][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [ˈlʊdwɪgz] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] ,

“	She	asks	me	to	lay	them	on	Ludwig's	,	but	how	can	I	,
”	她	问	我	到	躺	他们	在	路德维希的	,	但	如何	能	我	,

“她让我把它们放在路德维希的椅子上，但我怎么能做到呢？”

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪts] ?

not	being	allowed	to	go	out	of	the	gates	?
不是	存在	允许	到	去	出去	的	这	大门	?

不准出大门?

” [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][hæz; həz] [biːn] [ˈluːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	The	lid	of	the	box	has	been	loosened	,	and	lifting	it	,
”	这	盖	的	这	盒子	有	到过	松动	,	和	举重	它	,

“盒子的盖子已经松动了，抬起它，

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði] [glɑːs] [dəʊm] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈtætʃt] .

he	shows	the	glass	dome	with	an	inscription	attached	.
他	演出	这	玻璃	穹顶	和	一个	题词	随附的	.

他展示了一个带有铭文的玻璃罩。

[ˈməʊnə] [əˈlaʊz] [hɜːˈself] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Mona	allows	herself	to	stoop	and	look	at	it	.
莫娜	允许	她自己	到	哈腰	和	看	在	它	.

莫娜允许自己弯下腰去看它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈdʒɜːmən] .

It	is	in	German	.
它	是	在	德语	.

这是德语的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ?

“	What	does	it	say	?
”	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] . “

”	she	asks	.	“
”	她	问	.	”

“她问道。”

- [wɪð] [ˈmʌðərz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [lʌv] . -

'	With	Mother's	everlasting	love	.	'
-	和	母亲的	永恒	爱	.	-

“带着母亲永恒的爱。”

” [ˈməʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

”	Mona	feels	as	if	a	knife	has	gone	to	her	heart	,
”	莫娜	感觉	作为	如果	一个	刀	有	已消失	到	她	心	,

莫娜感觉就像一把刀插进了她的心脏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [sez] ['ʃɑːpli] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

but	she	rises	hastily	and	says	sharply	:	“	You	may	take	it	away	.
但	她	上升	草草	和	说道	尖锐地	:	“	你	可能	拿	它	离开	.

但她猛地站起来，厉声说道：“你可以把它拿走。”

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ænd; ənd] ['ɒskər] [gəʊz] [ɒf] ,

I'll	have	nothing	to	do	with	it	,	”	and	Oskar	goes	off	,
患病的	有	没有什么	到	做	和	它	,	”	和	奥斯卡	去	离开	,

“我绝对不会参与其中，”奥斯卡说完便离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][bɒks][bɪ'haɪnd][hɪm] .

but	he	leaves	the	box	behind	him	.
但	他	树叶	这	盒子	在后面	他	.

但他把盒子留在了身后。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnstəntli] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

All	day	long	she	tries	not	to	look	at	it	,	but	it	is	constantly	meeting	her
全部	天	长的	她	尝试	不是	到	看	在	它	,	但	它	是	不断地	会议	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她整天都尽量不去看它，但它却总是与她的目光相遇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] ,

and	in	the	evening	,	when	her	work	is	done	and	everything	is	quiet	,
和	在	这	晚上	,	什么时候	她	工作	是	完毕	和	一切	是	安静的	,

到了晚上，当她工作结束，一切都安静下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði][bɒks] ,

she	picks	up	the	box	,
她	精选	向上	这	盒子	,

她拿起盒子，

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

puts	it	under	her	cloak	and	turns	towards	the	gates	of	the	encampment	.
放置	它	在下面	她	披风	和	转弯	向	这	大门	的	这	营地	.

她把它藏在斗篷下，转身走向营地的大门。

“ ['betə(r)] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ,

“	Better	have	it	out	of	my	sight	,
“	更好的	有	它	出去	的	我的	视线	,

“最好把它从我眼前拿走。”

” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] [ɒv; əv] [kɜːk] ['pætrɪk] .

”	she	thinks	as	she	goes	into	the	churchyard	of	Kirk	Patrick	.
”	她	思考	作为	她	去	进入	这	墓地	的	柯克	帕特里克	.

她一边想着，一边走进了柯克·帕特里克教堂的墓地。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	has	no	difficulty	in	finding	the	place	.
她	有	不	困难	在	寻找	这	地方	.

她很容易就找到了那个地方。

['ʌðə(r)] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [biːn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði][kæmp][bɪ'gæn] .

Other	Germans	have	died	and	been	buried	since	the	camp	began	.
其他	德国人	有	死亡	和	到过	埋葬	自从	这	营	开始	.

自集中营建立以来，还有其他德国人死亡并被埋葬。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Here	they	lie	in	a	little	square	by	themselves	at	the	back	of	the	church	,
这里	他们	说谎	在	一个	小的	正方形	经过	他们自己	在	这	后退	的	这	教会	,

它们孤零零地躺在教堂后方的一小块地方。

[wɪð] [rɪ'kʌmbənt] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [stəʊnz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɒrən] [nems] .

with	recumbent	white	marble	stones	above	them	inscribed	with	their	foreign	names	.
和	卧式	白色的	大理石	石头	多于	他们	铭文	和	他们的	外国的	姓名	.

他们头顶上方是横卧的白色大理石石，上面刻着他们的外文名字。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] , [nɒt] [jet] ['kʌvəd] ,

On	the	last	of	the	graves	,	not	yet	covered	,
在	这	最后的	的	这	坟墓	,	不是	然而	涵盖	,

在最后一座尚未被掩埋的坟墓上，

[ʃiː; ʃi] [leɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [ðə; ði][bɒks] [ə'weɪ] .

she	lays	the	flowers	and	then	throws	the	box	away	.
她	躺下	这	花朵	和	然后	投掷	这	盒子	离开	.

她把花摆好，然后把盒子扔掉了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['əʊnli]['hjuːmən] .

"	After	all	,	it's	only	human	.
"	后	全部	,	它是	仅有的	人类	.

“毕竟，这只是人之常情。”

['nəʊbədi] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Nobody	can	blame	me	for	that	.
无人	能	责备	我	为了	那	.

谁也不能因此责怪我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

“[第 40 页]

[bʌt; bət][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

But	do	what	she	will	she	cannot	help	thinking	of	the	German	boy	and	of
但	做	什么	她	将要	她	不能	帮助	思维	的	这	德语	男生	和	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [həʊm] .

his	mother	weeping	for	him	in	his	German	home	.
他的	母亲	哭泣	为了	他	在	他的	德语	家	.

但无论她做什么，她都无法停止想起那个德国男孩，想起他的母亲在德国的家中为他哭泣的情景。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

She	has	heard	the	tramp	of	a	horse's	hoofs	on	the	road	behind	her	,
她	有	听到	这	流浪汉	的	一个	马匹	蹄子	在	这	路	在后面	她	,

她听到身后传来马蹄踏在路上的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [θruː] [ðə; ði] [lɪtʃ] - [geɪt] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [drɔːz] [ʌp][ænd; ənd] [spiːks]

and	as	she	returns	through	the	lych	-	gate	the	rider	draws	up	and	speaks
和	作为	她	返回	通过	这	墓地	-	门	这	骑士	平局	向上	和	说话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

当她穿过墓门返回时，骑手骑马过来和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒməndænt] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [raɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

It	is	the	Commandant	,	who	has	been	taking	his	evening	ride	before	dinner	.
它	是	这	指挥官	,	WHO	有	到过	采取	他的	晚上	骑	前	晚餐	.

是指挥官，他晚饭前正在进行夜间骑马。

[hiː; hi][ɑːsks] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [kwaɪt] ['truːθfəli] .

He	asks	what	she	has	been	doing	and	she	tells	him	quite	truthfully	.
他	问	什么	她	有	到过	正在做	和	她	讲述	他	相当	说实话	.

他问她这段时间都在做什么，她如实告诉了他。

[hiː; hi] [lʊks] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [sez] : " [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	looks	serious	and	says	:	"	It's	natural	that	you	should	feel	pity	for	some
他	看起来	严肃的	和	说道	:	"	它是	自然的	那	你	应该	感觉	遗憾	为了	一些

[ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

of	these	men	,
的	这些	男人	,

他神情严肃地说：“你对这些人中的一些人感到同情是很自然的。”

[bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən][əʊld][mænz] [əd'vaɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] .

but	take	an	old	man's	advice	,	my	child	,	and	don't	let	it	go	any	further	.
但	拿	一个	老的	男人的	建议	,	我的	孩子	,	和	不	让	它	去	任何	更远	.

孩子，听我这个老人的劝告，别让事情继续发展下去。

" ['məʊnə] [traɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [səʊ] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mona	tries	to	follow	the	Commandant's	counsel	,	but	doing	so	tears	her
"	莫娜	尝试	到	跟随	这	指挥官的	法律顾问	,	但	正在做	所以	眼泪	她

[hɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] .

heart	until	it	bleeds	.
心	直到	它	出血	.

“莫娜努力听从指挥官的劝告，但这样做却让她心如刀绞，鲜血淋漓。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [feɪl] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	the	hours	with	her	father	fail	to	fortify	her	.
甚至	这	小时	和	她	父亲	失败	到	强化	她	.

即使和父亲在一起的几个小时也无法让她坚强起来。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd]

The	old	man	is	well	enough	now	to	sit	up	in	a	chair	in	his	bedroom	and
这	老的	男人	是	出色地	足够的	现在	到	坐	向上	在	一个	椅子	在	他的	卧室	和

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

certain	of	his	neighbouring	farmers	are	permitted	to	see	him	.
肯定	的	他的	邻接	农民	是	允许	到	看	他	.

这位老人现在已经能够坐在卧室的椅子上了，他的一些邻居农民也被允许去看望他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bæb(ə)lɪŋ] ['feləʊ] ,

One	of	them	,	a	babbling	fellow	,
一	的	他们	,	一个	胡说	同伴	,

其中一个，是个喋喋不休的家伙，

[telz] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæsɪndʒə(r)] ['laɪnə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn]

tells	him	of	the	sinking	of	a	great	passenger	liner	by	an	enemy	submarine
讲述	他	的	这	下沉	的	一个	伟大的	乘客	衬垫	经过	一个	敌人	潜艇

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

and	the	loss	of	more	than	a	thousand	lives	.
和	这	损失	的	更多的	比	一个	千	生活	.

告诉他一艘大型客轮被敌方潜艇击沉，造成一千多人丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	old	man	breaks	into	a	towering	passion	.
这	老的	男人	休息	进入	一个	参天	热情	.

老人突然爆发出惊人的激情。

“ [ðəʊz] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

“	Those	sons	of	darkness	,	may	the	Lord	destroy	them	for	ever	!
"	那些	儿子们	的	黑暗	,	可能	这	主	破坏	他们	为了	曾经	!

“愿主永远毁灭那些黑暗之子！”

[meɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [naɪts] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

May	the	captain	of	that	submarine	never	know	another	night's	sleep	as	long	as
可能	这	队长	的	那	潜艇	绝不	知道	其他	夜晚	睡觉	作为	长的	作为

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !

he	lives	!
他	生活	!

愿那艘潜艇的艇长终生不得安眠！

[meɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['tɔːment] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

May	the	cries	of	the	drowning	torment	his	soul	until	it	comes	up	for
可能	这	哭泣	的	这	溺水	折磨	他的	灵魂	直到	它	来	向上	为了

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

愿溺水者的哀嚎折磨他的灵魂，直到他被带到审判台前。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ! ”

and	may	it	then	be	damned	for	ever	!	”
和	可能	它	然后	是	该死的	为了	曾经	!	”

愿它永远遭受诅咒！

“ [biː; bi] ['kwaɪət] , ['fɑːðə(r)] , ” [sez] ['məʊnə] .

“	Be	quiet	,	father	,	”	says	Mona	.
“	是	安静的	,	父亲	,	”	说道	莫娜	.

“安静点，父亲，”莫娜说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] .

“	You	know	what	the	doctor	said	.
“	你	知道	什么	这	医生	说	.

你知道医生怎么说的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] - [laɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] [ænd; ənd]

is	it	Christian	-	like	to	follow	the	sins	of	a	man	to	the	next	world	and
是	它	基督教	-	喜欢	到	跟随	这	罪孽	的	一个	男人	到	这	下一个	世界	和

[wɪʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [hel] ?

wish	his	soul	in	hell	?
希望	他的	灵魂	在	地狱	?

追随一个人的罪孽进入来世，并诅咒他的灵魂下地狱，这符合基督教的教义吗?

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['tʃærəti]

”	But	when	she	is	alone	in	her	own	room	she	knows	that	her	Christian	charity
”	但	什么时候	她	是	独自的	在	她	自己的	房间	她	知道	那	她	基督教	慈善机构

[ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

is	all	a	delusion	.
是	全部	一个	错觉	.

“但当她独自待在自己的房间里时，她知道她所信奉的基督教慈善完全是一种错觉。”

“ [əʊ] [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

“	Oh	God	help	me	!
“	哦	上帝	帮助	我	!

“哦，上帝救救我！”

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

[send] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

Send	me	something	to	help	me	,	”	she	cries	.
发送	我	某物	到	帮助	我	,	”	她	哭泣	.

“请给我送些东西来帮帮我吧，”她哭着说。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒməndænt] [kɔːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [liːdz] [hɪm]
One morning in summer the Commandant calls on her father and she leads him
一 早晨 在 夏天 这 指挥官 呼叫 在 她 父亲 和 她 线索 他
[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

夏日的一个早晨，指挥官来拜访她的父亲，她领着他上了楼。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He takes a little leather - covered case out of his pocket and , opening it
他 需要 一个 小的 皮革 - 涵盖 案件 出去 的 他的 口袋 和 , 开幕 它
[baɪ][ɪts] [sprɪŋ] ,
by its spring ,
经过 它是 春天 ,

他从口袋里掏出一个皮质小盒子，按动弹簧打开它，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['med(ə)l] .
shows a military medal .
演出 一个 军队 勋章 .

展示了一枚军功勋章。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːsks][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
“ What is it ? ” asks the old man .
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 老的 男人 .

“那是什么？”老人问道。

“ [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] , [əʊld] [frend] , [wʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
“ The Victoria Cross , old friend , won by your
“ 这 维多利亚 叉 , 老的 朋友 , 韩元 经过 你的

“维多利亚十字勋章，老朋友，是由你赢得的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪkjuəs] ['breɪvəri] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
son for conspicuous bravery in battle and sent to you by the King .
儿子 为了 显眼的 勇敢 在 战斗 和 发送 到 你 经过 这 国王 .

因在战场上表现出的英勇无畏，国王派人将他赐予你。

” [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [waɪps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sez] :
” The old man wipes his eyes and says :
” 这 老的 男人 湿巾 他的 眼睛 和 说道 :

老人擦了擦眼睛，说道：

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] ['rɒbi] [ɪz] [gɒn] ? ”
“ But who is to wear it now that Robbie is gone ? ”
“ 但 WHO 是 到 穿 它 现在 那 罗比 是 已消失 ? ”

“可是罗比走了，谁来穿这件衣服呢？”

“ [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ? ” [sez] [ðə; ðɪ] ['kɒməndænt] .
“ May I make a suggestion ? ” says the Commandant .
“ 可能 我 制作 一个 建议 ? ” 说道 这 指挥官 .

“我可以提个建议吗？”指挥官说道。

“ [let] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Let your daughter wear it .
” 让 你的 女儿 穿 它 .

“让你女儿穿吧。”

[waɪ] [nɒt] ? ″
Why not ? ″
为什么 不是 ? ″

为什么不呢?

“ [jes] , [jes] , [waɪ] [nɒt] ? ″ [sez] ['məʊnə] ,
“ Yes , yes , why not ? ″ says Mona ,
″ 是的 , 是的 , 为什么 不是 ? ″ 说道 莫娜 ,

“是啊，是啊，为什么不呢？”莫娜说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][pɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and she seizes it convulsively and pins it on her breast .
和 她 逮捕 它 痉挛地 和 别针 它 在 她 胸部 .

她猛地抓住它，把它别在胸前。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['breɪvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Next morning , feeling braver , with the medal on her breast ,
下一个 早晨 , 感觉 更勇敢 , 和 这 勋章 在 她 胸部 ,

第二天早上，她感觉勇气倍增，胸前佩戴着奖章。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɒskər] ['haɪnə] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['deəri][dɔː(r)][æz; əz]['juːʒuəl]
she looks Oskar Heine full in the face when he comes to the dairy door as usual
她 看起来 奥斯卡 海涅 满的 在 这 脸 什么时候 他 来 到 这 奶制品 门 作为 通常
.
:
.

当奥斯卡·海涅像往常一样来到牛奶店门口时，她直视着他的脸。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːsks] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
He sees it and asks what it is and where it came from ,
他 看到 它 和 问 什么 它 是 和 在哪里 它 来了 从 ,

他看到后问这是什么，从哪里来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli] ,
and with a proud lift of the head she tells him , almost defiantly ,
和 和 一个 自豪的 举起 的 这 头 她 讲述 他 , 几乎 公然挑衅 ,

她骄傲地抬起头，几乎是挑衅地告诉他：

[ə'baʊt] ['rɒbi] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] .
about Robbie and what he did at the war .
关于 罗比 和 什么 他 做过 在 这 战争 .

关于罗比以及他在战争中的经历。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ″ [sez] ['ɒskər] .
“ What a splendid fellow your brother must have been , ″ says Oskar .
″ 什么 一个 灿烂 同伴 你的 兄弟 必须 有 到过 , ″ 说道 奥斯卡 .

“你哥哥一定是一位非常出色的人，”奥斯卡说。

['məʊnə][gɑːsps] .
Mona gasps .
莫娜 喘息 .

莫娜倒吸一口凉气。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][praɪd][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]
All her pride and defiance seem to be stricken out of her in a
全部 她 自豪 和 蔑视 似乎 到 是 受打击的 出去 的 她 在 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

她所有的骄傲和反抗精神似乎都在瞬间消失殆尽。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

The	English	newspapers	continue	to	come	,	and	one	evening	,
这	英语	报纸	继续	到	来	,	和	一	晚上	,

英文报纸继续送来，一天晚上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒɜ:mən] [bɑ:'bærəti] , ['məʊnə][faindz][ə; eɪ]['letə(r)]

in	the	midst	of	reports	of	indescribable	German	barbarities	,	Mona	finds	a	letter
在	这	中间	的	报告	的	无法形容	德语	野蛮行为	,	莫娜	发现	一个	信

[frɒm; frəm]

from
从

在铺天盖地的关于德国人暴行的报道中，莫娜发现了一封来自……的信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ækt][baɪ][æn; ən] ['enəmi] .

an	English	soldier	to	his	family	telling	of	a	good	act	by	an	enemy	.
一个	英语	士兵	到	他的	家庭	讲述	的	一个	好的	行为	经过	一个	敌人	.

一名英国士兵向家人讲述敌军的善行。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['beldʒəm] [ænd; ənd] ,

He	had	been	wounded	in	an	engagement	in	Belgium	and	,
他	有	到过	受伤	在	一个	订婚	在	比利时	和	,

他在比利时的一次战斗中负伤，

[left] [ɔ:l] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,

left	all	day	for	dead	on	the	battlefield	,
左边	全部	天	为了	死的	在	这	战场	,

被遗弃在战场上一整天，被认为已经阵亡。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:l] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['əʊvə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [tʃə:n] - [ʌp]

he	had	crawled	at	night	on	his	stomach	over	half	a	mile	of	churned	-	up
他	有	爬行	在	夜晚	在	他的	胃	超过	一半	一个	英里	的	搅打	-	向上

[lænd][tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['fɑ:mhaʊs] ,

land	to	a	lonely	farmhouse	,
土地	到	一个	孤独	农家	,

他夜里匍匐前进了半英里被翻耕过的土地，到达了一座偏僻的农舍。

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

being	drawn	to	it	by	a	dim	light	in	a	window	.
存在	绘制	到	它	经过	一个	暗淡	光	在	一个	窗户	.

被窗户里昏暗的光线吸引过去。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)][hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld]['dʒɜ:mən] ,

The	farmer	had	turned	out	to	be	an	old	German	,
这	农民	有	转向	出去	到	是	一个	老的	德语	,

原来这位农夫是一位上了年纪的德国人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] “ [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ” [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,

but	he	had	been	“	a	white	man	”	for	all	that	,
但	他	有	到过	“	一个	白色的	男人	”	为了	全部	那	,

但即便如此，他仍然是个“白人”。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒɜ:mən] ['ɑ:mi] [wɜ:(r); wə(r)]

and	though	some	of	the	officers	of	the	victorious	German	army	were
和	尽管	一些	的	这	警官	的	这	胜利者	德语	军队	是

['i:v(ə)n] [ðen] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] ,

even	then	drinking	and	singing	and	making	merry	in	his	front	parlour	,
甚至	然后	喝	和	歌唱	和	制作	欢乐	在	他的	正面	客厅	,

尽管当时一些德军胜利军官正在他的前厅里喝酒、唱歌、寻欢作乐，

[hiː; hi][hæd; həd] ['smʌgld] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['brɪtɪʃ] [læd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,

he	had	smuggled	the	wounded	British	lad	into	his	cellar	,
他	有	走私	这	受伤	英国	小伙子	进入	他的	地窖	,

他把受伤的英国小伙子偷偷带进了自己的地窖。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	helped	him	to	escape	in	the	morning	.
和	帮助	他	到	逃脱	在	这	早晨	.

并帮助他早上逃脱。

[sʌm; səm] ['dɪzi] ['ɪmpʌls] , ['veɪgli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mɪsti] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ɒskər] ,

Some	dizzy	impulse	,	vaguely	associated	with	misty	thoughts	of	Oskar	,
一些	晕眩的	冲动	,	依稀	联系	和	蒙蒙	想法	的	奥斯卡	,

某种令人眩晕的冲动，隐约与奥斯卡的朦胧思绪有关，

['kɔːzɪz] ['məʊnə][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['letə(r)][tuː; tə]

causes	Mona	to	carry	the	newspaper	upstairs	and	to	read	the	boy's	letter	to
原因	莫娜	到	携带	这	报纸	楼上	和	到	读	这	男孩们	信	到

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

这促使莫娜拿着报纸上楼，读了男孩写给她父亲的信。

“ [səʊ][ðeəz; ðəz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ɔːl]['reɪsɪz] , [juː; jʊ] [siː] .

“	So	there's	good	and	bad	in	all	races	,	you	see	.
”	所以	有	好的	和	坏的	在	全部	种族	,	你	看	.

“所以你看，所有种族都有好有坏。”

[ðæt] [əʊld]['dʒɜːmən]['fɑːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

That	old	German	farmer	must	be	a	good	creature	,	”	she	says	.
那	老的	德语	农民	必须	是	一个	好的	生物	,	”	她	说道	.

“那位德国老农一定是个好人，”她说。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][bed][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sez] ,

Whereupon	the	old	man	,	who	has	pulled	himself	up	in	bed	to	listen	,	says	,
于是	这	老的	男人	,	WHO	有	拉	他自己	向上	在	床	到	听	,	说道	,

于是，那位从床上坐起来倾听的老人说道：

[wɪð] [taɪt] - [set] [lɪps][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] :

with	tight	-	set	lips	and	an	angry	frown	:
和	紧的	-	放	嘴唇	和	一个	生气的	皱眉	:

嘴唇紧抿，眉头紧锁，一脸怒容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

“ ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Maybe	he	is	,
”	或许	他	是	,

“也许他是，

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv]

but	who	knows	if	he	isn't	the	father	of	the	brute	who	fired	the	explosive
但	WHO	知道	如果	他	不是	这	父亲	的	这	蛮力	WHO	被解雇	这	爆炸物

['bʊlɪt] ['ɪntuː][maɪ] [sʌnz] [hɑːt] ?

bullet	into	my	son's	heart	?
子弹	进入	我的	儿子的	心	?

但谁知道他会不会就是那个向我儿子心脏射出爆炸子弹的恶棍的父亲呢?

〞 ['məʊnə] [drɒps] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [flaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,

〞	Mona	drops	the	newspaper	and	flies	from	the	room	,
〞	莫娜	滴	这	报纸	和	苍蝇	从	这	房间	,

莫娜扔下报纸，飞快地跑出了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kraɪz] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [vɔɪs] :

and	the	old	man	cries	after	her	in	a	whimpering	voice	:
和	这	老的	男人	哭泣	后	她	在	一个	呜咽	嗓音	:

老人呜咽着在她身后哭喊：

“ [wʌts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ði:] , [gɜ:l] ?

“	What's	coming	over	thee	,	girl	?
〞	是什么	未来	超过	你	,	女孩	?

“姑娘，你怎么了？〞

[aɪ] [kænt] [tel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ði:] .

I	can't	tell	in	the	world	what's	coming	over	thee	.
我	不能	告诉	在	这	世界	是什么	未来	超过	你	.

我完全无法预知你身上将会发生什么。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	45	]
〞	[	页	-	]

“[第 45 页]

[fɪfθ] ['tʃæptə(r)]

FIFTH	CHAPTER
第五	章

第五章

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['məʊnə] [h'iəz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst]

One	morning	Mona	hears	of	something	that	seems	to	strengthen	her	against
一	早晨	莫娜	听到	的	某物	那	似乎	到	加强	她	反对

[hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] ['enəmi] .

her	secret	enemy	.
她	秘密	敌人	.

一天早晨，莫娜听到了一些消息，这些消息似乎能让她更有力量对抗她的秘密敌人。

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] ['kɒmpaʊnd] [fɔ:(r)] , [wɪtʃ] [laɪz] ['nɪərɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	prisoner	in	Compound	Four	,	which	lies	nearest	to	the	hill	,
一个	囚犯	在	化合物	四	,	哪个	谎言	最近的	到	这	爬坡道	,

关押在离山丘最近的四号营房的一名囚犯

[hæz; həz] [bi:n] ['kæptʃəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

has	been	captured	during	the	night	in	an	attempt	to	escape	by	means	of	a
有	到过	捕获	期间	这	夜晚	在	一个	试图	到	逃脱	经过	方法	的	一个

['tʌn(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔ:mətri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [fi:ld] ['ʌndə(r)] “ - ['fɒli] .

tunnel	from	his	dormitory	to	the	open	field	under	“	Corrin's	Folly	.
隧道	从	他的	宿舍	到	这	打开	场地	在下面	〞	-	蠢事	.

夜间，他试图通过从宿舍到“科林愚行”下方空地的隧道逃跑，结果被抓获。

〞 [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒməndænt] ,

〞	The	case	has	been	brought	before	the	Commandant	,
〞	这	案件	有	到过	带来	前	这	指挥官	,

“此案已提交指挥官审理。〞

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'fɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kɔ:t] [ɪn] [pi:l] .

and	he	has	referred	it	to	the	civil	court	in	Peel	.
和	他	有	指	它	到	这	民用	法庭	在	果皮	.

他已将此案提交给皮尔民事法庭。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [naʊ] , [wɒt] ['ɪngreɪt] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] !

With	nothing	to	complain	of	now	,	what	ingrates	these	Germans	are	!
和	没有什么	到	抱怨	的	现在	,	什么	忘恩负义者	这些	德国人	是	!

现在他们没什么可抱怨的了，这些德国人真是忘恩负义!

['məʊnə] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] .

Mona	hurries	to	the	court	-	house	.
莫娜	匆忙	到	这	法庭	-	房子	.

莫娜匆匆赶往法院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [pə'liːs] , [gɑːdz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] .

It	is	full	to	overflowing	with	police	,	guards	and	townspeople	.
它	是	满的	到	溢出	和	警察	,	守卫	和	镇民	.

里面挤满了警察、警卫和市民。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	Governor	of	the	island	has	been	sent	for	,
这	州长	的	这	岛	有	到过	发送	为了	,

岛上的总督已被召见。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .

and	he	is	sitting	on	the	bench	with	the	High	Bailiff	.
和	他	是	坐着	在	这	长椅	和	这	高的	法警	.

他和高级法警一起坐在长椅上。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

The	prisoner	is	in	the	dock	with	a	soldier	on	either	side	of	him	.
这	囚犯	是	在	这	码头	和	一个	士兵	在	任何一个	边	的	他	.

囚犯站在被告席上，两侧各站着一名士兵。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə]['məʊnə] .

His	appearance	is	a	shock	to	Mona	.
他的	外貌	是	一个	震惊	到	莫娜	.

他的出现让莫娜大吃一惊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ]

Instead	of	the	hardened	sinner	she	had	expected	to	look	upon	,	she	sees	a
反而	的	这	硬化	罪人	她	有	预期的	到	看	之上	,	她	看到	一个

[θɪn] , [peɪl] , ['tɪmɪd] - ['lʊkɪŋ]

thin	,	pale	,	timid	-	looking
薄的	,	苍白	,	胆小	-	寻找

她看到的不是她预想中那个冷酷无情的罪人，而是一个瘦弱、脸色苍白、胆怯的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[mæn] [wɪð] ['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['freɪt(ə)nd] [aɪz] .

man	with	fever	in	his	frightened	eyes	.
男人	和	发烧	在	他的	害怕	眼睛	.

一个男人，眼神惊恐，发烧了。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

The	facts	are	proved	against	him	by	the	captain	of	the	guard	,
这	事实	是	已证实	反对	他	经过	这	队长	的	这	警卫	,

卫队长已证实事实对他不利。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['prɪznər] .

and	by	one	of	his	fellow	-	prisoners	.
和	经过	一	的	他的	同伴	-	囚犯	.

以及他的一位狱友。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʌnlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

For	two	months	at	least	he	had	been	tunnelling	the	ground	from	beneath
为了	二	几个月	在	至少	他	有	到过	隧道	这	地面	从	下面

[hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] ['fensɪz] ,

his	bed	to	the	field	outside	the	barbed	-	wire	fences	,
他的	床	到	这	场地	外部	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	,

至少两个月以来，他一直在从床底下挖地道通往带刺铁丝网外的田野。

['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

working	at	night	,	while	the	other	prisoners	were	asleep	,
在职的	在	夜晚	,	尽管	这	其他	囚犯	是	睡着了	,

趁着其他囚犯睡觉的夜间时间工作，

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][hiː; hi][dʌg] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [speɪs] ['ʌndə(r)]

and	concealing	the	soil	he	dug	out	of	the	ground	in	the	empty	space	under
和	隐藏	这	土壤	他	挖	出去	的	这	地面	在	这	空的	空间	在下面

[ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ['θɪətə(r)] ,

the	stage	of	the	camp	theatre	,
这	阶段	的	这	营	剧院	,

并将他从地里挖出的泥土藏在营地剧院舞台下方的空地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] .

which	was	also	the	camp	chapel	.
哪个	曾是	还	这	营	教堂	.

这里同时也是营地的教堂。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

At	the	last	moment	,
在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

just	as	he	was	about	to	emerge	from	the	earth	in	the	darkness	of
只是	作为	他	曾是	关于	到	出现	从	这	地球	在	这	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

就在他即将从夜幕下的地底钻出来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

he	had	been	caught	by	one	of	the	guard	,
他	有	到过	捕捉	经过	一	的	这	警卫	,

他被一名守卫抓住了。

[huː] [hæd; həd]['æktɪd][ɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [bed] - ['feləʊ] .

who	had	acted	on	the	information	of	his	nearest	bed	-	fellow	.
WHO	有	行动	在	这	信息	的	他的	最近的	床	-	同伴	.

他是根据身边同床伴侣提供的信息采取的行动。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tretʃəri] [hæz; həz] [swˈɒləʊd] [ʌp]['moʊnəz] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Already	the	story	of	this	treachery	has	swallowed	up	Mona's	feeling	against	the
已经	这	故事	的	这	背信弃义	有	吞咽	向上	莫娜的	感觉	反对	这

['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət] [wen] ,

prisoner	,	but	when	,
囚犯	,	但	什么时候	,

这桩背叛事件已经彻底吞噬了莫娜对囚犯的怨恨，但是，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [ə'dresɪz] [hɪm] ['ʃɑːpli] , [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] ,

in	reply	to	the	Governor	,	who	addresses	him	sharply	,	he	tells	his	own	story	,
在	回复	到	这	州长	,	WHO	地址	他	尖锐地	,	他	讲述	他的	自己的	故事	,

面对州长严厉的质问，他讲述了自己的故事。

[ɪn]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	halting	words	and	with	a	tremor	in	his	voice	,
在	停止	字	和	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	,

他说话断断续续，声音颤抖。

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['med(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

she	finds	the	tears	dropping	on	the	military	medal	she	is	wearing	on	her	bosom	.
她	发现	这	眼泪	下降	在	这	军队	勋章	她	是	穿着	在	她	怀	.

她发现泪水滴落在了胸前佩戴的军功勋章上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['heədresə(r)] , ['mærid] [tuː; tə][æn; ən]

He	is	a	hairdresser	,	married	to	an
他	是	一个	理发师	,	已婚	到	一个

他是一名理发师，已婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɪŋglɪʃwʊmən] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bəuθ]['lɪt(ə)l] .

Englishwoman	and	has	two	children	,	both	little	.
英国女人	和	有	二	孩子们	,	两个都	小的	.

英国女子，有两个孩子，都很小。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃnəlaɪ'zeɪʃn] ['peɪpəz]

After	his	marriage	he	had	always	meant	to	take	out	his	nationalization	papers
后	他的	婚姻	他	有	总是	意思是	到	拿	出去	他的	国有化	文件

,

,

,

结婚后他一直打算办理入籍手续。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel]

but	when	he	had	saved	enough	money	to	do	so	his	wife	was	not	well
但	什么时候	他	有	已保存	足够的	钱	到	做	所以	他的	妻子	曾是	不是	出色地

,

,

,

但当他攒够钱准备这么做的时候，他的妻子却生病了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['beɪbi] ,

for	she	was	expecting	her	first	baby	,
为了	她	曾是	期待	她	第一的	婴儿	,

因为她怀了第一个孩子，

[səʊ][hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

so	he	spent	it	in	taking	her	to	the	seaside	for	a	holiday	.
所以	他	花费	它	在	采取	她	到	这	海滨	为了	一个	假期	.

所以他把钱花在了带她去海边度假上。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] ['evriθɪŋ] .

Afterwards	they	set	up	a	shop	in	a	suburb	of	London	and	that	took	everything	.
然后	他们	放	向上	一个	店铺	在	一个	市郊	的	伦敦	和	那	采取	一切	.

之后他们在伦敦郊区开了一家店，花光了所有积蓄。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	Come	to	the	point	.
“	来	到	这	观点	.

直入主题。

[doʊnt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

Don't	waste	the	time	of	the	court	,	”	says	the	Governor	.
不	浪费	这	时间	的	这	法庭	,	”	说道	这	州长	.

“不要浪费法庭的时间，”州长说。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ˈstrʌglz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

The	prisoner	struggles	on	with	his	story	.
这	囚犯	斗争	在	和	他的	故事	.

囚犯艰难地继续讲述他的故事。

[æt; ət] [fɜːst] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rəʊt] [ˈevri] [wiːk] ,

At	first	when	he	was	brought	to	the	camp	his	wife	wrote	every	week	,
在	第一的什么时候		他	曾是	带来	到	这	营	他的	妻子	写道	每一个	星期	,

他刚被带到集中营时，他的妻子每周都会给他写信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] .

telling	him	how	she	was	and	how	the	children	were	.
讲述	他	如何	她	曾是	和	如何	这	孩子们	是	.

告诉他她和孩子们的情况。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] ,

His	eldest	little	girl	had	been	going	to	a	private	school	,
他的	长子	小的	女孩	有	到过	去	到	一个	私人的	学校	,

他的大女儿一直在上私立学校。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	when	her	schoolmates	asked	her	where	was	her	father	she
和	什么时候	她	同学	问	她	在哪里	曾是	她	父亲	她

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] :

used	to	say	:
用过的	到	说	:

当同学问她父亲在哪里时，她常常说：

“ [ˈdædi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔː(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld]

“	Daddy	is	at	the	war	,	”	for	that	was	what	his	wife	had	told	the	child
“	爸爸	是	在	这	战争	,	”	为了	那	曾是	什么	他的	妻子	有	讲述	这	孩子

.

:
.

“爸爸去打仗了，”这是他妻子告诉孩子的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,

But	the	truth	got	out	at	last	,
但	这	真相	得到	出去	在	最后的	,

但真相最终还是水落石出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpeərənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl]

and	then	the	parents	of	the	other	children	demanded	that	his	little	girl
和	然后	这	父母	的	这	其他	孩子们	要求	那	他的	小的	女孩

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] ,

should	be	dismissed	,
应该	是	解雇	,

然后其他孩子的家长要求把他的小女儿开除。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] .

and	she	was	,	and	now	she	was	on	the	streets	.
和	她	曾是	,	和	现在	她	曾是	在	这	街道	.

她曾经是，现在却流落街头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !

“快的!

[wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? ” [sez] [ðə; ði]
What has all that got to do with your attempt to escape ? ” says the
什么 有 全部 那 得到 到 做 和 你的 试图 到 逃脱 ? ” 说道 这
['gʌvənə(r)] ,
Governor ,
州长 ,

“这一切和你试图越狱有什么关系？”州长问道。

[ænd; ənd]['məʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .
and Mona feels as if she wants to strike him .
和 莫娜 感觉 作为 如果 她 想要 到 罢工 他 .

莫娜感觉自己很想打他。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['evriθɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sez] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
“ But that's not everything , your Excellency , ” says the prisoner .
” 但 那就是 不是 一切 , 你的 阁下 , ” 说道 这 囚犯 .

“但这并非全部，阁下，”囚犯说道。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sez] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .
“ Go on , ” says the High Bailiff .
” 去 在 , ” 说道 这 高的 法警 .

“继续，”高级法警说道。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [stɒpt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
“ After a time my wife stopped writing , and then I had a letter from
” 后 一个 时间 我的 妻子 停止 写作 , 和 然后 我 有 一个 信 从
[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] . ”
a neighbour . ”
一个 邻居 . ”

“过了一段时间，我妻子不再写信了，然后我收到了一位邻居的来信。”

“ [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? ” [ɑːsks][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] ,
“ What did it say ? ” asks the High Bailiff ,
” 什么 做过 它 说 ? ” 问 这 高的 法警 ,

“上面写了什么？”高级法警问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [telz] [hɪm] .
and with a fierce flash of his wild eyes the prisoner tells him .
和 和 一个 凶猛的 闪光 的 他的 荒野 眼睛 这 囚犯 讲述 他 .

囚犯眼神凶狠地闪过一丝狂野，告诉他。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːmən] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'tɜːnmənt]
Another German , who for some reason had been exempted from internment
其他 德语 , WHO 为了 一些 原因 有 到过 豁免 从 拘留
,
,
,

另一名德国人，由于某种原因被豁免于拘留，

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
had been put in by the authorities to help his wife to carry on the business ,
有 到过 放 在 经过 这 当局 到 帮助 他的 妻子 到 携带 在 这 商业 ,

他是被当局安排来帮助妻子继续经营生意的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
which was going to wreck and ruin .
哪个 曾是 去 到 破坏 和 废墟 .

那将会造成破坏和毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	was	a	scoundrel	,	and	he	had	got	hold	of	his	wife	,
他	曾是	一个	恶棍	,	和	他	有	得到	抓住	的	他的	妻子	,

他是个无赖，而且他还控制了他的妻子。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

who	had	given	in	to	him	for	the	sake	of	the	children	.
WHO	有	给定	在	到	他	为了	这	清酒	的	这	孩子们	.

为了孩子，他们向他屈服了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

“	It	drove	me	mad	to	think	of	it	,	sir	.
”	它	驾驶	我	疯狂的	到	思考	的	它	,	先生	.

“一想到这件事我就抓狂，先生。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɜːkt] [æt; ət] [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['tʌn(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

That's	why	I	worked	at	night	,	making	that	tunnel	under	the	ground	,
那就是	为什么	我	工作	在	夜晚	,	制作	那	隧道	在下面	这	地面	,

这就是我为什么晚上工作，开挖地下隧道的原因。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

while	the	other	men	were	sleeping	.
尽管	这	其他	男人	是	睡眠	.

其他人都在睡觉。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

I	wanted	to	get	back	and	kill	him	.
我	通缉	到	得到	后退	和	杀	他	.

我想回去杀了他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

“ [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [ðen] , ” [sez] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] .

“	Good	thing	we	caught	you	in	time	,	then	,	”	says	the	Governor	.
”	好的	事物	我们	捕捉	你	在	时间	,	然后	,	”	说道	这	州长	.

“幸好我们及时抓住了你，”州长说道。

[ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɪz] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] - ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] .

The	sentence	is	bread	and	water	and	seven	days	'	solitary	confinement	.
这	句子	是	面包	和	水	和	七	天	-	孤	监禁	.

判决结果是：面包和水，以及七天单独监禁。

['məʊnə] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [kɔːt] , ['hʌri] [həʊm] ,

Mona	,	who	wants	to	cry	out	in	court	,	hurries	home	,
莫娜	,	WHO	想要	到	哭	出去	在	法庭	,	匆忙	家	,

莫娜想在法庭上大声疾呼，于是匆匆赶回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [bæk] .

and	she	is	there	when	the	guard	brings	the	prisoner	back	.
和	她	是	那里	什么时候	这	警卫	带来	这	囚犯	后退	.

当狱警把囚犯带回来时，她就在现场。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] — [bɪ'wɪldəd] , [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

He	looks	like	a	picture	of	despair	—	bewildered	,	distraught	and	hopeless	.
他	看起来	喜欢	一个	图片	的	绝望	—	困惑	,	心烦意乱	和	绝望	.

他看起来绝望极了——茫然不知所措，心烦意乱，毫无希望。

['məʊnə][faindz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Mona	**finds**	**it**	**harder**	**than**	**ever**	**after**	**this**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**father's**
莫娜	发现	它	更难	比	曾经	后	这	到	听	到	她	父亲的

[ˌimpri'keiʃən] [wen] ['sʌmbədi] [telz] [hɪm][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['vɪktəriz] .

imprecations	**when**	**somebody**	**tells**	**him**	**of**	**German**	**victories**	**.**
诅咒	什么时候	某人	讲述	他	的	德语	胜利	.

此后，每当有人告诉父亲德国取得胜利时，莫娜都会忍不住咒骂，这让她更加难以忍受。

“ [let] [gɒd] [ə'raɪz][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [biː; bi] ['skætəd] . . . .

“ Let	**God**	**arise**	**and**	**let**	**his**	**enemies**	**be**	**scattered**	**. . . .**
” 让	上帝	出现	和	让	他的	敌人	是	疏散	. . . .

愿上帝兴起，愿他的仇敌四散奔逃.....

[ruːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

Root	**them**	**out**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**that**	**they**	**be**	**no**	**more**	**a**	**people**	**.**
根	他们	出去	,	哦	主	,	那	他们	是	不	更多的	一个	人们	.

耶和华啊，求你将他们连根拔起，使他们不再成为一族。

” ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] ,

” Sometimes	**she**	**makes**	**a**	**sort**	**of**	**remonstrance**	**,**
” 有时	她	制作	一个	种类	的	抗议	,

“有时她会提出某种抗议，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sez] [ə'gen] :

and	**then**	**the**	**old**	**man**	**looks**	**up**	**at**	**her**	**and**	**says**	**again**	**:**
和	然后	这	老的	男人	看起来	向上	在	她	和	说道	再次	:

然后老人抬头看着她，又说了一遍：

“ [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðiː] , ['wʊmən] ?

“ What's	**come**	**over**	**thee**	**,**	**woman**	**?**
” 是什么	来	超过	你	,	女士	?

女人，你怎么了?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] .

I	**don't**	**know**	**in**	**the**	**world**	**what's**	**coming**	**over**	**thee**	**.**
我	不	知道	在	这	世界	是什么	未来	超过	你	.

我完全不知道你身上会发生什么事。

” ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['getɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [fens] [tuː; tə][ðə; ði]

” Every	**morning**	**on**	**getting**	**up**	**she**	**looks**	**away**	**over**	**the**	**barbed**	**-**	**wire**	**fence**	**to**	**the**
” 每一个	早晨	在	获得	向上	她	看起来	离开	超过	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	到	这

['əʊpən] ['fiːldz]

open	**fields**
打开	字段

每天早晨起床后，她都会越过带刺铁丝网，望向开阔的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,

beyond	**where**	**the**	**young**	**men**	**and**	**the**	**girls**	**are**	**working**	**,**
超过	在哪里	这	年轻的	男人	和	这	女孩们	是	在职的	,

在那些年轻男女工作的地方之外，

[æz; əz] ['rɒbi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [æt; ət] ['hɑːvɪst] .

as	**Robbie**	**and**	**she**	**used**	**to**	**do**	**in**	**the**	**early**	**dawn**	**at**	**harvest**	**.**
作为	罗比	和	她	用过的	到	做	在	这	早期的	黎明	在	收成	.

就像罗比和她过去常在收割季节的黎明时分做的那样。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [stɛə] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] , [blæk] ,

And	every	night	on	going	to	bed	she	stares	down	at	the	bare	,	black	,
和	每一个	夜晚	在	去	到	床	她	凝视	向下	在	这	裸	,	黑色的	,

每天晚上睡觉前，她都会低头凝视着光秃秃的、漆黑的.....

['sɪndə(r)] - ['kʌvəd] [ɪn'kæmpmənt] [lɪt] [ʌp][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][baɪ][ɪts] [fɪəs] [waɪt] [ɑːk] - [laɪts] .

cinder	-	covered	encampment	lit	up	from	end	to	end	by	its	fierce	white	arc	-	lights	.
煤渣	-	涵盖	营地	点燃向上		从	结尾	到	结尾	经过	它是	凶猛的	白色的	弧	-	灯	.

被煤渣覆盖的营地从头到尾都被刺眼的白色弧光灯照亮。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] ['heədresə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

More	than	ever	now	she	feels	like	that	hairdresser	,	and	wants	to	escape
更多的	比	曾经	现在	她	感觉	喜欢	那	理发师	,	和	想要	到	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

from	the	camp	.
从	这	营	.

她现在比以往任何时候都更觉得自己像那个理发师，想要逃离集中营。

[jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][ʃiː; ʃi]

Yet	the	strange	thing	is	that	she	knows	quite	well	that	even	if	she	could	do	so	she
然而	这	奇怪的	事物	是	那	她	知道	相当	出色地	那	甚至	如果	她	可以	做	所以	她

[wʊd] [nɒt] .

would	not	.
会	不是	.

然而奇怪的是，她很清楚，即使她能这样做，她也不会这样做。

['ɒskər] ['haɪnə] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

Oskar	Heine	has	been	made	a	camp	captain	for	good	behaviour	,
奥斯卡	海涅	有	到过	制成	一个	营	队长	为了	好的	行为	,

奥斯卡·海涅因表现良好被任命为营地队长。

[ænd; ənd][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [jet] [ðeɪ] ['reəli] [miːt] [ænd; ənd]

and	is	permitted	to	move	about	as	he	likes	,	yet	they	rarely	meet	and
和	是	允许	到	移动	关于	作为	他	点赞	,	然而	他们	很少	见面	和

['hɑːdli] ['evə(r)] [spiːk] .

hardly	ever	speak	.
几乎	曾经	说话	.

他被允许自由行动，但他们很少见面，也几乎从不交谈。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deəri] ,

But	one	day	he	comes	alone	to	the	door	of	the	dairy	,
但	一	天	他	来	独自的	到	这	门	的	这	奶制品	,

但有一天，他独自一人来到了奶制品店门口。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [sez] :

and	holding	out	something	that	is	in	the	palm	of	his	hand	he	says	:
和	保持	出去	某物	那	是	在	这	棕榈	的	他的	手	他	说道	:

他把手掌中的东西举起来，说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

“	Do	you	know	this	?
“	做	你	知道	这	?

你知道这件事吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːbiz] ['sɪlvə(r)]['liːvə(r)] [wɒtʃ] .

”	It	is	Robbie's	silver	lever	watch	.
”	它	是	罗比的	银	杠杆	手表	.

“这是罗比的银色杠杆式手表。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Where	did	you	get	it	?	”
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”

“你是从哪儿弄来的？”

“ [æn; ən][əʊld] ['skuːlfeləʊ] [ɒv; əv][maɪn] [sent][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][həʊm] — [frɒm; frəm] ['mænhaɪm] . ”

“	An	old	schoolfellow	of	mine	sent	it	from	home	—	from	Mannheim	.	”
”	一个	老的	同学	的	矿	发送	它	从	家	—	从	曼海姆	.	”

“我的一位老同学从家乡曼海姆寄来的。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	he	come	by	it	?
”	如何	做过	他	来	经过	它	?

他是怎么得到它的?

” [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	tells	her	.
”	他	讲述	她	.

他告诉她。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['brɪtɪʃ] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] ['skuːlfeləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt]

At	the	beginning	of	the	last	British	advance	his	schoolfellow	had	been	shot
在	这	开始	的	这	最后的	英国	进步	他的	同学	有	到过	射击

在英国最后一次进攻开始时，他的一位同学被枪杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] .

immediately	in	front	of	the	first	line	of	the	British	trenches	.
立即地	在	正面	的	这	第一的	线	的	这	英国	战壕	.

就在英军第一道战壕的正前方。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['wɪslɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	lain	there	for	some	time	with	the	bullets	whistling	over	his	head	,
他	有	莱恩	那里	为了	一些	时间	和	这	子弹	吹口哨	超过	他的	头	,

他躺在那里好一会儿了，子弹在他头顶呼啸而过。

['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ([æz; əz][men][duː; də][ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

crying	out	for	his	mother	(	as	men	do	on	the	battlefield	if	they	think	they
哭泣	出去	为了	他的	母亲	(	作为	男人	做	在	这	战场	如果	他们	思考	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ]) ,

are	dying	)	,
是	垂死	)	,

他哭喊着找妈妈（就像战场上那些以为自己快要死了的男人一样），

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [seɪ] :

when	he	heard	an	English	soldier	say	:
什么时候	他	听到	一个	英语	士兵	说	:

当他听到一个英国士兵说：

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [lædz] , [aɪ] [kænt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm][ɪn]

“	Look	here	,	lads	,	I	can't	listen	to	this	chap	any	longer	;	I'm	going	to	fetch	him	in
”	看	这里	,	小伙子们	,	我	不能	听	到	这	小伙子	任何	更长	;	我是	去	到	拿来	他	在

.

:
.

“伙计们，听着，我再也听不下去这家伙的话了；我要把他叫回来。”

” [ðen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Then	the	soldier	had	climbed	over	the	top	and	dragged	him	down	to	the
”	然后	这	士兵	有	攀登	超过	这	顶部	和	拖拽	他	向下	到	这

['brɪtɪʃ] [trentʃ] ;

British	trench	;
英国	沟	;

“然后，那名士兵爬过战壕，把他拖到英军战壕里；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] ['pɒtɪd] .

but	in	doing	so	he	had	himself	been	potted	.
但	在	正在做	所以	他	有	他自己	到过	盆栽	.

但他这样做却让自己被淘汰了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)
第3/7页

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lædz] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] , ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	British	lads	had	put	them	both	into	a	dug	-	out	,	lying	side	by	side	,
这	英国	小伙子们	有	放	他们	两个都	进入	一个	挖	-	出去	,	说谎	边	经过	边	,

英国小伙子们把他们俩都放进了一个掩体里，并排躺着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] [bɪ'gæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

and	when	their	advance	began	they	had	gone	on	and	left	them	.
和	什么时候	他们的	进步	开始	他们	有	已消失	在	和	左边	他们	.

当他们开始推进时，他们已经继续前进，把他们抛在了身后。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] ['ɑːskɑːrz] ['skuːlfeləʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How	long	they	lay	together	Oskar's	schoolfellow	did	not	know	.
如何	长的	他们	躺	一起	奥斯卡的	同学	做过	不是	知道	.

奥斯卡的同学不知道他们躺在一起多久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

When	he	came	to	himself	he	had	found	he	was	getting	better	,
什么时候	他	来了	到	他自己	他	有	成立	他	曾是	获得	更好的	,

当他恢复意识时，他发现自己的病情正在好转。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] .

but	his	companion	was	fatally	wounded	.
但	他的	伴侣	曾是	致命的	受伤	.

但他的同伴身负重伤，最终不治身亡。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [breɪv] ['feləʊ] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lef'tenənt]) [hæd; həd] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

At	length	the	brave	fellow	(	he	was	a	lieutenant	)	had	tugged	at	his	pocket	,
在	长度	这	勇敢的	同伴	(	他	曾是	一个	中尉	)	有	拉扯	在	他的	口袋	,

最后，这位勇敢的家伙（他是一名中尉）拉了拉口袋，

[ænd; ənd] [drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sed] : " [lʊk] [hɪə(r)] , [frɪts] [əʊld] [tʃæp] ,

and	dragged	out	his	watch	and	said	:	"	Look	here	,	Fritz	old	chap	,
和	拖拽	出去	他的	手表	和	说	:	"	看	这里	,	弗里茨	老的	小伙子	,

他掏出怀表说："瞧瞧，弗里茨老兄，

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [send] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - .

if	you	live	to	go	home	send	this	to	my	sister	;	she	lives	at	Knockaloe	.
如果	你	居住	到	去	家	发送	这	到	我的	姐姐	;	她	生活	在	-	.

如果你能活着回家，请把这个寄给我姐姐；她住在诺卡洛。

" ['məʊnə] [tɔsiz] [ɪn] [bed] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] ['terə(r)] ,

"	Mona	tosses	in	bed	all	that	night	,	gazing	into	the	darkness	with	terror	,
"	莫娜	抛掷	在	床	全部	那	夜晚	,	凝视	进入	这	黑暗	和	恐怖	,

"莫娜整夜辗转反侧，恐惧地凝视着黑暗。"

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

after	she	has	drawn	her
后	她	有	绘制	她

在她画完之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['kɜːtənz] [kləʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] - [læmps] .

curtains	close	to	shut	out	the	light	of	the	arc	-	lamps	.
窗帘	关闭	到	关闭	出去	这	光	的	这	弧	-	灯	.

窗帘缓缓落下，挡住了弧光灯的光线。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪz] ['letə(r)] ,

Remembering	what	her	father	had	said	when	she	read	the	soldier	boy's	letter	,
记住	什么	她	父亲	有	说	什么时候	她	读	这	士兵	男孩们	信	,

她读着士兵男孩的信，想起了父亲说过的话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] .

she	had	not	shown	the	watch	to	her	father	,	but	hidden	it	away	in	a	drawer	.
她	有	不是	所示	这	手表	到	她	父亲	,	但	隐	它	离开	在	一个	抽屉	.

她没有把手表给父亲看，而是把它藏在了抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

It	had	come	to	her	like	a	reproach	from	the	dead	,
它	有	来	到	她	喜欢	一个	责备	从	这	死的	,

这感觉就像来自死者的责备，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	afraid	to	look	at	it	.
和	她	曾是	害怕的	到	看	在	它	.

她不敢看。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [hɜː'self] [waɪ] ?

All	at	once	she	asks	herself	why	?
全部	在	一次	她	问	她自己	为什么	?

她突然问自己：为什么?

[ɪf] [ðəʊz] [tuː] [breɪv] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [dʌg] - [aʊt] ,

If	those	two	brave	boys	lying	out	there	in	that	deserted	dug	-	out	,
如果	那些	二	勇敢的	男孩们	说谎	出去	那里	在	那	荒凉的	挖	-	出去	,

如果那两个勇敢的男孩躺在那个废弃的掩体里，

[ðə; ði] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːmən] [həʊm] ,

the	one	thinking	of	his	sister	at	Knockaloe	and	the	other	of	his	mother	in	her	German	home	,
这	一	思维	的	他的	姐姐	在	-	和	这	其他	的	他的	母亲	在	她	德语	家	,

一个思念着在诺卡洛的妹妹，另一个思念着在德国老家的母亲。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ] ?

could	be	friends	at	the	last	,	was	it	the	devil	that	had	made	them	so	?
可以	是	朋友们	在	这	最后的	,	曾是	它	这	魔鬼	那	有	制成	他们	所以	?

他们最终可能成为朋友，难道是魔鬼让他们变成这样的吗?

“ [əʊ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] , [waɪ] [duː; də] [men] [meɪk] [wɜːz] ?

“	Oh	God	,	my	God	,	why	do	men	make	wars	?
”	哦	上帝	,	我的	上帝	,	为什么	做	男人	制作	战争	?

“哦，上帝，我的上帝，为什么人类要发动战争？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

[sɪksθ] ['tʃæptə(r)]
SIXTH CHAPTER
第六 章

第六章

['məʊnə] [nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
Mona knows that this is the beginning of the end .
莫娜 知道 那 这 是 这 开始 的 这 结尾 .

莫娜知道，这是末日的开始。

[ʃi:; ʃi][faindz] [hɜ:'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒskər] ['kɒnstəntli] ,
She finds herself thinking of Oskar constantly ,
她 发现 她自己 思维 的 奥斯卡 不断地 ,

她发现自己总是想起奥斯卡。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]
and especially when she is dropping off to sleep at night and awakening in
和 尤其 什么时候 她 是 下降 离开 到 睡觉 在 夜晚 和 唤醒 在
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

尤其是在她晚上入睡和早上醒来的时候。

[wɪð] [ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] [hɜ:'self] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
With a hot and quivering heart she asks herself what is to come of it all .
和 一个 热的 和 颤抖 心 她 问 她自己 什么 是 到 来 的 它 全部 .

她心潮澎湃，扪心自问，这一切最终会如何发展。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .
She does not know .
她 做 不是 知道 .

她不知道。

[ʃi:; ʃi][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] .
She dare not think .
她 敢 不是 思考 .

她不敢思考。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dred] [si:m] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
A feeling of shame and dread seems to clutch her by the throat .
一个 感觉 的 耻辱 和 恐惧 似乎 到 离合器 她 经过 这 喉 .

羞耻和恐惧的感觉仿佛扼住了她的喉咙。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:mə(r)] [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [blə:t] [aʊt]
One day the neighbouring farmer who comes to visit her father blurts out
一 天 这 邻接 农民 WHO 来 到 访问 她 父亲 脱口而出 出去
[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔ:riz] .
another of his shocking stories .
其他 的 他的 令人震惊 故事 .

一天，邻居农夫来拜访她父亲，又一次脱口而出讲述他那些令人震惊的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [reɪd]['əʊvə(r)] ['lʌndən] .
It is about a mid - day raid over London .
它 是 关于 一个 中 - 天 袭击 超过 伦敦 .

故事讲述的是伦敦在正午时分遭到空袭。

[tə'wɔ:dz] [nu:n] [ɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ɪn][æn; ən]['ɪnfənt] [sku:l] [ɪn] [i:st] ['lʌndən] ,
Towards noon on a beautiful summer day , in an infant school in East London ,
向 中午 在 一个 美丽的 夏天 天 , 在 一个 婴儿 学校 在 东方 伦敦 ,

在一个美丽的夏日午后，在伦敦东部的一所小学里，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frɒm; frəm] [θri:] [j'iəz] [tu:; tə][sɪks] ,

a	hundred	little	children	,	ranging	in	age	from	three	years	to	six	,
一个	百	小的	孩子们	,	范围	在	年龄	从	三	年	到	六	,

一百个小孩，年龄从三岁到六岁不等，

[hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə]['skæmpə(r)] [həʊm] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ]

had	been	singing	their	hymn	before	the	time	came	to	scamper	home	in	childish
有	到过	歌唱	他们的	圣歌	前	这	时间	来了	到	疾走	家	在	幼稚

[gli:] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,

glee	to	dinner	,
高兴	到	晚餐	,

在回家吃晚饭之前，他们一直在唱着他们的赞美诗，然后像孩子一样兴高采烈地跑回家。

[wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tu:] [bɒmz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

when	out	of	the	sunshine	of	the	sky	two	bombs	had	fallen	from	a
什么时候	出去	的	这	阳光	的	这	天空	二	炸弹	有	倒下	从	一个

['dʒɜ:mən][eə(r)] - [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [kɪld] [ten] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['fɪfti] .

German	air	-	machine	and	killed	ten	of	them	and	wounded	fifty	.
德语	空气	-	机器	和	被杀	十	的	他们	和	受伤	五十	.

当两枚炸弹从阳光照耀下的天空中落下，从一架德国飞机上掉下来，炸死了十个人，炸伤了五十个人。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

The	scene	had	been	a
这	场景	有	到过	一个

当时的场景是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['fraɪtf(ə)l] ['ʃæmblz] .

frightful	shambles	.
可怕	一片混乱	.

一片狼藉，惨不忍睹。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

Some	of	the	children	had	been	destroyed	beyond	all	recognition	,
一些	的	这	孩子们	有	到过	损毁	超过	全部	认出	,

有些孩子面目全非，惨遭摧残。

[ðeə(r)] [swi:t] [lɪmz] ['bi:ɪŋ] [splæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ævəlɑ:nʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɔ:lz] .

their	sweet	limbs	being	splashed	like	a	bloody	avalanche	against	the	broken	walls	.
他们的	甜的	四肢	存在	溅起	喜欢	一个	血腥	雪崩	反对	这	破碎的	墙壁	.

它们娇嫩的肢体像血淋淋的雪崩一样溅落在破碎的墙壁上。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] [hæd; həd] [kʌm] ['breθləs] ,

And	when	,	a	moment	later	,	their	mothers	had	come	breathless	,
和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	他们的	母亲们	有	来	喘不过气	,

片刻之后，她们的母亲也气喘吁吁地走了过来。

[beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dɔ:(r)] ,

bare	-	headed	and	with	wild	eyes	to	the	schoolhouse	door	,
裸	-	标题	和	和	荒野	眼睛	到	这	校舍	门	,

他没戴帽子，眼神狂野地望着校门口。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd]

they	saw	the	mangled	bodies	of	their	little	ones	brought	out	in	a	stream	of	blood
他们	锯	这	残缺不全	身体	的	他们的	小的	一个	带来	出去	在	一个	溪流	的	血

.

:

.

他们眼睁睁地看着自己孩子的残肢断体在血泊中被抬出来。

['məʊnə] ['entəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bedruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['bæblə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Mona	enters	her	father's	bedroom	just	as	the	babbler	is	finishing	his	story	.
莫娜	进入	她	父亲的	卧室	只是	作为	这	喋喋不休者	是	精加工	他的	故事	.

莫娜走进父亲的卧室时，那个喋喋不休的人正好讲完了他的故事。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ,

The	old	man	,	who	is	quivering	with	rage	,
这	老的	男人	,	WHO	是	颤抖	和	愤怒	,

老人气得浑身颤抖，

[hæz; həz] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪz] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

has	struggled	to	his	feet	and	is	stamping	his	stick	on	the	floor	and
有	挣扎	到	他的	脚	和	是	冲压	他的	戳	在	这	地面	和

['sweərɪŋ] — ['nəʊbədi]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [æn; ən] [əʊθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] .

swearing	—	nobody	ever	having	heard	an	oath	from	his	lips	before	.
咒骂	—	无人	曾经	拥有	听到	一个	誓言	从	他的	嘴唇	前	.

他挣扎着站了起来，用拐杖跺着地板，嘴里骂骂咧咧——以前从来没有人听过他骂人。

“ [ðel] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] — [ðiːz] [dæmd] ['mædmən][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɑːstəz] —

“	They'll	pay	for	it	,	though	—	these	damned	madmen	and	their	masters	—
”	他们会	支付	为了	它	,	尽管	—	这些	该死的	狂人	和	他们的	大师	—

[ðel] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] !

they'll	pay	for	it	to	the	uttermost	farthing	!
他们会	支付	为了	它	到	这	极致	法辛	!

“不过，这些该死的疯子和他们的主子们，他们一定会为此付出代价——他们一定会为此付出一分一毫的代价！”

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ɒv; əv][gɒd] , [ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] [hel] !

Cursed	be	of	God	,	these	sons	of	hell	!
被诅咒的	是	的	上帝	,	这些	儿子们	的	地狱	!

愿上帝诅咒这些地狱之子!

” [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst] [meɪk] [rɪ'praɪzlz] .

”	The	Government	in	London	must	make	reprisals	.
”	这	政府	在	伦敦	必须	制作	报复	.

“伦敦政府必须进行报复。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [ðæt]

They	must	destroy	a	thousand	German	children	for	every	British	child	that
他们	必须	破坏	一个	千	德语	孩子们	为了	每一个	英国	孩子	那

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] !

had	been	destroyed	!
有	到过	损毁	!

他们必须杀害一千名德国儿童，才能弥补每杀害一个英国儿童的损失!

['məʊnə] [traɪz] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'piːz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] .

Mona	tries	first	to	appease	and	then	to	reprove	him	.
莫娜	尝试	第一的	到	安抚	和	然后	到	责备	他	.

莫娜先是试图安抚他，然后又责备他。

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded]

What	good	will	it	do	the	poor	dead
什么	好的	将要	它	做	这	贫穷的	死的

这对那些可怜的死者有什么好处呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['tʃɪldrən] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
children in London that other children in Germany , now living in the fulness of their
孩子们 在 伦敦 那 其他 孩子们 在 德国 , 现在 活的 在 这 充满 的 他们的
['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ] ,
childish joy ,
幼稚 喜悦 ,

伦敦的孩子们，和德国的孩子们一样，现在都沉浸在童年的快乐之中。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæsəkə] ?
should be massacred ?
应该 是 大屠杀 ?

应该被屠杀吗?

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] . . . . ”
“ The children are innocent . . . . ”
“ 这 孩子们 是 清白的 . . . . ”

“孩子们是无辜的……”

“ ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ Innocent ?
“ 清白的 ?

“清白的?

[ðel] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] ['ɪnəs(ə)nt] .
They'll not be long innocent .
他们会 不是 是 长的 清白的 .

他们不会一直保持无辜。

[ðel] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [ðəm'selvz] .
They'll grow up and do the same themselves .
他们会 生长 向上 和 做 这 相同的 他们自己 .

他们长大后也会做同样的事情。

[əʊ] [maɪ] [gɒd] , [duː; də] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdɪənaɪt] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət]
Oh my God , do Thou to them as with the Midianites who perished at
哦 我的 上帝 , 做 你 到 他们 作为 和 这 米甸人 WHO 遇难 在
['ɛndɔːr] ,
Endor ,
恩多尔 ,

我的上帝啊，求你像对待在隐多珥灭亡的米甸人一样对待他们!

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ! ”
and became as the dung of the earth ! ”
和 成为 作为 这 粪 的 这 地球 ! ”

变成了地上的粪土!

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ['fɑːðə(r)] !
“ Hush ! Hush ! Father !
“ 嘘 ! 嘘 ! 父亲 !

“嘘！嘘！爸爸！”

['fɑːðə(r)] ! ”
Father ! ”
父亲 ! ”

父亲！ ”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] , ['wʊmən] ?

What's	coming	over	thee	,	woman	?
是什么	未来	超过	你	,	女士	?

女人，你怎么了?

[wʌts] [biːn] ['hæpənɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðiː] ?

What's	been	happening	downstairs	to	change	thee	?
是什么	到过	发生	楼下	到	改变	你	?

楼下发生了什么事让你变成这样?

〞 [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['məʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spːd] [hæz; həz] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

〞	At	that	word	Mona	feels	as	if	a	sword	has	pierced	her	heart	,
〞	在	那	单词	莫娜	感觉	作为	如果	一个	剑	有	穿孔	她	心	,

听到这句话，莫娜感觉就像一把利剑刺穿了她的心脏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	hurries	out	of	the	room	.
和	她	匆忙	出去	的	这	房间	.

她匆匆离开了房间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmz] ['ʌpəməʊst] .

After	a	while	the	mother	-	instinct	in	her	comes	uppermost	.
后	一个	尽管	这	母亲	-	本能	在	她	来	最上层	.

过了一会儿，她内心的母性本能占据了上风。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [raɪt] .

Her	father	is	right	.
她	父亲	是	正确的	.

她父亲说得对。

[tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ɒn] ['tʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [kraɪmz] .

To	make	war	on	children	is	the	crime	of	crimes	.
到	制作	战争	在	孩子们	是	这	犯罪	的	犯罪	.

对儿童发动战争是罪大恶极的罪行。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

The	people	who	do	such	things	must	belong	to	the	race	of	the	devil	.
这	人们	WHO	做	这样的	事物	必须	属于	到	这	种族	的	这	魔鬼	.

做出这种事的人一定是魔鬼的化身。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 〝 ['hægəd] 〞 [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['ɒskər] ['haɪnə] ['kʌmɪŋ]

That	evening	she	is	crossing	to	the	〝	haggard	〞	when	she	meets	Oskar	Heine	coming
那	晚上	她	是	过境	到	这	〝	枯槁	〞	什么时候	她	满足	奥斯卡	海涅	未来

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

out	of	his
出去	的	他的

那天晚上，她正要穿过马路去〝哈格德〞，这时她遇到了从他那里出来的奥斯卡·海涅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɒmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

化合物。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒps] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːks] .

She	does	not	look	his	way	,	but	he	stops	her	and	speaks	.
她	做	不是	看	他的	方式	,	但	他	停止	她	和	说话	.

她没有看他，但他拦住她开口说话了。

“ [juːv] [hɜːd] [wʌts] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈpeɪpəz] ? ”
“ You've heard what's in the papers ? ”
” 你已经 听到 是什么 在 这 文件 ? ”

“你听说了报纸上的内容吗？”

“ [ɪnˈdiːd] [ai][hæv; həv] . ”
“ Indeed I have . ”
” 的确 我 有 . ”

“确实有。”

“ [aɪm] [əˈʃeɪmd] .
“ I'm ashamed .
” 我是 羞愧 .

“我感到羞愧。”

[aɪm] [ˈsɒri] . ”
I'm sorry . ”
我是 对不起 . ”

对不起。”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈsɒri] .
“ Never mind about sorry .
” 绝不 头脑 关于 对不起 .

“别在意道歉了。”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiˈ] [seɪm] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl] [siː] , [wiːl; wɪl]
Wait until the same is done to your own people , and then we'll see , we'll
等待 直到 这 相同的 是 完毕 到 你的 自己的 人们 , 和 然后 出色地 看 , 出色地
[siː] .
see .
看 .

等到同样的事情发生在你们自己的人民身上，到时候我们就知道了，到时候我们就知道了。

” [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bətˈ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] ,
” He is about to tell her something , but she will not listen ,
” 他 是 关于 到 告诉 她 某物 , 但 她 将要 不是 听 ,

他正要告诉她一些事，但她却不肯听。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] .
and goes off with uplifted head .
和 去 离开 和 提升 头 .

然后昂着头走了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈpɑːsɪz] .
A week passes .
一个 星期 通过 .

一周过去了。

[ˈməʊnə][hæz; həz] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈɒskər] [ˈhaɪnə] .
Mona has seen nothing more of Oskar Heine .
莫娜 有 已见 没有什么 更多的 的 奥斯卡 海涅 .

莫娜再也没有见过奥斯卡·海涅。

[ˈbiːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Being free to come and go as he likes , he must be keeping out of
存在 自由的 到 来 和 去 作为 他 点赞 , 他 必须 是 保持 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [wei] .
her way .
她 方式 .

他可以自由出入，所以他一定是尽量不打扰她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [les] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

She	is	feeling	less	bitter	about	that	shocking	thing	in	London	.
她	是	感觉	较少的	苦的	关于	那	令人震惊	事物	在	伦敦	.

她对在伦敦发生的那件令人震惊的事情不再那么怨恨了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] .

After	all	,	it	was	war	.
后	全部	,	它	曾是	战争	.

毕竟，那是战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['gəʊldən]

It	is	true	that	all	the	victories	of	war	are	as	nothing	against	the	golden
它	是	真的	那	全部	这	胜利	的	战争	是	作为	没有什么	反对	这	金的

[hed] [ɒv; əv][wʌn] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

head	of	one	darling	child	,
头	的	一	亲爱的	孩子	,

战争的所有胜利，与一个宝贝孩子的金发相比，都显得微不足道。

[bʌt; bət] [ðen] ['nəʊbədi] [siːz] [ðæt] [naʊ] .

but	then	nobody	sees	that	now	.
但	然后	无人	看到	那	现在	.

但现在没人看到这一点了。

['nəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊbədi][bʌt; bət][hiː; hi] . . . .

Nobody	in	the	world	has	ever	seen	it	—	nobody	but	He	.	.	.	.
无人	在	这	世界	有	曾经	已见	它	—	无人	但	他	.	.	.	.

世界上没有人见过它——除了祂……

“ ['sʌfə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . . . .

“	Suffer	the	little	children	to	come	unto	me	.	.	.	.
”	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	.	.	.	.

“让小孩子到我这里来……”

” [bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] !

”	But	only	think	!
”	但	仅有的	思考	!

“但只要想想！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . . .

That	was	said	two	thousand	years	ago	,	and	yet	.	.	.	and	yet	.	.	.	.
那	曾是	说	二	千	年	前	,	和	然而	.	.	.	和	然而	.	.	.	.

那句话是两千年前说的，然而……然而……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['krɪsməs] [ɪz][nɪə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] ['krɪsməs] .

Christmas	is	near	,	the	third	Christmas	.
圣诞节	是	靠近	,	这	第三	圣诞节	.

圣诞节快到了，这是第三个圣诞节了。

['məʊnə] [riːdz] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'griːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd]

Mona	reads	in	the	newspaper	that	it	has	been	agreed	by	the	Marshal	and
莫娜	阅读	在	这	报纸	那	它	有	到过	同意	经过	这	元帅	和

['dʒenərəlz] [kə'mɑːndɪŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

generals	commanding	on	both	sides	of	the	Western	Front	that	there	shall	be	a
将军们	指挥	在	两个都	侧面	的	这	西	正面	那	那里	将	是	一个

[fɔː(r)] ['aʊəz] - [truːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

four	hours	'	truce	of	the	battlefields	on	Christmas	Eve	.
四	小时	-	休战	的	这	战场	在	圣诞节	前夕	.

莫娜从报纸上读到，西线双方的元帅和将军们一致同意，圣诞夜战场将休战四个小时。

[haʊ] ['splendɪd] !

How	**splendid**	**!**
如何	灿烂	!

太棒了!

[ə; eɪ] [truːs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

A	**truce**	**of**	**God**	**in**	**memory**	**of**	**what**	**happened**	**two**	**thousand**	**years**	**ago**	**!**
一个	休战	的	上帝	在	记忆	的	什么	发生	二	千	年	前	!

上帝为了纪念两千年前发生的事情而达成的休战协议!

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæmp] ['ɔːlsəʊ] ?

Why	**couldn't**	**they**	**have**	**it**	**in**	**the**	**camp**	**also**	**?**
为什么	不能	他们	有	它	在	这	营	还	?

为什么营地里就不能有呢?

[ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒests] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] ['ɒskər] .

She	**suggests**	**the**	**idea**	**to**	**Oskar**	**.**
她	建议	这	主意	到	奥斯卡	.

她向奥斯卡提出了这个想法。

“ ['glɔːriəs] !

“	**Glorious**	**!**
”	辉煌	!

“辉煌!

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] ?

Why	**can't**	**we**	**?**
为什么	不能	我们	?

为什么我们不能?

” [hiː; hi] [sez] .

”	**he**	**says**	**.**
”	他	说道	.

他说。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒməndænt] ,

He	**will**	**find**	**a**	**way**	**to**	**put**	**the**	**matter**	**up**	**to**	**the**	**Commandant**	**,**
他	将要	寻找	一个	方式	到	放	这	事情	向上	到	这	指挥官	,

他会想办法把这件事上报给指挥官。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] .

and	**then**	**he**	**will**	**speak**	**to**	**the**	**prisoners**	**.**
和	然后	他	将要	说话	到	这	囚犯	.

然后他将与囚犯们交谈。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] [hæv; həv] [biːn] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hjuːmən]

Since	**the**	**prisoners**	**have**	**been**	**set**	**to**	**work**	**they**	**have**	**been**	**living**	**a**	**more**	**human**
自从	这	囚犯	有	到过	放	到	工作	他们	有	到过	活的	一个	更多的	人类

[laɪf] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ['ɔːlsəʊ] .

life	**in**	**their**	**amusements**	**also**	**.**
生活	在	他们的	娱乐	还	.

自从囚犯们被安排劳动以来，他们在娱乐方面也过上了更像人类的生活。

['evri] ['kɒmpaʊnd] [hæz; həz] [ɪts] [bænd] .

Every	**compound**	**has**	**its**	**band**	**.**
每一个	化合物	有	它是	乐队	.

每种化合物都有其对应的吸收带。

[ðə; ðɪ] [gɑːdz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [bænd] , [tuː] .

The	**guards**	**have**	**their**	**band**	**,**	**too**	**.**
这	守卫	有	他们的	乐队	,	也	.

卫兵们也有自己的乐队。

['məʊnə] [h'iəz] [frɒm; frəm] ['ɒskər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [kən'sent] .

Mona	hears	from	Oskar	that	the	Commandant	consents	.
莫娜	听到	从	奥斯卡	那	这	指挥官	同意	.

莫娜从奥斯卡那里得知，指挥官同意了。

“ [ɪts] ['krɪsməs] !

“	It's	Christmas	!
”	它是	圣诞节	!

“圣诞节到了！”

[gɒd] [bles] [ˌem 'i:] , [jes] , [waɪ] [nɒt] ?

God	bless	me	,	yes	,	why	not	?
上帝	保佑	我	,	是的	,	为什么	不是	?

上帝保佑我，是的，为什么不呢?

” [hi:; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:dz] [ə'gri:] [tu:; tə] [preɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	prisoners	are	delighted	,	and	the	guards	agree	to	pray	with	them	.
这	囚犯	是	高兴极了	,	和	这	守卫	同意	到	祈祷	和	他们	.

囚犯们很高兴，狱卒们也同意和他们一起祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

“ [əʊ] , ['ðer] [nɒt] [sʌtʃ] [bæd] [tʃæps] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] .

“	Oh	,	they're	not	such	bad	chaps	after	all	,	”	the	captain	says	.
”	哦	,	它们是	不是	这样的	坏的	小伙子们	后	全部	,	”	这	队长	说道	.

“哦，他们其实也没那么坏嘛，”船长说。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wi:k] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ɒv; əv]

At	the	beginning	of	Christmas	week	there	is	the	muffled	sound	at	night	of
在	这	开始	的	圣诞节	星期	那里	是	这	闷音	声音	在	夜晚	的

[ðə; ði][bændz][ɪn] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ['præktɪsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [bu:ðz] .

the	bands	in	various	parts	of	the	camp	practising	inside	their	booths	.
这	乐队	在	各种各样的	部分	的	这	营	练习	里面	他们的	展位	.

圣诞节周开始时，夜里会传来营地各处乐队在各自的帐篷里练习的闷闷的声音。

['ɒskər] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [pleɪ]

Oskar	comes	to	the	door	of	the	farm	-	house	to	say	that	they	intend	to	play
奥斯卡	来	到	这	门	的	这	农场	-	房子	到	说	那	他们	打算	到	玩

[ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,

in	unison	,
在	齐声	,

奥斯卡来到农舍门口，说他们打算一起演奏。

[ænd; ənd] [wɒnt] [ðə; ði] “ ['wʊmən] [ɒv; əv] - ” [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði]['kærəlz][ænd; ənd] [hɪmz]

and	want	the	“	Woman	of	Knockaloe	”	to	choose	the	carols	and	hymns
和	想	这	”	女士	的	-	”	到	选择	这	圣诞颂歌	和	赞美诗

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们希望“诺卡洛的女人”为他们选择颂歌和赞美诗。

['məʊnə] [tʃu:z] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] .

Mona	chooses	what	she	knows	.
莫娜	选择	什么	她	知道	.

莫娜选择她所了解的事物。

“ [noʊˈɛl] , ”
“ Noël , ”
“ 诺埃尔 , ”

“诺埃尔，”

“ [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ˈstiːvn] , ” [ænd; ənd] “ [liːd] , [ˈkaɪndli] [laɪt] . ”
“ The Feast of Stephen , ” and “ Lead , Kindly Light . ”
“ 这 盛宴 的 史蒂芬 , ” 和 “ 带领 , 亲切地 光 . ”

《斯蒂芬的盛宴》和《引领，仁慈之光》。

“ [ˈsplendɪd] ! ” [sez] [ˈɒskər] .
“ Splendid ! ” says Oskar .
“ 灿烂 ! ” 说道 奥斯卡 .

“太棒了！”奥斯卡说道。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][ɪn] [ˈkɒmpaʊnd] [θriː] .
He is to be the conductor in Compound Three .
他 是 到 是 这 导体 在 化合物 三 .

他将担任三号化合物的指挥。

[snəʊ] [fɔːls] , [ðen] [ˈkɒmz] [frɒst] ,
Snow falls , then comes frost ,
雪 瀑布 , 然后 来 霜 ,

雪落了，然后霜冻来了。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæmp][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːd] ,
and on Christmas Eve the ground of the black camp is white and hard ,
和 在 圣诞节 前夕 这 地面 的 这 黑色的 营 是 白色的 和 难的 ,

圣诞前夜，黑人营地的地面又白又硬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈkrɪsməs] .
and a moon is shining — a typical Christmas .
和 一个 月亮 是 灼灼 — 一个 典型的 圣诞节 .

月亮高悬，典型的圣诞节景象。

[ˈməʊnə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [deɪ] ,
Mona has had a bustling day ,
莫娜 有 有 一个 繁华 天 ,

莫娜今天过得非常忙碌。

[bʌt; bət][æt; ət][naɪn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][gəʊz] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
but at nine she is finished and goes upstairs to sit with her father .
但 在 九 她 是 完成的 和 去 楼上 到 坐 和 她 父亲 .

但到了九点，她就做完了，上楼去和父亲坐在一起。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [ɪz][ɪn][bed] , [hæz; həz] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ækˈtɪvətiz] ,
The old man , who is in bed , has heard something of her activities ,
这 老的 男人 , WHO 是 在 床 , 有 听到 某物 的 她 活动 ,

卧床的老人听到了一些关于她的事情。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and is not too well pleased with them .
和 是 不是 也 出色地 高兴 和 他们 .

他对他们不太满意。

“ [wʌts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðiː] , [gɜːl] ?
“ What's coming over thee , girl ?
“ 是什么 未来 超过 你 , 女孩 ?

“姑娘，你怎么了？”

” [hiː; hi] [kiːps] [ɒn]
” he keeps on
” 他 保持 在

他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[rɪ'piːtɪŋ] .
repeating .
重复 .

重复。

“ [wʌts] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] ['eniweɪ] ? ”
“ What's coming over thee anyway ? ”
“ 是什么 未来 超过 你 反正 ? ”

你到底怎么了?

“ ['gʊdnəs] [seik] , [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [dæd] ?
“ Goodness sakes , why ask me that , dad ?
“ 善良 清酒 , 为什么 问 我 那 , 爸爸 ?

“老爸，你为什么问我这个问题？”

[ɪts] ['krɪsməs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's Christmas , isn't it ?
它是 圣诞节 , 不是 它 ?

今天是圣诞节，对吧?

” ['hævɪŋ] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [weɪt] ,
“ Having three hours to wait ,
” 拥有 三 小时 到 等待 ,

“要等三个小时，

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [hɪm] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ðɪs] [taɪm] :
she sits by the fire and reads to him — from the Gospels this time :
她 坐着 经过 这 火 和 阅读 到 他 — 从 这 福音书 这 时间 :

她坐在火炉旁，给他朗读——这次是福音书:

“ [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
“ And lo , the angel of the Lord came upon them ,
“ 和 洛 , 这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

“忽然，主的使者来到他们那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and the glory of the Lord shone round about them ; and they were
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 ; 和 他们 是
[sɔː(r)] [ə'freɪd] .
sore afraid .
疮 害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀他们；他们就甚是惧怕。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] , [fɪə(r)] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'həʊld] ,
“ And the angel said unto them , Fear not ; for , behold ,
“ 和 这 天使 说 到 他们 , 害怕 不是 ; 为了 , 看哪 ,

“天使对他们说：‘不要害怕；因为，看哪，

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .
I bring you good tidings of great joy , which shall be to all people .
我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 , 哪个 将 是 到 全部 人们 .

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] [ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] ,
“ For unto you is born this day , in the city of David , a Saviour ,
“ 为了 到 你 是 出生 这 天 , 在 这 城市 的 大卫 , 一个 救主 ,

“因今天在大卫的城里，为你们生了救主，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] . . . .
which **is** **Christ** **the** **Lord** **.** **.** **.** **.**
哪个 是 基督 这 主 . . . .

那就是主基督.....

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst] ,
“ **And** **suddenly** **there** **was** **with** **the** **angel** **a** **multitude** **of** **the** **heavenly** **host** **,**
” 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上 主持人 ,
['preɪzɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
praising **God** **and** **saying** **,**
赞扬 上帝 和 说 ,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神说：

“ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːd] [men] .
“ **Glory** **to** **God** **in** **the** **highest** **,** **and** **on** **earth** **peace** **,** **goodwill** **toward** **men** **.**
” 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 善意 朝向 男人 .

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

” ['məʊnə] [stɒps] .
” **Mona** **stops** **.**
” 莫娜 停止 .

莫娜停了下来。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
The **old** **man** **is** **breathing** **heavily** **.**
这 老的 男人 是 呼吸 重度 .

老人呼吸沉重。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
He **has** **fallen** **asleep** **.**
他 有 倒下 睡着了 .

他睡着了。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['məʊnə] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
At **eleven** **o'clock** **Mona** **is** **in** **her** **own** **room** **.**
在 十一 点钟 莫娜 是 在 她 自己的 房间 .

十一点钟，莫娜在自己的房间里。

[wɒt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [naɪt] !
What **a** **magnificent** **night** **!**
什么 一个 壮丽 夜晚 !

多么美妙的夜晚！

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
The **moon** **is** **shining** **full** **through** **the** **window** **,** **making** **its** **pattern** **on** **the**
这 月亮 是 灼灼 满的 通过 这 窗户 , 制作 它是 图案 在 这

月光透过窗户洒进来，在窗户上投下斑驳的光影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['kɑːpɪt] .
carpet **.**
地毯 .

地毯。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kæmp] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Outside **it** **is** **so** **bright** **that** **the** **entire** **camp** **is** **lit** **up** **by** **it** **,**
外部 它 是 所以 明亮的 那 这 全部的 营 是 点燃 向上 经过 它 ,

外面灯光非常明亮，整个营地都被照亮了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][bɪg][ɑːk] - [læmps] .

and	there	had	been	no	need	to	switch	on	the	big	arc	-	lamps	.
和	那里	有	到过	不	需要	到	转变	在	这	大的	弧	-	灯	.

完全没有必要打开大型弧光灯。

[ðə; ði][kæmp][laɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [snəʊ] .

The	camp	lies	white	in	the	sparkling	snow	.
这	营	谎言	白色的	在	这	闪闪发光	雪	.

营地在闪闪发光的积雪中显得格外洁白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

For	the	first	time	for	more	than	three	years	it	is	not	distinguishable
为了	这	第一的	时间	为了	更多的	比	三	年	它	是	不是	可区分的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

from	the	country	round	about	.
从	这	国家	圆形的	关于	.

三年多来，它首次与周围的乡村景色融为一体，难以区分。

[ðə; ði] [waɪt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæz; həz] [meɪd] [kæmp][ænd; ənd] ['kʌntri] [wʌn] .

The	white	mantle	of	winter	has	made	camp	and	country	one	.
这	白色的	地幔	的	冬天	有	制成	营	和	国家	一	.

冬日的白雪将营地与乡村融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	is	quiet	out	there	in	the	night	.
它	是	安静的	出去	那里	在	这	夜晚	.

夜里很安静。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] .

Not	a	breath	of	wind	is	stirring	.
不是	一个	气息	的	风	是	搅拌	.

一丝风也没有。

[ə; eɪ][dɒg][ɪz] ['bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['kɒmpaʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

A	dog	is	barking	in	the	Fifth	Compound	,	which	is	half	a	mile	away	.
一个	狗	是	叫声	在	这	第五	化合物	,	哪个	是	一半	一个	英里	离开	.

第五院落里传来狗吠声，那里距离这里还有半英里。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['smʌðə] [hʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

There	is	no	other	sound	except	a	kind	of	smothered	hum	from	the	inside	of
那里	是	不	其他	声音	除了	一个	种类	的	窒息	哼	从	这	里面	的

[ðə; ði] [buːðz] ,

the	booths	,
这	展位	,

除了从隔间内传来的一阵闷闷的嗡嗡声外，没有其他声音。

[weə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs]

where	twenty	-	five	thousand	men	are	waiting	for	the	first	hour	of	Christmas
在哪里	二十	-	五	千	男人	是	等待	为了	这	第一的	小时	的	圣诞节

[deɪ] — ['əʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [ʃɔː(r)] .

Day	—	only	this	and	the	rhythmical	throb	of	the	tide	on	the	distant	shore	.
天	—	仅有的	这	和	这	有节奏的	搏动	的	这	潮	在	这	遥远	支撑	.

两万五千名男子正等待着圣诞节的第一个小时——只有这声音和远处海岸潮水的有节奏的脉动。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪz] [stɪl] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

The	old	man	in	the	next	room	is	still	breathing	heavily	.
这	老的	男人	在	这	下一个	房间	是	仍然	呼吸	重度	.

隔壁房间的老人还在喘着粗气。

['məʊnə] , [tuː] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Mona	,	too	,	is	waiting	.
莫娜	,	也	,	是	等待	.

莫娜也在等待。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [hɑːf] - ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

She	is	sitting	up	on	her	bed	,	half	-	covered	by	the	counterpane	.
她	是	坐着	向上	在	她	床	,	一半	-	涵盖	经过	这	床罩	.

她坐在床上，半个身子被床罩盖着。

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] ['rɑːbiz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

At	one	moment	she	remembers	Robbie's	watch	and	thinks	of	taking	it	out	of
在	一	片刻	她	记得	罗比的	手表	和	思考	的	采取	它	出去	的

[ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

the	drawer	and	winding	it	up	and	putting	it	on	,
这	抽屉	和	绕线	它	向上	和	推杆	它	在	,

她突然想起罗比的手表，心想把它从抽屉里拿出来，上紧发条，然后戴上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sez] “ [nɒt] [jet] .

but	something	says	“	Not	yet	.
但	某物	说道	“	不是	然而	.

但内心深处却有个声音说：“还没到时候。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

[ɔːl'ðəʊ] [piːl] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

Although	Peel	church	is	nearly	a	mile	away	,
虽然	果皮	教会	是	几乎	一个	英里	离开	,

虽然皮尔教堂距离这里将近一英里，

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː'self] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['saɪlənt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .

she	tells	herself	that	on	this	silent	night	she	will	hear	the	striking	of	the	clock	.
她	讲述	她自己	那	在	这	沉默的	夜晚	她	将要	听到	这	引人注目	的	这	钟	.

她告诉自己，在这个寂静的夜晚，她会听到钟声响起。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)lˌfrʌnt] [ɪn] [frɑːns] .

She	thinks	of	the	battlefront	in	France	.
她	思考	的	这	前线	在	法国	.

她想起了法国的战场。

[ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː] .

The	truce	of	God	is	there	too	.
这	休战	的	上帝	是	那里	也	.

上帝的休战也在那里。

[nəʊ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['kænən] , [nəʊ] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃelz] ,

No	booming	of	cannon	,	no	shrieking	of	shells	,
不	蓬勃发展	的	大炮	,	不	尖叫	的	贝壳	,

没有隆隆的炮声，也没有尖锐的炮弹声。

['əʊnli] [ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

only	the	low	murmur	of	a	sea	of	men	in	the	underground	trenches	and	the
仅有的	这	低的	低语	的	一个	海	的	男人	在	这	地下	战壕	和	这

[braɪt] [muːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

bright	moon	over	the	white	waste	about	them	.
明亮的	月亮	超过	这	白色的	浪费	关于	他们	.

只有地下战壕里人海般的低语声，以及周围白色荒原上明亮的月亮。

[θæŋk] [gɒd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
At a quarter to twelve she is up again and at the window .
在 一个 四分之一 到 十二 她 是 向上 再次 和 在 这 窗户 .

十二点四十五分，她又起床了，来到窗边。

[ə; eɪ][dɪm] , [mɪ'stɪəriəs] , [dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['trʌbld]
A dim , mysterious , divine majesty seems to have come down on all the troubled
一个 暗淡 , 神秘 , 神圣的 威严 似乎 到 有 来 向下 在 全部 这 麻烦
[wɜːld] .
world .
世界 .

一种朦胧、神秘、神圣的威严似乎降临到这个饱受苦难的世界。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The moon is shining full on her face .
这 月亮 是 灼灼 满的 在 她 脸 .

月光皎洁地照在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['krɪŋk(ə)lɪŋ] [snəʊ] — [ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ]
She hears marching on the crinkling snow — the band of the guard are crossing
她 听到 行军 在 这 皱褶 雪 — 这 乐队 的 这 警卫 是 过境
[ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['tenɪs] -
the avenue to take up the place assigned to them on the officers ' tennis -
这 大街 到 拿 向上 这 地方 分配 到 他们 在 这 警官 - 网球 -
[kɔːt] .
court .
法庭 .

她听到行军声在雪地上沙沙作响——卫兵乐队正穿过大道，前往军官网球场上分配给他们的位置。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] [fiːt] — [hɜː(r); hə(r)] [fɑːm] - [hændz][ɑː(r); ə(r)]
Behind them there is the shuffling of irregular feet — her farm - hands are
在后面 他们 那里 是 这 洗牌 的 不规律的 脚 — 她 农场 - 双手 是
['fɒləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

她们身后传来不规则的脚步声——她的农场工人跟在后面。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [piːl] [tʃɜːtʃ]
Then , through the thin air comes the silvery sound of the clock of Peel church
然后 , 通过 这 薄的 空气 来 这 银色 声音 的 这 钟 的 果皮 教会
['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] ,
striking midnight ,
引人注目 午夜 ,

随后，空气中传来皮尔教堂时钟清脆的午夜钟声。

[ænd; ənd] [ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑːdz] - [bænd][ðə; ði][fɜːst][bɑː(r)][ɒv; əv] “
and then , clear and distinct , from the guards ' band the first bar of “
和 然后 , 清除 和 清楚的 , 从 这 守卫 - 乐队 这 第一的 酒吧 的 “
[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['stiːvn] .
The Feast of Stephen .
这 盛宴 的 史蒂芬 .

然后，从卫兵乐队中清晰地传来《斯蒂芬的盛宴》的第一小节。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“ [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . . . .
“ When the snow lay on the ground . . . .
“ 什么时候 这 雪 躺 在 这 地面 . . . .

“当积雪覆盖大地时……”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [bɑː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd] (['ɒskər] [mʌst; məst][biː; bi]
” After that another bar of it from the Third Compound (Oskar must be
” 后 那 其他 酒吧 的 它 从 这 第三 化合物 (奥斯卡 必须 是
[kən'dʌktɪŋ]) :
conducting) :
进行) :

“之后，第三组曲目又响起了一段（奥斯卡肯定是在指挥）：”

“ [diːp] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] . . . .
“ Deep and crisp and even . . . .
” 深的 和 脆 和 甚至 . . . .

“深沉、清脆、均匀……”

” [ðen] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [bɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] ,
” Then comes another bar from the First Compound ,
” 然后 来 其他 酒吧 从 这 第一的 化合物 ,

“接下来是来自第一化合物的另一段歌词，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [fɔː(r)]
and then another and another from the distant Compounds Four
和 然后 其他 和 其他 从 这 遥远 化合物 四
[ænd; ənd] [faɪv] .
and Five .
和 五 .

然后又从远处的四号和五号化合物那里传来一个，又一个。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kærəl] :
After that there is a second carol :
后 那 那里 是 一个 第二 颂歌 :

之后还有第二首颂歌：

“ [noʊ'ɛl] , [noʊ'ɛl] , [bɔːn] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] . . . .
“ Noël , Noël , born is the King of Israel . . . .
” 诺埃尔 , 诺埃尔 , 出生 是 这 国王 的 以色列 . . . .

“诺埃尔，诺埃尔，以色列的国王诞生了……”

” [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['kærəl][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl] [pleɪd] [laɪk][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [vɜːs] [baɪ]
” Then another carol and another , all played like the first , and finally , verse by
” 然后 其他 颂歌 和 其他 , 全部 玩 喜欢 这 第一的 , 和 最后 , 诗 经过
[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

“然后又是一首颂歌，接着又是一首，都像第一首那样演奏，最后，一节一节地唱着，

[frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] :
from near and far , the hymn she had selected :
从 靠近 和 远的 , 这 圣歌 她 有 已选 :

她从四面八方选出了这首赞美诗：

“ [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gluːm] .
“ Lead , kindly light , amid the encircling gloom .
” 带领 , 亲切地 光 , 之中 这 包围 愁云 .

“引领我们，仁慈的光芒，在笼罩的黑暗中前行。”

” ['məʊnə][ɪz] ['kraɪɪŋ] .
” Mona is crying .
” 莫娜 是 哭泣 .

莫娜哭了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌndə'stændz] [hɜː'self] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɒskər] [ænd; ənd] [waɪ] ['ɒskər]

Now	she	understands	herself	—	why	she	suggested	this	to	Oskar	and	why	Oskar
现在	她	明白	她自己	—	为什么	她	建议	这	到	奥斯卡	和	为什么	奥斯卡

[hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

has	carried	it	out	.
有	携带	它	出去	.

现在她明白了自己——为什么她会向奥斯卡提出这个建议，以及为什么奥斯卡会执行这个建议。

[ɪf] ['əʊnli] [piːs] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['bæriə(r)] [ðæt] [di'vaid] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] [daʊn] !

If	only	peace	would	come	the	barrier	that	divides	them	would	be	broken	down	!
如果	仅有的	和平	会	来	这	障碍	那	分割	他们	会	是	破碎的	向下	!

如果和平能够到来，分隔他们的障碍就会被打破！

[gɒd] [send] [ˌaɪ 'tiː] !

God	send	it	!
上帝	发送	它	!

天哪！

[gɒd] [send] [ˌaɪ 'tiː] !

God	send	it	!
上帝	发送	它	!

天哪！

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [hæz; həz] ['frɒstɪd] [ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] ,

Her	breath	on	the	window	-	pane	has	frosted	the	cold	glass	,
她	气息	在	这	窗户	-	窗格	有	磨砂	这	寒冷的	玻璃	,

她呼出的气息在窗玻璃上凝结成霜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

but	she	is	sure	she	sees	somebody	coming	towards	the	house	.
但	她	是	当然	她	看到	某人	未来	向	这	房子	.

但她确信自己看到有人朝房子走来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] , [hɑːf] ['dʌbld] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [drʌŋk] [ɔː(r)]

It	is	a	man	,	and	he	is	stumbling	along	,	half	doubled	up	as	if	drunk	or
它	是	一个	男人	,	和	他	是	踉跄	沿着	,	一半	双倍	向上	作为	如果	醉	或者

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

那是一个男人，他踉跄着走着，半个身子蜷缩着，好像喝醉了或者受了伤。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

He	is	making	for	the	front	door	.
他	是	制作	为了	这	正面	门	.

他正走向前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[tremblɪŋ] [wɪð] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , ['məʊnə] [rʌnz] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]

Trembling	with	half	-	conscious	apprehension	of	the	truth	,	Mona	runs	downstairs	to
发抖	和	一半	-	有意识的	忧虑	的	这	真相	,	莫娜	跑步	楼下	到

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

莫娜半梦半醒间，带着对真相的恐惧，颤抖着跑下楼去打开它。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['ɒskər] ['haɪnə] .

The	man	is	Oskar	Heine	.
这	男人	是	奥斯卡	海涅	.

这个人是奥斯卡·海涅。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɪm] .

By	the	light	of	the	lamp	she	had	left	burning	on	the	table	she	sees	him	.
经过	这	光	的	这	灯	她	有	左边	燃烧	在	这	桌子	她	看到	他	.

借着桌上未熄的油灯的光亮，她看见了他。

[hi:; hi][ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ə; eɪ] [baʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træmən] [tri:] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði]

He	is	clutching	with	one	hand	a	bough	of	the	trammon	tree	that	grows	by	the
他	是	紧握	和	一	手	一个	买	的	这	特拉蒙	树	那	生长	经过	这

[pɔ:tʃ] ,

porch	,
门廊	,

他一只手紧紧抓着门廊旁生长的那棵黄檀树的树枝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hi:; hi][həʊldz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [blu:] ['peɪpə(r)] .

and	in	the	other	he	holds	a	sheet	of	blue	paper	.
和	在	这	其他	他	持有	一个	床单	的	蓝色的	纸	.

另一只手里拿着一张蓝纸。

[hɪz; ɪz][kæp][ɪz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [wet] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz]

His	cap	is	pushed	back	from	his	forehead	,	which	is	wet	with	perspiration	,	his
他的	帽	是	推动	后退	从	他的	前额	,	哪个	是	湿的	和	汗	,	他的

[aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][waɪld] ,

eyes	are	wild	,
眼睛	是	荒野	,

他的帽子被推到脑后，露出被汗水浸湿的额头，眼神狂乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['æʃ(ə)n] .

and	his	face	is	ashen	.
和	他的	脸	是	铁青	.

他脸色苍白。

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	May	I	come	in	?	”
”	可能	我	来	在	?	”

我可以进来吗?

“ [ɪn'di:d] [jes] .

“	Indeed	yes	.
”	的确	是的	.

“确实如此。”

” [hi:; hi] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

”	He	comes	into	the	house	,	never	having	done	so	before	,
”	他	来	进入	这	房子	,	绝不	拥有	完毕	所以	前	,

“他走进这栋房子，这是他第一次这样做，”

[ænd; ənd] [drɒps] ['hevɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [mænz] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

and	drops	heavily	into	the	old	man's	seat	by	the	fire	,	which	is	dying	out	.
和	滴	重度	进入	这	老的	男人的	座位	经过	这	火	,	哪个	是	垂死	出去	.

然后重重地跌坐在老人的火炉旁，火苗正在渐渐熄灭。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] .

”	she	asks	.
”	她	问	.

她问道。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hændz][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

“	Look	,	”	he	says	,	and	hands	her	the	paper	.
”	看	,	”	他	说道	,	和	双手	她	这	纸	.

“你看，”他说着，把纸递给她。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .

“	It	has	just	come	.
”	它	有	只是	来	.

“它刚刚到来。”

[ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	post	was	late	to	-	night	.
这	邮政	曾是	晚的	到	-	夜晚	.

帖子发布得比较晚。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] .

”	His	voice	seems	to	be	dying	out	also	.
”	他的	嗓音	似乎	到	是	垂死	出去	还	.

“他的声音似乎也渐渐消失了。”

['məʊnə] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Mona	takes	the	paper	.
莫娜	需要	这	纸	.

莫娜接过报纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] :

It	is	in	English	,	and	,	standing	by	the	lamp	,	she	begins	to	read	it	aloud	:
它	是	在	英语	,	和	,	常设	经过	这	灯	,	她	开始	到	读	它	大声	:

那是英文的，她站在灯旁，开始大声朗读：

“ [əˈmerɪkən] ['kɒnsjələt] — ['mænhaɪm] . ”

“	American	Consulate	—	Mannheim	.	”
”	美国人	领事馆	—	曼海姆	.	”

“美国驻曼海姆领事馆。”

“ [ðæts] [maɪ] [həʊm] — ['mænhaɪm] .

“	That's	my	home	—	Mannheim	.
”	那就是	我的	家	—	曼海姆	.

“那是我的家乡——曼海姆。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	64	]
”	[	页	-	]

“[第 64 页]

“ [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] . . . . ”

“	I	regret	to	inform	you	.	.	.	.	”
”	我	后悔	到	通知	你	.	.	.	.	”

很遗憾地通知您.....

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

[doʊnt] !

Don't	!
不	!

不!

” ['məʊnə] [riːdz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	Mona	reads	the	rest	of	the	letter	to	herself	.
”	莫娜	阅读	这	休息	的	这	信	到	她自己	.

莫娜独自读完了信的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ,

It	is	from	the	American	Consul	,
它	是	从	这	美国人	领事	,

这是美国领事馆发来的，

[ænd; ənd] [telz] ['ɒskər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [eə(r)][reɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs]

and	tells	Oskar	that	in	a	British	air	raid	in	the	middle	of	the	night	the	house
和	讲述	奥斯卡	那	在	一个	英国	空气	袭击	在	这	中间	的	这	夜晚	这	房子

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bɒm]

in	which	his	mother	had	lived	with	his	sister	had	been	struck	by	a	bomb
在	哪个	他的	母亲	有	居住地	和	他的	姐姐	有	到过	击	经过	一个	炸弹

,

,

,

他告诉奥斯卡，在半夜的一次英国空袭中，他母亲和姐姐居住的房子被炸弹击中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [slept] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	wing	in	which	his	sister	slept	had	been	utterly	destroyed	.
和	这	翼	在	哪个	他的	姐姐	睡着了	有	到过	完全地	损毁	.

他妹妹睡觉的那侧翼楼已被彻底摧毁。

['məʊnə] [meɪks] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [riːdz] [ə'laʊd] [ə'gen] :

Mona	makes	a	cry	and	involuntarily	reads	aloud	again	:
莫娜	制作	一个	哭	和	不由自主	阅读	大声	再次	:

莫娜哭了起来，不由自主地又大声朗读起来：

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] . . . . ”

“	The	child	is	missing	and	it	is	believed	.	.	.	.	”
”	这	孩子	是	丢失的	和	它	是	相信	.	.	.	.	”

“孩子失踪了，据信……”

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

[doʊnt] !

Don't	!
不	!

不！

” [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

”	There	is	silence	between	them	for	a	moment	,
”	那里	是	沉默	之间	他们	为了	一个	片刻	,

两人之间沉默了一会儿。

['əʊnli]['brəʊkən][baɪ]['ɑːskɑːrz] [ləʊ] [sɒbz][ænd; ənd]['moʊnəz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] .

only	broken	by	Oskar's	low	sobs	and	Mona's	quick	breathing	.
仅有的	破碎的	经过	奥斯卡的	低的	啜泣	和	莫娜的	快的	呼吸	.

只有奥斯卡的低声抽泣和莫娜的急促呼吸打破了这片宁静。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? ”

“	Your	sister	?	”
”	你的	姐姐	?	”

“你妹妹？”

“ [jes] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] . . . . ”

“	Yes	,	I	wanted	to	tell	you	about	her	that	night	of	.	.	.	.	”
”	是的	,	我	通缉	到	告诉	你	关于	她	那	夜晚	的	.	.	.	.	”

“是的，那天晚上我想跟你说说她……”

“ [ai] [nəʊ] , ” [sez] ['məʊnə] .
“ I know , ” says Mona .
“ 我 知道 , ” 说道 莫娜 .

“我知道，”莫娜说。

[wɪð] [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hæz; həz] [kʌm] [bæk]
With a stab of remorse the memory of what she had said has come back
和 一个 刺 的 悔恨 这 记忆 的 什么 她 有 说 有 来 后退
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她突然想起自己说过的话，心中涌起一阵懊悔。

“ ['əʊnli] [ten] .
“ Only ten .
“ 仅有的 十 .

只有十个。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Such a sweet little thing — the sweetest darling in the world .
这样的 一个 甜的 小的 事物 — 这 最甜美的 亲爱的 在 这 世界 .

真是个可爱的小家伙——世界上最可爱的宝贝。

[juːst] [tuː; tə] [raɪt]
Used to write
用过的 到 写

用来写

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['evri] [wiːk] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['sketʃɪz] .
every week and send me her sketches .
每一个 星期 和 发送 我 她 草图 .

每周都给我发她的素描作品。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
My father died when she was a baby ,
我的 父亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

我父亲在她还是婴儿的时候就去世了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [tuː] .
and since then she has looked on me as father and brother too .
和 自从 然后 她 有 看起来 在 我 作为 父亲 和 兄弟 也 .

从那时起，她也把我视作父亲和哥哥。

[ænd; ənd] [nəʊ] . . . .
And now . . . .
和 现在 . . . .

现在.....

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd] !
Oh , it is too stupid !
哦 , 它 是 也 愚蠢的 !

哦，这太愚蠢了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd] !
It is too stupid !
它 是 也 愚蠢的 !

太愚蠢了！

〃 ['məʊnə] ['kænɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz][ɒn] ['seɪɪŋ] :

〃	Mona	cannot	speak	,	and	he	goes	on	saying	:
〃	莫娜	不能	说话	,	和	他	去	在	说	:

“莫娜无法说话，但他继续说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd] .

“	It	is	too	stupid	.
〃	它	是	也	愚蠢的	.

“这太愚蠢了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd] !

It	is	too	stupid	!
它	是	也	愚蠢的	!

太愚蠢了！

〃 [hiː; hi][drɒps][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['məʊnə] [siːz] [ðə; ði] [tɪəz] ['uːzɪŋ] [aʊt]

〃	He	drops	his	head	into	his	hands	,	and	Mona	sees	the	tears	oozing	out
〃	他	滴	他的	头	进入	他的	双手	,	和	莫娜	看到	这	眼泪	渗出	出去

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他低下头，双手捂住脸，莫娜看到泪水从他的指缝间渗了出来。

“ ['mɪnjɒn] !

“	Mignon	!
〃	米尼翁	!

“米尼翁！〃

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnjɒn] !

My	little	Mignon	!
我的	小的	米尼翁	!

我的小宝贝！

〃 [stɪl] ['məʊnə] [dʌz] [nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gets] [ʌp][ænd; ənd] [sez] :

〃	Still	Mona	does	not	utter	a	word	,	and	at	last	he	gets	up	and	says	:
〃	仍然	莫娜	做	不是	说出	一个	单词	,	和	在	最后的	他	获得	向上	和	说道	:

莫娜仍然一言不发，最后他站起来说道：

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	had	to	tell	you	.
〃	我	有	到	告诉	你	.

我不得不告诉你。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] .

There	was	no	one	else	.
那里	曾是	不	一	别的	.

没有其他人了。

〃 [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

〃	His	face	is	broken	up	and	he	is	turning	to	go	.
〃	他的	脸	是	破碎的	向上	和	他	是	转弯	到	去	.

“他脸部受伤了，正转身要走。”

['məʊnə][kæn; kən][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

Mona	can	bear	no	more	.
莫娜	能	熊	不	更多的	.

莫娜再也承受不住了。

[baɪ][ə; eɪ] [swɪft] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [ɔ:l'maɪti] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi] [fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt]
By **a** **swift** **,** **irresistible** **,** **unconquerable** **,** **almighty** **impulse** **she** **flings** **her** **arms** **about**
经过 一个 迅速 , 无法抗拒 , 不可征服的 , 全能的 冲动 她 投掷 她 武器 关于
[hɪz; ɪz] [nek] .
his **neck** **.**
他的 脖子 .

她出于一种迅猛、不可抗拒、势不可挡、势不可挡的冲动，一把搂住了他的脖子。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌʌp'steəz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][bændz] .
Meantime **,** **the** **old** **man** **upstairs** **had** **been** **awakened** **by** **the** **bands** **.**
与此同时 , 这 老的 男人 楼上 有 到过 觉醒 经过 这 乐队 .

与此同时，楼上的老人被乐队的演奏声吵醒了。

[hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
He **had** **raised** **himself** **in** **bed** **to** **listen** **.**
他 有 提高 他自己 在 床 到 听 .

他从床上坐起来倾听。

[ðə; ði]['kærəlz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tʌtʃt] [hɪm] [æt; ət] [fɜ:st] ,
The **carols** **out** **there** **in** **the** **night** **touched** **him** **at** **first** **,**
这 圣诞颂歌 出去 那里 在 这 夜晚 感动 他 在 第一的 ,

夜里传来的圣诞颂歌起初感动了他。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [stɪl] [mɔ:(r)]['bɪtə(r)] .
but **after** **a** **while** **they** **made** **him** **feel** **still** **more** **bitter** **.**
但 后 一个 尽管 他们 制成 他 感觉 仍然 更多的 苦的 .

但过了一段时间，他们反而让他更加痛苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɒbi] .
He **was** **thinking** **about** **Robbie** **.**
他 曾是 思维 关于 罗比 .

他当时在想罗比。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [pi:s] [ɪn][ðə; ði]
What **was** **the** **good** **of** **singing** **about** **peace** **in** **the**
什么 曾是 这 好的 的 歌唱 关于 和平 在 这

歌颂和平有什么好处?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[mɪdst] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ?
midst **of** **war** **?**
中间 的 战争 ?

战争时期?

[pi:s] ?
Peace **?**
和平 ?

和平?

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [gɒd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd]
There **would** **be** **no** **peace** **until** **the** **righteous** **God** **,** **with** **His** **mighty** **hand** **and**
那里 会 是 不 和平 直到 这 正义 上帝 , 和 他的 强大的 手 和
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:m] ,
outstretched **arm** **,**
伸展 手臂 ,

除非公义的上帝用祂的大能之手和伸出的膀臂，否则就不会有和平。

[hæd; həd] [hjuːn] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

had	hewn	His	enemies	to	pieces	!
有	凿	他的	敌人	到	件	!

祂已将祂的敌人砍成碎片!

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ,

He	heard	a	heavy	thud	at	the	door	downstairs	,	and	then	a	man's	voice	,
他	听到	一个	重的	砰的一声	在	这	门	楼下	,	和	然后	一个	男人的	嗓音	,

[wɪð] ['moʊnəz] ,

with	Mona's	,
和	莫娜的	,

他听到楼下门传来一声沉闷的撞击声，然后是一个男人的声音，其中夹杂着莫娜的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [weɪts] , ” [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mæŋks][gˈɜːlz] [steɪd] [ʌp] [ɒn]

His	first	thought	was	of	“	The	Waits	,	”	for	which	Manx	girls	stayed	up	on
他的	第一的	想法	曾是	的	“	这	等待	,	”	为了	哪个	曼岛	女孩们	入住	向上	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

他首先想到的是《等待》，曼岛的女孩们会在圣诞夜熬夜听这首歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['blækə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

and	then	a	blacker	thought	came	to	him	.
和	然后	一个	更黑	想法	来了	到	他	.

然后，一个更可怕的念头涌上心头。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [aʊt][ɒv; əv][bed] , ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	struggled	out	of	bed	,	pulled	on	his	dressing	-	gown	,	fumbled	for	his
他	挣扎	出去	的	床	,	拉	在	他的	敷料	-	袍	,	笨手笨脚	为了	他的

['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

walking	-	stick	,
步行	-	戳	,

他挣扎着起床，套上睡袍，摸索着找到拐杖。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .

and	made	for	the	stairs	.
和	制成	为了	这	楼梯	.

然后走向楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [bɪ'ləʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	dark	on	the	landing	,	but	there	was	light	below	coming	from	the
它	曾是	黑暗的	在	这	降落	,	但	那里	曾是	光	以下	未来	从	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

楼梯平台上很黑，但楼下厨房透出灯光。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] .

and	,	making	a	great	effort	,	he	staggered	down	.
和	,	制作	一个	伟大的	努力	,	他	交错	向下	.

他费了九牛二虎之力，踉跄着走下了山。

[haʊ] [lɒŋ] ['məʊnə][ænd; ənd] ['ɒskər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .

How	long	Mona	and	Oskar	were	in	each	other's	arms	they	did	not	know	.
如何	长的	莫娜	和	奥斯卡	是	在	每个	其他的	武器	他们	做过	不是	知道	.

莫娜和奥斯卡拥抱了多久，他们自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	might	have	been	only	for	a	moment	.
它	可能	有	到过	仅有的	为了	一个	片刻	.

或许只是一瞬间。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

But	all	at	once	they	became	aware	of	a	shuffling	step	behind	them	.
但	全部	在	一次	他们	成为	意识到的	的	一个	洗牌	步	在后面	他们	.

但他们突然意识到身后传来一阵窸窸窣窣的脚步声。

['məʊnə] [tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] .

Mona	turns	to	look	.
莫娜	转弯	到	看	.

莫娜转头去看。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Her	father	is	on	the	threshold	.
她	父亲	是	在	这	临界点	.

她父亲站在门口。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [ɪz] ['gɑːstli] .

The	old	man's	face	is	ghastly	.
这	老的	男人的	脸	是	阴森	.

老人的脸色十分狰狞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz]['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['kwɪvə(r)] ,

His	eyes	blaze	,	his	mouth	is	open	and	his	lips	quiver	,
他的	眼睛	火焰	,	他的	嘴	是	打开	和	他的	嘴唇	颤动	,

他双目怒火中烧，嘴巴张开，嘴唇颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

as	if	he	is	struggling	for	breath	and	voice	.
作为	如果	他	是	挣扎	为了	气息	和	嗓音	.

仿佛他呼吸困难，声音嘶哑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bəuθ] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːls] [ɒn]['məʊnə] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [kraɪz] .

At	length	both	come	,	and	he	falls	on	Mona	with	fearful	cries	.
在	长度	两个都	来	,	和	他	瀑布	在	莫娜	和	可怕	哭泣	.

最后两人都来了，他惊恐地叫喊着扑倒在莫娜身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

“ ['hɑːlət] ! ['strʌmpɪt] !

“	Harlot	!	Strumpet	!
”	妓女	!	妓女	!

“妓女！荡妇！”

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðiː] !

So	this	is	what	has	been	changing	thee	!
所以	这	是	什么	有	到过	变化	你	!

这就是改变你的原因！

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ded] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːmən] !

Thy	brother	dead	in	France	,	and	thou	in	the	arms	of	this	German	!
你的	兄弟	死的	在	法国	,	和	你	在	这	武器	的	这	德语	!

你的兄弟死在了法国，而你却在这个德国人的怀里！

[meɪ] [gɒd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] !

May	God	punish	thee	!
可能	上帝	惩治	你	!

愿上帝惩罚你！

[meɪ] [ðaɪ] ['brʌðərz] ['spɪrɪt] ['fɒləʊ] [ðiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] !

May	thy	brother's	spirit	follow	thee	day	and	night	and	destroy	thee	!
可能	你的	兄弟	精神	跟随	你	天	和	夜晚	和	破坏	你	!

愿你兄弟的亡灵日夜伴随你，毁灭你!

[kɜːs] [ðiː] !

Curse	thee	!
诅咒	你	!

诅咒你!

[kɜːs] [ðiː] !

Curse	thee	!
诅咒	你	!

诅咒你!

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gɒd] . . . .

May	the	curse	of	God	.	.	.	.
可能	这	诅咒	的	上帝	.	.	.	.

愿上帝的诅咒.....

〃 [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [vɔɪs] [tʃəʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

〃	The	old	man's	voice	chokes	in	his	throat	.
〃	这	老的	男人的	嗓音	窒息	在	他的	喉	.

老人的声音哽咽了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tɔtə] [ænd; ənd] [fɔːls] .

His	face	changes	colour	,	and	he	totters	and	falls	.
他的	脸	变化	颜色	,	和	他	蹒跚学步	和	瀑布	.

他脸色一变，踉跄了一下，然后摔倒了。

[bɪ'fɔː(r)] ['məʊnə] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmhænd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

Before	Mona	is	aware	of	it	some	of	the	farmhands	are	in	the	house
前	莫娜	是	意识到的	的	它	一些	的	这	农场工人	是	在	这	房子

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʌp] .

picking	the	old	man	up	.
挑选	这	老的	男人	向上	.

莫娜还没反应过来，几个农场工人就已经进屋把老人抬走了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kraɪz]

She	had	left	the	outer	door	open	,	and	they	had	heard	her	father's	cries
她	有	左边	这	外	门	打开	,	和	他们	有	听到	她	父亲的	哭泣

.

:

.

她忘记关外门了，他们听到了她父亲的哭声。

[ðeɪ] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] .

They	carry	him	back	to	bed	,	limp	and	unconscious	.
他们	携带	他	后退	到	床	,	跛行	和	无意识	.

他们把他抬回床上，他浑身瘫软，昏迷不醒。

['məʊnə] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɒmənts] [æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .

Mona	stands	for	some	moments	as	if	smitten	by	a	blow	on	the	brain	.
莫娜	站立	为了	一些	时刻	作为	如果	迷恋	经过	一个	吹	在	这	脑	.

莫娜愣在那里，仿佛头部受到了重击。

[ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

A	horror	of	great	darkness	has	fallen	on	her	.
一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	有	倒下	在	她	.

巨大的黑暗恐怖笼罩了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvə] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒskər] .

When	she	recovers	self	-	possession	she	looks	round	for	Oskar	.
什么时候	她	恢复	自己	-	拥有	她	看起来	圆形的	为了	奥斯卡	.

当她恢复镇定后，她四处寻找奥斯卡。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .

He	has	gone	.
他	有	已消失	.

他走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['sevn(ə)nθ] ['tʃæptə(r)]

SEVENTH	CHAPTER
第七	章

第七章

[ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][daɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['siːʒə(r)] .

The	old	farmer	died	,	without	speaking	,	a	few	days	after	his	second	seizure	.
这	老的	农民	死亡	,	没有	请讲	,	一个	很少	天	后	他的	第二	发作	.

老农夫在第二次癫痫发作几天后，无声地去世了。

['məʊnə] [wɒtʃt] [wɪð] [hɪm] ['kɒnstəntli] .

Mona	watched	with	him	constantly	.
莫娜	观看	和	他	不断地	.

莫娜一直陪着他看。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

Sometimes	she	prayed	,	with	all	the	fervour	of	her	soul	,	that	he	might	recover	consciousness	.
有时	她	祈祷	,	和	全部	这	热情	的	她	灵魂	,	那	他	可能	恢复	意识	.

有时她会用尽全身心的热情祈祷，希望他能恢复意识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] .

But	the	strange	thing	was	that	sometimes	she	found	herself	hoping	that	he	might	never	do	so	.
但	这	奇怪的	事物	曾是	那	有时	她	成立	她自己	希望	那	他	可能	绝不	做	所以	.

但奇怪的是，她有时竟然希望他永远不会这样做。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] .

When	the	end	came	she	was	overwhelmed	with	remorse	,	but	still	struggling	to	defend	herself	.
什么时候	这	结尾	来了	她	曾是	不堪重负	和	悔恨	,	但	仍然	挣扎	到	保卫	她自己	.

临终之际，她满怀悔恨，但仍在努力为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

It	was	early	morning	,	and	she	was	alone	with	him	at	the	last	.
它	曾是	早期的	早晨	,	和	她	曾是	独自的	和	他	在	这	最后的	.

当时是清晨，最后只剩下她和他两个人。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] , ['mɪŋgld] [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

In	the	wild	burstings	of	affection	,	mingled	with	self	-	reproach	,	she	cried	:
在	这	荒野	爆裂	的	感情	,	混合	和	自己	-	责备	,	她	哭	:

在汹涌澎湃的爱意和深深的自责中，她哭了起来：

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] .

“	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**father**	**.**
”	我	不能	帮助	它	,	父亲	.

“父亲，我没办法。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

” [ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət] [kɜːk] ['pætrɪk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

”	**They**	**buried**	**her**	**father**	**at**	**Kirk**	**Patrick**	**in**	**the**	**family**	**grave**	**of**	**the**	**Craines**	**,**
”	他们	埋葬	她	父亲	在	柯克	帕特里克	在	这	家庭	严重	的	这	-	,

“他们把她的父亲葬在了柯克帕特里克教堂的克雷恩家族墓地里。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['kwɔːtə(r)] .

which	**was**	**close**	**to**	**the**	**German**	**quarter**	**.**
哪个	曾是	关闭	到	这	德语	四分之一	.

离德国区很近。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [keɪm] “ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [həʊm]

Her	**relations**	**from**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**island**	**came**	**“**	**to**	**see**	**the**	**old**	**man**	**home**	
她	关系	从	全部	部分	的	这	岛	来了	“	到	看	这	老的	男人	家	.
:																
.																

岛上各地的亲戚都来“看望老人回家”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ]

”	**There**	**were**	**uncles**	**and**	**aunts**	**and**	**cousins**	**to**	**the**	**third**	**and**	**fourth**
”	那里	是	叔叔们	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	到	这	第三	和	第四

[dɪ'griː] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt]

degree	**,**	**most**	**of**	**them**	**quite**
程度	,	最多	的	他们	相当

“那里有叔叔、阿姨、堂表兄弟姐妹，一直到三代甚至四代，他们大多数都相当……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unknown	**to**	**her**	**.**
未知	到	她	.

她毫不知情。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]

When	**the**	**service**	**was**	**over**	**they**	**went**	**back**	**to**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**,**	**by**	**permission**
什么时候	这	服务	曾是	超过	他们	去	后退	到	这	农场	-	房子	,	经过	允许

[ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [ɔː'θɒrətiz] ,

of	**the**	**camp**	**authorities**	**,**
的	这	营	当局	,

仪式结束后，经营地当局许可，他们返回了农舍。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪl] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

to	**hear**	**the**	**will**	**read**	**by**	**the**	**vicar**	**.**
到	听到	这	将要	读	经过	这	牧师	.

聆听牧师宣读遗嘱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈrɒbi] [ænd; ənd] [kənˈsistid] [ɒv; əv][wʌn]

It	had	been	made	shortly	after	the	death	of	Robbie	and	consisted	of	one
它	有	到过	制成	不久	后	这	死亡	的	罗比	和	由……组成	的	一

[laɪn] [ˈəʊnli] :

line	only	:
线	仅有的	:

这首歌是在罗比去世后不久创作的，歌词只有一行：

“ [aɪ] [liːv] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .

“	I	leave	all	I	have	to	my	dear	daughter	.
”	我	离开	全部	我	有	到	我的	亲爱的	女儿	.

“我把我的一切都留给我亲爱的女儿。”

” [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)nz] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

”	The	uncles	and	aunts	and	cousins	,	who	had	no	claim	on	the	dead	man	,
”	这	叔叔们	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	,	WHO	有	不	宣称	在	这	死的	男人	,

“那些与死者没有任何血缘关系的叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹们，

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] .

were	shocked	at	his	selfishness	.
是	震惊	在	他的	自私	.

人们对他自私的行为感到震惊。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˈlegəsi] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] , [ˈpɑːsn] ? ”

“	Is	there	no	legacy	to	anybody	,	parson	?	”
”	是	那里	不	遗产	到	任何人	,	牧师	?	”

“牧师，难道没有人想留下什么遗产吗？”

“ [nʌn] . ”

“	None	.	”
”	没有任何	.	”

“没有任何。”

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈembrəns] ? ”

“	Not	so	much	as	a	remembrance	?	”
”	不是	所以	很多	作为	一个	纪念	?	”

“连纪念都算不上吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

[ˈevriθɪŋ] [gəʊz] [tuː; tə][ˈməʊnə] . ”

Everything	goes	to	Mona	.	”
一切	去	到	莫娜	.	”

所有东西都归莫娜所有。

“ [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

“	We'll	leave	it	with	her	,	then	,	”	they	said	,	and	rose	to	go	.
”	出色地	离开	它	和	她	,	然后	,	”	他们	说	,	和	玫瑰	到	去	.

“那我们就把它留给她吧，”他们说着，起身要走。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈməʊnə] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] :

As	they	passed	out	of	the	house	Mona	heard	one	of	them	say	to	another	:
作为	他们	通过了	出去	的	这	房子	莫娜	听到	一	的	他们	说	到	其他	:

他们走出房子时，莫娜听到其中一人对另一人说：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ðəʊ] ,

“	It	will	be	enough	to	make	the	man	turn	in	his	grave	,	though	,
”	它	将要	是	足够的	到	制作	这	男人	转动	在	他的	严重	,	尽管	,

“但这足以让他死不瞑目了。”

[ɪf] [ðə; ði] [fɑːm] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɒʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .

if	the	farm	goes	to	a	Boche	some	day	.
如果	这	农场	去	到	一个	波切	一些	天	.

如果有一天农场落入德国人手中。

" [ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [leɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] ,

"	That	night	,	sitting	late	over	a	dying	fire	,
"	那	夜晚	,	坐着	晚的	超过	一个	垂死	火	,

"那天晚上，他们坐在即将熄灭的篝火旁，聊到很晚，"

['məʊnə] [ˌəuvə'hiə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] " [ðə; ði] [striːt] , " [ˌaʊt'saɪd] .

Mona	overhears	a	group	of	men	and	boys	talking	on	"	the	street	,	"	outside	.
莫娜	无意中听到	一个	团体	的	男人	和	男孩们	说	在	"	这	街道	,	"	外部	.

莫娜无意中听到一群男人和男孩在外面"街上"说话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] .

They	are	her	servants	on	the	farm	.
他们	是	她	仆人	在	这	农场	.

他们是她在农场的仆人。

['hævɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]

Having	heard	her	father's	denunciation
拥有	听到	她	父亲的	谴责

听到父亲的谴责后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔːts] ,

of	her	on	Christmas	Eve	they	have	since	been	circulating	damaging	reports	,
的	她	在	圣诞节	前夕	他们	有	自从	到过	循环	损害	报告	,

圣诞夜那天，他们发布了关于她的诽谤性报道，此后一直有消息流传。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

and	now	they	are	busy	with	their	own	plans	for	the	future	.
和	现在	他们	是	忙碌的	和	他们的	自己的	计划	为了	这	未来	.

现在他们正忙于制定自己的未来计划。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	She	has	killed	the	old	man	,	that's	the	long	and	short	of	it	.	"
"	她	有	被杀	这	老的	男人	,	那就是	这	长的	和	短的	的	它	.	"

"她杀了那个老人，事情就是这样。"

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	So	it	is	.	"
"	所以	它	是	.	"

"确实如此。"

" [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	I'm	working	no	more	for	a	woman	that's	done	a	thing	like	that	.	"
"	我是	在职的	不	更多的	为了	一个	女士	那就是	完毕	一个	事物	喜欢	那	.	"

"我不会再为做出这种事的女人工作了。"

" [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] .

"	Me	neither	.
"	我	两者都不	.

"我也不。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['məʊnə][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] ['veəriəs] ['laɪɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]
" A week later they came to Mona one by one with various lying excuses for
" 一个 星期 之后 他们 来了 到 莫娜 一 经过 一 和 各种各样的 说谎 借口 为了
['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
leaving her .
离开 她 .

一周后，他们一个接一个地找到莫娜，编造各种谎言借口离开她。

['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][gəʊ] .
Asking no questions she pays them off and lets them go .
问 不 问题 她 支付 他们 离开 和 让我们 他们 去 .

她没有问任何问题，付了钱就放了他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kɒməndænt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] ,
She has been alone for three days when the Commandant , with his kind eyes ,
她 有 到过 独自的 为了 三 天 什么时候 这 指挥官 , 和 他的 种类 眼睛 ,

她独自一人已经三天了，这时指挥官用他慈祥的眼神看着她。

['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .
comes to see what he can do .
来 到 看 什么 他 能 做 .

来看看他能做到什么程度。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
What if he sends some of the guard to help her ?
什么 如果 他 发送 一些 的 这 警卫 到 帮助 她 ?

如果他派一些卫兵去帮她呢?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] . "
" No , sir , no . "
" 不 , 先生 , 不 . "

“不，先生，不。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ðen] ? "
" Some of the Germans , then ? "
" 一些 的 这 德国人 , 然后 ? "

“那么，是指一些德国人吗？”

" [en] - [əʊ] . "
" N - o . "
" N - o . "

“不。”

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [gɜːl] , [juː; jʊ] [kænt] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [baɪ] [jɔː'self] . "
" But , good gracious , girl , you can't carry on the farm by yourself . "
" 但 , 好的 亲切 , 女孩 , 你 不能 携带 在 这 农场 经过 你自己 . "

“但是，我的天哪，姑娘，你不能一个人打理农场。”

" [aɪm] [strɒŋ] .
" I'm strong .
" 我是 强的 .

“我很强壮。”

[aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [sɜː(r)] .
I'll manage somehow , sir .
患病的 管理 不知何故 , 先生 .

先生，我会想办法的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

“[第 71 页]

“ [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [kaʊz] — [ɪts] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — ['ʌtəli] ! ”

“	But	sixteen	cows	—	it's	utterly	impossible	—	utterly	!	”
”	但	十六	牛	—	它是	完全地	不可能的	—	完全地	!	”

“但是十六头牛——这绝对不可能——绝对不可能！”

“ [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [draɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːs] .

“	Half	of	them	are	dry	now	and	will	have	to	go	out	to	grass	.
”	一半	的	他们	是	干燥	现在	和	将要	有	到	去	出去	到	草	.

“现在它们中有一半都干枯了，需要移栽到草地上。”

[aɪ] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] , [sɜː(r)] . ”

I	can	attend	to	the	rest	,	sir	.	”
我	能	出席	到	这	休息	,	先生	.	”

剩下的事情我可以处理，先生。

“ [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'ləʊn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	But	won't	you	be	afraid	to	live	in	this	house	alone	—	a	woman	,
”	但	惯于	你	是	害怕的	到	居住	在	这	房子	独自的	—	一个	女士	,

“但是你作为一个女人，独自住在这所房子里，难道不害怕吗？”

[wɪð] [men] [laɪk] [ðiːz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

with	men	like	these	about	you	?	”
和	男人	喜欢	这些	关于	你	?	”

你身边有这样的男人吗?

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [sɜː(r)] .

“	I	don't	think	I	will	,	sir	.
”	我	不	思考	我	将要	,	先生	.

“我想我不会，先生。”

” [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] .

”	Half	a	year	has	passed	.
”	一半	一个	年	有	通过了	.

半年过去了。

['məʊnə] [hæz; həz] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒskər] [sɪns] ['krɪsməs] .

Mona	has	seen	nothing	of	Oskar	since	Christmas	.
莫娜	有	已见	没有什么	的	奥斯卡	自从	圣诞节	.

自圣诞节以来，莫娜就再也没见过奥斯卡。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['lɪbəti] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz]

With	a	thrill	of	the	heart	she	hears	of	the	wide	liberty	he	has	won	by	his
和	一个	刺激	的	这	心	她	听到	的	这	宽的	自由	他	有	韩元	经过	他的

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

ability	and	good	behaviour	.
能力	和	好的	行为	.

她听闻他凭借自己的能力和良好品行赢得了极大的自由，心中不禁激动不已。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stɪŋ] .

But	even	in	that	there	is	a	certain	sting	.
但	甚至	在	那	那里	是	一个	肯定	蜇	.

但即便如此，其中也蕴含着一丝刺痛。

[hiː; hi] [ɪz] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæmp] [naʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [ɪk'stendz; ek-] ;

He	is	free	of	the	camp	now	as	far	as	the	barbed	wire	extends	;
他	是	自由的	的	这	营	现在	作为	远的	作为	这	带倒刺的	金属丝	扩展	;

现在，只要铁丝网没有延伸到营地之外，他就自由了；

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

why	does	he	not	come	to	see	her	?
为什么	做	他	不是	来	到	看	她	?

他为什么不来看她?

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['bɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ,

Sometimes	**she**	**feels**	**bitter**	**that**	**he**	**does**	**not**	**come**	**,**
有时	她	感觉	苦的	那	他	做	不是	来	,

有时她会因为他不来而感到痛苦。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [ʃi:; ʃi]

but	**again**	**the**	**strange**	**thing**	**is**	**that**	**sometimes**	**she**	**is**	**sure**	**that**	**if**	**he**	**did**	**come**	**she**
但	再次	这	奇怪的	事物	是	那	有时	她	是	当然	那	如果	他	做过	来	她

[wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

would	**run**	**away**	**from**	**him**	**.**
会	跑步	离开	从	他	.

但奇怪的是，有时她又确信，如果他真的来了，她会逃离他。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

All	**the**	**same**	**,**	**she**	**has**	**a**	**sense**	**of**	**his**	**presence**	**always**	**about**	**her**	**.**
全部	这	相同的	,	她	有	一个	感觉	的	他的	在场	总是	关于	她	.

尽管如此，她总能感觉到他的存在。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɜ:li] [ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	**matter**	**how**	**early**	**she**	**rises**	**in**	**the**	**morning**	**she**	**finds**	**that**	**the**	**rough**	**work**	**of**	**the**
不	事情	如何	早期的	她	上升	在	这	早晨	她	发现	那	这	粗糙的	工作	的	这

[fɑ:m] ,

farm	**,**
农场	,

无论她早上起得多早，她都会发现农场的繁重劳动，

[ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [baɪ]['ʌðə(r)] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:tʃt]

unfit	**for**	**a**	**woman**	**,**	**has**	**been**	**done**	**by**	**other**	**hands**	**before**	**she**	**has**	**reached**
不合格	为了	一个	女士	,	有	到过	完毕	经过	其他	双手	前	她	有	达到

[ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] .

the	**cow**	**-**	**house**	**.**
这	奶牛	-	房子	.

对于一个女人来说不合适的事情，在她到达牛棚之前就已经被其他人做了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðɪs] [sens] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] , [ˌʌn'si:n]

For	**a**	**long**	**time**	**this**	**sense**	**as**	**of**	**a**	**supernatural**	**presence**	**,**	**unseen**
为了	一个	长的	时间	这	感觉	作为	的	一个	超自然	在场	,	看不见

[ænd; ənd] [ʌn'hɜ:d] ,

and	**unheard**	**,**
和	闻所未闻	,

长期以来，我一直感觉存在一种超自然的存在，既看不见也听不见。

['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

helping	**her**	**and**	**caring**	**for**	**her**	**and**	**keeping**	**guard**	**over**	**her**	**,**
帮助	她	和	关怀	为了	她	和	保持	警卫	超过	她	,

帮助她、照顾她、守护她，

['streŋθnz] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] ['swi:tən] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪts] .

strengthens	**her**	**days**	**and**	**sweetens**	**her**	**nights**	**.**
加强	她	天	和	甜味剂	她	夜晚	.

让她白天精力充沛，夜晚甜蜜安宁。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][feɪl] .

But	**at**	**length**	**something**	**happens**	**which**	**causes**	**her**	**courage**	**to**	**fail**	**.**
但	在	长度	某物	发生	哪个	原因	她	勇气	到	失败	.

但最终发生了一件事，导致她丧失了勇气。

['ruːmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [ə'fensɪv] [ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi]

Rumour	has	come	to	the	camp	that	a	great	enemy	offensive	is	shortly	to	be
谣言	有	来	到	这	营	那	一个	伟大的	敌人	进攻	是	不久	到	是

[meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] .

made	on	the	Western	front	.
制成	在	这	西	正面	.

营地里传来消息，敌军即将在西线发动大规模攻势。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] [ɒv; əv] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)]

To	meet	the	need	of	it	the	old	guard	of	tried	and	trusted	men	are
到	见面	这	需要	的	它	这	老的	警卫	的	尝试	和	可信	男人	是

[sent] [ˌəʊvə'siːz] ,

sent	overseas	,
发送	海外	,

为了满足这一需求，那些久经考验、值得信赖的老兵被派往海外。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [gɑːd] ,

and	their	places	filled	by	a	new	guard	,
和	他们的	地方	已填	经过	一个	新的	警卫	,

他们的位置由新一批人员填补。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kruːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

which	seem	to	have	been	recruited	from	the	very	sweepings	of	the	streets	.
哪个	似乎	到	有	到过	招募	从	这	非常	清扫	的	这	街道	.

这些人似乎是从街头垃圾堆里捡来的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [gɑːd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] (

The	captain	of	this	new	guard	assigned	to	the	first	three	compounds	(
这	队长	的	这	新的	警卫	分配	到	这	第一的	三	化合物	(

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs]) [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] .

the	nearest	to	the	farmhouse	)	turns	out	to	be	a	brute	.
这	最近的	到	这	农家	)	转弯	出去	到	是	一个	蛮力	.

被派往前三个院落（离农舍最近的院落）的新卫队长，竟然是个粗野之徒。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] .

His	antecedents	are	doubtful	.
他的	来路	是	疑	.

他的出身令人怀疑。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [men] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

His	own	men	,	to	whom	he	is	a	tyrant	,
他的	自己的	男人	,	到	谁	他	是	一个	暴君	,

他对自己手下的士兵，却对他们实行暴政。

[seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bɑːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['sʌmweə(r)] ,

say	he	has	been	a	barman	in	a	public	-	house	somewhere	,
说	他	有	到过	一个	酒吧招待	在	一个	民众	-	房子	某处	,

他说他曾在某家酒吧当过酒保，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

and	that	a	few	years	before	the	war	he	was	convicted	of	a	criminal
和	那	一个	很少	年	前	这	战争	他	曾是	已定罪	的	一个	刑事

[ə'sɔːlt] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

assault	on	a	woman	.
突击	在	一个	女士	.

几年前，他曾因袭击妇女而被定罪。

['məʊnə] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rʌfiən] .

Mona	becomes	aware	that	she	is	attracting	the	attention	of	this	ruffian	.
莫娜	变成	意识到的	那	她	是	吸引	这	注意力	的	这	痞子	.

莫娜意识到自己引起了这个恶棍的注意。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz]
He is asking questions
他 是 问 问题

他正在提问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪz] ,
about her , following her with his evil eyes ,
关于 她 , 下列的 她 和 他的 邪恶的 眼睛 ,

他用邪恶的目光注视着她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔːs] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and making coarse remarks that are intended to meet her ears .
和 制作 粗 评论 那 是 故意的 到 见面 她 耳朵 .

并发表一些粗俗不堪、故意讨好她的言论。

" [faɪn] [gæl] !
" Fine gal !
" 美好的 女孩 !

"漂亮姑娘！"

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] !
What a woman for a wife , too !
什么 一个 女士 为了 一个 妻子 , 也 !

她真是个好妻子！

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][faindz][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ]
" During the day he finds excuses to call at the farm - house and engage
" 期间 这 天 他 发现 借口 到 称呼 在 这 农场 - 房子 和 从事
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
her in conversation .
她 在 对话 .

"白天，他会找借口去农舍拜访她，并与她攀谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [nɔk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][æt; ət] [naɪt] .
At length he knocks at her door at night .
在 长度 他 敲门声 在 她 门 在 夜晚 .

最终，他在夜里敲响了她的房门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ðə; ði][kæmp][ɪz]['kwaɪət] , ['nəʊbədi][ɪz][ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] .
It is late , the camp is quiet , nobody is in sight anywhere .
它 是 晚的 , 这 营 是 安静的 , 无人 是 在 视线 任何地方 .

夜已深，营地一片寂静，四周空无一人。

[bɪ'fɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [huː] [nɒkt] ['məʊnə][hæz; həz] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Before knowing who knocked Mona has opened the door .
前 会心 WHO 敲门 莫娜 有 打开 这 门 .

还没等知道是谁敲门，莫娜就打开了门。

[ðə; ði][mæn] [meɪks] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]['entə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] .
The man makes an effort to enter , but she refuses to admit him .
这 男人 制作 一个 努力 到 进入 , 但 她 拒绝 到 承认 他 .

男子试图进入，但她拒绝让他进去。

[hiː; hi] [pliːdz] , [kəuks] , ['θretnz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	pleads	,	coaxes	,	threatens	and	finally	tries	to	force	his	way	into	the	house	.
他	恳求	,	同轴电缆	,	威胁	和	最后	尝试	到	力量	他的	方式	进入	这	房子	.

他苦苦哀求、哄骗、威胁，最后试图强行闯入房子。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [gɜːl] .

“	Don't	be	a	fool	,	girl	.
”	不	是	一个	傻子	,	女孩	.

“别犯傻了，姑娘。”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspərz] .

Let	me	in	,	”	he	whispers	.
让	我	在	,	”	他	低语	.

“让我进去，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	struggles	to	shut	the	door	in	his	face	.
她	斗争	到	关闭	这	门	在	他的	脸	.

她费力地在他面前关上了门。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz]['greɪtə(r)] ,

Her	strength	is	great	,	but	his	is	greater	,
她	力量	是	伟大的	,	但	他的	是	更大的	,

她的力量很强，但他的力量更强。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlməʊst] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

and	he	has	almost	conquered	her	resistance	when	the	figure	of	another
和	他	有	几乎	征服	她	反抗	什么时候	这	数字	的	其他

[mæn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

man	comes	from	behind	.
男人	来	从	在后面	.

眼看就要战胜她的抵抗时，另一个男人的身影从她身后出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒskər] .

It	is	Oskar	.
它	是	奥斯卡	.

是奥斯卡。

[wɪð] [bəuθ][hændz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['blægɑːd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

With	both	hands	he	takes	the	blackguard	by	the	throat	,
和	两个都	双手	他	需要	这	浑蛋	经过	这	喉	,

他双手掐住恶棍的喉咙，

[drægz][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [fliŋ] [hɪm] [faɪv] [jɑːrdz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,

drags	him	from	the	door	and	flings	him	five	yards	back	into	the	road	,
拖拽	他	从	这	门	和	投掷	他	五	码	后退	进入	这	路	,

他把人从门口拖出来，扔到五码外的马路上。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɔːls] ['hevɪli] [ænd; ənd] [laɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

where	he	falls	heavily	and	lies	for	a	moment	.
在哪里	他	瀑布	重度	和	谎言	为了	一个	片刻	.

他重重地摔倒在地，躺了一会儿。

[ðen] [hiː; hi]

Then	he
然后	他

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[gets] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃæmblz] [ɒf] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['ɒskər]

gets	up	and	shambles	off	,	saying	nothing	,	and	at	the	next	instant	Oskar
获得	向上	和	一片混乱	离开	,	说	没有什么	,	和	在	这	下一个	立即的	奥斯卡

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他起身蹒跚离去，一言不发，下一刻，奥斯卡本人也出现了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['məʊnə] , [tɜːnz] [ə'weɪ] .

without	a	word	to	Mona	,	turns	away	.
没有	一个	单词	到	莫娜	,	转弯	离开	.

莫娜一句话也没说，就转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .

It	is	midsummer	.
它	是	盛夏	.

正值盛夏。

[ðə; ði] ['ɪnsjələ(r)] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] — [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)]

The	insular	horse	-	racing	has	begun	—	an	event	in	which	the	prisoners	are
这	岛屿	马	-	赛车	有	开始	—	一个	事件	在	哪个	这	囚犯	是

['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] ,

keenly	interested	,
敏锐地	感兴趣的	,

监狱内的赛马比赛已经开始了——囚犯们对此非常感兴趣。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

but	of	which	they	are	supposed	to	know	nothing	.
但	的	哪个	他们	是	据称	到	知道	没有什么	.

但他们却对此一无所知。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn]

Since	the	changing	of	the	guard	the	morale	of	the	camp	has	gone	down
自从	这	变化	的	这	警卫	这	士气	的	这	营	有	已消失	向下

['hedlɒŋ] .

headlong	.
一头扎	.

自从换岗以来，营地的士气急剧下降。

[drɪŋk] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [ɪn] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] .

Drink	has	been	getting	in	—	nobody	knows	how	.
喝	有	到过	获得	在	—	无人	知道	如何	.

酒水已经流入店内——没人知道是怎么混进来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['kwɔːtə(r)] .

It	is	first	discovered	in	the	First	Compound	,	commonly	called	the	millionaire's	quarter	.
它	是	第一的	发现	在	这	第一的	化合物	,	通常	称为	这	百万富翁	四分之一	.

它首先在第一化合物中被发现，该化合物俗称“百万富翁区”。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['træfɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [reɪd] [ə; eɪ] [tent] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['bærən]

Suspecting	an	illicit	traffic	the	officers	raid	a	tent	occupied	by	a	German	baron
怀疑	一个	非法	交通	这	警官	袭击	一个	帐篷	占领	经过	一个	德语	男爵

,

,
,

警官们怀疑有人进行非法交易，于是突袭了一位德国男爵居住的帐篷。

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ʃæm'peɪn] , [sɪg'ɑːz] ,

and	find	half	a	dozen	men	about	a	table	,	with	champagne	,	cigars	,
和	寻找	一半	一个	打	男人	关于	一个	桌子	,	和	香槟酒	,	雪茄	,

然后发现有五六个男人围坐在桌旁，桌上摆着香槟和雪茄。

['brændi] [ænd; ənd] ['evri] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [naɪt] [klʌb] .

brandy	**and**	**every**	**luxury**	**of**	**a**	**fashionable**	**night**	**club**	**.**
白兰地	和	每一个	奢华	的	一个	时髦	夜晚	俱乐部	.

白兰地和时尚夜总会里的一切奢侈品。

[ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒməndænt] .

A	**searching**	**inquiry**	**is**	**made**	**by**	**the**	**Commandant**	**.**
一个	搜索	询问	是	制成	经过	这	指挥官	.

指挥官展开了深入调查。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

It	**has**	**no**	**result**	**.**
它	有	不	结果	.

没有结果。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [ɪz] ['zeləs] [ɪn] ['helpɪŋ] , [kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	**captain**	**of**	**the**	**guard**	**,**	**who**	**is**	**zealous**	**in**	**helping**	**,**	**can**	**offer**	**no**	**explanation**	**.**
这	队长	的	这	警卫	,	WHO	是	热心	在	帮助	,	能	提供	不	解释	.

这位热心助人的卫队长也无法给出任何解释。

['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [stɪl] [wɜːs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] .

Later	**it**	**is**	**discovered**	**that**	**still**	**worse**	**corruption**	**is**	**going**	**on**	**in**	**the**	**Second**	**Compound**	**.**
之后	它	是	发现	那	仍然	更糟	腐败	是	去	在	在	这	第二	化合物	.

后来发现，第二营地里存在更严重的腐败现象。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	**sailors**	**are**	**quarrelling**	**,**	**fighting**	**and**	**rioting**	**under**	**the**
这	水手们	是	争吵	,	斗争	和	骚乱	在下面	这

水手们在……的指挥下争吵、打斗、暴动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɔː] ['spɪrɪt] , ['dʒen(ə)rəli] [rʌm] , ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [pruːf] .

influence	**of**	**raw**	**spirits**	**,**	**generally**	**rum**	**,**	**probably**	**much**	**above**	**proof**	**.**
影响	的	生的	烈酒	,	一般来说	朗姆酒	,	大概	很多	多于	证明	.

原酒（通常是朗姆酒）的影响，酒精度可能远高于正常水平。

[weə(r)] [dʌz] [ðeə(r)] ['mʌni] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	**does**	**their**	**money**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做	他们的	钱	来	从	?

他们的钱从哪里来?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [drɪŋk] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ?

And	**how**	**does**	**the**	**drink**	**get**	**into**	**the**	**camp**	**?**
和	如何	做	这	喝	得到	进入	这	营	?

饮料是怎么进入营地的?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] ,

For	**their**	**work**	**in**	**the**	**workshops**	**and**	**on**	**the**	**land**	**the**	**prisoners**	**are**	**paid**	**,**
为了	他们的	工作	在	这	研讨会	和	在	这	土地	这	囚犯	是	有薪酬的	,

囚犯们因在作坊和土地上劳动而获得报酬。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [smɔːl] ['ɜːnɪŋz] ([les] [ə; eɪ][tæks][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)]

but	**their**	**small**	**earnings**	**(**	**less**	**a**	**tax**	**to**	**the**	**camp**	**and**	**a**	**small**	**sum**	**for**
但	他们的	小的	收益	(	较少的	一个	税	到	这	营	和	一个	小的	和	为了

“ [fæg] - ['mʌni] ”) [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][bæŋk] ,

“	**fag**	**-**	**money**	**”**	**)**	**go**	**into**	**the**	**camp**	**bank**	**,**
“	同性恋	-	钱	”	)	去	进入	这	营	银行	,

但他们微薄的收入（扣除向营地缴纳的税款和少量“伙食费”）都存入了营地银行。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

to	be	distributed	when	the	war	is	over	.
到	是	分布式	什么时候	这	战争	是	超过	.

战争结束后分发。

[wʌns] [mɔː(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪ][ɪz] ['fruːtləs] .

Once	more	an	inquiry	is	fruitless	.
一次	更多的	一个	询问	是	徒劳无功	.

调查再次毫无结果。

[ðə; ði][men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ɪz] [bɪ'wɪldəd] .

The	men	refuse	to	speak	,	and	the	captain	of	the	guard	is	bewildered	.
这	男人	拒绝	到	说话	,	和	这	队长	的	这	警卫	是	困惑	.

这些人拒绝说话，卫队长感到困惑不解。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [pn]['raɪzɪŋ] ,

One	morning	,	on	rising	,
一	早晨	,	在	上升	,

一天早晨，我起床后，

['məʊnə] [siːz] ['pskər] ['haɪnə][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [fens] [tuː; tə]

Mona	sees	Oskar	Heine	in	the	avenue	talking	through	the	barbed	-	wire	fence	to
莫娜	看到	奥斯卡	海涅	在	这	大街	说	通过	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	到

[ə; eɪ] [gruːp] [pv; əv] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kɒmpaʊnd] .

a	group	of	sailors	in	the	Second	Compound	.
一个	团体	的	水手们	在	这	第二	化合物	.

莫娜看到奥斯卡·海涅在大道上隔着铁丝网和二号营地的一群水手说话。

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪmlz] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɪsts]

The	men	are	behaving	like	infuriated	animals	,	clenching	and	shaking	their	fists
这	男人	是	行为	喜欢	愤怒的	动物	,	紧握	和	摇晃	他们的	拳头

[æz; əz] [ɪf] [vau] ['vendʒəns] .

as	if	vowing	vengeance	.
作为	如果	发誓	复仇	.

这些男人就像愤怒的野兽一样，紧握双拳，挥舞不停，仿佛在发誓要复仇。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

A	moment	afterwards	she	sees	the	captain	,	with	a	quick	step	,
一个	片刻	然后	她	看到	这	队长	,	和	一个	快的	步	,

片刻之后，她看见船长快步走了过来。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] , [krɒs] [ðə; ði]['ævənjuː] , [dɪ'spɜːs] [ðə; ði][men][baɪ]

as	if	coming	from	the	First	Compound	,	cross	the	avenue	,	disperse	the	men	by
作为	如果	未来	从	这	第一的	化合物	,	叉	这	大街	,	分散	这	男人	经过

[ə; eɪ] [fɪəs] [kə'mɑːnd] ,

a	fierce	command	,
一个	凶猛的	命令	,

仿佛是从第一营地过来的，穿过大道，厉声命令众人散开。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] ['hɒtlɪ] [pn] ['pskər] .

and	then	turn	hotly	on	Oskar	.
和	然后	转动	热	在	奥斯卡	.

然后猛烈抨击奥斯卡。

['məʊnə][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] ['pskər] ,

Mona	is	too	far	away	to	hear	what	is	being	said	,	but	she	sees	that	Oskar	,
莫娜	是	也	远的	离开	到	听到	什么	是	存在	说	,	但	她	看到	那	奥斯卡	,

莫娜离得太远，听不到他们在说什么，但她看到奥斯卡，

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [wɔːks] ['sləʊlɪ] [ə'weɪ] .

without	answering	,	walks	slowly	away	.
没有	回答	,	散步	缓慢地	离开	.

没有回答，他缓缓走开了。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

An	hour	afterwards	,	when	she	is	at	work	in	the
一个	小时	然后	, 什么时候	她	是	在	工作	在	这

一小时后，当她上班时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['deəri] , [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [hɑːʃ] [kraɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] .

dairy	,	she	hears	harsh	cries	from	the	Second	Compound	.
奶制品	,	她	听到	残酷的	哭泣	从	这	第二	化合物	.

她听到第二营地传来凄厉的哭喊声。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [siːn] .

Going	to	the	door	she	sees	a	shocking	scene	.
去	到	这	门	她	看到	一个	令人震惊	场景	.

走到门口，她看到了令人震惊的一幕。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['prɪznər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɒskər] , [ɔːg'mentɪd] [baɪ]

The	infuriated	prisoners	,	whom	she	had	seen	talking	to	Oskar	,	augmented	by
这	愤怒的	囚犯	,	谁	她	有	已见	说	到	奥斯卡	,	增强	经过

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] ,

at	least	a	hundred	others	,
在	至少	一个	百	其他的	,

她看到那些愤怒的囚犯正在和奥斯卡交谈，再加上至少一百名其他囚犯，他们也加入了进来。

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪntʃɪŋ] [hɪm] .

are	hunting	a	man	as	if	with	the	intention	of	lynching	him	.
是	打猎	一个	男人	作为	如果	和	这	意图	的	私刑	他	.

他们正在追捕一名男子，仿佛要将他私刑处死。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] ['skriːmɪŋ] .

They	are	shouting	and	gesticulating	,	and	the	man	is	screaming	.
他们	是	喊叫	和	做手势	,	和	这	男人	是	尖叫	.

他们大声喊叫，手舞足蹈，那名男子则发出尖叫声。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['neɪkɪd]

They	have	torn	his	coat	off	,	and	the	upper	part	of	his	body	is	almost	naked
他们	有	撕裂	他的	外套	离开	,	和	这	上	部分	的	他的	身体	是	几乎	裸

.

:
.

他们撕掉了他的外套，他上半身几乎赤裸。

[hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] ,

He	is	running	to	and	fro	as	if	trying	to	escape	from	his	pursuers	,
他	是	跑步	到	和	弗	作为	如果	尝试	到	逃脱	从	他的	追击者	,

他来回奔跑，仿佛要摆脱追捕者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [flaɪz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fɔːls] .

and	they	are	beating	him	as	he	flies	and	kicking	him	when	he	falls	.
和	他们	是	殴打	他	作为	他	苍蝇	和	踢	他	什么时候	他	瀑布	.

他们趁他飞的时候殴打他，在他摔倒的时候踢他。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mænz]

The	soldiers	on	guard	at	the	gate	of	the	compound	are	racing	to	the	man's
这	士兵	在	警卫	在	这	门	的	这	化合物	是	赛车	到	这	男人的

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪflz] ,

relief	and	threatening	with	their	rifles	,
宽慰	和	威胁	和	他们的	步枪	,

守卫营地大门的士兵们正飞奔过去营救那名男子，并用步枪进行威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪflz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [rentʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'genst]

but	the	rifles	are	being	wrenched	out	of	their	hands	and	turned	against
但	这	步枪	是	存在	扭动	出去	的	他们的	双手	和	转向	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，步枪却被从他们手中夺走，反过来对付他们。

[ðə; ði]['klæmə(r)][ɪz]['fɪəf(ə)l] .

The	clamour	is	fearful	.
这	叫嚣	是	可怕	.

这喧嚣令人恐惧。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒmpaʊnd] [ɪz][ɪn][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] .

The	whole	compound	is	in	wild	disorder	.
这	所有的	化合物	是	在	荒野	紊乱	.

整个化合物结构杂乱无章。

“ [ðə; ði] [θiːf] !

“	The	thief	!
”	这	贼	!

“小偷！”

[ðə; ði] [tʃiːt] !

The	cheat	!
这	欺骗	!

作弊者！

[sɜːtʃ] [hɪm] !

Search	him	!
搜索	他	!

找到他！

[strɪp] [hɪm] !

Strip	him	!
条	他	!

扒光他的衣服！

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn]

”	Without	waiting	to	think	what	she	is	doing	,	but	with	a	frightful	apprehension
”	没有	等待	到	思考	什么	她	是	正在做	,	但	和	一个	可怕	忧虑

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['ɒskər] ,

of	danger	to	Oskar	,
的	危险	到	奥斯卡	,

“她不假思索地就做了这件事，但却极度担心奥斯卡会遇到危险，”

['məʊnə] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ([ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][wʌn]

Mona	runs	into	the	compound	(	there	being	no	one
莫娜	跑步	进入	这	化合物	(	那里	存在	不	一

莫娜跑进了院子（里面空无一人）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]) , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] , [wɪtʃ]

at	the	gate	to	prevent	her	)	,	and	with	her	strong	arms	,	which
在	这	门	到	防止	她	)	,	和	和	她	强的	武器	,	哪个

[ɑː(r); ə(r)][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] ,

are	bare	to	the	elbows	,
是	裸	到	这	肘部	,

在门口阻止她），并用她强壮的双臂（裸露到手肘），

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [θruː] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men] .

she	struggles	through	the	mob	of	drunken	men	.
她	斗争	通过	这	暴民	的	醉	男人	.

她艰难地穿过一群醉汉。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

[stænd] [bæk] !

Stand	back	!
站立	后退	!

退后!

[juː; jʊ] [bruːts] !

You	brutes	!
你	野蛮人	!

你们这些畜生!

” [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

”	More	from	the	sound	of	her	voice	than	from	the	strength	of
”	更多的	从	这	声音	的	她	嗓音	比	从	这	力量	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ðə; ði] ['prɪznər] [fɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] .

her	muscles	the	prisoners	fall	away	and	she	reaches	their	victim	.
她	肌肉	这	囚犯	落下	离开	和	她	到达	他们的	受害者	.

“与其说是靠她的力量，不如说是靠她的声音，囚犯们纷纷退缩，她抓住了他们的猎物。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

He	is	on	the	ground	at	her	feet	,
他	是	在	这	地面	在	她	脚	,

他跪在她脚边。

['bliːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

bleeding	about	the	face	and	head	and	crying	for	mercy	.
出血	关于	这	脸	和	头	和	哭泣	为了	怜悯	.

脸部和头部流血，哭喊着求饶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] !

It	is	the	captain	of	the	guard	!
它	是	这	队长	的	这	警卫	!

他是卫队长!

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [siːz] [huː] [hæz; həz] ['reskjuːd] [hɪm] [hiː; hi] [skwəːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

When	the	miserable	creature	sees	who	has	rescued	him	he	squirms	to	her
什么时候	这	悲惨的	生物	看到	WHO	有	获救	他	他	蠕动	到	她

[fiːt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

feet	and	calls	on	her	to	save	him	.
脚	和	呼叫	在	她	到	节省	他	.

当这可怜的家伙看到是谁救了他时，他挣扎着站起来，呼唤她来救他。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmpaʊnd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] ,

A	body	of	the	guard	from	another	compound	come	running	up	and	carry	him	away	,
一个	身体	的	这	警卫	从	其他	化合物	来	跑步	向上	和	携带	他	离开	,

另一处营地的一名守卫跑过来，把他抬走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [men] [slɪŋk] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

and	the	infuriated	men	slink	off	to	the	cover	of	their	quarters	.
和	这	愤怒的	男人	潜行	离开	到	这	覆盖	的	他们的	四分之一	.

愤怒的男人们灰溜溜地躲回了自己的住处。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['məʊnə] [h'iəz] [ðæt] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [hæv; həv] [biːn] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

Later	in	the	day	Mona	hears	that	six	of	the	prisoners	have	been	arrested	and
之后	在	这	天	莫娜	听到	那	六	的	这	囚犯	有	到过	被捕	和

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp][æt; ət] [piːl] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒskər] ['haɪnə] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

sent	to	the	lock	-	up	at	Peel	and	that	Oskar	Heine	is	one	of	them	.
发送	到	这	锁	-	向上	在	果皮	和	那	奥斯卡	海涅	是	一	的	他们	.

当天晚些时候，莫娜听说有六名囚犯被捕并被送往皮尔监狱，奥斯卡·海涅就是其中之一。

[stɪl] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Still	later	she	learns	that	they	are	to	be	brought	up	for	trial	in	the	morning
仍然	之后	她	学习	那	他们	是	到	是	带来	向上	为了	审判	在	这	早晨

.

:

.

后来她才知道，他们将于第二天早上被带去受审。

[wɒt] [ɪz] ['ɒskər] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ?

What	is	Oskar	to	be	charged	with	?
什么	是	奥斯卡	到	是	带电	和	?

奥斯卡将被指控什么罪名?

['məʊnə][hæz; həz]

Mona	has
莫娜	有

莫娜有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[nɒt] [biːn] ['sʌmənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'said] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

not	been	summoned	,	but	she	decides	to	go	to	the	trial	.
不是	到过	被召唤	,	但	她	决定	到	去	到	这	审判	.

虽然没有被传唤，但她决定去参加审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She has a presentiment of something evil that is to happen to her
她 有 一个 预感 的 某物 邪恶的 那 是 到 发生 到 她
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

她预感到在那里会有不好的事情发生在她身上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnz] [tuː; tə][gəʊ] .
but all the same she determines to go .
但 全部 这 相同的 她 决定 到 去 .

但她还是决定去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[eɪtθ] ['tʃæptə(r)]
EIGHTH CHAPTER
第八 章

第八章

['məʊnə]['raɪzɪz][nekst] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][kɔːl] ,
Mona rises next day before the cows have begun to call ,
莫娜 上升 下一个 天 前 这 牛 有 开始 到 称呼 ,

第二天，莫娜在牛群开始叫之前就起床了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['deəri][ɪz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] ['hʌri] [ɒf] [tuː; tə] [piːl] .
and as soon as her work in the dairy is done she hurries off to Peel .
和 作为 很快 作为 她 工作 在 这 奶制品 是 完毕 她 匆忙 离开 到 果皮 .

她一结束在奶牛场的工作，就匆匆赶往皮尔。

[ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [ɪz][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] .
The court - house is as crowded as before with guards and townspeople .
这 法庭 - 房子 是 作为 挤 作为 前 和 守卫 和 镇民 .

法院大楼里和以前一样挤满了警卫和市民。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
With difficulty she crushes her way into the last place by the door .
和 困难 她 暗恋 她 方式 进入 这 最后的 地方 经过 这 门 .

她费尽周折才挤到门口的最后一个位置。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [wɪð]
The proceedings have begun and the prisoners are standing in the dock with
这 诉讼程序 有 开始 和 这 囚犯 是 常设 在 这 码头 和
[ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [faɪv] [ˌʌn'kempt] [hedz] [ɒv; əv] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd]
their backs to her — five unkempt heads of common - looking sailors and
他们的 背部 到 她 — 五 蓬头垢面 头部 的 常见的 - 寻找 水手们 和
['ɑːskɑːrz] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] ,
Oskar's erect figure ,
奥斯卡的 直立 数字 ,

庭审开始了，被告们背对着她站在被告席上——五个衣衫褴褛、相貌平平的水手，以及奥斯卡挺拔的身躯。

[wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	his	fair	hair	,	at	the	end	of	them	.
和	他的	公平的	头发	,	在	这	结尾	的	他们	.

最后，他那头金发也露出了来。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	Governor	is	on	the	bench	,
这	州长	是	在	这	长椅	,

州长坐在法官席上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

and	he	has	the	High	Bailiff	and	the	Commandant	on	either	side	of	him	.
和	他	有	这	高的	法警	和	这	指挥官	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧分别是高级执达吏和指挥官。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]

The	captain	of	the	guard	,	with	a	bandage	across	his	forehead	,	is	in	the
这	队长	的	这	警卫	,	和	一个	绷带	穿过	他的	前额	,	是	在	这

['wɪtnəs] - [bɒks] .

witness	-	box	.
证人	-	盒子	.

卫队长额头上缠着绷带，坐在证人席上。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

He	is	answering	the	questions	of	the	advocate	for	the	Crown	.
他	是	回答	这	问题	的	这	提倡	为了	这	王冠	.

他正在回答控方律师提出的问题。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] , [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] .

“	And	now	,	Captain	,	tell	us	your	own	story	.
”	和	现在	,	队长	,	告诉	我们	你的	自己的	故事	.

“现在，船长，请给我们讲讲你自己的故事吧。”

” ['hʌmbli] [səˈljuːt, sɑːˈluːte][ðə; ði] [kɔːt] , [wɪð] ['meni] “ [sˈɜːz] ” [ænd; ənd] “ ['wəːʃips] ” [ænd; ənd] “

”	Humbly	saluting	the	court	,	with	many	“	sirs	”	and	“	worships	”	and	“
”	谦卑地	敬礼	这	法庭	,	和	许多	“	先生们	”	和	“	崇拜	”	和	“

['eksələnsiːz] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn]

excellencies	,	”	the	captain
卓越	,	”	这	队长

“队长谦卑地向法庭敬礼，称呼众人许多‘先生’、‘阁下’和‘阁下’。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

tells	his	tale	.
讲述	他的	故事	.

讲述他的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	yesterday	about	this	time	.
它	曾是	昨天	关于	这	时间	.

大约是昨天这个时候。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['entəd] [ðə; ði]['sekənd] ['kɒmpaʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	hardly	entered	the	Second	Compound	in	the	ordinary	discharge	of	his
他	有	几乎	进入	这	第二	化合物	在	这	普通的	释放	的	他的

['djuːti] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn] ,

duty	when	he	was	set	upon	,
责任	什么时候	他	曾是	放	之上	,

他刚进入第二营地执行日常任务不久就遭到袭击，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] .

without	the	slightest	warning	or	provocation	,	by	a	gang	of	the	prisoners	.
没有	这	丝毫	警告	或者	挑衅	,	经过	一个	帮派	的	这	囚犯	.

没有任何警告或挑衅，一群囚犯就发动了袭击。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	must	have	been	two	hundred	of	them	,
那里	必须	有	到过	二	百	的	他们	,

应该有两百多人。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪks][men][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['liːdəz] .

but	the	six	men	in	the	dock	had	been	the	ring	-	leaders	.
但	这	六	男人	在	这	码头	有	到过	这	戒指	-	领导人	.

但被告席上的六名男子才是主谋。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪksθ] [keɪm]

Five	of	the	six	belonged	to	the	Second	Compound	,	but	the	sixth	came
五	的	这	六	属于	到	这	第二	化合物	,	但	这	第六	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ,

from	the	Third	,
从	这	第三	,

六个人中有五个属于第二大院落，而第六个人来自第三大院落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

and	he	was	the	worst	of	the	lot	.
和	他	曾是	这	最差	的	这	很多	.

他是这些人中最差劲的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] ['kæptɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['eniweə(r)] ,

Being	a	camp	captain	he	was	allowed	to	move	about	anywhere	,
存在	一个	营	队长	他	曾是	允许	到	移动	关于	任何地方	,

作为营地队长，他可以自由行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔː'θɒrəti] .

and	he	had	often	abused	his	liberty	to	undermine	the	captain's	authority	.
和	他	有	经常	受虐	他的	自由	到	破坏	这	船长的	权威	.

他经常滥用自由，破坏船长的权威。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːsks][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] .

“	How	do	you	know	that	?	”	asks	the	High	Bailiff	.
“	如何	做	你	知道	那	?	”	问	这	高的	法警	.

“你怎么知道的？”高级法警问道。

“ [maɪ] [gɑːd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,

“	My	guard	have	told	me	what	he	has	said	,	your	Worship	,
“	我的	警卫	有	讲述	我	什么	他	有	说	,	你的	崇拜	,

“我的卫兵已经把他说的话告诉我了，大人，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɪm][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . ”

but	I	heard	him	myself	in	this	case	.	”
但	我	听到	他	我	在	这	案件	.	”

但这次我亲耳听到了他的说法。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

“	What	did	you	hear	?	”
“	什么	做过	你	听到	?	”

你听到了什么？

“ [aɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bærənz] ['bʌŋgələʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,

“	I	was	behind	the	baron's	bungalow	in	the	First	Compound	,	your	Worship	,
“	我	曾是	在后面	这	男爵的	平房	在	这	第一的	化合物	,	你的	崇拜	,

“我当时就在第一院落男爵的平房后面，大人。”

[wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	him	telling	the	men	of	the	second	to	lynch	and	murder	me	.
什么时候	我	听到	他	讲述	这	男人	的	这	第二	到	私刑	和	谋杀	我	.

当我听到他命令二队人把我私刑处死时。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [liːnz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sez] :

"	The	Governor	leans	forward	and	says	:
"	这	州长	倾斜	向前	和	说道	:

州长向前倾身说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [sɪksθ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "

"	You	mean	that	this	sixth	man	has	a	spite	against	you	?	"
"	你	意思是	那	这	第六	男人	有	一个	尽管如此	反对	你	?	"

"你的意思是说，这第六个人对你怀有怨恨？"

" [ə; eɪ] [məʊst] ['bɪtə(r)] [spaɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] . "

"	A	most	bitter	spite	,	your	Excellency	.	"
"	一个	最多	苦的	尽管如此	,	你的	阁下	.	"

"阁下，这真是莫大的恶意。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni] [kɔːz] ? "

"	Have	you	given	him	any	cause	?	"
"	有	你	给定	他	任何	原因	?	"

你给了他什么理由吗?

" [nəʊ] [kɔːz] [wɒt'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] . "

"	No	cause	whatever	,	your	Excellency	.	"
"	不	原因	任何	,	你的	阁下	.	"

"没有任何理由，阁下。"

" [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What	is	his	name	?	"
"	什么	是	他的	姓名	?	"

"他叫什么名字？"

" ['ɒskər] ['haɪnə] . "

"	Oskar	Heine	.	"
"	奥斯卡	海涅	.	"

"奥斯卡·海涅。"

" [let] ['ɒskər] ['haɪnə] [biː; bi] [kɔːld] , " [sez] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

"	Let	Oskar	Heine	be	called	,	"	says	the	Governor	.
"	让	奥斯卡	海涅	是	称为	,	"	说道	这	州长	.

"请奥斯卡·海涅出庭，"州长说道。

[æz; əz] ['ɒskər] [steps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒk] ['məʊnə] [fiːlz] [hɒt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

As	Oskar	steps	out	of	the	dock	Mona	feels	hot	and	dizzy	.
作为	奥斯卡	步骤	出去	的	这	码头	莫娜	感觉	热的	和	晕眩的	.

奥斯卡走出码头时，莫娜感到一阵燥热和眩晕。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [swɔːn] .

Being	a	prisoner	he	is	not	sworn	.
存在	一个	囚犯	他	是	不是	宣誓	.

他身为囚犯，所以没有宣誓。

[hiː; hi] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ʌp] ,

He	stands	at	the	foot	of	the	witness	-	box	,	but	his	head	is	up	,
他	站立	在	这	脚	的	这	证人	-	盒子	,	但	他的	头	是	向上	,

他站在证人席前，但昂着头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

and	when	he	answers	the	questions	of	the	advocate	appointed	to	represent
和	什么时候	他	答案	这	问题	的	这	提倡	任命	到	代表

[ðə; ði] ['prɪznər] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

the	prisoners	he	does	not	seem	to	be	afraid	.
这	囚犯	他	做	不是	似乎	到	是	害怕的	.

当他回答被指派代表囚犯的律师提出的问题时，他似乎并不害怕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . "

"	You	have	heard	the	evidence	of	the	captain	.	"
"	你	有	听到	这	证据	的	这	队长	.	"

"你们已经听到了船长的证词。"

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

"我有。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [jɔː'self] ? "

"	Is	it	true	—	what	he	says	about	yourself	?	"
"	是	它	真的	—	什么	他	说道	关于	你自己	?	"

"他说的关于你的事是真的吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	sir	,	not	a	word	of	it	.	"
"	不	,	先生	,	不是	一个	单词	的	它	.	"

"不，先生，一个字都不能说。"

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [hɪm] ? "

"	Did	you	take	any	part	in	the	attack	that	was	made	on	him	?	"
"	做过	你	拿	任何	部分	在	这	攻击	那	曾是	制成	在	他	?	"

"你是否参与了对他的袭击？"

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "

"	None	whatever	.	"
"	没有任何	任何	.	"

"什么都没有。"

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ?

"	Did	you	tell	the	other	prisoners	to	do	what	they	did	?
"	做过	你	告诉	这	其他	囚犯	到	做	什么	他们	做过	?

"你是不是唆使其他囚犯这么做的？"

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" [nəʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] ;

"	No	,	I	did	not	;
"	不	,	我	做过	不是	;

"不，我没有；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [naʊ] [aɪ]

but	if	I	had	known	as	much	about	the	captain	then	as	I	know	now	I
但	如果	我	有	已知	作为	很多	关于	这	队长	然后	作为	我	知道	现在	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] . "

should	have	done	.	"
应该	有	完毕	.	"

但如果我当时对这位船长有现在这样的了解，我就应该那样做了。

“ [dʌn] [wɒt] ? ” [ɑːsks][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['ʃɑːpli] .

“	**Done**	**what**	**?**	”	**asks**	**the**	**Governor**	**sharply**	**.**
”	完毕	什么	?	”	问	这	州长	尖锐地	.

“做了什么？”州长厉声问道。

“ [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] [wɜːs] . ”

“	**Told**	**them**	**to**	**do**	**what**	**they**	**did**	**—**	**and**	**worse**	**.**	**”**
”	讲述	他们	到	做	什么	他们	做过	—	和	更糟	.	”

“我让他们去做他们所做的事——甚至更糟。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**know**	**now**	**,**	**if**	**you**	**please**	**?**	**”**
”	和	什么	做	你	知道	现在	,	如果	你	请	?	”

那么，你现在又知道些什么呢?

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] ['blækmeil] [ænd; ənd] [kə'rʌpt]

“	**That**	**he**	**has**	**been**	**cheating**	**and**	**bullying**	**and**	**blackmailing**	**and**	**corrupting**
”	那	他	有	到过	作弊	和	欺凌	和	勒索	和	腐败

[ðem; ðəm] . ”

them	**.**	**”**
他们	.	”

“他一直在欺骗、欺凌、敲诈勒索和腐蚀他们。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

“	**And**	**if**	**you**	**had**	**known**	**this**	**before**	**what**	**would**	**you**	**have**	**told**	**them**	**to**
”	和	如果	你	有	已知	这	前	什么	会	你	有	讲述	他们	到

[duː; də] ,

do	**,**
做	,

“如果你事先知道这件事，你会告诉他们怎么做？”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

as	**you**	**say**	**?**	**”**
作为	你	说	?	”

正如你所说?

“ [θræʃ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . ”

“	**Thrash**	**him**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**his**	**life**	**.**	**”**
”	鞭笞	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.	”

“把他打得半死。”

“ [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] ? ”

“	**You**	**admit**	**that**	**?**	**”**
”	你	承认	那	?	”

你承认吗?

“ [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] .

“	**I**	**do**	**,**	**sir**	**.**
”	我	做	,	先生	.

“我愿意，先生。”

” [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [sez] :

”	**The**	**Governor**	**turns**	**to**	**the**	**High**	**Bailiff**	**and**	**says**	**:**
”	这	州长	转弯	到	这	高的	法警	和	说道	:

总督转向高级法警说道:

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ?

“	**Is**	**it**	**necessary**	**to**	**go**	**further**	**?**
”	是	它	必要的	到	去	更远	?

有必要继续吗?

[ðə; ði][mæn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'sɔːlt] ,

The	man	denies	that	he	took	part	in	the	actual	assault	,
这	男人	否认	那	他	采取	部分	在	这	实际的	突击	,

该男子否认参与了实际的袭击事件。

[bʌt; bət][nəʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [kə'rɒbərətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stɔːri] .

but	no	evidence	could	be	more	corroborative	of	the	captain's	story	.
但	不	证据	可以	是	更多的	佐证	的	这	船长的	故事	.

但是，没有任何证据比这更能佐证船长的说法。

" [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

"	The	High	Bailiff	appears	to	assent	,	and	the	advocate	for	the	defence	,
"	这	高的	法警	出现	到	同意	,	和	这	提倡	为了	这	防御	,

"首席法警似乎表示同意，辩护律师也表示同意，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,

who	had	intended	to	call	the	other	prisoners	,
WHO	有	故意的	到	称呼	这	其他	囚犯	,

他原本打算给其他囚犯打电话，

['sɪgnɪfaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] .

signifies	by	a	gesture	that	he	thinks	it	is	hopeless	to	do	so	now	.
表示	经过	一个	手势	那	他	思考	它	是	绝望	到	做	所以	现在	.

他的手势表明他认为现在这样做已经没有希望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði][sɪks] ['prɪznər] ,

"	I	ask	for	the	utmost	penalty	of	the	law	against	the	six	prisoners	,
"	我	问	为了	这	极致	惩罚	的	这	法律	反对	这	六	囚犯	,

"我要求对这六名囚犯处以法律规定的最严厉刑罚，

" [sez] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,

"	says	the	advocate	for	the	Crown	,
"	说道	这	提倡	为了	这	王冠	,

"控方律师说道，"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊədli] [ə'sɔːlt] [ɒn][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði]

"	for	a	brutal	and	cowardly	assault	on	an	officer	of	the	army	in	the
"	为了	一个	野蛮	和	胆小	突击	在	一个	官	的	这	军队	在	这

['lɔːfl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .

lawful	discharge	of	his	duty	.
合法的	释放	的	他的	责任	.

"对正在依法履行职责的军官进行残暴、懦弱的袭击。"

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ləʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] ['məʊnə] , [huː] [ɪz] ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbli] , [dʌz]

"	There	is	some	low	talking	on	the	bench	which	Mona	,	who	is	breathing	audibly	,	does
"	那里	是	一些	低的	说	在	这	长椅	哪个	莫娜	,	WHO	是	呼吸	可听见的	,	做

[nɒt] [hɪə(r)] ,

not	hear	,
不是	听到	,

"替补席上有人低声交谈，莫娜呼吸声清晰可闻，所以她没有听到。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [prɪ'pɛəz] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] .

and	then	the	High	Bailiff	prepares	to	give	judgment	.
和	然后	这	高的	法警	准备	到	给	判断	.

然后，高级法官准备宣判。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'fens] .
“ This is a serious offence .
” 这 是 一个 严肃的 罪行 .

“这是严重的违法行为。”

[ɪf] [sʌtʃ] ['raɪəts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɔːl] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn]
If such riots were to be permitted at the encampment all military discipline
如果 这样的 骚乱 是 到 是 允许 在 这 营地 全部 军队 纪律
[wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
would be at an end .
会 是 在 一个 结尾 .

如果允许营地发生此类骚乱，所有军事纪律都将不复存在。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sə'vɪliən] ['prɪznər] . . .
Therefore it is the duty of the civil authorities in dealing with civilian prisoners . . .
所以 它 是 这 责任 的 这 民用 当局 在 处理 和 平民 囚犯 . . .
.
:
.

因此，民事当局有责任处理平民囚犯.....

” [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪfs] [vɔɪs] [ɪz] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
” The High Bailiff's voice is drowned by a noise near the door .
” 这 高的 法警 嗓音 是 溺水 经过 一个 噪音 靠近 这 门 .

“高级执达吏的声音被门口附近的噪音淹没了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tremjələs] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] :
A woman's tremulous voice is heard to say :
一个 女性的 颤抖的 嗓音 是 听到 到 说 :

一个女人颤抖的声音传来：

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] .
“ Wait a minute , sir .
” 等待 一个 分钟 , 先生 .

“等一下，先生。”

” [æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['məʊnə][ɪz] [siːn] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
” At the next moment Mona is seen pushing her way to the front .
” 在 这 下一个 片刻 莫娜 是 已见 推动 她 方式 到 这 正面 .

“下一刻，只见莫娜奋力挤到前面。”

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ['rekəgnaɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə]
The advocate for the Crown recognizes her , and thinking she comes to
这 提倡 为了 这 王冠 认可 她 , 和 思维 她 来 到
[sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
support his case ,
支持 他的 案件 ,

控方律师认出了她，并以为她是来支持他的诉讼的。

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [sez] :
he rises and says :
他 上升 和 说道 :

他站起来说：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪn][maɪ]
“ This is the young woman I spoke of in my
” 这 是 这 年轻的 女士 我 辐 的 在 我的

“这就是我在文章中提到的那位年轻女子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

['əʊpənɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

opening	as	having	saved	the	life	of	the	captain	from	the	fury	of	the
开幕	作为	拥有	已保存	这	生活	的	这	队长	从	这	愤怒	的	这

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

开头讲述了他如何从囚犯的怒火中救了船长的命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn]

If	it	is	not	too	late	she	may	be	able	to	say	something	that	will	throw	light	on
如果	它	是	不是	也	晚的	她	可能	是	有能力的	到	说	某物	那	将要	扔	光	在

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] ['məʊtɪv] . ”

the	conduct	of	the	men	and	on	their	motive	.	”
这	执行	的	这	男人	和	在	他们的	动机	.	”

如果还不算太晚，她或许能说出一些话，从而揭示这些人的行为和动机。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	No	,	not	on	the	conduct	and	motive	of	the	men	,	but	on	that	of	the
“	不	,	不是	在	这	执行	和	动机	的	这	男人	,	但	在	那	的	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“不，不是针对士兵们的行为和动机，而是针对船长的行为和动机。”

” [sez] ['məʊnə] .

”	says	Mona	.
”	说道	莫娜	.

莫娜说道。

[ðeə(r)] [ɪz] ['fɜːðə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :

There	is	further	murmuring	on	the	bench	,	and	then	the	High	Bailiff	says	:
那里	是	更远	淙淙	在	这	长椅	,	和	然后	这	高的	法警	说道	:

长椅上又响起一阵低语，然后首席法警说道：

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [kɔːld] .

“	Let	her	be	called	.
“	让	她	是	称为	.

“让她被呼唤。”

” ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [ænd; ənd] [swɔːn] , ['məʊnə] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,

”	Being	in	the	witness	-	box	and	sworn	,	Mona	,	with	the	eyes	of	the	judges	,
”	存在	在	这	证人	-	盒子	和	宣誓	,	莫娜	,	和	这	眼睛	的	这	法官	,

“站在证人席上宣誓后，莫娜在法官们的注视下，

['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] [spek'tetər] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

advocates	and	spectators	upon	her	,	begins	to	tremble	all	over	,	but	she
倡导者	和	观众	之上	她	,	开始	到	颤抖	全部	超过	,	但	她

['ɑːnsəz] ['fɜːmli] [wen] ['spəʊkən] [tuː; tə] .

answers	firmly	when	spoken	to	.
答案	牢牢	什么时候	说	到	.

支持者和旁观者们注视着她，她开始全身颤抖，但当有人和她说话时，她却坚定地回答。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	wish	to	say	something	about	the	captain	—	what	is	it	?	”
“	你	希望	到	说	某物	关于	这	队长	—	什么	是	它	?	”

“你想对船长说些什么——是什么呢？”

“ [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

“	That	he	is	a	bad	man	,	and	a	disgrace	to	the	army	.
“	那	他	是	一个	坏的	男人	,	和	一个	耻辱	到	这	军队	.

“他是个坏人，是军队的耻辱。”

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪgla:s] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	The	Governor	puts	up	his	eyeglass	and	looks	at	her	.
"	这	州长	放置	向上	他的	眼镜	和	看起来	在	她	.

州长拿起眼镜，看着她。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪlz] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪnɪkli] [ænd; ənd] [sez] :

Then	he	smiles	rather	cynically	and	says	:
然后	他	微笑	相当	愤世嫉俗地	和	说道	:

然后他露出了颇为讽刺的笑容，说道：

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['a:mi] , [mɪs] .

"	You	seem	to	know	something	about	the	army	,	miss	.
"	你	似乎	到	知道	某物	关于	这	军队	,	错过	.

"小姐，你似乎对军队有所了解。"

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['med(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [brest] ?

What	is	the	medal	you	are	wearing	on	your	breast	?
什么	是	这	勋章	你	是	穿着	在	你的	胸部	?

你胸前佩戴的是什么勋章?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

"[第 85 页]

" [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɒs] , [sɜ:(r)] , " [sez] ['məʊnə] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

"	The	Victoria	Cross	,	sir	,	"	says	Mona	,	throwing	up	her	head	,
"	这	维多利亚	叉	,	先生	,	"	说道	莫娜	,	投掷	向上	她	头	,

"维多利亚十字勋章，先生，"莫娜说着，抬起头来。

" [wʌn] [baɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wen] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ,

"	won	by	my	brother	when	he	died	in	the	war	,
"	韩元	经过	我的	兄弟	什么时候	他	死亡	在	这	战争	,

"这是我哥哥在战争中牺牲后赢得的，

[ænd; ənd] [sent] [həʊm] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	sent	home	to	my	father	by	the	King	.
和	发送	家	到	我的	父亲	经过	这	国王	.

国王将我送回家给我父亲。

" [ðə; ði] ['aɪgla:s] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['streitən] .

"	The	eyeglass	drops	from	the	Governor's	nose	and	his	face	straightens	.
"	这	眼镜	滴	从	这	州长的	鼻子	和	他的	脸	伸直	.

"州长的眼镜从鼻子上掉了下来，他的表情也变得严肃起来。"

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :

After	a	moment	of	silence	the	High	Bailiff	says	:
后	一个	片刻	的	沉默	这	高的	法警	说道	:

沉默片刻后，首席法警说道：

" [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['pɜ:sən(ə)l]

"	What	you	say	of	the	captain	—	is	it	from	hearsay	or	from	personal
"	什么	你	说	的	这	队长	—	是	它	从	传闻	或者	从	个人的

[ɪk'spɪəriəns] ? "

experience	?	"
经验	?	"

"你对船长的评价——是道听途说还是亲身经历？"

" [frɒm; frəm] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [sɜ:(r)] .

"	From	personal	experience	,	sir	.
"	从	个人的	经验	,	先生	.

"先生，这是我的亲身经历。"

〃 [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [sez] :

〃	There	is	another	moment	of	silence	and	then	the	High	Bailiff	says	:
〃	那里	是	其他	片刻	的	沉默	和	然后	这	高的	法警	说道	:

又是一阵沉默，然后高级法警说道：

“ [tel] [ˌjuː 'es] .

“	Tell	us	.
〃	告诉	我们	.

“告诉我们。”

〃 ['məʊnə] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] ,

〃	Mona	takes	hold	of	the	rail	of	the	witness	-	box	,
〃	莫娜	需要	抓住	的	这	轨	的	这	证人	-	盒子	,

莫娜抓住证人席的栏杆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] .

and	it	is	seen	that	her	fingers	are	trembling	.
和	它	是	已见	那	她	手指	是	发抖	.

可以看到她的手指在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

She	tries	to	begin	,	but	at	first	the	words	will	not	come	.
她	尝试	到	开始	,	但	在	第一的	这	字	将要	不是	来	.

她试图开口，但一开始却说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [əʊ] , [wɒt] ['mætə(r)]

At	length	,	lifting	her	eyes	as	if	saying	to	herself	,	“	Oh	,	what	matter
在	长度	,	举重	她	眼睛	作为	如果	说	到	她自己	,	〃	哦	,	什么	事情

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

about	me	?
关于	我	?

最后，她抬起头，仿佛在自言自语：“哦，我又有什么关系呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

〃	she	tells	the	story	of	the	captain's	attempt	at	a	criminal	assault	upon	her
〃	她	讲述	这	故事	的	这	船长的	试图	在	一个	刑事	突击	之上	她

;

;
;

她讲述了船长企图对她实施性侵犯的故事；

[haʊ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

how	,	late	at	night	,
如何	,	晚的	在	夜晚	,

深夜里，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː]

when	she	was	alone	and	unprotected	he	had	tried	to	force	his	way	into
什么时候	她	曾是	独自的	和	未受保护	他	有	尝试	到	力量	他的	方式	进入

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wen] ['ɒskər] ['haɪnə]

her	house	and	had	almost	overcome	her	resistance	when	Oskar	Heine
她	房子	和	有	几乎	克服	她	反抗	什么时候	奥斯卡	海涅

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd]

came	up	and	laid	hold	of	him	by	the	throat	and	flung	him	back	into	the	road
来了	向上	和	铺设	抓住	的	他	经过	这	喉	和	扔	他	后退	进入	这	路

.

:
.

当她独自一人毫无防备时，他试图强行闯入她的房子，几乎就要战胜她的抵抗，这时奥斯卡·海涅走了过来，抓住他的喉咙，把他扔回了马路上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ [səʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [spaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ɪts] [nɒt] ['haɪnɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ So if there's any spite , ” she says , “ it's not Heine's against the captain ,
” 所以 如果 有 任何 尽管如此 , ” 她 说道 , “ 它是 不是 海涅的 反对 这 队长 ,

“所以，如果说有什么怨恨的话，”她说，“那也不是海涅对船长的怨恨，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'genst] ['haɪnə] .
but the captain's against Heine .
但 这 船长的 反对 海涅 .

但船长反对海涅。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] .
” There is a dead hush in the court - house until she has done .
” 那里 是 一个 死的 嘘 在 这 法庭 - 房子 直到 她 有 完毕 .

“在她结束发言之前，法庭里一片死寂。”

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] ['ɒskər] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks]
Then the High Bailiff looks down at Oskar , who is still standing by the witness - box
然后 这 高的 法警 看起来 向下 在 奥斯卡 , WHO 是 仍然 常设 经过 这 证人 - 盒子
, [ænd; ənd] [sez] :
, and says :
, 和 说道 :

然后，高级法警低头看着仍然站在证人席旁的奥斯卡，说道：

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
“ Is this true ?
” 是 这 真的 ?

这是真的吗?

” ['ɒskər] ['ɑːnsəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :
” Oskar answers in a husky voice :
” 奥斯卡 答案 在 一个 沙哑 嗓音 :

奥斯卡用沙哑的声音回答道：

“ [aɪm] ['sɒri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , ['pɜːfɪktli] [truː] . ”
“ I'm sorry the young lady has said it , sir , but it's true , perfectly true . ”
” 我是 对不起 这 年轻的 女士 有 说 它 , 先生 , 但 它是 真的 , 完美 真的 . ”

“先生，很抱歉这位年轻女士这么说，但她说的是真的，完全正确。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , ” [ʃaʊts] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɒsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [dɪ'faɪəntli] .
“ It's a lie , ” shouts the captain , tossing up his red face defiantly .
” 它是 一个 说谎 , ” 喊叫 这 队长 , 抛掷 向上 他的 红色的 脸 公然挑衅 .

“这是谎言！”船长喊道，昂起他涨红的脸，一副挑衅的样子。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪz] ['ɒskər] ['kwɪkli] .
“ Is it ? ” cries Oskar quickly .
” 是 它 ? ” 哭泣 奥斯卡 迅速地 .

“是吗？”奥斯卡急忙喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [sez] :
And then throwing out his arm and pointing to the captain , he says :
和 然后 投掷 出去 他的 手臂 和 指向 到 这 队长 , 他 说道 :

然后他伸出手臂，指着队长说：

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
“ Look at him .
” 看 在 他 .

“看看他。”

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

The	marks	of	my	hands	are	on	his	throat	at	this	moment	.
这	标记	的	我的	双手	是	在	他的	喉	在	这	片刻	.

此刻，我的手印还留在他的喉咙上。

〃 ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɒps][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

〃	Instantly	the	captain	drops	his	chin	into	his	breast	,
〃	即刻	这	队长	滴	他的	下巴	进入	他的	胸部	,

船长立刻低下头，将下巴埋进胸前。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [stæmp][ɒv; əv][fɔː(r)] ['fɪŋgəz]

but	not	before	everybody	on	the	bench	has	seen	the	black	stamp	of	four	fingers
但	不是	前	大家	在	这	长椅	有	已见	这	黑色的	邮票	的	四	手指

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [ɒn][ðə; ði][mænz] [red] [θrəʊt] .

and	a	thumb	on	the	man's	red	throat	.
和	一个	拇指	在	这	男人的	红色的	喉	.

但在此之前，长椅上的每个人都看到了那名男子通红的喉咙上留下的四个手指和一个拇指的黑色印记。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ['raɪzɪz][ænd; ənd][ɑːsks]

The	advocate	for	the	defence	rises	and	asks
这	提倡	为了	这	防御	上升	和	问

辩方律师起身问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[pə'mɪʃ(ə)n] ([θɪŋz] ['hævɪŋ] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)]) [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] .

permission	(	things	having	gone	so	far	)	to	call	the	other	prisoners	.
允许	(	事物	拥有	已消失	所以	远的	)	到	称呼	这	其他	囚犯	.

（事情已经发展到这种地步了）获准给其他囚犯打电话。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][faɪv][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] — [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] -

One	by	one	the	five	are	called	and	tell	the	same	story	—	that	when	the	horse	-
一	经过	一	这	五	是	称为	和	告诉	这	相同的	故事	—	那	什么时候	这	马	-

['reɪsɪŋ] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

racing	began	the	captain	,
赛车	开始	这	队长	,

五个人一个接一个地被叫到，讲述着同一个故事——赛马开始时，船长……

[huː] [went] [tuː; tə] [bel] [vjuː] ['nɪəli] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [in'tais] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð]

who	went	to	Belle	Vue	nearly	every	afternoon	,	enticed	them	to	trust	him	with
WHO	去	到	美女	维尤	几乎	每一个	下午	,	诱人的	他们	到	相信	他	和

[ðeə(r)] [steɪks] ;

their	stakes	;
他们的	赌注	;

他几乎每天下午都去贝尔维尤，引诱他们把赌注托付给他；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wʌn] ,

but	though	they	found	out	afterwards	that	their	horses	had	often	won	,
但	尽管	他们	成立	出去	然后	那	他们的	马匹	有	经常	韩元	,

但尽管他们事后发现他们的马经常赢球，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪd; liːd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] ['mʌni] .

he	had	always	lied	to	them	and	kept	their	money	.
他	有	总是	撒谎了	到	他们	和	保留	他们的	钱	.

他一直对他们撒谎，并侵吞他们的钱财。

“ ['haɪnə] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] ,

“	Heine	advised	us	to	complain	to	the	Commandant	,
〃	海涅	建议	我们	到	抱怨	到	这	指挥官	,

海涅建议我们向指挥官投诉，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][strɪp][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

but	we	decided	to	strip	the	man	and	search	his	pockets	,
但	我们	决定	到	条	这	男人	和	搜索	他的	口袋	,

但我们决定扒光他的衣服，搜查他的口袋。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][drɪŋk][wiː; wi][went] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] . ”

and	having	a	drop	to	drink	we	went	further	than	we	intended	. ”
和	拥有	一个	降低	到	喝	我们	去	更远	比	我们	故意的	. ”

喝了一口水后，我们走得比预想的还要远。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] , ” [rɔːrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	It's	a	pack	of	lies	,	”	roars	the	captain	.
”	它是	一个	盒	的	谎言	,	”	咆哮	这	队长	.

“全是谎言！”船长咆哮道。

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] ['naɪðə(r)] , ” [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪznər] .

“	No	,	it's	not	that	neither	,	”	says	a	voice	from	behind	the	prisoners	.
”	不	,	它是	不是	那	两者都不	,	”	说道	一个	嗓音	从	在后面	这	囚犯	.

“不，也不是那样，”囚犯们身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][men][tuː; tə] [kɔːt] ,

It	is	one	of	the	guard	who	had	brought	the	men	to	court	,
它	是	一	的	这	警卫	WHO	有	带来	这	男人	到	法庭	,

他是押送这些人上法庭的一名卫兵。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] , [hiː; hi] [sez] :

and	stepping	out	of	the	bench	at	the	back	of	the	dock	,	he	says	:
和	步进	出去	的	这	长椅	在	这	后退	的	这	码头	,	他	说道	:

他从码头后方的长椅上走下来，说道：

“ [sweə(r)][ˌem 'iː][nekst] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . ”

“	Swear	me	next	,	your	Worship	.	”
”	发誓	我	下一个	,	你的	崇拜	.	”

“接下来让我发誓，大人。”

“ [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , ['rædklɪf] ,

“	Take	care	what	you're	saying	,	Radcliffe	,
”	拿	关心	什么	你是	说	,	拉德克利夫	,

“拉德克利夫，说话注意点。”

” [kraɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][frɒm; frəm]['æŋgə(r)] .

”	cries	the	captain	in	a	voice	that	is	almost	unintelligible	from	anger	.
”	哭泣	这	队长	在	一个	嗓音	那	是	几乎	无法理解	从	愤怒	.

“船长怒吼道，声音几乎因愤怒而变得含糊不清。”

“ [nəʊ][laɪz][hɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] .

“	No	lies	here	,	remember	.
”	不	谎言	这里	,	记住	.

“这里没有谎言，记住。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	88	]
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

“ [nəʊ] , [aɪv] [təʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

“	No	,	I've	told	enough	for	you	at	the	camp	.
”	不	,	我已经	讲述	足够的	为了	你	在	这	营	.

“不，我在营地里已经跟你说得够多了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['kæptɪn] .

I'm	going	to	tell	the	truth	for	once	,	Captain	.
我是	去	到	告诉	这	真相	为了	一次	,	队长	.

船长，我这次要说实话了。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] ,
" The soldier corroborates the evidence of the prisoners ,
" 这 士兵 证实 这 证据 的 这 囚犯 ,

"这名士兵证实了囚犯们的证词，

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:d] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪməlәli] ['tʃi:tɪd] , ['blækmeil]
and adds that the guard themselves have been similarly cheated , blackmailed
和 添加 那 这 警卫 他们自己 有 到过 相似地 作弊 , 勒索
[ænd; ənd] ['bʊlid] .
and bullied .
和 被欺凌 .

他还补充说，保安人员自己也受到了类似的欺骗、勒索和欺凌。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪts] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['brɪŋɪŋ] [drɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]
" More than that , it's the captain himself who has been bringing drink into the
" 更多的 比 那 , 它是 这 队长 他自己 WHO 有 到过 带来 喝 进入 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

"不仅如此，是队长本人一直在往营地里带酒水。"

[ɪ'speʃəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] - ['kɒmpaʊnd] .
especially into the millionaires ' compound .
尤其 进入 这 百万富翁 - 化合物 .

尤其是进入百万富翁的豪宅区。

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [pɜ:s] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tu:] [naɪts] [ə'gəʊ] ,
He is making a big purse out of it , too , and only two nights ago ,
他 是 制作 一个 大的 钱包 出去 的 它 , 也 , 和 仅有的 二 夜晚 前 ,

他也正从中牟利，而且就在两天前的晚上，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lɪkə(r)] , [hi:; hi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði]
when he was in liquor , he boasted that he had five hundred pounds in the
什么时候 他 曾是 在 酒 , 他 吹嘘 那 他 有 五 百 磅 在 这
[bæŋk] [ɔ:l'redi] .
bank already .
银行 已经 .

他喝醉后吹嘘说他银行里已经有五百英镑了。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'klu:ʒn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
" After that the proceedings are brought to a quick conclusion , the Governor
" 后 那 这 诉讼程序 是 带来 到 一个 快的 结论 , 这 州长
['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] .
being afraid of further disclosures .
存在 害怕的 的 更远 披露 .

"之后，由于州长担心会有更多内幕被披露，诉讼程序很快结束。"

[ðə; ði][sɪks][men] [ɑ:(r); ə(r)] ['sentənst] [tu:; tə][wʌn] [deɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,
The six men are sentenced to one day's imprisonment ,
这 六 男人 是 判刑 到 一 天 监禁 ,

这六名男子被判处一天监禁。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bi:n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['kʌstədi] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kwɪtɪd] .
but having been as long as that in custody already they are acquitted .
但 拥有 到过 作为 长的 作为 那 在 保管 已经 他们 是 无罪释放 .

但由于已被拘留这么长时间，他们被宣告无罪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['traɪəl] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
And then the trial being over , the Commandant addresses the captain ,
和 然后 这 审判 存在 超过 , 这 指挥官 地址 这 队长 ,

审判结束后，指挥官对上尉说道：

['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

telling	him	he	is	not	to	return	to	the	camp	,
讲述	他	他	是	不是	到	返回	到	这	营	,

告诉他不得返回集中营，

[bʌt; bət][tuː; tə][prɪ'peə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

but	to	prepare	to	be	sent	over	the	water	to	-	morrow	morning	.
但	到	准备	到	是	发送	超过	这	水	到	-	明天	早晨	.

但要做好准备，明天早上从海上送过去。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ðeə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wiː; wi]

“	It's	a	few	men	like	you	who	give	the	enemy	their	excuse	for	saying	we
”	它是	一个	很少	男人	喜欢	你	WHO	给	这	敌人	他们的	原谅	为了	说	我们

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

are	as	bad	as	they	are	.
是	作为	坏的	作为	他们	是	.

“正是像你这样的少数人给了敌人借口，让他们说我们和他们一样坏。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[ðə; ði] [kɔːt] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [gɑːd] .

The	court	having	risen	,	the	prisoners	are	taken	out	between	their	guard	.
这	法庭	拥有	升起	,	这	囚犯	是	已采取	出去	之间	他们的	警卫	.

法庭休庭后，囚犯们在卫兵的押送下被带了出去。

['ɒskər] ['haɪnə] ['pɑːsɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['məʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] ,

Oskar	Heine	passes	close	to	the	place	where	Mona	is	standing	,
奥斯卡	海涅	通过	关闭	到	这	地方	在哪里	莫娜	是	常设	,

奥斯卡·海涅从莫娜站立的地方附近经过，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	does	not	raise	his	eyes	to	her	.
但	他	做	不是	增加	他的	眼睛	到	她	.

但他始终没有抬头看她。

['əʊnli] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [dʌz] ['məʊnə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

Only	then	,	her	excitement	being	over	,	does	Mona	realize	what	she	has	done
仅有的	然后	,	她	激动	存在	超过	,	做	莫娜	意识到	什么	她	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

直到兴奋劲儿过去之后，莫娜才意识到自己为自己做了什么。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ,

The	townspeople	are	surging	out	of	the	court	-	house	,	and	,	as	they	go	,
这	镇民	是	滔滔	出去	的	这	法庭	-	房子	,	和	,	作为	他们	去	,

镇民们正涌出法院，他们一边走一边……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːstɪŋ] [blæk] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

they	are	casting	black	looks	at	her	.
他们	是	铸件	黑色的	看起来	在	她	.

他们用不友好的目光看着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ventʃərɪŋ] [aʊt] ,

She	awaits	until	she	thinks	they	are	gone	,	and	then	,	venturing	out	,
她	等待	直到	她	思考	他们	是	已消失	,	和	然后	,	冒险	出去	,

她等到觉得他们走了之后，才冒险出去。

[ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

she	finds	a	throng	of	them	,	women	as	well	as	men	,
她	发现	一个	人群	的	他们	,	女性	作为	出色地	作为	男人	,

她发现那里聚集了一大群人，其中既有男人也有女人。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'sʌlts] .

on	the	steps	and	about	the	gate	,	and	they	fall	on	her	with	insults	.
在	这	步骤	和	关于	这	门	,	和	他们	落下	在	她	和	侮辱	.

在台阶上和大门周围，他们对着她破口大骂。

“ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ! ”

“	Here	she	comes	!	”
”	这里	她	来	!	”

“她来了！”

“ [ðə; ði]['treɪtə(r)] ! ”

“	The	traitor	!	”
”	这	叛徒	!	”

“叛徒！”

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [bɜːd] [ðæt] [faʊlz] [ɪts] [əʊn] [nest] . ”

“	It's	an	ill	bird	that	fouls	its	own	nest	.	”
”	它是	一个	患病的	鸟	那	犯规	它是自己的		巢	.	”

“只有生病的鸟才会弄脏自己的巢穴。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , ['eniweɪ] ;

“	The	woman	might	have	held	her	tongue	,	anyway	;
”	这	女士	可能	有	握住	她	舌头	,	反正	;

“即便如此，这名女子也可能保持沉默；

[nɒt] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɜːti] [bɒʃ] .

not	given	away	her	own	countryman	to	save	a	dirty	Boche	.
不是	给定	离开	她	自己的	同胞	到	节省	一个	肮脏的	波切	.

没有为了救一个肮脏的德国佬而出卖自己的同胞。

” [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɒt] [stəʊnz] [fˈbləʊz] [hɜː(r); hə(r)]

”	A	hiss	that	is	like	the	sound	of	water	boiling	over	hot	stones	follows	her
”	一个	嘶	那	是	喜欢	这	声音	的	水	沸腾	超过	热的	石头	跟随	她

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

down	the	street	and	out	of	the	town	,
向下	这	街道	和	出去	的	这	镇	,

“一阵嘶嘶声，就像沸水流过滚烫的石头一样，一路伴随着她沿着街道走出了小镇。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

until	she	reaches	the	country	.
直到	她	到达	这	国家	.

直到她到达该国。

[hɑːf] - [wei] [həʊm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɪn][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

Half	-	way	home	she	is	overtaken	by	the	Commandant	in	his	motor	-	car	.
一半	-	方式	家	她	是	被超越	经过	这	指挥官	在	他的	发动机	-	车	.

回家途中，她被指挥官的汽车超过了。

[hiː; hi] [stɒps] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [lʊks] ['sɪəriəs] , ['ɔːlməʊst]

He	stops	to	speak	to	her	,	and	his	kind	face	looks	serious	,	almost
他	停止	到	说话	到	她	,	和	他的	种类	脸	看起来	严肃的	,	几乎

[stɜːn] .

stern	.
船尾	.

他停下来和她说话，他和蔼的脸上露出严肃的神情，几乎有些严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
“ I'm willing to believe that what you did was done in the interest of justice ,
“ 我是 愿意的 到 相信 那 什么 你 做过 曾是 完毕 在 这 兴趣 的 正义 ,

我愿意相信你所做的一切都是为了伸张正义，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] , ['veri] ['sɒri] .
but all the same I'm sorry for you , my girl , very sorry .
但 全部 这 相同的 我是 对不起 为了 你 , 我的 女孩 , 非常 对不起 .

但我仍然为你感到难过，我的女孩，非常难过。

” [ðə; ði][sɪks] ['prɪznər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
” The six prisoners have arrived at the camp before her ,
” 这 六 囚犯 有 到达的 在 这 营 前 她 ,

“六名囚犯比她先到达集中营，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]
and a report of what she has done at the trial has passed with the
和 一个 报告 的 什么 她 有 完毕 在 这 审判 有 通过了 和 这
[spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .
speed of a forest fire over the five compounds .
速度 的 一个 森林 火 超过 这 五 化合物 .

一份关于她在审判中表现的报告，像森林大火一样迅速蔓延到这五个院落。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] ,
As she walks up the avenue , hardly able to support herself ,
作为 她 散步 向上 这 大街 , 几乎 有能力的 到 支持 她自己 ,

她沿着大道走去，几乎无法支撑自己的脚步。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] ,
the brutal sailors of the Second Compound ,
这 野蛮 水手们 的 这 第二 化合物 ,

第二营地的残暴水手们

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)]['vʌlgə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] ,
the same that had formerly offended her by their vulgar familiarity ,
这 相同的 那 有 以前 被冒犯了 她 经过 他们的 庸俗 熟悉 ,

正是这些人以前用粗俗的亲昵举动冒犯了她。

[rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)][tuː; tə] [lɪft] [ðeə(r)][kæps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
rush to the barbed wire to lift their caps to her .
匆忙 到 这 带倒刺的 金属丝 到 举起 他们的 帽子 到 她 .

他们冲到铁丝网前，向她脱帽致敬。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['hʌri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð]
She does not look at them , but hurries into the house , overwhelmed with
她 做 不是 看 在 他们 , 但 匆忙 进入 这 房子 , 不堪重负 和
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
shame and confusion .
耻辱 和 困惑 .

她没有看他们，而是匆匆跑进屋里，羞愧和困惑让她不知所措。

[tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [hɑːd] ,
To get through the work of the day is hard ,
到 得到 通过 这 工作 的 这 天 是 难的 ,

一天的工作很辛苦，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi] [drɒps] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪts]
and **when** **night** **comes** **she** **drops** **into** **her** **father's** **seat** **by** **the** **fire** **and** **sits**
和 什么时候 夜晚 来 她 滴 进入 她 父亲的 座位 经过 这 火 和 坐着
[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
there **for** **hours** **,**
那里 为了 小时 ,

夜幕降临时，她便会坐到父亲位于火炉旁的座位上，一坐就是几个小时。

[fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .
forgetting **that** **she** **has** **eaten** **nothing** **since** **morning** **.**
遗忘 那 她 有 吃 没有什么 自从 早晨 .

她忘记了自己从早上到现在都没吃过东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
It **is** **all** **over** **.**
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [haɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,
The **secret** **she** **has** **been** **struggling** **so** **hard** **to** **hide** **even** **from** **herself** **,**
这 秘密 她 有 到过 挣扎 所以 难的 到 隐藏 甚至 从 她自己 ,

她一直努力隐藏的秘密，甚至连她自己都不愿面对。

[di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [prə'kleɪmd]
denying **it** **over** **and** **over** **again** **to** **her** **conscience** **,** **she** **has** **proclaimed**
否认 它 超过 和 超过 再次 到 她 良心 , 她 有 宣布
[ə'laʊd] [ɪn] ['pʌblɪk] .
aloud **in** **public** **.**
大声 在 民众 .

她一次又一次地违背自己的良心，却在公众面前大声宣称。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] ['dʒɜːmən] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [heit] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd]
She **loves** **this** **German** **—** **she** **who** **had** **hated** **all** **his** **race** **as** **no** **one** **else** **had**
她 爱 这 德语 — 她 WHO 有 憎恨 全部 他的 种族 作为 不 一 别的 有
['evə(r)] [heit] [ðem; ðəm] !
ever **hated** **them** **!**
曾经 憎恨 他们 !

她爱上了这个德国人——而她曾经像其他人一样憎恨他的整个种族！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['evribɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ləuð] [hɜː(r); hə(r)] .
Everybody **knows** **it** **,** **too** **,** **and** **everybody** **loathes** **her** **.**
大家 知道 它 , 也 , 和 大家 厌恶 她 .

人人都知道这一点，人人都讨厌她。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed]
And **her** **father** **—** **if** **she** **had** **killed** **her** **father** **before** **,** **as** **people** **said**
和 她 父亲 — 如果 她 有 被杀 她 父亲 前 , 作为 人们 说
,
,
,

还有她的父亲——如果她真的像人们说的那样杀了她的父亲的话——

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [greɪv] [wɪð] [dɪs'greɪs] .
she **has** **killed** **him** **a** **second** **time** **that** **day** **,** **covering** **his** **very** **grave** **with** **disgrace** **.**
她 有 被杀 他 一个 第二 时间 那 天 , 覆盖 他的 非常 严重 和 耻辱 .

当天她第二次杀死了他，让他的坟墓蒙上了耻辱。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['kʌmfət] [naʊ] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	she	thinks	,	but	that	brings	her	no	comfort	now	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	她	思考	,	但	那	带来	她	不	舒适	现在	.

“我情不自禁，”她想，但这并不能给她带来任何安慰。

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː'self] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ʃiː; ʃi]

At	one	moment	she	tells	herself	that	since	she	has	renounced	her	race	she
在	一	片刻	她	讲述	她自己	那	自从	她	有	放弃	她	种族	她

[mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - ['eni] [lɒŋgə(r)] .

must	run	away	somewhere	—	she	cannot	live	at	Knockaloe	any	longer	.
必须	跑步	离开	某处	—	她	不能	居住	在	-	任何	更长	.

她一度告诉自己，既然她已经放弃了自己的种族，就必须逃到某个地方去——她再也不能住在诺卡洛了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['ɒskər] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

But	then	she	thinks	of	Oskar	,	that	he	must	remain	,	and	cries	in	her
但	然后	她	思考	的	奥斯卡	,	那	他	必须	保持	,	和	哭泣	在	她

[hɑːt] :

heart	:
心	:

但随后她想到奥斯卡，想到他必须留下来，不禁在心里哭泣：

“ [ai] [kænt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

[ai] [kænt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

” [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] ['ɒskər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kɔːt] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ʌp]

”	And	remembering	what	Oskar	had	said	about	her	in	court	she	throws	up
”	和	记住	什么	奥斯卡	有	说	关于	她	在	法庭	她	投掷	向上

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θɪŋks] :

her	head	and	thinks	:
她	头	和	思考	:

“想起奥斯卡在法庭上对她说的那些话，她抬起头，心想：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“	Why	should	I	?
”	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

” [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ə; eɪ] ['letə(r)]

”	When	the	time	comes	to	lock	up	the	house	for	the	night	she	finds	a	letter
”	什么时候	这	时间	来	到	锁	向上	这	房子	为了	这	夜晚	她	发现	一个	信

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pʊʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

which	has	been	pushed	under	the	door	.
哪个	有	到过	推动	在下面	这	门	.

“到了晚上锁门的时候，她发现有一封信被塞到了门缝下。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['prɪznər] - ['nəʊtpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

It	is	on	prisoners	'	notepaper	and	in	a	handwriting	she	has	never	seen	before
它	是	在	囚犯	-	便笺	和	在	一个	手写	她	有	绝不	已见	前

’

’
’

信是用囚犯的便笺纸写的，而且字迹她从未见过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [θriː] [wɜːdz] ['əʊnli] :

and	it	contains	three	words	only	:
和	它	包含	三	字	仅有的	:

它只包含三个词：

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

“	God	bless	you	!
”	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

” ['ɪnstəntli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

”	Instantly	,	instinctively	,	she	lifts	it	to	her	lips
”	即刻	,	本能地	,	她	电梯	它	到	她	嘴唇

她本能地立刻将它举到唇边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	kisses	it	.
和	吻	它	.

然后亲吻它。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,

But	at	the	next	moment	,	as	she	is	going	upstairs	,
但	在	这	下一个	片刻	,	作为	她	是	去	楼上	,

但就在下一刻，当她上楼时，

[ðə; ði][əʊld] ['wiːknəs] ['kɒmz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	old	weakness	comes	sweeping	back	on	her	.
这	老的	弱点	来	扫荡	后退	在	她	.

她过去的弱点再次袭来。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	couldn't	help	it	!
”	我	不能	帮助	它	!

“我情不自禁！”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

I	couldn't	help	it	!
我	不能	帮助	它	!

我情不自禁！

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

[naɪnθ] ['tʃæptə(r)]

NINTH	CHAPTER
第九	章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [wiːk] [ə'gen] — [ðə; ði][lɑːst] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

It	is	Christmas	week	again	—	the	last	Christmas	of	the	war	.
它	是	圣诞节	星期	再次	—	这	最后的	圣诞节	的	这	战争	.

又到圣诞节这周了——这是战争中的最后一个圣诞节。

[tuː] [swɪs] ['dɑːktərz] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmps]
Two **Swiss** **doctors** **,** **appointed** **by** **the** **warring** **nations** **to** **inspect** **the** **Internment** **Camps**
二 瑞士 医生 , 任命 经过 这 战争 国家 到 检查 这 拘留 营地
[θruː'aʊt] ['jʊərəp] ,
throughout **Europe** **,**
自始至终 欧洲 ,

两名瑞士医生，受交战国委派，负责视察欧洲各地的拘留营。

[hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
have **arrived** **at** **Knockaloe** **.**
有 到达的 在 - .

已抵达诺卡洛。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm]
After **going** **the** **rounds** **of** **the** **five** **compounds** **they** **come** **to** **the** **farm**
后 去 这 回合 的 这 五 化合物 他们 来 到 这 农场
[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [mɪlk] .
to **test** **the** **milk** **.**
到 测试 这 牛奶 .

在考察了五个地点之后，他们来到农场检测牛奶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [men] , [ænd; ənd] ['məʊnə] [ɑːsks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .
They **are** **pleasant** **men** **,** **and** **Mona** **asks** **them** **to** **take** **tea** **.**
他们 是 令人愉快的 男人 , 和 莫娜 问 他们 到 拿 茶 .

他们都是和蔼可亲的人，莫娜请他们喝茶。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [nɒt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
Sitting **at** **the** **table** **in** **the** **kitchen** **they** **talk** **together** **,** **not** **paying** **much** **attention**
坐着 在 这 桌子 在 这 厨房 他们 讲话 一起 , 不是 付费 很多 注意力
[tuː; tə] ['məʊnə] ,
to **Mona** **,**
到 莫娜 ,

他们坐在厨房的桌旁聊天，并没有太注意莫娜。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪznər] , [pə'tɪkjələli] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
of **the** **complaints** **made** **by** **the** **prisoners** **,** **particularly** **by** **one** **of** **them** **,**
的 这 投诉 制成 经过 这 囚犯 , 特别 经过 一 的 他们 ,

囚犯们提出的投诉，特别是其中一名囚犯的投诉，

[huː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [prə'vaɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
who **had** **said** **he** **had** **not** **been** **able** **to** **eat** **the** **potatoes** **provided** **because**
WHO 有 说 他 有 不是 到过 有能力的 到 吃 这 土豆 假如 因为
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['mægəts] ,
they **had** **been** **full** **of** **maggots** **,**
他们 有 到过 满的 的 蛆 ,

他说他没法吃提供的土豆，因为土豆里全是蛆。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
whereupon **the** **sergeant** **of** **the** **guard** **,** **who** **had** **been** **showing** **them** **round** **,**
于是 这 军士 的 这 警卫 , WHO 有 到过 显示 他们 圆形的 ,
[hæd; həd] [kraɪd] :
had **cried** **:**
有 哭 :

这时，一直带他们参观的卫兵中士喊道：

“ [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ,
“ **Don't** **believe** **a** **word** **of** **it** **—** **the** **man's** **a** **liar** **,**
“ 不 相信 一个 单词 的 它 — 这 男人的 一个 说谎者 ,

“别相信他说的任何话——那人是个骗子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" and then the prisoner had said no more .
" 和 然后 这 囚犯 有 说 不 更多的 .

然后，囚犯就再也没有说话了。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [sez]
" I dare say the fellow was lying all right , " says
" 我 敢 说 这 同伴 曾是 说谎 全部 正确的 , " 说道

"我敢说那家伙肯定是在撒谎，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['sɑːdʒənt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] . "
one of the doctors , " but that sergeant is a bit of a beast . "
一 的 这 医生 , " 但 那 军士 是 一个 少量 的 一个 兽 . "

其中一位医生说："但是那个中士简直是个野兽。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][kæmps] — [ɪn] ['dʒɜːməni] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? " [ɑːsks]['məʊnə] .
" Is it like that in all the camps — in Germany , for instance ? " asks Mona .
" 是 它 喜欢 那 在 全部 这 营地 — 在 德国 , 为了 实例 ? " 问 莫娜 .

"所有集中营都是这样吗？比如德国的集中营？"莫娜问道。

" [wɜːs] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] .
" Worse there than anywhere .
" 更糟 那里 比 任何地方 .

"那里的情况比任何地方都糟糕。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn]['dʒɜːmən][kæmps][ɑː(r); ə(r)][bɑːr'beriənz] [wɪ'ðaʊt] ['baʊəlz] [ɒv; əv]
Some of the officers in German camps are barbarians without bowels of
一些 的 这 警官 在 德语 营地 是 野蛮人 没有 肠道 的
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,
compassion for anybody ,
同情 为了 任何人 ,

德国集中营里的一些军官是毫无怜悯之心的野蛮人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]
and some of your British prisoners are living the lives of the
和 一些 的 你的 英国 囚犯 是 活的 这 生活 的 这
[dæmd] . "
damned . "
该死的 . "

你们的一些英国战俘过着如同地狱般的生活。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [wei] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" But that's the devilish way of war .
" 但 那就是 这 恶魔般的 方式 的 战争 .

但这就是战争的残酷方式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːtəz] [ænd; ənd]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
It seems to make martyrs and heroes of the men who lose by it ,
它 似乎 到 制作 殉道者 和 英雄 的 这 男人 WHO 失去 经过 它 ,

它似乎把那些因此而失败的人塑造成了烈士和英雄。

[ænd; ənd] [bruːts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɪn] . "
and brutes and demons of the men who win . "
和 野蛮人 和 恶魔 的 这 男人 WHO 赢 . "

还有那些胜利者身上的野兽和恶魔。"

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [frend] . ”
“	Not	always	,	my	friend	.	”
”	不是	总是	,	我的	朋友	.	”

“不总是这样，我的朋友。”

“ [nəʊ] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [θæŋk] [gɒd] !
“	No	,	not	always	,	thank	God	!
”	不	,	不是	总是	,	感谢	上帝	!

“不，并非总是如此，感谢上帝！”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə]['məʊnə] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['klenlinəs] [ɒv; əv]
”	After	that	they	turn	to	Mona	,	congratulating	her	on	the	cleanliness	of
”	后	那	他们	转动	到	莫娜	,	祝贺	她	在	这	清洁	的

[hɜː(r); hə(r)]['deəri] ,
her	dairy	,
她	奶制品	,

“之后，他们转向莫娜，祝贺她奶制品厂的清洁卫生，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [help] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] .
and	asking	her	what	help	she	has	to	keep	things	going	.
和	问	她	什么	帮助	她	有	到	保持	事物	去	.

并问她需要什么帮助才能维持现状。

['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['ɒskər] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ləʊn] .
Being	afraid	to	speak	of	Oskar	,	she	tells	them	she	is	alone	.
存在	害怕的	到	说话	的	奥斯卡	,	她	讲述	他们	她	是	独自的	.

她不敢提起奥斯卡，只好告诉他们她孤身一人。

“ ['wʌndəf(ə)l] ! ” [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“	Wonderful	!	”	says	one	of	them	.
”	精彩的	!	”	说道	一	的	他们	.

“太棒了！”其中一人说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] — [wʌn]['pɜːs(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)]
“	But	it's	what	I	always	say	—	one	person	working	with	his	heart	will	do	more
”	但	它是	什么	我	总是	说	—	一	人	在职的	和	他的	心	将要	做	更多的

[ðæn; ðən][ten] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz]['əʊnli] .
than	ten	who	are	working	with	their	hands	only	.
比	十	WHO	是	在职的	和	他们的	双手	仅有的	.

“但我一直都说——一个用心工作的人，其工作成果胜过十个只用双手工作的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ” [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“	It's	the	same	on	the	battlefield	,	”	says	the	other	.
”	它是	这	相同的	在	这	战场	,	”	说道	这	其他	.

“战场上也是一样，”另一个人说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv]
“	And	that's	why	this	country	has	won	the	war	,	and	the	Germans	have
”	和	那就是	为什么	这	国家	有	韩元	这	战争	,	和	这	德国人	有

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
lost	it	.	”
丢失的	它	.	”

“这就是为什么这个国家赢得了战争，而德国人输掉了战争。”

“ [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] ['məʊnə] .
“	Lost	it	?	”	says	Mona	.
”	丢失的	它	?	”	说道	莫娜	.

“弄丢了吗？”莫娜问道。

" [ɪz][ðə; ði][wɔː(r)]['əʊvə(r)] , [ðen] ? "

"	Is	the	war	over	,	then	?	"
"	是	这	战争	超过	,	然后	?	"

"那么，战争结束了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ][gɜːl] .

"	It	soon	will	be	,	my	girl	.
"	它	很快	将要	是	,	我的	女孩	.

"很快就会了，我的孩子。"

[jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [kɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

Your	enemy	may	make	a	last	kick	,	but	the	war	cannot	last	much	longer	.
你的	敌人	可能	制作	一个	最后的	踢	,	但	这	战争	不能	最后的	很多	更长	.

你的敌人或许会做最后的挣扎，但战争不会持续太久。

" ['moʊnəz] [hɑːt] [liːps] [ʌp] .

"	Mona's	heart	leaps	up	.
"	莫娜的	心	跳跃	向上	.

莫娜的心猛地一跳。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

Can	it	be	possible	that	the	war	is	coming	to	an	end	?
能	它	是	可能的	那	这	战争	是	未来	到	一个	结尾	?

战争有可能即将结束吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɒskər] .

Then	it	will	soon	be	well	with	her	and	Oskar	.
然后	它	将要	很快	是	出色地	和	她	和	奥斯卡	.

那样的话，她和奥斯卡很快就会和好如初。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɒskər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

It	is	not	because	Oskar	is	a	German	,
它	是	不是	因为	奥斯卡	是	一个	德语	,

这并非因为奥斯卡是德国人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but	because	the	Germans	are	at	war	with	her	own	people	that	her
但	因为	这	德国人	是	在	战争	和	她	自己的	人们	那	她

['piːp(ə)l] [lʊk] [blæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

people	look	black	at	her	.
人们	看	黑色的	在	她	.

但因为德国人正在与她的人民交战，所以她的人民在她眼里是黑人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔː(r)] , [nɒt] [reɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] ,

It	is	war	,	not	race	,	that	is	the	great	obstacle	to	their	love	,
它	是	战争	,	不是	种族	,	那	是	这	伟大的	障碍	到	他们的	爱	,

阻碍他们爱情的最大障碍是战争，而不是种族。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] .

and	when	the	war	is	over	the	obstacle	will	be	gone	.
和	什么时候	这	战争	是	超过	这	障碍	将要	是	已消失	.

战争结束后，障碍就会消失。

" [əʊ] [lɔːd] , [stɒp] [ðə; ði][wɔː(r)] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [preɪz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .

"	O	Lord	,	stop	the	war	,	stop	it	,	stop	it	,	"	she	prays	every	night	and	every	morning	.
"	哦	主	,	停止	这	战争	,	停止	它	,	停止	它	,	"	她	祈祷	每一个	夜晚	和	每一个	早晨	.

"主啊，请停止战争，停止战争，停止战争，"她每晚和每天早晨都祈祷。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['kærəlz] [ðɪs] ['krɪsməs] ,

There	are	to	be	no	carols	this	Christmas	,
那里	是	到	是	不	圣诞颂歌	这	圣诞节	,

今年圣诞节不会有颂歌。

[bʌt; bət] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

but	special	services	are	to	be	held	in	the	camp	on	Christmas	Day	,
但	特别的	服务	是	到	是	握住	在	这	营	在	圣诞节	天	,

但圣诞节当天营地里将举行特别仪式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['luːθərən] ['priːtʃə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] .

and	a	great	Lutheran	preacher	is	coming	to	conduct	them	.
和	一个	伟大的	路德宗	牧师	是	未来	到	执行	他们	.

一位伟大的路德教牧师将前来主持这些活动。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ['məʊnə][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]

On	Christmas	Eve	Mona	is	carrying	a	bowl	of
在	圣诞节	前夕	莫娜	是	携带	一个	碗	的

圣诞夜，莫娜端着一碗……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[əʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

oats	to	a	young	bull	she	has	put	out	on	the	mountain	,
燕麦	到	一个	年轻的	公牛	她	有	放	出去	在	这	山	,

她把燕麦喂给放养在山上的一头小公牛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒps] [tuː; tə]

when	she	hears	the	singing	of	a	hymn	in	the	prison	chapel	and	she	stops	to
什么时候	她	听到	这	歌唱	的	一个	圣歌	在	这	监狱	教堂	和	她	停止	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

当她在监狱教堂里听到赞美诗时，她停下来聆听。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] - ['kwaɪə(r)] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sɜːvɪs] ,

It	must	be	the	prisoner	-	choir	practising	for	to	-	morrow's	service	,
它	必须	是	这	囚犯	-	唱诗班	练习	为了	到	-	明天	服务	,

一定是囚犯合唱团在为明天的礼拜仪式排练。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒskər] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] .

and	it	must	be	Oskar	who	is	playing	the	harmonium	.
和	它	必须	是	奥斯卡	WHO	是	玩耍	这	手风琴	.

弹奏手风琴的一定是奥斯卡。

“ [aɪn] [fɛst] [bɜːg] [ɪst] [ʌn'sɜːr] [gɑːt] . . . .

“	Ein	feste	Burg	ist	unser	Gott	.	.	.	.
〃	一个	节日	伯格	是	乌瑟	上帝	.	.	.	.

“Ein feste Burg is unser Gott……

〃 [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tjuːn] [ɪz][fə'mɪliə(r)] ;

〃	The	language	is	unknown	to	her	,	but	the	tune	is	familiar	;
〃	这	语言	是	未知	到	她	,	但	这	调	是	熟悉的	;

“她不懂这门语言，但曲调却很熟悉；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən]

she	used	to	sing	it	herself	when	she	was	in	the	choir	of	the	Wesleyan
她	用过的	到	唱歌	它	她自己	什么时候	她	曾是	在	这	唱诗班	的	这	卫斯理大学

['tʃæp(ə)l] :

Chapel	:
教堂	:

她以前在卫斯理教堂唱诗班的时候就经常唱这首歌：

" [ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['strɒŋhəʊld] ['aʊə(r)][gɒd][ɪz] [stɪl] . . . .

"	A	sure	stronghold	our	God	is	still	.	.	.	.
"	一个	当然	据点	我们的	上帝	是	仍然	.	.	.	.

“我们的神仍然是坚固的堡垒……”

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [seɪm] [gɒd] , [ðə; ði] [seɪm] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [jet] .

"	The	same	hymn	,	the	same	religion	,	the	same	God	,	the	same	Saviour	,	and	yet	.
"	这	相同的	圣歌	,	这	相同的	宗教	,	这	相同的	上帝	,	这	相同的	救主	,	和	然而	.

. . .

:	:	:
.	.	.

“同样的赞美诗，同样的宗教，同样的上帝，同样的救世主，然而……”

[haʊ] ['wɪkɪd] !

How	wicked	!
如何	邪恶	!

太邪恶了！

[haʊ] ['stjuːpɪd] !

How	stupid	!
如何	愚蠢的	!

真愚蠢！

[ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ['məʊnə][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['deəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz]

On	Christmas	morning	Mona	has	finished	her	work	in	the	dairy	when	she	hears
在	圣诞节	早晨	莫娜	有	完成的	她	工作	在	这	奶制品	什么时候	她	听到

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɪn] [piːl] ,

the	far	-	off	sound	of	the	church	bells	in	Peel	,
这	远的	-	离开	声音	的	这	教会	铃铛	在	果皮	,

圣诞节早晨，莫娜在奶制品厂结束了工作后，听到了远处皮尔教堂的钟声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmp][ʃiː; ʃi] [siːz] [gruːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] (['ɒskər] [ə'mʌŋ]

and	looking	out	over	the	camp	she	sees	groups	of	the	prisoners	(	Oskar	among
和	寻找	出去	超过	这	营	她	看到	团体	的	这	囚犯	(	奥斯卡	之中

[ðem; ðəm]) ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['tʃæp(ə)l] .

them	)	making	their	way	to	the	prison	chapel	.
他们	)	制作	他们的	方式	到	这	监狱	教堂	.

她眺望着营地，看到一群群囚犯（奥斯卡也在其中）正走向监狱教堂。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	,	as	she	thinks	,	a	new	thought	comes	to	her	.
突然	,	作为	她	思考	,	一个	新的	想法	来	到	她	.

突然，她正想着，一个新想法涌上心头。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] , [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi]

If	it	is	the	same	religion	,	why	shouldn't	she
如果	它	是	这	相同的	宗教	,	为什么	不应该	她

如果是同一宗教，她为什么不能信奉呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ?

go	to	the	service	?
去	到	这	服务	?

去参加服务吗?

[ɪf] [ðə; ði] [gɑːd] [wɪl] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] ?

If	the	guard	will	permit	her	to	pass	,	why	shouldn't	she	?
如果	这	警卫	将要	允许	她	到	经过	,	为什么	不应该	她	?

如果守卫允许她通过，她为什么不应该通过呢?

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ˌʌp'steəz] ,

Almost	before	she	is	aware	of	what	she	is	doing	she	has	run	upstairs	,
几乎	前	她	是	意识到的	的	什么	她	是	正在做	她	有	跑步	楼上	,

她几乎还没意识到自己在做什么，就已经跑上楼了。

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃæp(ə)l] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt]

changed	into	her	chapel	clothes	,	and	is	crossing	the	avenue	towards	the	gate
已更改	进入	她	教堂	衣服	,	和	是	过境	这	大街	向	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd] .

of	the	Third	Compound	.
的	这	第三	化合物	.

她换上了教堂的礼服，正穿过马路走向第三院的大门。

[ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] ([hɑːf] [tʃɜːtʃ] ,

The	camp	chapel	(	half	church	,
这	营	教堂	(	一半	教会	,

营地小教堂（一半是教堂，

[hɑːf] ['θɪətə(r)]) [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [bɑːn] [wɪð] [ə; eɪ][steɪdʒ][æt; ət][wʌn][end] ,

half	theatre	)	is	a	large	wooden	barn	with	a	stage	at	one	end	,
一半	剧院	)	是	一个	大的	木制的	谷仓	和	一个	阶段	在	一	结尾	,

半剧场）是一个大型木制谷仓，一端设有舞台。

[nəʊ] [siːts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

no	seats	on	the	floor	.
不	座位	在	这	地面	.

地板上没有座位。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][smɔːl] [diːl] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['luːθərən] ['pɑːstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

On	the	stage	,	behind	a	small	deal	table	,	the	Lutheran	pastor	,	in	a	black	gown	,
在	这	阶段	,	在后面	一个	小的	交易	桌子	,	这	路德宗	牧师	,	在	一个	黑色的	袍	,

舞台上，一张小桌子后面，站着一位身穿黑色长袍的路德教牧师。

[ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg]['baɪb(ə)l] .

is	reading	the	lesson	from	his	big	Bible	.
是	阅读	这	课	从	他的	大的	圣经	.

他正在阅读他那本厚厚的圣经上的经文。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [men] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪnz] .

On	the	floor	in	front	of	him	are	five	or	six	hundred	men	,	all	standing	in	lines	.
在	这	地面	在	正面	的	他	是	五	或者	六	百	男人	,	全部	常设	在	线条	.

他面前的地板上站着五六百名男子，全都排成一列。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] — [sʌm; səm] [jʌŋ] (['ɔːlməʊst] [bɔɪz]) , [sʌm; səm] ['eldəli] (

They	make	a	pitiful	spectacle	—	some	young	(	almost	boys	)	,	some	elderly	(
他们	制作	一个	可怜	奇观	—	一些	年轻的	(	几乎	男孩们	)	,	一些	老年	(

['ɔːlməʊst][əʊld]) , [sʌm; səm] ['weərɪŋ] [gʊd] [kləʊðz] ,

almost	old	)	,	some	wearing	good	clothes	,
几乎	老的	)	,	一些	穿着	好的	衣服	,

他们看起来十分可怜——有的年纪小（几乎还是男孩），有的年纪大（几乎还是老人），有的穿着体面。

[sʌm; səm][ɪn][rægz] , [sʌm; səm] [wel] [ʃɒd] ,

some	in	rags	,	some	well	shod	,
一些	在	破布	,	一些	出色地	鞋子	,

有的衣衫褴褛，有的鞋履光鲜。

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːn] - [aʊt] ['ʃuːz] ,

some	with	their	naked	feet	showing	through	the	holes	in	their	worn	-	out	shoes	,
一些	和	他们的	裸	脚	显示	通过	这	孔	在	他们的	磨损	-	出去	鞋	,

有些人光着脚，脚从破旧鞋子的破洞里露出来。

[sʌm; səm] [wɪð] [faɪn] [klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['feɪsɪz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [drɪŋk]

some	with	fine	clear	-	cut	features	,	and	some	with	faces	degraded	by	drink
一些	和	美好的	清除	-	切	特征	,	和	一些	和	面孔	退化的	经过	喝

[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [baɪ] [kraɪm] .

and	debased	by	crime	.
和	堕落	经过	犯罪	.

有些人五官轮廓分明，有些人则因酗酒或犯罪而面目全非。

['evri] [aɪ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

Every	eye	is	on	the	pastor	,
每一个	眼睛	是	在	这	牧师	,

所有人的目光都集中在牧师身上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	is	no	sound	in	the	bare	place	but	the	sound	of	his	voice	.
和	那里	是	不	声音	在	这	裸	地方	但	这	声音	的	他的	嗓音	.

空旷的地方一片寂静，只有他的声音。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ]

The	silence	is	broken	by	the	lifting	of	the	latch
这	沉默	是	破碎的	经过	这	举重	的	这	闩锁

门闩抬起的声音打破了寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	a	door	near	to	the	stage	.
的	一个	门	靠近	到	这	阶段	.

舞台附近的一扇门。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəz] .

At	the	next	moment	a	woman	enters	.
在	这	下一个	片刻	一个	女士	进入	.

下一刻，一名女子走了进来。

['evribɒdi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] - .

Everybody	knows	her	—	it	is	“	the	Woman	of	Knockaloe	.
大家	知道	她	—	它	是	“	这	女士	的	-	.

每个人都认识她——她就是“诺卡洛的女人”。

” [ʃiː; ʃi] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

”	She	stands	for	a	moment	as	if	dazed	by	the	eyes	that	are	on	her	,
”	她	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	茫然	经过	这	眼睛	那	是	在	她	,

她愣在那里，似乎被众人的目光弄得有些不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ([ʃiː; ʃi] [nəʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	then	somebody	by	her	side	(	she	knows	who	it	is	,
和	然后	某人	经过	她	边	(	她	知道	WHO	它	是	,

然后她身边出现了一个人（她知道是谁，

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm]) ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

although	she	does	not	look	at	him	)	touches	her	arm	and	leads	her	to
虽然	她	做	不是	看	在	他	)	触摸	她	手臂	和	线索	她	到

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

虽然她没有看他，但他还是碰了碰她的胳膊，领她到椅子上坐下。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hʌrɪdli] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .

which	has	been	hurriedly	brought	in	from	an	ante	-	room	and	placed	in	the	middle	of	the	front	row	.
哪个	有	到过	匆匆	带来	在	从	一个	赌注	-	房间	和	放置	在	这	中间	的	这	正面	排	.

它被匆匆从候客厅搬进来，放在前排中间。

[wen] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [gɪvz] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] .

When	the	lesson	is	finished	the	pastor	gives	out	a	hymn	.
什么时候	这	课	是	完成的	这	牧师	给予	出去	一个	圣歌	.

课程结束后，牧师会分发一首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] ,

It	is	the	same	hymn	as	she	heard	last	night	,
它	是	这	相同的	圣歌	作为	她	听到	最后的	夜晚	,

这和她昨晚听到的赞美诗是同一首。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][hæz; həz] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] ,

but	after	the	man	from	the	door	has	stepped	forward	and	played	the	overture	on	the	harmonium	,
但	后	这	男人	从	这	门	有	步	向前	和	玩	这	序曲	在	这	手风琴	,

但是，当门口的男人走上前来，用手风琴演奏完序曲之后，

[ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] .

she	finds	herself	on	her	feet	in	the	midst	of	the	prisoners	.
她	发现	她自己	在	她	脚	在	这	中间	的	这	囚犯	.

她发现自己站在囚犯中间。

[ɪn] [fʊl] , [klɪə(r)] , ['rezənənt] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['dʒɜːmən] ,

In	full	,	clear	,	resonant	voices	the	men	are	singing	in	their	German	,
在	满的	,	清除	,	共振	声音	这	男人	是	歌唱	在	他们的	德语	,

男人们用洪亮、清晰、洪亮的声音用德语歌唱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] —

when	suddenly	they	become	aware	that	a	woman	is	singing	with	them	in	English	—
什么时候	突然	他们	变得	意识到的	那	一个	女士	是	歌唱	和	他们	在	英语	—

[ðə; ði] [seɪm] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] .

the	same	hymn	to	the	same	tune	.
这	相同的	圣歌	到	这	相同的	调	.

突然，他们意识到有一位女士正用英语和他们一起唱歌——唱的是同一首赞美诗，曲调也一样。

“ [aɪn] [fɛst] [bɜːg] [ɪst] [ʌn'sɜːr] [gɑːt] . . . . ”

“	Ein	feste	Burg	ist	unser	Gott	.	.	.	.	”
”	一个	节日	伯格	是	乌瑟	上帝	.	.	.	.	”

“Ein feste Burg ist unser Gott.....”

“ [ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['strɒŋhəʊld] ['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz] [stɪl] . . . .

“	A	sure	stronghold	our	God	is	still	.	.	.	.
”	一个	当然	据点	我们的	上帝	是	仍然	.	.	.	.

“我们的神仍然是坚固的堡垒.....”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [sɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,

"	The	voices	of	the	men	sink	for	a	moment	,	as	if	they	are	listening	,
"	这	声音	的	这	男人	下沉	为了	一个	片刻	,	作为	如果	他们	是	聆听	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

男人们的声音沉了下来，仿佛在倾听，然后，

[æz; əz][baɪ][wʌn] [spɒn'teɪnɪəs]

as	by	one	spontaneous
作为	经过	一	自发的

就像一个自发的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [raɪz][ænd; ənd] [swel] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [ðem; ðəm] .

impulse	,	they	rise	and	swell	until	the	place	seems	to	throb	with	them	.
冲动	,	他们	上升	和	膨胀	直到	这	地方	似乎	到	搏动	和	他们	.

一股冲动涌上心头，它们不断膨胀，直到整个地方仿佛都因它们而悸动。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end]['məʊnə][sɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːstə(r)] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]

When	the	hymn	comes	to	an	end	Mona	sits	and	the	pastor	begins	his
什么时候	这	圣歌	来	到	一个	结尾	莫娜	坐着	和	这	牧师	开始	他的

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

赞美诗结束后，莫娜坐了下来，牧师开始布道。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	can	understand	only	a	word	of	it	now	and	again	,
她	能	理解	仅有的	一个	单词	的	它	现在	和	再次	,

她只能偶尔听懂一个词。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	her	eyes	wander	to	the	door	.
和	她	眼睛	漫步	到	这	门	.

她的目光飘向了门口。

['ɒskər] [ɪz][ðeə(r)] .

Oskar	is	there	.
奥斯卡	是	那里	.

奥斯卡在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

His	head	is	up	and	his	eyes	are	shining	.
他的	头	是	向上	和	他的	眼睛	是	灼灼	.

他抬起头，双眼闪闪发光。

" [əʊ] [lɔːd] , [stɒp] [ðə; ði][wɔː(r)] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	O	Lord	,	stop	the	war	,	stop	it	,	stop	it	!
"	哦	主	,	停止	这	战争	,	停止	它	,	停止	它	!

主啊，请停止战争，停止战争，停止战争！

" ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [nest] ,

"	Summer	has	come	again	;	the	sun	rises	and	sets	,	the	birds	sing	and	nest	,
"	夏天	有	来	再次	;	这	太阳	上升	和	套	,	这	鸟类	唱歌	和	巢	,

夏天又来了；太阳升起落下，鸟儿歌唱筑巢，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [prɪ'zɜ:vz] [ɪts] ['spləm] [pi:s] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)] [gəʊz] [ɒn] .

the	landscape	preserves	its	solemn	peace	,	but	still	the	war	goes	on	.
这	景观	果酱	它是	庄严	和平	,	但	仍然	这	战争	去	在	.

风景依旧宁静祥和，但战争仍在继续。

[ðə; ði][lɑ:st] [kɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [swɪs] ['dɑ:ktərz][hæd; həd] [fɔ:'si:n] ,

The	last	kick	of	the	enemy	,	which	the	Swiss	doctors	had	foreseen	,
这	最后的	踢	的	这	敌人	,	哪个	这	瑞士	医生	有	预见	,

瑞士医生们预料到的敌人的最后一击

[hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)] .

has	been	made	and	it	is	over	.
有	到过	制成	和	它	是	超过	.

已经制作完成，一切都结束了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [əd'vɑ:ns] , [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [rɪ'tri:t] .

After	a	devastating	advance	,	there	has	been	a	still	more	devastating	retreat	.
后	一个	毁灭性的	进步	,	那里	有	到过	一个	仍然	更多的	毁灭性的	撤退	.

在经历了一次毁灭性的进攻之后，又出现了一次更加毁灭性的撤退。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	prisoners	in	the	camp	know	all	about	it	.
这	囚犯	在	这	营	知道	全部	关于	它	.

集中营里的囚犯们都知道这件事。

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑ:miz]

Their	spirits	had	risen	and	fallen	according	to	the	fortunes	of	their	armies
他们的	烈酒	有	升起	和	倒下	根据	到	这	财富	的	他们的	军队

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

at	the	front	.
在	这	正面	.

他们的士气随着前线军队的战况而起伏。

[æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌkjələnt] .

At	first	they	were	truculent	.
在	第一的	他们	是	好斗的	.

起初他们很蛮横。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['brægɪŋli] [ə'baʊt][vɑ:st]['dʒɜ:mən] ['fɔ:sɪz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'pɒn] ['lʌndən] , ['bləʊɪŋ] [ʌp]

They	talked	braggingly	about	vast	German	forces	marching	upon	London	,	blowing	up
他们	谈话	吹嘘地	关于	广阔的	德语	力量	行军	之上	伦敦	,	吹	向上

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

Buckingham	Palace	,
白金汉	宫殿	,

他们吹嘘说，大批德军将进军伦敦，炸毁白金汉宫。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

putting	an	end	to	the	British	Empire	,	and	then	turning	their	attention	to
推杆	一个	结尾	到	这	英国	帝国	,	和	然后	转弯	他们的	注意力	到

终结大英帝国，然后将注意力转向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['skeptɪk(ə)l] .

Afterwards	**they**	**were**	**sceptical**	**.**
然后	他们	是	怀疑论者	.

之后他们心存疑虑。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːtɪd] ['dʒɜːmən] [di'fiːt] [ðeɪ] [njuː] ['betə(r)] ,

If	**the**	**English**	**newspapers**	**reported**	**German**	**defeats**	**they**	**knew**	**better**	**,**
如果	这	英语	报纸	据报道	德语	失败	他们	知道	更好的	,

如果英国报纸报道了德军的战败，那说明他们心里很清楚。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)]['dʒɜːmən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːtɪd] ['dʒɜːmən] ['vɪktəriz] .

having	**received**	**their**	**German**	**newspapers**	**which**	**reported**	**German**	**victories**	**.**
拥有	已收到	他们的	德语	报纸	哪个	据报道	德语	胜利	.

他们收到了报道德军胜利的德文报纸。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌlən] .

Now	**they**	**are**	**sullen**	**.**
现在	他们	是	忧郁	.

现在他们闷闷不乐。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

What	**is**	**the**	**war**	**about**	**,**	**anyway**	**?**
什么	是	这	战争	关于	,	反正	?

这场战争究竟是为了什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

Nothing	**at**	**all**	**!**
没有什么	在	全部	!

什么都没有!

[ɪn] [ten] [j'iəz] - [taɪm] ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

In	**ten**	**years**	**'**	**time**	**nobody**	**will**	**know**	**what**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**!**
在	十	年	-	时间	无人	将要	知道	什么	曾是	这	原因	的	它	!

十年后，谁也不会知道这究竟是什么原因造成的!

['məʊnə][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Mona	**is**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**excitement**	**.**
莫娜	是	在	一个	发烧	的	激动	.

莫娜兴奋极了。

[ɪz][ðə; ði][wɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] ?

Is	**the**	**war**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**at**	**last**	**?**
是	这	战争	未来	到	一个	结尾	在	最后的	?

战争终于要结束了吗?

[wɒt] [dʌz] ['ɒskər] [θɪŋk] ?

What	**does**	**Oskar**	**think**	**?**
什么	做	奥斯卡	思考	?

奥斯卡怎么想?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**doesn't**	**he**	**come**	**to**	**her**	**?**
为什么	不	他	来	到	她	?

他为什么不来找她?

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ?

Is	**he**	**still**	**thinking**	**he**	**has**	**brought**	**trouble**	**enough**	**on**	**her**	**already**	**?**
是	他	仍然	思维	他	有	带来	麻烦	足够的	在	她	已经	?

他是不是还觉得自己已经给她带来了足够的麻烦?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['kɒmz] .

At	**length**	**he**	**comes**	**.**
在	长度	他	来	.

他终于来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

It	is	late	at	night	.
它	是	晚的	在	夜晚	.

夜已深。

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [təʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd]

She	hears	his	voice	calling	to	her	in	a	tremulous	tone	from	the	other	side
她	听到	他的	嗓音	呼叫	到	她	在	一个	颤抖的	语气	从	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .

of	the	open	door	.
的	这	打开	门	.

她听到他从敞开的门那边用颤抖的声音呼唤她。

“ [ˈməʊnə] !

“	Mona	!
”	莫娜	!

“莫娜！”

” [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

”	He	has	never	called	her	by	that	name	before	.
”	他	有	绝不	称为	她	经过	那	姓名	前	.

“他以前从未这样叫过她。”

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

”	She	is	standing	on	the	threshold	,	trembling	from	head	to	foot	,
”	她	是	常设	在	这	临界点	,	发抖	从	头	到	脚	,

她站在门槛上，浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz]

never	before	having	been	face	to	face	with	him	since	the	night	of	her	father's
绝不	前	拥有	到过	脸	到	脸	和	他	自从	这	夜晚	的	她	父亲的

[ˈsiːʒə(r)] .

seizure	.
发作	.

自父亲癫痫发作当晚以来，她从未与他面对面见过面。

“ [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ˈməʊnə] . ”

“	It's	all	over	,	Mona	.	”
”	它是	全部	超过	,	莫娜	.	”

“一切都结束了，莫娜。”

“ [wɒt] [ɪz] , [ˈɒskər] ?

“	What	is	,	Oskar	?
”	什么	是	,	奥斯卡	?

“奥斯卡，这是什么？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [ˈdʒɜːməni] [ɪz] [ˈbiːt(ə)n] .

“	Germany	is	beaten	.
”	德国	是	被打败	.

德国战败了。

[ðə; ði] ['hindənbə:g] [laɪn] [ɪz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɪn] [bɜ:'lɪn] . ”

The	Hindenburg	line	is	broken	,	and	revolution	has	begun	in	Berlin	.	”
这	兴登堡号	线	是	破碎的	,	和	革命	有	开始	在	柏林	.	”

兴登堡防线已被突破，柏林革命已经爆发。

“ [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] ? ”

“	Does	that	mean	that	the	war	will	soon	be	at	an	end	?	”
”	做	那	意思是	那	这	战争	将要	很快	是	在	一个	结尾	?	”

“这是否意味着战争即将结束？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] .

“	It	must	be	.
”	它	必须	是	.

“一定是这样。”

” [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]

”	She	hesitates	for	a	moment	,	then	she	says	,	with	a	quivering	at	her
”	她	犹豫	为了	一个	片刻	,	然后	她	说道	,	和	一个	颤抖	在	她

[hɑ:t] :

heart	:
心	:

她犹豫片刻，然后心头一颤，说道：

“ [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , ['ɒskər] — [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [æt; ət]

“	But	surely	you	are	glad	of	that	,	Oskar	—	that	the	war	will	soon	be	at
”	但	一定	你	是	高兴的	的	那	,	奥斯卡	—	那	这	战争	将要	很快	是	在

[æn; ən] [end] ?

an	end	?
一个	结尾	?

“但你肯定很高兴吧，奥斯卡——战争很快就要结束了？”

” [hi:; hi] [lʊks] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	He	looks	into	her	face	and	then	turns	away	his	own	.
”	他	看起来	进入	她	脸	和	然后	转弯	离开	他的	自己的	.

他看着她的脸，然后转过头去。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[ai] [kænt] [seɪ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] .

I	can't	say	,	”	he	answers	.
我	不能	说	,	”	他	答案	.

“我不能说，”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒf] .

She	looks	after	him	as	he	goes	off	.
她	看起来	后	他	作为	他	去	离开	.

她目送他离开。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gli:m] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [θrɔb] .

Her	eyes	gleam	and	her	heart	throbs	.
她	眼睛	闪耀	和	她	心	悸动	.

她双眼闪亮，心跳加速。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[tenθ] ['tʃæptə(r)]
TENTH CHAPTER
第十 章

第十章

[ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] .
The tenth of November , nineteen hundred and eighteen .
这 第十 的 十一月 , 十九 百 和 十八 .

一九一八年十一月十日。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] .
All day long there has been great commotion in the officers ' quarters .
全部 天 长的 那里 有 到过 伟大的 骚动 在 这 警官 - 四分之一 .

一整天，军官宿舍里都吵吵闹闹的。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɪð] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['kɒnstəntli] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
The telephone with Government Office has been going constantly since early morning ,
这 电话 和 政府 办公室 有 到过 去 不断地 自从 早期的 早晨 ,

从清晨开始，与政府部门的电话就一直响个不停。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
and there has been much hurrying to and fro .
和 那里 有 到过 很多 匆忙 到 和 弗 .

来来往往的人络绎不绝。

[æn; ən] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['dezət] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] — ['ruːmə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]
An internment camp is like a desert in one thing — rumour passes over it on
一个 拘留 营 是 喜欢 一个 沙漠 在 一 事物 — 谣言 通过 超过 它 在
[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
the wings of the wind .
这 翅膀 的 这 风 .

集中营就像沙漠一样——谣言会随风传播。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌmɪd'deɪ] ['evri] ['prɪz(ə)nə(r)] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
Before midday every prisoner knows everything .
前 正午 每一个 囚犯 知道 一切 .

中午之前，所有囚犯都知道所有事情。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][hæz; həz] [biːn] [həːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ;
The Kaiser has been hurled from his throne by his own people ;
这 凯撒 有 到过 投掷 从 他的 王座 经过 他的 自己的 人们 ;

皇帝被自己的人民赶下了王位；

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [kə'mɑːnd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] ,
the German command have asked for an armistice ,
这 德语 命令 有 问 为了 一个 停战 ,

德军指挥部已请求停战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] -
and the Allied Commander - in - Chief has given them until nine o'clock to -
和 这 盟军 指挥官 - 在 - 首席 有 给定 他们 直到 九 点钟 到 -
['mɒrəʊ] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
morrow to sign the terms of peace he has prepared for them .
明天 到 符号 这 条款 的 和平 他 有 准备 为了 他们 .

盟军总司令已给他们时间，到明天晚上九点签署他为他们准备的和平条款。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [saɪn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] .
If they do not sign within that time the war will go on to extermination .
如果 他们 做 不是 符号 之内 那 时间 这 战争 将要 去 在 到 灭绝 .

如果他们不在该期限内签署协议，战争将演变成种族灭绝。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði] [njuːz] [wɪl] [biː; bi] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪ'miːdiətli] .

If	they	do	,	the	news	will	be	flashed	over	the	world	immediately	.
如果	他们	做	,	这	消息	将要	是	闪光灯	超过	这	世界	立即地	.

如果他们真的这么做了，消息会立即传遍全世界。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - .

At	eleven	o'clock	they	will	have	it	at	Knockaloe	.
在	十一	点钟	他们	将要	有	它	在	-	.

上午十一点，他们将在诺卡洛举行。

[ðə; ði] [gʌnz]

The	guns
这	枪支

枪支

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪl] [biː; bi]['faɪəd][ɪn][ðə; ði] [fɔːt] [æt; ət] ['dʌgləs] ,

will	be	fired	in	the	fort	at	Douglas	,
将要	是	被解雇	在	这	堡	在	道格拉斯	,

将在道格拉斯堡鸣枪。

[ðə; ði]['saiərinz] [wɪl] [biː; bi] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [s'tiːməz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

the	sirens	will	be	sounded	from	the	steamers	in	the	bay	,
这	警报器	将要	是	听起来	从	这	蒸汽船	在	这	湾	,

海湾里的轮船将会鸣响警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	church	bells	will	be	rung	all	over	the	island	.
和	这	教会	铃铛	将要	是	梯子	全部	超过	这	岛	.

全岛各地的教堂钟声都会响起。

['məʊnə][ɪz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] .

Mona	is	in	raptures	.
莫娜	是	在	狂喜	.

莫娜欣喜若狂。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][nɪə(r)][tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	war	is	near	to	an	end	,
这	战争	是	靠近	到	一个	结尾	,

战争即将结束。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

and	all	she	has	prayed	for	is	about	to	come	to	pass	.
和	全部	她	有	祈祷	为了	是	关于	到	来	到	经过	.

她一直祈祷的事情即将实现。

[jet] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

Yet	even	at	that	moment	she	is	conscious	of	conflicting	feelings	.
然而	甚至	在	那	片刻	她	是	有意识的	的	冲突	情怀	.

然而，即使在那一刻，她也意识到自己内心充满矛盾的情感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['rɒbi] ,

When	she	thinks	of	Robbie	,
什么时候	她	思考	的	罗比	,

当她想起罗比时，

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] ['endɪŋ] ,

she	wants	to	shout	with	joy	that	the	war	has	come	to	a	right	ending	,
她	想要	到	喊	和	喜悦	那	这	战争	有	来	到	一个	正确的	结束	,

她想欢呼雀跃，告诉大家战争终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['enəmi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [bɑː'bærəti] [ænd; ənd] ['hɔrə] ,

and	the	cruel	enemy	who	made	it	,	with	all	its	barbarities	and	horrors	,
和	这	残忍的	敌人	WHO	制成	它	,	和	全部	它是	野蛮行为	和	恐怖	,

以及制造这一切的残暴敌人，以及其中所有的野蛮和恐怖行径。

[ɪz]['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

is	humbled	to	the	dust	.
是	谦卑	到	这	灰尘	.

沦为尘埃。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['ɒskər] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] . . .

But	when	she	thinks	of	Oskar	,	she	feels	.	.	.
但	什么时候	她	思考	的	奥斯卡	,	她	感觉	.	.	.

但每当她想起奥斯卡，她就感到.....

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

she	does	not	know	what	she	feels	.
她	做	不是	知道	什么	她	感觉	.

她不知道自己是什么感觉。

[weə(r)] [ɪz] ['ɒskər] ?

Where	is	Oskar	?
在哪里	是	奥斯卡	?

奥斯卡在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːk] - [læmps]

She	awakes	next	morning	before	the	day	has	dawned	and	while	the	arc	-	lamps
她	醒来	下一个	早晨	前	这	天	有	黎明	和	尽管	这	弧	-	灯

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .

are	still	burning	.
是	仍然	燃烧	.

第二天清晨，天还没亮，弧光灯还亮着的时候，她就醒了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːmə(r)] ,

The	first	thing	she	is	aware	of	is	a	deep	murmur	,
这	第一的	事物	她	是	意识到的	的	是	一个	深的	低语	,

她首先听到的是一阵低沉的咕哝声。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['sʌlən] [deɪ] ,

like	that	of	the	sea	on	a	quiet	but	sullen	day	,
喜欢	那	的	这	海	在	一个	安静的	但	忧郁	天	,

就像平静却阴郁的日子里的大海一样，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

which	seems	to	come	from	all	parts	of	the	camp	.
哪个	似乎	到	来	从	全部	部分	的	这	营	.

声音似乎来自营地的各个角落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði]

It	was	the	last	thing	she	had	been	conscious	of	when	she	fell	asleep	the
它	曾是	这	最后的	事物	她	有	到过	有意识的	的	什么时候	她	跌倒	睡着了	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

这是她前一天晚上睡着时最后记得的事情。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðeə(r)]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ɪn]

The	prisoners	were	then	walking	to	and	fro	in	their	compounds	,	in
这	囚犯	是	然后	步行	到	和	弗	在	他们的	化合物	,	在

[ænd; ənd]

and
和

当时，囚犯们在各自的营房里来回走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .

out	of	the	sinister	shadows	,	and	talking	,	talking	,	talking	.
出去	的	这	险恶	阴影	,	和	说	,	说	,	说	.

从阴森的阴影中走出来，说个不停，说个不停，说个不停。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ?

Could	it	be	possible	that	they	had	walked	and	talked	all	night	long	?
可以	它	是	可能的	那	他们	有	步行	和	谈话	全部	夜晚	长的	?

他们有可能整夜边走边聊吗?

[wɒt] ['wʌndə(r)] ?

What	wonder	?
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɔːn] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

The	day	that	was	about	to	dawn	might	be	the	day	of	doom	for	them	.
这	天	那	曾是	关于	到	黎明	可能	是	这	天	的	厄运	为了	他们	.

即将到来的那一天，或许就是他们的末日。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] [ðeə(r)] ['fɑːðəlænd] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] ;

When	night	came	again	their	Fatherland	might	have	fallen	;
什么时候	夜晚	来了	再次	他们的	祖国	可能	有	倒下	;

当夜幕再次降临，他们的祖国可能已经沦陷；

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [mɪə(r)] ['aʊtkæsts] [θrəʊn] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌəʊvə'bəːdənd] [wɜːld] .

they	might	be	men	without	a	country	—	mere	outcasts	thrown	on	to	an	overburdened	world	.
他们	可能	是	男人	没有	一个	国家	—	仅仅	被排斥者	抛掷	在	到	一个	负担过重	世界	.

他们可能是无国籍人士——只是被抛入这个不堪重负的世界的弃儿。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːk] - [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [aʊt] ,

When	the	day	breaks	and	the	arc	-	lamps	are	put	out	,
什么时候	这	天	休息	和	这	弧	-	灯	是	放	出去	,

当黎明破晓，弧光灯熄灭时，

['məʊnə] [siːz] [ðə; ði] [men] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [reiθ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [lait] .

Mona	sees	the	men	moving	about	like	wraiths	in	the	grey	light	.
莫娜	看到	这	男人	移动	关于	喜欢	幽灵	在	这	灰色的	光	.

莫娜看到那些男人在灰蒙蒙的光线下像幽灵一样移动。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [hæz; həz] [naʊ] ['fɔːlən] [ɒn] [ðem; ðəm] .

But	silence	has	now	fallen	on	them	.
但	沉默	有	现在	倒下	在	他们	.

但现在他们都沉默了。

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'lækst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	ordinary	regulations	of	the	camp	have	been	relaxed	for	the	day	,
这	普通的	法规	的	这	营	有	到过	轻松	为了	这	天	,

营地的日常规定今天有所放松。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wəːkʃɔps] .

and	they	are	not	required	to	go	to	their	workshops	.
和	他们	是	不是	必需的	到	去	到	他们的	研讨会	.

他们无需参加研讨会。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fə'get] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri]

When	the	bell	rings	for	breakfast	some	of	them	forget	they	are	hungry
什么时候	这	钟	戒指	为了	早餐	一些	的	他们	忘记	他们	是	饥饿的

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

and	remain	in	the	open	.
和	保持	在	这	打开	.

早餐铃响时，有些人忘记了自己还饿着肚子，仍然待在露天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ,

It	is	a	November	day	like	many	another	,
它	是	一个	十一月	天	喜欢	许多	其他	,

这是一个和往常一样的十一月天。

[faɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [siː]

fine	and	clear	and	cold	and	with	occasional	gleams	of	sunshine	on	the	sea
美好的	和	清除	和	寒冷的	和	和	偶然	闪光	的	阳光	在	这	海

.

:

.

天气晴朗，气温较低，偶尔会有阳光洒在海面上。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊɪŋ] , [ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)] [bliːt] .

The	cows	in	the	cow	-	house	are	lowing	,	the	sheep	on	the	hill	are	bleating	.
这	牛	在	这	奶牛	-	房子	是	低	,	这	羊	在	这	爬坡道	是	咩咩叫	.

牛棚里的牛在哞哞叫，山坡上的羊在咩咩叫。

['neɪtʃə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] .

Nature	is	going	on	as	usual	.
自然	是	去	在	作为	通常	.

大自然一切如常。

['məʊnə] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['deəri] .

Mona	goes	to	her	work	in	the	dairy	.
莫娜	去	到	她	工作	在	这	奶制品	.

莫娜去奶牛场上班。

[wen] [ðə; ði] [men] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə]

When	the	men	come	for	the	milk	,	she	can	hardly	bear	to
什么时候	这	男人	来	为了	这	牛奶	,	她	能	几乎	熊	到

当男人们来取牛奶时，她几乎无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [drɔːn] ['feɪsɪz] .

look	into	their	drawn	faces	.
看	进入	他们的	绘制	面孔	.

看看他们憔悴的脸庞。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

The	prisoners	in	the	First	Compound	are	standing	in	groups	,
这	囚犯	在	这	第一的	化合物	是	常设	在	团体	,

第一营区的囚犯们三五成群地站着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ɪn] ['wɪspərz] .

and	if	they	are	talking	at	all	it	can	only	be	in	whispers	.
和	如果	他们	是	说	在	全部	它	能	仅有的	是	在	低语	.

即使他们交谈，也只能是低声耳语。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kraʊdz] ,

The	sailors	in	the	Second	Compound	are	standing	together	in	crowds	,
这	水手们	在	这	第二	化合物	是	常设	一起	在	人群	,

第二营区的士兵们三五成群地站在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['raɪətəs] ['spɪrɪt][ɪz] [gɒn] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔː(r)] ['sweərɪŋ] .

but	the	old	riotous	spirit	is	gone	;	there	is	no	more	shouting	or	swearing	.
但	这	老的	暴乱的	精神	是	已消失	;	那里	是	不	更多的	喊叫	或者	咒骂	.

但过去那种喧闹的气氛已经消失了；再也没有叫喊和咒骂声了。

[ðə; ði] ['aʊəz] [dræg][ɒn] .

The	hours	drag	on	.
这	小时	拖	在	.

时间过得真慢。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

Looking	beyond	the	barbed	wire	boundary	of	the	encampment	,
寻找	超过	这	带倒刺的	金属丝	边界	的	这	营地	,

透过营地的铁丝网边界向外望去，

['məʊnə] [siːz] ['kʌntri] [kɑːts] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst] [trɒt] [æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ]

Mona	sees	country	carts	rattling	down	the	high	road	at	a	fast	trot	as	if	going
莫娜	看到	国家	购物车	嘎嘎作响	向下	这	高的	路	在	一个	快速地	小跑	作为	如果	去

[tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] .

to	a	fair	.
到	一个	公平的	.

莫娜看到乡村马车沿着大路飞驰而下，像是要去赶集似的。

['sʌmbədi] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ɒv; əv] [kɜːk] ['pætrɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flægstɑːf] .

Somebody	is	on	the	church	tower	of	Kirk	Patrick	doing	something	with	the	flagstaff	.
某人	是	在	这	教会	塔	的	柯克	帕特里克	正在做	某物	和	这	旗杆	.

有人在柯克·帕特里克教堂的塔楼上摆弄旗杆。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] .

At	half	-	past	ten	the	world	seems	to	be	standing	still	.
在	一半	-	过去的	十	这	世界	似乎	到	是	常设	仍然	.

十点半的时候，世界仿佛静止了。

[ðə; ði][kæmp][ɪz][ɒn] ['tɪptəʊ] .

The	camp	is	on	tiptoe	.
这	营	是	在	脚尖	.

营地摇摇欲坠。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][men][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['dʌgləs] .

All	over	it	men	are	looking	towards	Douglas	.
全部	超过	它	男人	是	寻找	向	道格拉斯	.

到处都是男人的目光，都投向了道格拉斯。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][grɪm] , ['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] .

Their	faces	are	grim	,	almost	ghastly	.
他们的	面孔	是	严峻	,	几乎	阴森	.

他们面色阴沉，几乎惨不忍睹。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

They	seem	to	be	rooted	to	the	ground	.
他们	似乎	到	是	根	到	这	地面	.

它们似乎深深扎根于大地。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪgz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['restləs] [hɔːs] ['taɪəd]

Sometimes	**one**	**of**	**them**	**digs**	**his**	**foot**	**into**	**the**	**earth**	**like**	**a**	**restless**	**horse**	**tired**
有时	一	的	他们	挖掘	他的	脚	进入	这	地球	喜欢	一个	不安	马	疲劳的

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

of	**waiting**	**,**
的	等待	,

有时，其中一个会像一匹焦躁不安、等得不耐烦的马一样，把脚深深地扎进土里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['muːvmənt] .

but	**that**	**is**	**the**	**only**	**movement**	**.**
但	那	是	这	仅有的	移动	.

但这是唯一的行动。

[weə(r)] [ɪz] ['ɒskər] ?

Where	**is**	**Oskar**	**?**
在哪里	是	奥斯卡	?

奥斯卡在哪里?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	**is**	**he**	**doing**	**?**
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [lɒŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz]

At	**length**	**,**	**at**	**long**	**length**	**,**	**there**	**is**	**a**	**certain**	**activity**	**in**	**the**	**officers**	**'**	**quarters**
在	长度	,	在	长的	长度	,	那里	是	一个	肯定	活动	在	这	警官	-	四分之一

.

:
.

最终，过了很久，军官宿舍里出现了一些活动。

['məʊnə] [dɪ'stɪŋktlɪ] [h'iəz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ɪn][ðə; ði]

Mona	**distinctly**	**hears**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**telephone**	**bell**	**in**	**the**
莫娜	明显地	听到	这	铃声	的	这	电话	钟	在	这

莫娜清楚地听到了电话铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[ˌkɑːmən'dænts] [tent] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

Commandant's	**tent**	**,**	**which**	**is**	**not**	**far**	**from**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**.**
指挥官的	帐篷	,	哪个	是	不是	远的	从	这	农场	-	房子	.

指挥官的帐篷离农舍不远。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

In	**the**	**quiet**	**air**	**and**	**the**	**dead**	**silence**	**she**	**believes**	**she**	**hears**	**the**	**Commandant's**
在	这	安静的	空气	和	这	死的	沉默	她	相信	她	听到	这	指挥官的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

在寂静无声的空气中，她仿佛听到了指挥官的声音。

“ [hə'ləʊ] !

“	**Hello**	**!**
“	你好	!

“你好!

[huz] [ðeə(r)] ?

Who's	**there**	**?**
谁是	那里	?

谁在那儿?

['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ? . . .
Government office ? . . .
政府 办公室 ? . . .

政府部门? .....

[wel] ? . . .
Well ? . . .
出色地 ? . . .

出色地? ...

[saɪnd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Signed , is it ?
签名 , 是 它 ?

签名了吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æt; ət] [piːl] .
" At the same moment she hears the striking of the clock at Peel .
" 在 这 相同的 片刻 她 听到 这 引人注目 的 这 钟 在 果皮 .

“就在这时，她听到了皮尔的钟声。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [diːp] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And before the clock has finished striking there comes the deep boom of a
和 前 这 钟 有 完成的 引人注目 那里 来 这 深的 繁荣 的 一个
[gʌn] .
gun .
枪 .

时钟还没敲响，就传来一声沉闷的枪响。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] .
There can be no mistaking that .
那里 能 是 不 误会 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʌgləs] , [straɪks] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn]
It rolls down the valley from the direction of Douglas , strikes the hills on
它 卷 向下 这 谷 从 这 方向 的 道格拉斯 , 罢工 这 丘陵 在
['aɪðə(r)] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

它从道格拉斯方向沿着山谷滚落，撞击着两侧的山丘，

[ænd; ənd] [ðen] [swiːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [kæmp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
and then sweeps over the black camp towards the sea .
和 然后 扫荡 超过 这 黑色的 营 向 这 海 .

然后席卷黑色营地，向大海方向席卷而去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv]['saiərinz] , ['dednd] [baɪ] ['dɪstəns] , [ðen] [ðə; ði]
A moment later comes the screaming of sirens , deadened by distance , then the
一个 片刻 之后 来 这 尖叫 的 警报器 , 麻木 经过 距离 , 然后 这
['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] ,
ringing of church bells ,
铃声 的 教会 铃铛 ,

片刻之后，刺耳的警笛声传来，但因距离而变得微弱，随后是教堂的钟声。

[naʊ] [fɑː(r)] , [naʊ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][waɪld] ['tʃɪərɪŋ] [æt; ət] [piːl] , [weə(r)]

now	far	,	now	near	,	and	then	the	dull	sound	of	wild	cheering	at	Peel	,	where
现在	远的	,	现在	靠近	,	和	然后	这	乏味的	声音	的	荒野	欢呼	在	果皮	,	在哪里

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

时而远，时而近，然后是皮尔方向传来沉闷的、疯狂的欢呼声，那里的人们，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

who	have	been	waiting	from	early	morning	in	the	market	place	,	are	going
WHO	有	到过	等待	从	早期的	早晨	在	这	市场	地方	,	是	去

['fræntɪk][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

frantic	in	their	joy	,
疯狂的	在	他们的	喜悦	,

从清晨就在集市上等候的人们，现在欣喜若狂。

[klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] .

clasping	each	other's	hands	and	kissing	.
紧握	每个	其他的	双手	和	接吻	.

他们紧紧握住彼此的手，互相亲吻。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][kæmp][stænd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['breθləs] [fɔː(r); fə(r)]

The	twenty	-	five	thousand	prisoners	in	the	camp	stand	silent	and	breathless	for
这	二十	-	五	千	囚犯	在	这	营	站立	沉默的	和	喘不过气	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

营地里的两万五千名囚犯沉默不语，屏住了呼吸，一时之间不知所措。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] ['fɑːðəlænd] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

The	worst	has	happened	to	them	—	their	Fatherland	has	fallen	.
这	最差	有	发生	到	他们	—	他们的	祖国	有	倒下	.

最糟糕的情况发生在他们身上——他们的祖国沦陷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪnsɪdənt] .

The	strain	is	broken	by	a	ridiculous	incident	.
这	拉紧	是	破碎的	经过	一个	荒谬的	事件	.

一场荒唐的事件打破了这种紧张局面。

[ə; eɪ] ['teriə(r)] [bɪtʃ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['bærən][ɪn][ðə; ði] “ [ˌmiljə'nɛəz] -

A	terrier	bitch	belonging	to	a	German	baron	in	the	“	millionaires	'
一个	梗犬	婊子	属于	到	一个	德语	男爵	在	这	“	百万富翁	-

一只属于德国男爵的梗犬，出现在“百万富翁”系列中

” ['kwɔːtəz] [liːps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɑːk] ['fjʊəriəsli] [æt; ət]

”	quarters	leaps	up	to	the	roof	of	his	tent	and	begins	to	bark	furiously	at
”	四分之一	跳跃	向上	到	这	屋顶	的	他的	帐篷	和	开始	到	吠	愤怒地	在

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

the	tumult	in	the	air	.
这	骚乱	在	这	空气	.

“四分之一”跳到帐篷顶上，对着空中的骚动狂吠起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['æŋgə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	little	creature's	anger	becomes	amusing	.
这	小的	生物的	愤怒	变成	有趣	.

这只小家伙生气的样子真滑稽。

[ðə; ði] [men] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

The	men	look	at	the	dog	and	then	burst	into	peals	of	laughter	.
这	男人	看	在	这	狗	和	然后	爆裂	进入	果皮	的	笑声	.

男人们看了看那条狗，然后爆发出阵阵大笑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmpaʊnd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd]

A	few	minutes	afterwards	the	prisoners	of	the	First	Compound	have	recovered
一个	很少	分钟	然后	这	囚犯	的	这	第一的	化合物	有	恢复

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

themselves	and	are	shaking	hands	and	congratulating	each	other	.
他们自己	和	是	摇晃	双手	和	祝贺	每个	其他	.

几分钟后，第一营的囚犯们恢复了平静，互相握手祝贺。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] !

After	all	the	war	is	over	and	they	will	soon	be	free	!
后	全部	这	战争	是	超过	和	他们	将要	很快	是	自由的	!

毕竟战争结束了，他们很快就会获得自由！

[friː] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [həʊm] — [həʊm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

Free	to	leave	this	place	and	go	back	home	—	home	to	their	houses	and	their
自由的	到	离开	这	地方	和	去	后退	家	—	家	到	他们的	房屋	和	他们的

[waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

wives	and	children	.
妻子们	和	孩子们	.

他们可以自由离开这里，回到自己的家——回到自己的房子、妻子和孩子身边。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ]

The	sailors	in	the	Second	Compound	are	going	crazy	with	delight	,	and	behaving
这	水手们	在	这	第二	化合物	是	去	疯狂的	和	喜	,	和	行为

[laɪk] [dɪ'mentɪd] ['kriːtʃəz] .

like	demented	creatures	.
喜欢	精神错乱	生物	.

第二营地的水手们欣喜若狂，行为举止如同疯子一般。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌŋz] , ['pʌntʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

They	are	laughing	and	singing	at	the	top	of	their	lungs	,	punching	each	other
他们	是	笑	和	歌唱	在	这	顶部	的	他们的	肺	,	冲孔	每个	其他

[ænd; ənd] ['bɒksɪŋ] ,

and	boxing	,
和	拳击	,

他们放声大笑、放声歌唱，互相拳打脚踢，打拳击。

['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɒg] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [kɑːt] - [wiːlz] .

playing	leap	-	frog	and	turning	cart	-	wheels	.
玩耍	飞跃	-	青蛙	和	转弯	大车	-	车轮	.

玩跳房子和翻跟头。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [ə'baʊt] ['kʌntri] ?

What	does	it	matter	about	country	?
什么	做	它	事情	关于	国家	?

国家重要吗?

[huː] [kˈeəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] , ['eniweɪ] ?

Who	cares	about	the	Fatherland	,	anyway	?
WHO	关心	关于	这	祖国	,	反正	?

谁会在乎祖国啊?

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðeə(r)] ['kʌntri] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

All	the	world	is	their	country	—	all	the	world	and	the	sea	.
全部	这	世界	是	他们的	国家	—	全部	这	世界	和	这	海	.

整个世界都是他们的国家——整个世界和海洋。

['məʊnə][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deəri] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Mona	**is**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**dairy**	**,**	**quivering**	**with**	**emotion**	**.**
莫娜	是	常设	在	这	门	的	她	奶制品	,	颤抖	和	情感	.

莫娜站在自家奶制品店门口，激动得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən]

She	**is**	**like**	**a**	**woman**
她	是	喜欢	一个	女士

她就像个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[pə'zest] .

possessed	**.**
拥有	.

拥有。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət][lɑːst]

What	**she**	**has**	**hoped**	**for**	**and**	**prayed**	**for**	**has**	**come**	**to**	**pass**	**at**	**last**
什么	她	有	希望	为了	和	祈祷	为了	有	来	到	经过	在	最后的

.

:

.

她一直以来所期盼和祈祷的事情终于实现了。

[piːs] !

Peace	**!**
和平	!

和平！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[piːs] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] !
Peace over all the earth !
和平 超过 全部 这 地球 !

愿世界和平！

['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] .
Never has the world had such a chance before .
绝不 有 这 世界 有 这样的 一个 机会 前 .

世界从未有过这样的机会。

['nevə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] .
Never will it have such a chance again .
绝不 将要 它 有 这样的 一个 机会 再次 .

它再也不会有这样的机会了。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [bɑː'bærəti] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
The cruelties and barbarities of war will be no more heard of ,
这 残忍 和 野蛮行为 的 战争 将要 是 不 更多的 听到 的 ,

战争的残酷和野蛮将不再发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
and the senseless jealousies and hatreds of races will be wiped out for
和 这 无意义的 嫉妒 和 仇恨 的 种族 将要 是 擦拭 出去 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

种族间毫无意义的嫉妒和仇恨将永远消除。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . .
And then . . . and then . . . .
和 然后 . . . 和 然后 . . . .

然后.....然后.....

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
All at once she becomes aware of somebody behind her .
全部 在 一次 她 变成 意识到的 的 某人 在后面 她 .

她突然意识到身后有人。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] .
She knows who it is , but she does not turn .
她 知道 WHO 它 是 , 但 她 做 不是 转动 .

她知道是谁，但她没有回头。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There is a moment of silence between them , and then ,
那里 是 一个 片刻 的 沉默 之间 他们 , 和 然后 ,

他们之间沉默了一会儿，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skeəsli] [kən'trəʊl] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɑːf] - ['kraɪɪŋ] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] :
in a voice which she can scarcely control , she says , half - crying , half laughing :
在 一个 嗓音 哪个 她 能 几乎 控制 , 她 说道 , 一半 - 哭泣 , 一半 笑 :

她用几乎无法控制的声音说道，半哭半笑：

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [suːn] , ['ɒskər] .
“ You , too , will be free to go home soon , Oskar .
“ 你 , 也 , 将要 是 自由的 到 去 家 很快 , 奥斯卡 .

“奥斯卡，你也很快就能回家了。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
” There is another moment of silence between them , and then in a low ,
” 那里 是 其他 片刻 的 沉默 之间 他们 , 和 然后 在 一个 低的 ,
['tremjələs] [vɔɪs] ['ɒskər] ['ɑːnsəz] :
tremulous voice Oskar answers :
颤抖的 嗓音 奥斯卡 答案 :

两人之间又是一阵沉默，然后奥斯卡用低沉颤抖的声音回答道:

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] , ['məʊnə] .
“ No , you know I'm not , Mona .
“ 不 , 你 知道 我是 不是 , 莫娜 .

“不，你知道我不是，莫娜。”

” ['məʊnə] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['pɑːtli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
” Mona drops her hand to her side , partly behind her ,
” 莫娜 滴 她 手 到 她 边 , 部分 在后面 她 ,

莫娜将手垂到身侧，半放在身后，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [grɑːsp] .
and at the next moment she feels it tightened in a quivering grasp .
和 在 这 下一个 片刻 她 感觉 它 收紧 在 一个 颤抖 抓牢 .

下一刻，她感到它被颤抖着紧紧抓住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)]
ELEVENTH CHAPTER
第十一 章

第十一章

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz] [pɑːst] , [jet] [ðə; ði][kæmp] [lʊks] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
A month has passed , yet the camp looks much the same as before .
一个 月 有 通过了 , 然而 这 营 看起来 很多 这 相同的 作为 前 .

一个月过去了，营地看起来和以前没什么两样。

['məʊnə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪznər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Mona had expected that the prisoners would be liberated by this time , but they
莫娜 有 预期的 那 这 囚犯 会 是 解放 经过 这 时间 , 但 他们
[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [stɪl] .
are here still .
是 这里 仍然 .

莫娜原本以为囚犯们这个时候应该已经被释放了，但他们仍然被关在这里。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .
The Commandant is said to be waiting for orders .
这 指挥官 是 说 到 是 等待 为了 订单 .

据说指挥官正在等待命令。

['mi:ntaɪm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'lækst] .

Meantime	regulations	have	been	relaxed	.
与此同时	法规	有	到过	轻松	.

与此同时，相关规定有所放松。

[ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz] .

The	men	are	no	longer	restricted	to	the	various	compounds	.
这	男人	是	不	更长	受限制的	到	这	各种各样的	化合物	.

这些人不再被限制在各个营地内。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðeə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] ['geɪts] , ['gɑ:dɪd]

There	is	no	limit	to	their	liberty	of	moving	about	,	except	the	big	gates	,	guarded
那里	是	不	限制	到	他们的	自由	的	移动	关于	,	除了	这	大的	大门	,	守卫

[baɪ]['səʊldʒəz] ,

by	soldiers	,
经过	士兵	,

除了由士兵把守的大门之外，他们的行动自由没有任何限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [laɪnz][ɒv; əv] [bɑ:bd] ['waɪə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

and	the	three	lines	of	barbed	wire	by	which	the	camp	is	surrounded	.
和	这	三	线条	的	带倒刺的	金属丝	经过	哪个	这	营	是	包围	.

以及将营地包围的三道铁丝网。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['nəʊbədi] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

Nobody	is	likely	to	attempt	to	escape	.
无人	是	可能	到	试图	到	逃脱	.

不太可能有人会试图逃跑。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['evribɒdi] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] .

Within	a	few	weeks	everybody	will	be	free	.
之内	一个	很少	周	大家	将要	是	自由的	.

几周之内，所有人都会获得自由。

['məʊnə][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði][help][ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:; də] [wɪð] [naʊ] .

Mona	has	all	the	help	she	can	do	with	now	.
莫娜	有	全部	这	帮助	她	能	做	和	现在	.

莫娜现在得到了她所需要的一切帮助。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:m] - [haʊs] , ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən]

The	prisoners	are	constantly	about	the	farm	-	house	,	doing	anything	they	can
这	囚犯	是	不断地	关于	这	农场	-	房子	,	正在做	任何事物	他们	能

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

囚犯们经常在农舍附近活动，尽一切可能帮助她。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][get][hɜ:(r); hə(r)]

They	show	her	photographs	of	their	wives	and	children	and	get	her
他们	展示	她	照片	的	他们的	妻子们	和	孩子们	和	得到	她

[tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	count	up	the	savings	that	are	coming	to	them	.
到	数数	向上	这	节省	那	是	未来	到	他们	.

他们给她看他们妻子和孩子的照片，让她数数他们即将到手的积蓄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɒmz] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] ['kɒŋgres] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

At	**length**	**comes**	**word**	**that**	**the**	**Peace**	**Congress**	**has**	**begun**	**and**	**that**	**the**
在	长度	来	单词	那	这	和平	国会	有	开始	和	那	这

['kɒməndænt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

Commandant	**has**	**received**	**his**	**orders**	**.**
指挥官	有	已收到	他的	订单	.

终于传来消息，和平大会已经召开，指挥官已经接到命令。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Two	**hundred**	**and**	**fifty**	**of**	**the**	**prisoners**	**are**	**to**	**be**	**sent**	**over**	**the**	**water**
二	百	和	五十	的	这	囚犯	是	到	是	发送	超过	这	水

['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kæmp][ɪz] ['empti] .

every	**day**	**until**	**the**	**camp**	**is**	**empty**	**.**
每一个	天	直到	这	营	是	空的	.

每天将有 250 名囚犯被送过河，直到营地空无一人为止。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

But	**there**	**is**	**a**	**condition**	**attaching**	**to**	**the**	**liberation**	**.**
但	那里	是	一个	状况	连接	到	这	解放	.

但这种解放是有条件的。

['məʊnə] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [frɒm; frəm] [θriː] ['prɪznər] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstənt]

Mona	**hears**	**of**	**it**	**first**	**from**	**three**	**prisoners**	**belonging**	**to**	**distant**
莫娜	听到	的	它	第一的	从	三	囚犯	属于	到	遥远

['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ,

compounds	**,**
化合物	,

莫娜最先是从三个分别来自不同监狱的囚犯那里听说这件事的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

who	**are**	**talking**	**outside**	**the**	**house**	**.**
WHO	是	说	外部	这	房子	.

在房子外面说话的人。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['daɪəlekt]

To	**her**	**surprise**	**they**	**are**	**speaking**	**not**	**only**	**in**	**English**	**,**	**but**	**in**	**British**	**dialects**
到	她	惊喜	他们	是	请讲	不是	仅有的	在	英语	,	但	在	英国	方言

.

:

.

令她惊讶的是，他们不仅说英语，而且还说的是英国方言。

“ [ðeɪ] ['sɜːkə] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [-] , ” [sez] [wʌn] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?

“	**They**	**ca**	**'**	**me**	**a**	**Jarmin**	**,**	**”**	**says**	**one**	**,**	**“**	**but**	**what**	**am**	**I**	**?**
“	他们	ca	-	我	一个	贾明	,	”	说道	一	,	“	但	什么	是	我	?

“他们叫我贾明，”其中一人说，“但我到底是什么呢？”

[ai][wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə] - [wen] [ai][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [jɪə(r)] [aʊd] [ænd; ənd] [naʊ] - [ˌeɪ 'em] ['fɪfti]

I	**were**	**browt**	**to**	**Owdham**	**when**	**I**	**were**	**five**	**year**	**owd**	**and**	**now**	**'**	**am**	**fifty**
我	是	-	到	-	什么时候	我	是	五	年	owd	和	现在	-	是	五十

,

,

,

我五岁时被送到奥德汉姆，现在五十岁了。

[səʊ] - [ˌeɪ 'em] [faɪv] [jɪə(r)] [-] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ['ɪŋglɪʃ] .

so	**'**	**am**	**five**	**year**	**Jarmin**	**and**	**forty**	**-**	**five**	**English**	**.**
所以	-	是	五	年	贾明	和	四十	-	五	英语	.

所以我是五年的 Jarmin 和四十五岁的英国人。

[jet] ['ðer] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - . ”

Yet	they're	sending	me	back	to	Jarmany	.	”
然而	它们是	发送	我	后退	到	-	.	”

但他们却要把我送回日本。

“ [aɪm][nəʊ][səʊ][ʃʊə(r)][bʌt; bət][maɪ] [keɪs] ['ɪznə][wɔː(r)] - [nɔː(r)] [ðæt] , [ðəʊ] , ” [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	I'm	no	so	sure	but	my	case	isna	war	'	nor	that	,	though	,	”	says	the	other	.
”	我是	不	所以	当然	但	我的	案件	竞技场	战争	-	也不	那	,	尽管	,	”	说道	这	其他	.

“我不太确定，但我的情况既不是战争也不是那样，”另一个人说道。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] - [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beən] [ɪn][maɪ] - [ɑːmz] ,

“	I	came	to	Glasgie	when	I	was	a	bairn	in	my	mither's	arms	,
”	我	来了	到	-	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	我的	-	武器	,

“我还是个婴儿的时候，就被母亲抱在怀里来到了格拉斯哥。”

[ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

and	I've	lived	there	all	my	life	.
和	我已经	居住地	那里	全部	我的	生活	.

我一生都住在那里。

[ai] ['mærid] [ðeə(r)][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ðeə(r)] .

I	married	there	and	my	two	sons	were	born	there	.
我	已婚	那里	和	我的	二	儿子们	是	出生	那里	.

我在那里结婚，我的两个儿子也在那里出生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [lɒst] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,

And	now	that	I've	lost	both	of	them	fighting	in	the	British	army	,
和	现在	那	我已经	丢失的	两个都	的	他们	斗争	在	这	英国	军队	,

而现在，我的两个孩子都在英国军队中阵亡了。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] [ded] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊbədi] [left]

and	my	wife's	dead	of	a	broken	heart	and	I've	nobody	left
和	我的	妻子的	死的	的	一个	破碎的	心	和	我已经	无人	左边

我妻子因心碎而死，我孤身一人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] . ”

belonging	to	me	,	they're	for	sending	me	back	to	a	foreign	country	.	”
属于	到	我	,	它们是	为了	发送	我	后退	到	一个	外国的	国家	.	”

这些是我的行李，是用来把我送回国外的。

“ [ɔː] [wel] , ” [sez] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [mæŋks] ,

“	Aw	well	,	”	says	the	third	man	,	speaking	with	a	snatch	of	the	Anglo	-	Manx	,
”	啊	出色地	,	”	说道	这	第三	男人	,	请讲	和	一个	抢夺	的	这	盎格鲁	-	曼岛	,

“哦，好吧，”第三个人说着，夹杂着一小段英曼岛语。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [ɪz] [wɜːs] [nɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

“	I	wouldn't	trust	but	my	case	is	worse	nor	either	of	yours	.
”	我	不会	相信	但	我的	案件	是	更糟	也不	任何一个	的	你的	.

“我不会相信，但我的情况比你们俩都糟糕。”

[aɪm]['dʒɜːmən] [bɔːn] , [ðæts] [truːθ] [ɪ'nʌf] ,

I'm	German	born	,	that's	truth	enough	,
我是	德语	出生	,	那就是	真相	足够的	,

我出生在德国，这足以说明一切。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aɪlənd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

but	I've	lived	in	this	very	island	since	I	was	a	lump	of	a	lad	,
但	我已经	居住地	在	这	非常	岛	自从	我	曾是	一个	块	的	一个	小伙子	,

但我从小就生活在这个岛上，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][æz; əz][mæŋks][maɪ'self][æz; əz][sʌm; səm][wʌnz] [ðeɪ] [meɪk] ['mædʒɪs͵treɪt] [ænd; ənd]

and	maybe	I'm	as	Manx	myself	as	some	ones	they	make	magistrates	and
和	或许	我是	作为	曼岛	我	作为	一些	一个	他们	制作	地方法官	和

['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] .

judges	of	.
法官	的	.

也许我本人和他们选出的某些地方法官和法官一样，都是地道的曼岛人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ]['əʊnli] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] ,

More	than	that	,	my	only	son	was	born	here	,
更多的	比	那	,	我的	仅有的	儿子	曾是	出生	这里	,

不仅如此，我的独子也出生在这里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

and	when	he	grew	up	to	be	a	fine	young	fellow	,
和	什么时候	他	生长	向上	到	是	一个	美好的	年轻的	同伴	,

当他长大成人，成为一个优秀的年轻人时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['niːdɪd] [hɪm] ,

and	they	said	his	King	and	country	needed	him	,
和	他们	说	他的	国王	和	国家	需要	他	,

他们说他的国王和国家需要他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .

he	was	one	of	the	first	to	join	up	and	go	off	to	the	war	.
他	曾是	一	的	这	第一的	到	加入	向上	和	去	离开	到	这	战争	.

他是最早应征入伍并奔赴战场的人之一。

[wel] , [wɒt] [-] [θɪŋk] ?

Well	,	what	d'ye	think	?
出色地	,	什么	染料	思考	?

你觉得怎么样?

[twelv] [mʌnθ] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Twelve	month	ago	he	was	wounded	and	invalided	home	,	and	then	,
十二	月	前	他	曾是	受伤	和	无效	家	,	和	然后	,

['biːɪŋ] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ,

being	no	use	for	foreign	service	,
存在	不	使用	为了	外国的	服务	,

十二个月前他受伤退伍回国，之后，由于无法再为海外服务，

[ðeɪ] [sent] [hɪm][tuː; tə] - [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] — [tuː; tə] [gɑːd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

they	sent	him	to	Knockaloe	as	one	of	the	guard	—	to	guard	,	among	others	,
他们	发送	他	到	-	作为	一	的	这	警卫	—	到	警卫	,	之中	其他的	,

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

his	own	father	.
他的	自己的	父亲	.

他们派他到诺卡洛当卫兵——负责看守他自己的父亲。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !

Think	of	that	now	!
思考	的	那	现在	!

现在想想吧!

[maɪ] [sʌn] [͵aʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd][͵em 'iː][͵ɪn'saɪd] !

My	son	outside	the	barbed	wire	and	me	inside	!
我的	儿子	外部	这	带倒刺的	金属丝	和	我	里面	!

我儿子在铁丝网外，我却在里面!

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌgləs] [ænd; ənd]

And	one	of	these	days	he'll	have	to	march	me	down	to	Douglas	and
和	一	的	这些	天	地狱	有	到	行进	我	向下	到	道格拉斯	和

[ʃɪp] [ˌem ˈiː] [ɒf] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ,

ship	me	off	to	Germany	,
船	我	离开	到	德国	,

总有一天他会押着我到道格拉斯去，然后把我送往德国。

[weə(r)] [aɪv] ['naɪðə(r)] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld] , [nəʊ] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn] . . . .

where	I've	neither	chick	nor	child	,	no	kith	nor	kin	.	.	.	.
在哪里	我已经	两者都不	小鸡	也不	孩子	,	不	亲	也不	亲属	.	.	.	.

我既没有女儿也没有孩子，没有亲人也没有亲戚……

[jes] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɒk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] !

Yes	,	my	lad	,	that	I	used	to	carry	on	my	back	and	rock	in	his	cradle	!
是的	,	我的	小伙子	,	那	我	用过的	到	携带	在	我的	后退	和	岩石	在	他的	摇篮	!

是的，我的孩子，我以前常常把他背在背上，放在摇篮里摇晃！

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	112	]
〞	[	页	-	]

“[第 112 页]

['məʊnə][ɪz] [ə'gɑːst] .

Mona	is	aghast	.
莫娜	是	惊愕	.

莫娜惊愕不已。

['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [kriːp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] .

Something	seems	to	creep	between	her	skin	and	flesh	.
某物	似乎	到	潜行者	之间	她	皮肤	和	肉	.

似乎有什么东西在她皮肤和血肉之间蠕动。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd]

Never	before	,	in	all	the	long	agony	of	the	war	,	with	its	blood	and	tears	and
绝不	前	,	在	全部	这	长的	痛苦	的	这	战争	,	和	它是	血	和	眼泪	和

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

此前，在漫长而痛苦的战争中，在鲜血、泪水和恐惧之中，从未出现过这种情况。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['kruːəl] .

has	she	heard	of	anything	so	cruel	.
有	她	听到	的	任何事物	所以	残忍的	.

她听说过如此残忍的事情吗？

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] !

What	a	mockery	of	the	Almighty	!
什么	一个	嘲讽	的	这	全能者	!

这是对全能上帝的莫大嘲弄！

[reɪs] , [reɪs] , [reɪs] !

Race	,	race	,	race	!
种族	,	种族	,	种族	!

快跑，快跑，快跑！

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ðɪ] [wɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [wen] ,

Mother	and	author	of	half	the	wars	of	the	world	—	when	,
母亲	和	作者	的	一半	这	战争	的	这	世界	—	什么时候	,

母亲，也是世界上半数战争的始作俑者——当，

[əʊ] [wen] [wʊd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [waɪp][ðə; ði] ['blæsfəməs] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

oh	**when**	**would**	**the**	**Father**	**of**	**all**	**living**	**wipe**	**the**	**blasphemous**	**word**	**out**	**of**	**the**
哦	什么时候	会	这	父亲	的	全部	活的	擦拭	这	亵渎神明	单词	出去	的	这

[maʊðz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men] ?

mouths	**of**	**Christian**	**men**	**?**
嘴	的	基督教	男人	?

万物之父何时才会从基督徒口中抹去亵渎神明的言语?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['məʊnə][hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd] [kʌts] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

But	**the**	**conversation**	**Mona**	**has**	**overheard**	**cuts**	**deeper**	**and**	**closer**	**than**	**that**
但	这	对话	莫娜	有	无意中听到	削减	更深	和	更近	比	那

['iːv(ə)n] .

even	**.**
甚至	.

但莫娜无意中听到的对话却比这更加深刻、更加令人不安。

[ɪf] [ɔːl] ['dʒɜːmən] - [bɔːn] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] , ['ɒskər] [wɪl]

If	**all**	**German**	**-**	**born**	**prisoners**	**are**	**to**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**Germany**	**,**	**Oskar**	**will**
如果	全部	德语	-	出生	囚犯	是	到	是	发送	后退	到	德国	,	奥斯卡	将要

[hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ,

have	**to**	**go**	**,**
有	到	去	,

如果所有德国籍战俘都要被遣返回德国，奥斯卡也必须被遣返。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

and	**what**	**then**	**?**
和	什么	然后	?

然后呢?

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [nɒk] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

That	**night**	**a**	**knock**	**comes**	**to**	**her**	**door**	**.**
那	夜晚	一个	敲	来	到	她	门	.

当晚，有人敲响了她的房门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒskər] [hɪm'self] .

It	**is**	**Oskar**	**himself**	**.**
它	是	奥斯卡	他自己	.

正是奥斯卡本人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] .

His	**eyes**	**are**	**wild**	**and**	**his**	**lips**	**are**	**trembling**	**.**
他的	眼睛	是	荒野	和	他的	嘴唇	是	发抖	.

他眼神狂乱，嘴唇颤抖。

“ [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)] ? ” [hiː; hi][ɑːsks] .

“	**You've**	**heard**	**of**	**the**	**new**	**order**	**?**	**”**	**he**	**asks**	**.**
“	你已经	听到	的	这	新的	命令	?	”	他	问	.

“你听说过新秩序吗？”他问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɔːlsəʊ] ? ”

Will	**you**	**have**	**to**	**go**	**back**	**also**	**?**	**”**
将要	你	有	到	去	后退	还	?	”

你也要回去吗?

“ [ai][mʌst; məst] .

“	**I**	**must**	**.**
“	我	必须	.

我必须这样做。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] .

I	suppose	I	must	.
我	认为	我	必须	.

我想我必须这么做。

" [ðə; ði][fɜːst] [bætʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] " [ˌmiljə'nɛəz] -

"	The	first	batch	to	go	are	from	the	"	millionaires	'
"	这	第一的	批	到	去	是	从	这	"	百万富翁	-

首批离开的是"百万富翁"们。

" ['kwɔːtəz] .

"	quarters	.
"	四分之一	.

四分之一。

['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Being	rich	they	have	reconciled	themselves	to	the	conditions	.
存在	富有的	他们	有	和解	他们自己	到	这	状况	.

由于富有，他们已经接受了这样的现状。

[pɑːk] [leɪn] [ɔː(r)][ðə; ði]

Park	Lane	or	the
公园	车道	或者	这

公园巷或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

- — [wɒt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ?

Thiergarten	—	what	matter	which	?
-	—	什么	事情	哪个	?

蒂尔加滕——哪个都无所谓?

[ɪn][ðeə(r)] [blæk] [kləʊðz] , [ðeə(r)][spæts][ænd; ənd][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][suːt] -

In	their	black	clothes	,	their	spats	and	fur	-	lined	coats	,	and	with	their	suit	-
在	他们的	黑色的	衣服	,	他们的	争吵	和	毛皮	-	衬里	外套	,	和	和	他们的	套装	-

[keɪsɪz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] ,

cases	packed	in	a	truck	,
案例	包装	在	一个	卡车	,

他们身穿黑色衣服，脚蹬绑腿，穿着毛皮大衣，行李箱装在卡车里。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɒf] ['merəli] .

they	march	off	merrily	.
他们	行进	离开	兴高采烈地	.

他们兴高采烈地出发了。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][gəʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['kɒmpaʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

The	next	to	go	are	from	the	Second	Compound	,	and	they	make	a
这	下一个	到	去	是	从	这	第二	化合物	,	和	他们	制作	一个

['dɪfrənt] ['pɪktʃə(r)] — [ɪl] - [klæd] ,

different	picture	—	ill	-	clad	,
不同的	图片	—	患病的	-	覆膜	,

接下来被带走的是第二营地的人，他们的情况截然不同——衣衫褴褛，

[ɪl] - [ʃɒd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

ill	-	shod	,	without	an	overcoat	among	them	,
患病的	-	鞋子	,	没有	一个	大衣	之中	他们	,

他们衣衫褴褛，无人穿外套。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔ:n] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]
with **nothing** **in** **their** **pockets** **except** **the** **little** **money** **they** **have** **drawn** **at** **the** **last**
和 没有什么 在 他们的 口袋 除了 这 小的 钱 他们 有 绘制 在 这 最后的
['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][bæŋk] ,
moment **from** **the** **camp** **bank** **,**
片刻 从 这 营 银行 ,

他们口袋里除了最后一刻从营地银行取出的那点钱之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kænvəs][bægz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɔ:l][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
and **nothing** **in** **their** **hands** **except** **the** **canvas** **bags** **which** **contain** **all** **their** **belongings** **.**
和 没有什么 在 他们的 双手 除了 这 帆布 包 哪个 包含 全部 他们的 财物 .

他们手里除了装着所有家当的帆布袋之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['dʒænjuəri] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst]['əʊvə(r)]
It **is** **a** **miserable** **January** **morning** **,** **with** **drizzling** **rain** **and** **a** **thick** **mist** **over**
它 是 一个 悲惨的 一月 早晨 , 和 毛毛雨 雨 和 一个 厚的 薄雾 超过
[ðə; ði] ['maʊntənz] .
the **mountains** **.**
这 山脉 .

这是一个阴冷的1月清晨，细雨蒙蒙，群山之上雾气弥漫。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [men] [gəʊ] ['træmpɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [geɪt] ,
At **a** **sharp** **word** **of** **command** **the** **men** **go** **tramping** **towards** **the** **gate** **,**
在 一个 锋利的 单词 的 命令 这 男人 去 徒步旅行 向 这 门 ,

随着一声厉喝，男人们大步朝大门走去。

[ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['melənkəli] [lɒt] ,
a **silent** **and** **melancholy** **lot** **,**
一个 沉默的 和 忧郁 很多 ,

一群沉默而忧郁的人，

['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [gæŋ] [hu:] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['ævənju:][fɔ:(r)] [j'iəz]
totally **unlike** **the** **singing** **and** **swaggering** **gang** **who** **came** **up** **the** **avenue** **four** **years**
完全 与此不同 这 歌唱 和 趾高气扬 帮派 WHO 来了 向上 这 大街 四 年
[ə'gəʊ] .
ago **.**
前 .

与四年前来到这条街上的那群唱歌跳舞、趾高气扬的家伙完全不同。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] ([ðə; ði] [nju:] ['kæptɪn]) [hu:] [hæz; həz] [si:n]
Later **in** **the** **day** **the** **captain** **of** **the** **guard** **(** **the** **new** **captain** **)** **who** **has** **seen**
之后 在 这 天 这 队长 的 这 警卫 (这 新的 队长) WHO 有 已见
[ðə; ði] [men] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [telz] ['məʊnə][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔ:ri] .
the **men** **off** **by** **the** **steamer** **tells** **Mona** **a** **wretched** **story** **.**
这 男人 离开 经过 这 汽船 讲述 莫娜 一个 可怜 故事 .

当天晚些时候，送别士兵们乘汽船离开的卫队长（新任队长）向莫娜讲述了一个悲惨的故事。

[ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] ['dʌgləs] [wɪð] [hedz] [daʊn] [laɪk] [men] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
The **prisoners** **had** **passed** **through** **Douglas** **with** **heads** **down** **like** **men** **going** **to**
这 囚犯 有 通过了 通过 道格拉斯 和 头部 向下 喜欢 男人 去 到
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
execution **;**
执行 ;

囚犯们低着头，像即将被处决的人一样，穿过道格拉斯；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [ʌp] [laɪk] [ʃi:p] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
they **had** **been** **drawn** **up** **like** **sheep** **on** **the** **pier** **,** **while** **the** **ordinary**
他们 有 到过 绘制 向上 喜欢 羊 在 这 码头 , 尽管 这 普通的

他们像羊群一样被赶到码头上，而普通人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['pæsndʒər] [went] [ə'bɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['kæbinz] ,
passengers went aboard to their cabins ,
乘客 去 船上 到 他们的 小木屋 ,

乘客们登船前往各自的舱房。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ['kwɔːtəz] .
and then they had been hurried down the gangway to the steerage quarters .
和 然后 他们 有 到过 慌忙 向下 这 舷梯 到 这 统舱 四分之一 .

然后他们就被匆匆带下舷梯，送到统舱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [muːvd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət]
And as the steamer moved away they had looked back with longing eyes at
和 作为 这 汽船 已搬 离开 他们 有 看起来 后退 和 渴望 眼睛 在
[ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the island they were leaving behind them .
这 岛 他们 是 离开 在后面 他们 .

当轮船驶离时，他们满怀眷恋地回头望着即将离开的岛屿。

" [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] !
" Poor devils !
" 贫穷的 魔鬼 !

"可怜的家伙们！"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ə; eɪ] [hel] ,
They used to talk about the camp as a hell ,
他们 用过的 到 讲话 关于 这 营 作为 一个 地狱 ,

他们过去常把集中营比作地狱。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][sɪks] [mʌnθs] [ðel] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌməks] [tuː; tə][get] [bæk]
but inside six months they'll be ready to crawl on their stomachs to get back
但 里面 六 几个月 他们会 是 准备好 到 爬行 在 他们的 胃 到 得到 后退
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
to it . "
到 它 . "

但不出六个月，他们就会匍匐前进，重新回到工作岗位。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . . [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ? " [ɑːsks]['məʊnə] .
" But why . . . why are they all to be sent to Germany ? " asks Mona .
" 但 为什么 . . . 为什么 是 他们 全部 到 是 发送 到 德国 ? " 问 莫娜 .

"但是为什么……为什么他们都要被送到德国去？"莫娜问道。

" [ɪts] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] , [mɪs] .
" It's the order of the congress , miss .
" 它是 这 命令 的 这 国会 , 错过 .

"这是国会的命令，小姐。"

[nəʊ] ['kʌntri] ['wɒnts][tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ɪts] ['enəmɪz] — [nɒt][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] — [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]
No country wants to harbour its enemies — not a second time — unless they have
不 国家 想要 到 港口 它是 敌人 — 不是 一个 第二 时间 — 除非 他们 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] . "
something to make them friends . "
某物 到 制作 他们 朋友们 . "

没有哪个国家愿意窝藏自己的敌人——至少不会第二次——除非他们有办法让敌人和他们成为朋友。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ? "
" But if they have ? "
" 但 如果 他们 有 ? "

"但如果他们真的有呢？"

“ [wel] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒɜːmən][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪznəs] . . . . ”

“	**Well**	**,**	**if**	**a**	**German**	**has**	**an**	**English**	**wife**	**and**	**an**	**English**	**business**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	出色地	,	如果	一个	德语	有	一个	英语	妻子	和	一个	英语	商业	.	.	.	.	”

“嗯，如果一个德国人娶了个英国妻子，又在英国经营生意……”

“ [ðeɪ] [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] — [duː; də] [ðeɪ] ? ”

“	**They**	**let**	**him**	**remain**	**—**	**do**	**they**	**?**	**”**
”	他们	让	他	保持	—	做	他们	?	”

“他们让他留下来了——是吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː; də] , [mɪs] .

“	**I**	**believe**	**they**	**do**	**,**	**miss**	**.**
”	我	相信	他们	做	,	错过	.

“我相信他们会的，小姐。”

” ['moʊnəz] [hɑːt] [liːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	**Mona's**	**heart**	**leaps**	**,**	**and**	**a**	**new**	**thought**	**comes**	**to**	**her**	**.**
”	莫娜的	心	跳跃	,	和	一个	新的	想法	来	到	她	.

莫娜的心猛地一跳，一个新的想法涌上心头。

[ɪf] ['ɒskər] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ,

If	**Oskar**	**does**	**not**	**wish**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Germany**	**,**
如果	奥斯卡	做	不是	希望	到	去	后退	到	德国	,

如果奥斯卡不想回德国，

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fɑːm] - ?

why	**shouldn't**	**he**	**stay**	**here**	**and**	**farm**	**Knockaloe**	**?**
为什么	不应该	他	停留	这里	和	农场	-	?

他为什么不能留在这里耕种诺卡洛?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [gæŋ] [hæz; həz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]

Next	**morning**	**,**	**after**	**the**	**third**	**gang**	**has**	**gone**	**,**	**she**	**is**	**on**	**her**	**way**	**to**
下一个	早晨	,	后	这	第三	帮派	有	已消失	,	她	是	在	她	方式	到

[hɜː(r); hə(r)]['lænd.lɔːrdz] .

her	**landlord's**	**.**
她	房东的	.

第二天早上，第三伙人离开后，她正前往房东家。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst][hɑːf] - [jɪrz] [rent] [ɪz] [djuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	**last**	**half**	**-**	**year's**	**rent**	**is**	**due**	**,**	**and**	**then**	**there's**	**the**	**question**	**of**	**the**
她	最后的	一半	-	年	租	是	到期的	,	和	然后	有	这	问题	的	这

[liːs] ,

lease	**,**
租	,

她最后半年的房租到期了，而且还有租约的问题。

[wɪtʃ] [rʌnz] [aʊt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .

which	**runs**	**out**	**in**	**November**	**.**
哪个	跑步	出去	在	十一月	.

将于11月到期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

It	**is**	**a**	**beautiful**	**morning**	**with**	**blue**	**sky**	**and**	**bright**	**sunshine**	**.**
它	是	一个	美丽的	早晨	和	蓝色的	天空	和	明亮的	阳光	.

这是一个美丽的早晨，蓝天白云，阳光灿烂。

[ðə; ði] ['snəudrɔps] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːs]

The	snowdrops	are	beginning	to	peep	and	the	yellow	eyes	of	the	gorse
这	雪花莲	是	开始	到	窥视	和	这	黄色的	眼睛	的	这	金雀花

[ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] .

are	showing	.
是	显示	.

雪花莲开始探出头来，金雀花的黄色花蕊也露出来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [step] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lænd.lɔːrdz]

As	she	goes	down	the	road	with	a	high	step	she	is	thinking	of	her	landlord's
作为	她	去	向下	这	路	和	一个	高的	步	她	是	思维	的	她	房东的

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] ,

answer	to	her	father	when	,
回答	到	她	父亲	什么时候	,

她迈着高高的步伐沿着路走着，脑海里想着房东对她父亲的回答，这时，

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

four	years	ago	,	he	asked	what	was	to	happen	to	the	farm	after	the	war
四	年	前	,	他	问	什么	曾是	到	发生	到	这	农场	后	这	战争

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] :

was	over	:
曾是	超过	:

四年前，他问过战争结束后农场会怎么样：

“ [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Don't	trouble	about	that	.
“	不	麻烦	关于	那	.

“别为此烦恼。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['rɒbət] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

You	are	here	for	life	,	Robert	—	you	and	your	children	.
你	是	这里	为了	生活	,	罗伯特	—	你	和	你的	孩子们	.

罗伯特，你和你的孩子们将在这里度过一生。

” [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

”	She	meets	her	landlord	at	the	gate	of	his	house	.
”	她	满足	她	房东	在	这	门	的	他的	房子	.

她在房东家门口遇到了他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [kləʊðz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [piːl] ,

He	is	in	his	church	-	going	clothes	,	having	just	returned	from	Peel	,
他	是	在	他的	教会	-	去	衣服	,	拥有	只是	返回	从	果皮	,

他穿着去教堂的衣服，刚从皮尔回来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

where	he	has	been	sitting	on	the	bench	as	a	magistrate	.
在哪里	他	有	到过	坐着	在	这	长椅	作为	一个	地方法官	.

他一直担任地方法官。

“ [ðə; ði] [rent] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

“	The	rent	,	I	suppose	?
“	这	租	,	我	认为	?

“大概是房租吧？”

” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

”	he	says	,	and	he	leads	her	into	the	sitting	-	room	.
”	他	说道	,	和	他	线索	她	进入	这	坐着	-	房间	.

他说着，领着她走进了客厅。

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['treʒəri] [nəʊts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'siːt]

She	counts	it	out	to	him	in	Treasury	notes	,	and	he	gives	her	a	receipt
她	计数	它	出去	到	他	在	财政部	笔记	,	和	他	给予	她	一个	收据

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

她用国库券把钱数给他，他给了她一张收据。

[ðen] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv]

Then	he	rises	and	makes	for	the	door	,	as	if	wishing	to	be	rid	of
然后	他	上升	和	制作	为了	这	门	,	作为	如果	祝	到	是	摆脱	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后他起身走向门口，好像想要摆脱她似的。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [sez] :

She	keeps	her	seat	and	says	:
她	保持	她	座位	和	说道	:

她依然坐在座位上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːs] , [sɜː(r)] ? ”

“	What	about	the	lease	,	sir	?	”
“	什么	关于	这	租	,	先生	?	”

“先生，租约那怎么办？”

“ [wiːl; wil] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sez] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

“	We'll	not	talk	about	that	to	-	day	,	”	says	the	landlord	.
“	出色地	不是	讲话	关于	那	到	-	天	,	”	说道	这	房东	.

“我们今天不谈这件事，”房东说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] .

“	I'm	afraid	we	must	.
“	我是	害怕的	我们	必须	.

“恐怕我们必须这样做。”

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'rendʒmənts] .

I	have	to	make	important	arrangements	.
我	有	到	制作	重要的	安排	.

我需要做一些重要的安排。

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊks] [ɪm'bærəst] .

”	The	landlord	looks	embarrassed	.
”	这	房东	看起来	尴尬的	.

房东看起来很尴尬。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] ,

“	But	if	you	say	it	will	be	all	right	when	the	time	comes	,
“	但	如果	你	说	它	将要	是	全部	正确的	什么时候	这	时间	来	,

“但如果你说到时候一切都会好起来的，

[wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['məʊnə] .

we	can	leave	it	for	the	present	,	sir	,	”	says	Mona	.
我们	能	离开	它	为了	这	展示	,	先生	,	”	说道	莫娜	.

“先生，我们可以暂时搁置这个问题。”莫娜说道。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [hu:] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ɪz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ,

The	landlord	,	who	has	reached	the	door	and	is	holding	it	open	,
这	房东	,	WHO	有	达到	这	门	和	是	保持	它	打开	,

房东已经走到门口，正把门敞开着。

[pʊts] [ɒn][ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] [ænd; ənd] [sez] :

puts	on	a	bold	front	and	says	:
放置	在	一个	大胆的	正面	和	说道	:

他摆出一副趾高气扬的样子，说道：

“ [wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] .

“	Well	,	to	tell	you	the	truth	,	I've	had	to	make	other	arrangements	.
”	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	我已经	有	到	制作	其他	安排	.

“说实话，我不得不另作安排。”

” ['məʊnə][ɪz] ['θʌndəstrʌk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['raɪzɪz]['rɪdʒɪdli] .

”	Mona	is	thunderstruck	,	and	she	rises	rigidly	.
”	莫娜	是	雷击	,	和	她	上升	严格地	.

“莫娜受到了雷击，她僵直地站了起来。”

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . . . ['letɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:m] ['əʊvə(r)][maɪ]

“	You	don't	mean	to	say	,	sir	,	that	you	are	.	.	.	letting	the	farm	over	my
”	你	不	意思是	到	说	,	先生	,	那	你	是	.	.	.	出租	这	农场	超过	我的

[hed] ? ”

head	?	”
头	?	”

“先生，您不会是说您……把农场的烂摊子留给我了吧？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] , [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?

“	And	if	I	am	,	why	shouldn't	I	?
”	和	如果	我	是	,	为什么	不应该	我	?

“如果我是，我为什么不应该呢？”

[ɪts] [maɪn] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][du:; də] [wɒt] [ai] [laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . ”

It's	mine	,	I	suppose	,	and	I	can	do	what	I	like	with	it	.	”
它是	矿	,	我	认为	,	和	我	能	做	什么	我	喜欢	和	它	.	”

我想，这东西是我的，我可以随心所欲地处置它。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] — ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [fɑ:m] [wɒz; wəz]

“	But	you	promised	my	father	—	faithfully	promised	him	when	the	farm	was
”	但	你	承诺	我的	父亲	—	忠实	承诺	他	什么时候	这	农场	曾是

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæmp] . . . . ”

turned	into	a	camp	.	.	.	.	”
转向	进入	一个	营	.	.	.	.	”

“但是你曾向我父亲承诺过——当农场变成难民营的时候，你信守了承诺……”

“ ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɔ:ltə(r)] [keɪsɪz] .

“	Circumstances	alter	cases	.
”	情况	改变	案例	.

“情况会改变案件。”

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ded] [ænd; ənd][səʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] . . . .

Your	father	is	dead	and	so	is	his	son	.	.	.	.
你的	父亲	是	死的	和	所以	是	他的	儿子	.	.	.	.

你父亲去世了，他儿子也去世了……

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] . . . . ”

“	But	his	daughter	is	alive	,	and	what	has	she	done	.	.	.	.	”
”	但	他的	女儿	是	活	,	和	什么	有	她	完毕	.	.	.	.	”

“但他的女儿还活着，她都做了些什么……”

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiːz] [dʌn] , [mɪs] . ”

“	Don't	ask	me	what	she's	done	,	miss	.	”
”	不	问	我	什么	她是	完毕	,	错过	.	”

“小姐，别问我她做了什么。”

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] . ”

“	But	I	do	,	sir	,	I	do	.	”
”	但	我	做	,	先生	,	我	做	.	”

“但是，先生，我确实有这个意愿。”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	Then	if	you	must	have	it	,	you	must	.
”	然后	如果	你	必须	有	它	,	你	必须	.

“那么，如果你非要不可，那就必须拥有它。”

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [reɪs] [tuː; tə] [fɑːm] [maɪ][lænd] , [nɒt][æn; ən] ['enəmi] ['eɪliən] .

I	want	a	good	man	of	my	own	race	to	farm	my	land	,	not	an	enemy	alien	.
我	想	一个	好的	男人	的	我的	自己的	种族	到	农场	我的	土地	,	不是	一个	敌人	外星人	.

我希望由我同族的优秀人才来耕种我的土地，而不是敌对的外国人。

” ['məʊnə][ɪz] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] ;

”	Mona	is	speechless	for	one	moment	,	choking	with	anger	;
”	莫娜	是	无言	为了	一	片刻	,	窒息	和	愤怒	;

莫娜一时语塞，气得说不出话来；

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

at	the	next	she	is	back	on	the	road	,	weeping	bitterly	.
在	这	下一个	她	是	后退	在	这	路	,	哭泣	苦涩地	.

下一刻，她又踏上了旅途，痛哭流涕。

['ɒskər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Oskar	is	in	the	avenue	when	she	returns	to	it	,
奥斯卡	是	在	这	大街	什么时候	她	返回	到	它	,

当她回到那里时，奥斯卡正在大道上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	seeing	she	is	in	trouble	he	speaks	to	her	.
和	看到	她	是	在	麻烦	他	说话	到	她	.

他看到她遇到了麻烦，就上前和她说话。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ə'mɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

She	tells	him	what	has	happened	,	omitting	what	was	said	about	himself	.
她	讲述	他	什么	有	发生	,	省略	什么	曾是	说	关于	他自己	.

她把发生的事情告诉了他，但隐瞒了别人对他的评价。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

“	Your	family	have	lived	in	Knockaloe	for	generations	,	haven't	they	?
”	你的	家庭	有	居住地	在	-	为了	几代人	,	还没有	他们	?

“你们家世世代代都住在诺卡洛，对吧？”

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

“ [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] . ”

“	Four	generations	.	”
”	四	几代人	.	”

“四代人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ðeə(r)] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**you**	**were**	**born**	**there**	**,**	**weren't**	**you**	**?** **”**
”	和	你	是	出生	那里	,	不是	你	? ”

“你出生在那里，对吧？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] .

“	**It's**	**a**	**shame**	**—**	**a**	**damned**	**shame**	**.**
”	它是	一个	耻辱	—	一个	该死的	耻辱	.

“真是太可惜了——真是太可惜了。”

” ['məʊnə][ɪz] [krʌʃt] .

”	**Mona**	**is**	**crushed**	**.**
”	莫娜	是	碎	.

莫娜崩溃了。

- [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Knockaloe	**is**	**lost**	**to**	**her**	**.**
-	是	丢失的	到	她	.

她失去了诺卡洛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

And	**this**	**is**	**the**	**peace**	**she**	**has**	**prayed**	**and**	**prayed**	**for**	**!**
和	这	是	这	和平	她	有	祈祷	和	祈祷	为了	!

这就是她一直祈祷的和平！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[wʌn] [deɪ] ['pɑːsɪz] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

One	**day**	**passes**	**,**	**then**	**another**	**.**
一	天	通过	,	然后	其他	.

一天过去了，又一天过去了。

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['məʊnə] [siːz] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['prɪznər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,

Every	**morning**	**Mona**	**sees**	**a**	**fresh**	**batch**	**of**	**prisoners**	**leaving**	**the**	**camp**	**,**
每一个	早晨	莫娜	看到	一个	新鲜的	批	的	囚犯	离开	这	营	,

每天早上，莫娜都会看到一批新的囚犯离开集中营。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	**her**	**heart**	**sinks**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**them**	**.**
和	她	心	水槽	在	这	视线	的	他们	.

看到他们，她的心一下子沉了下去。

['ɑːskɑːrz] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

Oskar's	**turn**	**will**	**come**	**some**	**day**	**.**
奥斯卡的	转动	将要	来	一些	天	.

总有一天，奥斯卡也会迎来属于他的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɒskər] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [ðæt]

It	**tears**	**her**	**to**	**pieces**	**to**	**think**	**of**	**it**	**—**	**Oskar**	**going**	**off**	**at**	**that**
它	眼泪	她	到	件	到	思考	的	它	—	奥斯卡	去	离开	在	那

['meləŋkəli] [peɪs] ,

melancholy	**pace**	**,**
忧郁	步伐	,

一想到奥斯卡会以那种忧郁的步伐离开，她就心如刀绞。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [kɜːk] ['pætrɪk] .

down	the	avenue	and	round	by	Kirk	Patrick	.
向下	这	大街	和	圆形的	经过	柯克	帕特里克	.

沿着大道往下走，绕过柯克·帕特里克教堂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

At	length	a	spirit	of	defiance	takes	possession	of	her	.
在	长度	一个	精神	的	蔑视	需要	拥有	的	她	.

最终，一股反抗的劲头占据了她的心。

- [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,

Knockaloe	is	dear	to	her	by	a	thousand	memories	,
-	是	亲爱的	到	她	经过	一个	千	回忆	,

Knockaloe 对她来说承载着千百种美好的回忆，她非常喜爱那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

but	it	is	not	the	only	place	on	the	island	.
但	它	是	不是	这	仅有的	地方	在	这	岛	.

但这并非岛上唯一的地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][nəʊ'vembə(r)] .

She	has	heard	of	a	farm	in	the	north	that	is	to	be	let	in	November	.
她	有	听到	的	一个	农场	在	这	北	那	是	到	是	让	在	十一月	.

她听说北方有一座农场将于11月出租。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɑːdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evribɒdi] [huː] [kæn; kən] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

It	is	large	,	therefore	it	is	not	everybody	who	can	stock	it	,	but	she	can	,
它	是	大的	,	所以	它	是	不是	大家	WHO	能	库存	它	,	但	她	能	,

它体积很大，因此不是每个人都能储存它，但她可以。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

because	she	has	always	thought	it	her	duty	to	put	everything	she	has
因为	她	有	总是	想法	它	她	责任	到	放	一切	她	有

[ɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)]['ɪntuː]['kæt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

earned	during	the	war	into	cattle	to	meet	the	requirements	of	the	camp	.
获得	期间	这	战争	进入	牛	到	见面	这	要求	的	这	营	.

因为她一直认为，自己有责任将战争期间挣到的所有钱都用来购买牲畜，以满足战俘营的需求。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən]

She	is	upstairs	in	her	bedroom	,	making	ready	for	a	visit	to	the	northern
她	是	楼上	在	她	卧室	,	制作	准备好	为了	一个	访问	到	这	北方

['lændlɔːd] ,

landlord	,
房东	,

她正在楼上的卧室里，准备去拜访北方的房东。

[wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [laʊd] ['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] .

when	she	hears	the	loud	clatter	of	hoofs	in	the	avenue	.
什么时候	她	听到	这	大声	哒	的	蹄子	在	这	大街	.

当她听到大道上响亮的马蹄声时。

[lɒŋ] [dʒɒn] ['kɔːrlət] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Long	John	Corlett	,	who	used	to	come	courting	her	for	the	sake	of	the
长的	约翰	科莱特	,	WHO	用过的	到	来	求爱	她	为了	这	清酒	的	这

[stɒk] ,

stock	,
库存	,

长约翰·科莱特，过去常常为了股票而追求她。

[ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːt] - [hɔːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

is	riding	a	heavy	cart	-	horse	up	to	the	house	.
是	骑术	一个	重的	大车	-	马	向上	到	这	房子	.

他正骑着一匹沉重的马车朝房子走来。

[hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	sees	her	and	,	without	troubling	to	dismount	,	he	calls	to	her
他	看到	她	和	,	没有	令人不安的	到	下马	,	他	呼叫	到	她

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

to	come	down	.
到	来	向下	.

他看见她，连马都没下，就喊她下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ri'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [weɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə]

Resenting	his	impudence	,	she	makes	him	wait	,	but	at	length	she	goes	out	to
怨恨	他的	厚颜无耻	,	她	制作	他	等待	,	但	在	长度	她	去	出去	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她恼怒他的无礼，让他等了一会儿，但最终还是走出去见了他。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ['kɔːrlət] ? ”

“	Well	,	what	is	it	,	John	Corlett	?	”
“	出色地	,	什么	是	它	,	约翰	科莱特	?	”

“好吧，到底是什么事，约翰·科莱特？”

“ [jʊl] [hæv; həv] [hɜːd] , [maɪ][gɜːl] , [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [njuː] ['tenənt] [ɒv; əv] - ? ”

“	You'll	have	heard	,	my	girl	,	that	I'm	the	new	tenant	of	Knockaloe	?	”
“	你会	有	听到	,	我的	女孩	,	那	我是	这	新的	租户	的	-	?	”

“姑娘，你听说过吗？我成了诺卡洛的新房客了。”

“ [aɪ] ['hævnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	I	haven't	;	but	if	you	are	,	what	of	it	?	”
“	我	还没有	;	但	如果	你	是	,	什么	的	它	?	”

“我没有；但如果你有，那又怎样呢？”

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] . ”

“	I've	come	to	ask	you	how	long	you	want	to	stay	.	”
“	我已经	来	到	问	你	如何	长的	你	想	到	停留	.	”

“我来是想问问你想待多久。”

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːs] [rʌnz] [aʊt] — [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [sɜː(r)] ? ”

“	Until	the	lease	runs	out	—	what	else	do	you	expect	,	sir	?	”
“	直到	这	租	跑步	出去	—	什么	别的	做	你	预计	,	先生	?	”

“租约到期之前——先生，您还指望什么呢？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

“	But	why	should	you	?
“	但	为什么	应该	你	?

“但是你为什么要这样做呢？”

[ðə; ði][kæmp] [wɪl] [biː; bi] ['empti] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ['kɒmz] ,

The	camp	will	be	empty	before	that	time	comes	,
这	营	将要	是	空的	前	那	时间	来	,

到那时之前，营地就会空无一人。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] [wen] [ðə; ði][men] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? ”

and	what	can	you	do	with	your	milk	when	the	men	are	gone	?	”
和	什么	能	你	做	和	你的	牛奶	什么时候	这	男人	是	已消失	?	”

男人走了之后，你该怎么处理你的牛奶呢？

“ [ai][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ai][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	I	can	do	what	I	did	before	they	came	,	if	you	want	to	know	.	”
”	我	能	做	什么	我	做过	前	他们	来了	,	如果	你	想	到	知道	.	”

“如果你想知道的话，我还能像他们来之前那样做。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] .

“	Oh	,	no	,	you	can't	.
”	哦	,	不	,	你	不能	.

“哦，不，你不能。”

[juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] [rʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] . ”

You've	lost	your	milk	run	,	and	you	can	never	get	it	back	again	.	”
你已经	丢失的	你的	牛奶	跑步	,	和	你	能	绝不	得到	它	后退	再次	.	”

你的送牛奶服务丢了，而且再也找不回来了。

“ [huː] [sez] [ai] [kænt] ? ”

“	Who	says	I	can't	?	”
”	WHO	说道	我	不能	?	”

谁说我不能?

“ [ai] [seɪ] [səʊ] .

“	I	say	so	.
”	我	说	所以	.

我说的就是这个意思。

[ˈevribɒdi] [sez] [səʊ] .

Everybody	says	so	.
大家	说道	所以	.

大家都这么说。

[ɑːsk] [ˈenibɒdi] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈwʊmən] — [ˈeni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ˈkʌstəməz] .

Ask	anybody	you	like	,	woman	—	any	of	your	old	customers	.
问	任何人	你	喜欢	,	女士	—	任何	的	你的	老的	顾客	.

女士，你想问谁都可以——随便问问你的老顾客。

” [ˈməʊnə] [ɪz] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] .

”	Mona	is	colouring	up	to	the	eyes	.
”	莫娜	是	染色	向上	到	这	眼睛	.

“莫娜的脸颊一直红到眼睛。”

“ [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ai] [ˈnevə(r)]

“	Then	tell	them	I	don't	care	if	I	never
”	然后	告诉	他们	我	不	关心	如果	我	绝不

“那就告诉他们，我不在乎我是否永远

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

can	,	”	she	says	,	and	turns	back	to	the	house	.
能	,	”	她	说道	,	和	转弯	后退	到	这	房子	.

“可以，”她说，然后转身回屋去了。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] .

There's	something	else	,	though	.
有	某物	别的	,	尽管	.

但还有另一件事。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di,læpi'deiʃən] ? ”

What	about	the	dilapidations	?	”
什么	关于	这	破败	?	”

那那些破败不堪的地方呢?

“ [di,læpi'deiʃən] ? ”

“	Dilapidations	?	”
”	破败	?	”

“破损情况? ”

“ [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæz; həz][tu:; tə] [meɪk]

“	According	to	the	agreement	with	the	Government	the	landlord	has	to	make
”	根据	到	这	协议	和	这	政府	这	房东	有	到	制作

[gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði][lænd] .

good	the	damage	to	the	houses	and	the	tenant	the	injury	to	the	land	.
好的	这	损害	到	这	房屋	和	这	租户	这	受伤	到	这	土地	.

“根据与政府的协议，房东必须赔偿房屋的损失，租户必须赔偿土地的损失。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

”	It	is	true	—	she	had	forgotten	all	about	it	.
”	它	是	真的	—	她	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

“没错——她完全忘记了这件事。”

“ ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt]

“	Twenty	-	five	thousand	men	here	for	four	years	—	it	will	take	something	to	put
”	二十	-	五	千	男人	这里	为了	四	年	—	它	将要	拿	某物	到	放

[ðə; ði][lænd]['ɪntu:] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

the	land	into	cultivation	.
这	土地	进入	栽培	.

“两万五千人在这里待四年——要开垦这片土地需要付出很多努力。”

” [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] ['kɔ:rlət] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] ,

”	In	a	halting	voice	she	asks	Corlett	what	he	thinks	it	will	cost	,
”	在	一个	停止	嗓音	她	问	科莱特	什么	他	思考	它	将要	成本	,

她结结巴巴地问科莱特，他觉得要花多少钱。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['menʃnz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɪgə(r)] .

and	he	mentions	a	monstrous	figure	.
和	他	提及	一个	滔天	数字	.

他还提到了一个可怕的人物。

“ [θri:] [j'iəz] - [rent] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] — [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Three	years	'	rent	of	the	farm	—	that's	the	best	I	can	make	it	.
”	三	年	-	租	的	这	农场	—	那就是	这	最好的	我	能	制作	它	.

“三年的农场租金——这是我能做到的最好结果了。”

” ['məʊnə][gɑ:sps][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [waɪt] .

”	Mona	gasps	and	her	face	becomes	white	.
”	莫娜	喘息	和	她	脸	变成	白色的	.

莫娜倒吸一口凉气，脸色变得惨白。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] .

“	But	that	would	leave	me	without	a	shilling	,	”	she	says	.
”	但	那	会	离开	我	没有	一个	先令	,	”	她	说道	.

“但那样我就一分钱也拿不到了，”她说。

“ [tʌt] , ['wʊmən] !

“	Tut	,	woman	!
”	图坦卡蒙	,	女士	!

“啧，女人！”

[wɪð] [ðə; ði][bɪg] [rent] [juːv] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

With	the	big	rent	you've	had	from	the	Government	you	must	have	a
和	这	大的	租	你已经	有	从	这	政府	你	必须	有	一个

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [nest] - [eg] ['sʌmweə(r)] .

nice	little	nest	-	egg	somewhere	.
好的	小的	巢	-	蛋	某处	.

你从政府那里拿到了那么多租金，肯定攒下了一笔可观的积蓄吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

"[第 121 页]

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] .

"	But	I	haven't	.
"	但	我	还没有	.

但我没有。

[aɪv] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [stɒk] .

I've	put	everything	into	stock	.
我已经	放	一切	进入	库存	.

我已经把所有东西都入库了。

" [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] [slæps][hɪz; ɪz][leg] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l]

"	The	hulking	fellow	slaps	his	leg	with	his	riding	whip	and	makes	a	long	whistle
"	这	庞大的	同伴	掌掴	他的	腿	和	他的	骑术	鞭	和	制作	一个	长的	哨

.

:
.

"那个身材魁梧的家伙用马鞭抽打自己的腿，然后吹了一声长长的口哨。

" [wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ɒn][ðə; ði][lænd] .

"	Well	,	so	much	the	better	if	it's	all	on	the	land	.
"	出色地	,	所以	很多	这	更好的	如果	它是	全部	在	这	土地	.

"如果全部都在土地上，那就再好不过了。"

" [ðen] [hiː; hi] [drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Then	he	drops	from	his	saddle	to	the	ground	,
"	然后	他	滴	从	他的	鞍	到	这	地面	,

然后他从马鞍上摔到地上，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [kləʊz] [tuː; tə]['məʊnə][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)] .

and	comes	close	to	Mona	as	if	to	coax	her	.
和	来	关闭	到	莫娜	作为	如果	到	哄	她	.

他走近莫娜，仿佛在哄骗她。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['məʊnə] ['wʊmən] , [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [dʒɒn] ['kɔːrlət] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] .

"	Look	here	,	Mona	woman	,	no	one	shall	say	John	Corlett	is	a	hard	man	.
"	看	这里	,	莫娜	女士	,	不	一	将	说	约翰	科莱特	是	一个	难的	男人	.

"听着，莫娜女士，谁也别说约翰·科莱特是个硬汉。"

[liːv] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ænd; ənd][wiːl; wil][kraɪ] [kwɪts] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]

Leave	everything	on	the	farm	as	it	stands	,	and	we'll	cry	quits	this	very	minute
离开	一切	在	这	农场	作为	它	站立	,	和	出色地	哭	退出	这	非常	分钟

.

:
.

农场里的一切保持原样，我们马上就辞职。

" ['məʊnə] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mona	looks	at	him	in	silence	for	a	moment	.
"	莫娜	看起来	在	他	在	沉默	为了	一个	片刻	.

莫娜沉默地看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] :

Then	she	says	,	breathing	rapidly	:
然后	她	说道	,	呼吸	快速	:

然后她喘着粗气说:

" [dʒɒn] ['kɔːrlət] ,

"	John	Corlett	,
"	约翰	科莱特	,

"约翰·科莱特,

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [fɑːm] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

do	you	want	to	turn	me	out	of	my	father's	farm	a	beggar	and	a
做	你	想	到	转动	我	出去	的	我的	父亲的	农场	一个	乞丐	和	一个

['pɔːpə(r)] ? "

pauper	?	"
穷光蛋	?	"

你想把我赶出父亲的农场,让我沦为乞丐和穷光蛋吗?

" [tʃʌt] , [gɜːl] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?

"	Chut	,	girl	,	what's	the	odds	?
"	chut	,	女孩	,	是什么	这	赔率	?

"呸,姑娘,这概率有多大?"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] [wen] [hiː; hi]

There's	somebody	will	be	wanting	you	to	follow	him	to	foreign	parts	when	he
有	某人	将要	是	想要	你	到	跟随	他	到	外国的	部分	什么时候	他

[gəʊz] [hɪm'self] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

goes	himself	—	though	you	might	have	done	better	at	home	,
去	他自己	—	尽管	你	可能	有	完毕	更好的	在	家	,

当他自己出国旅行时,会有人想让你跟着他去——尽管你或许待在家里会过得更好。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

I'm	thinking	.
我是	思维	.

我在思考。

" ['moʊnəz] [breθ] ['kɒmz] [hɒt] [ænd; ənd][fɑːst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [grəuz] ['krɪmz(ə)n] .

"	Mona's	breath	comes	hot	and	fast	and	her	face	grows	crimson	.
"	莫娜的	气息	来	热的	和	快速地	和	她	脸	生长	赤红	.

"莫娜的呼吸又热又急促,脸涨得通红。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .

Then	she	falls	on	the	man	like	a	fury	.
然后	她	瀑布	在	这	男人	喜欢	一个	愤怒	.

然后她像怒火中烧般扑向那个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['ɒbə(r)] , [juː; jʊ] [θiːf] , [juː; jʊ] [dɜːt] !

"	Out	of	this	,	you	robber	,	you	thief	,	you	dirt	!
"	出去	的	这	,	你	强盗	,	你	贼	,	你	污垢	!

"从这里,你这个强盗,你这个小偷,你这个卑鄙小人!"

" [ðə; ði][bɪg] ['bʊli] [liːps] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	The	big	bully	leaps	back	into	his	saddle	.
"	这	大的	欺负	跳跃	后退	进入	他的	鞍	.

"大恶霸跳回了他的马鞍上。"

['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪnz] ,

Snatching	**at**	**his**	**reins**	**,**
抢夺	在	他的	缰绳	,

他猛地抓住缰绳，

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n][hiː; hi] [wɪl] “ [pʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	**shouts**	**that**	**if**	**she**	**won't**	**listen**	**to**	**reason**	**he**	**will**	**“**	**put**	**the**	**law**	**on**	**her**	**,**
他	喊叫	那	如果	她	惯于	听	到	原因	他	将要	“	放	这	法律	在	她	,

他大声喊道，如果她不听劝，他就要“依法惩处她”。

” [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [biːst] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][lænd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][djuːz][æz; əz] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt]

”	**and**	**not**	**a**	**beast**	**shall**	**she**	**take**	**off**	**the**	**land**	**until**	**his**	**dues**	**as**	**incoming**	**tenant**
”	和	不是	一个	兽	将	她	拿	离开	这	土地	直到	他的	会费	作为	即将到来	租户

[ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [tuː; tə][hɪm] .

are	**paid**	**to**	**him**	**.**
是	有薪酬的	到	他	.

“除非新租户的税款付清，否则她不得将任何牲畜从土地上带走。”

“ [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪz]['məʊnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [laɪz][nɪə(r)][tuː; tə]

“	**Out**	**of**	**it**	**!**	**”**	**cries**	**Mona**	**,**	**and**	**she**	**lifts**	**up**	**a**	**stick**	**that**	**lies**	**near**	**to**
“	出去	的	它	!	”	哭泣	莫娜	,	和	她	电梯	向上	一个	戳	那	谎言	靠近	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“出去！”莫娜喊道，并拿起旁边的一根棍子。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][hɪm] ,

Seeing	**it**	**swinging**	**in**	**the**	**air**	**and**	**likely**	**to**	**fall**	**on**	**him**	**,**
看到	它	摇摆	在	这	空气	和	可能	到	落下	在	他	,

眼见它在空中摇摆，随时可能掉下来砸到他，

[ðə; ði][mæn] [tʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə] [swɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,

the	**man**	**tugs**	**at**	**his**	**reins**	**to**	**swirl**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**blow**	**,**
这	男人	拖船	在	他的	缰绳	到	漩涡	出去	的	抵达	的	这	吹	,

那人猛地拉住缰绳，想躲开那一击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [flæŋk] .

and	**the**	**stick**	**falls**	**on**	**his**	**horse's**	**flank**	**.**
和	这	戳	瀑布	在	他的	马匹	侧翼	.

木棍掉在了他马的侧腹上。

[ðə; ði] [hɔːs] [θrəʊz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][haɪnd][legz] , [liːps] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][gəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː]

The	**horse**	**throws**	**up**	**her**	**hind**	**legs**	**,**	**leaps**	**forward**	**,**	**and**	**goes**	**down**	**the**	**avenue**
这	马	投掷	向上	她	后	腿	,	跳跃	向前	,	和	去	向下	这	大街

[æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

at	**a**	**gallop**	**.**
在	一个	驰骋	.

马儿抬起后腿，向前跃去，沿着大道飞奔而去。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	**rider**	**has**	**as**	**much**	**as**	**he**	**can**	**do**	**to**	**keep**	**his**	**seat**	**,**
这	骑士	有	作为	很多	作为	他	能	做	到	保持	他的	座位	,

骑手必须竭尽全力保住自己的位置。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] (['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	the	last	that	is	seen	of	him	(	shouting	something	about	"	you	and
和	这	最后的	那	是	已见	的	他	(	喊叫	某物	关于	"	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [bɒʃ] ") [ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪnd,məʊst] [pɑːts] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs]

your	Boche	"	)	is	of	his	hindmost	parts	bobbing	up	and	down	as	his	horse
你的	波切	"	)	是	的	他的	后方	部分	上下摆动	向上	和	向下	作为	他的	马

['dæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

dashes	through	the	gate	and	up	the	road	towards	home	.
破折号	通过	这	门	和	向上	这	路	向	家	.

最后看到的是他（喊着"你和你的德国佬"），他的屁股上下晃动着，而他的马则冲过大门，沿着路朝家的方向跑去。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɔːrz]

Some	of	the	guard	who	have	been	looking	on	and	listening	burst	into	roars
一些	的	这	警卫	WHO	有	到过	寻找	在	和	聆听	爆裂	进入	咆哮

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

一些一直在旁观看和倾听的卫兵突然爆发出哄堂大笑。

['məʊnə] [bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ˌɪn'dɔːz] .

Mona	bursts	into	tears	and	goes	indoors	.
莫娜	爆发	进入	眼泪	和	去	室内	.

莫娜突然嚎啕大哭，跑进了屋里。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk]

If	her	stock
如果	她	库存

如果她的股票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ðə; ði]['aɪlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

is	to	be	taken	,	the	island	,	as	well	as	Knockaloe	,	is	lost	to	her	!
是	到	是	已采取	,	这	岛	,	作为	出色地	作为	-	,	是	丢失的	到	她	!

如果她被夺走，那么这座岛屿以及诺卡洛岛都将与她无缘！

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['ɒskər] ['kɒmz] [ə'gen] .

Late	that	night	Oskar	comes	again	.
晚的	那	夜晚	奥斯卡	来	再次	.

那天深夜，奥斯卡又来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['twɪtʃɪŋ] .

His	eyes	are	fierce	and	his	face	is	twitching	.
他的	眼睛	是	凶猛的	和	他的	脸	是	抽搐	.

他眼神凶狠，脸部肌肉抽搐。

" [aɪv] [hɜːd] [wɒt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	I've	heard	what	happened	,	"	he	says	,
"	我已经	听到	什么	发生	,	"	他	说道	,

"我听说了发生的事情，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [friː] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][ðə; ði] -

"	and	if	I	were	a	free	man	I	should	break	every	bone	in	the	blackguard's
"	和	如果	我	是	一个	自由的	男人	我	应该	休息	每一个	骨	在	这	-

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

"如果我是个自由人，我一定要打断那个恶棍的每一根骨头。"

[bʌt; bət][ai][kænt][let][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	I	can't	let	you	go	on	suffering	like	this	for	me	.
但	我	不能	让	你	去	在	痛苦	喜欢	这	为了	我	.

但我不能让你继续为我受苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , ['məʊnə] .

You	must	give	me	up	,	Mona	.
你	必须	给	我	向上	,	莫娜	.

莫娜，你必须放弃我。

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æn; ən]['əʊpən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [pɑːst]

〞	It	is	the	first	time	an	open	acknowledgment	of	their	love	has	passed
〞	它	是	这	第一的	时间	一个	打开	致谢	的	他们的	爱	有	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

这是他们之间第一次公开承认彼此的爱意。

['məʊnə][ɪz] [kən'fjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Mona	is	confused	for	a	moment	.
莫娜	是	使困惑	为了	一个	片刻	.

莫娜一时有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Then	she	says	,
然后	她	说道	,

然后她说，

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , ['ɒskər] ?

“	Do	you	want	me	to	give	you	up	,	Oskar	?
〞	做	你	想	我	到	给	你	向上	,	奥斯卡	?

“你想让我放弃你吗，奥斯卡？〞

〞 [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〞	He	does	not	answer	.
〞	他	做	不是	回答	.

他没有回答。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

“	To	see	you	go	away	with	the	rest	,	and	to	think	no	more	about	you	?
〞	到	看	你	去	离开	和	这	休息	,	和	到	思考	不	更多的	关于	你	?

“看着你和其他人一起离开，以后再也不会想起你了？

〞 [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

〞	Still	he	does	not	answer	.
〞	仍然	他	做	不是	回答	.

但他仍然没有回答。

“ [duː; də][juː; jʊ] ? 〞

“	Do	you	?	〞
〞	做	你	?	〞

“你？ 〞

“ [gɒd] [nəʊz] [ai][dəʊnt] , 〞 [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

“	God	knows	I	don't	,	〞	he	says	,	and	at	the	next	moment	he	is	gone	.
〞	上帝	知道	我	不	,	〞	他	说道	,	和	在	这	下一个	片刻	他	是	已消失	.

“上帝知道我不知道，”他说，话音未落，他就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[twelfθ] ['tʃæptə(r)]

TWELFTH	**CHAPTER**
第十二	章

第十二章

[θriː] [naɪts] ['leɪtə(r)] ['ɒskər] ['kɒmz] [ə'gen] .

Three	**nights**	**later**	**Oskar**	**comes**	**again**	**.**
三	夜晚	之后	奥斯卡	来	再次	.

三天后，奥斯卡又来了。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

As	**usual**	**he**	**will**	**not**	**enter**	**the**	**house**	**,**
作为	通常	他	将要	不是	进入	这	房子	,

他照例不会进屋。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

so	**she**	**has**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**door**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
所以	她	有	到	站立	在	这	门	到	说话	到	他	.

所以她必须站在门口才能和他说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

His	**eyes**	**are**	**bright**	**and**	**he**	**is**	**eager**	**and**	**excited**	**.**
他的	眼睛	是	明亮的	和	他	是	渴望的	和	兴奋的	.

他双眼明亮，神情热情兴奋。

“ ['məʊnə] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**Mona**	**,**	**I**	**have**	**something**	**to**	**suggest**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	莫娜	,	我	有	某物	到	建议	到	你	.	”

“莫娜，我有个建议想跟你提。”

“ [jes] ? ”

“	**Yes**	**?**	**”**
“	是的	?	”

“是的? ”

“ [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [laɪk] [ðɪs]

“	**It's**	**not**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**people**	**brought**	**up**	**in**	**a**	**little**	**island**	**like**	**this**
“	它是	不是	到	是	想知道	在	那	人们	带来	向上	在	一个	小的	岛	喜欢	这

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiːz] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [aɪ'diəz] .

should	**have**	**these**	**hard**	**feelings**	**and**	**narrow**	**ideas**	**.**
应该	有	这些	难的	情怀	和	狭窄的	想法	.

“在这样的小岛上长大的人有这些怨恨和狭隘的想法，这并不奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

But	**the**	**English**	**are**	**not**	**like**	**that**	**.**
但	这	英语	是	不是	喜欢	那	.

但英国人并非如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]

They	**are**	**a**	**great**	**,**	**great**	**people**	**,**	**and**	**if**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**go**	**with**	**me**
他们	是	一个	伟大的	,	伟大的	人们	,	和	如果	你	是	愿意的	到	去	和	我

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] . . . . ”

to	**England**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
到	英格兰	.	.	.	.	”

他们都是非常非常棒的人，如果你愿意跟我一起去英国.....”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['ɒskər] ?

“	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**,**	**Oskar**	**?**
“	什么	是	你	思维	的	,	奥斯卡	?

奥斯卡，你在想什么?

〞 [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [hɜːd] .

〞	He	tells	her	more	about	himself	than	she	has	ever	yet	heard	.
〞	他	讲述	她	更多的	关于	他自己	比	她	有	曾经	然而	听到	.

他告诉她很多关于他自己的事，比她以往听到的还要多。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

He	is	an	electrical	engineer	,
他	是	一个	电气	工程师	,

他是一名电气工程师。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

and	before	being	brought	to	Knockaloe	he	had	been	chief	engineer	to	a
和	前	存在	带来	到	-	他	有	到过	首席	工程师	到	一个

[bɪg] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːrzi] ,

big	English	company	on	the	Mersey	,
大的	英语	公司	在	这	默西河	,

在被带到诺卡洛之前，他曾是默西河畔一家大型英国公司的总工程师。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sælәri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

at	a	salary	of	a	thousand	a	year	.
在	一个	薪水	的	一个	千	一个	年	.

年薪一千美元。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [biːn] [ded]

When	the	war	broke	out	his	sympathies	had	been	dead
什么时候	这	战争	打破	出去	他的	同情	有	到过	死的

战争爆发时，他的同情心早已荡然无存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] “ [ðæt] [kwæk] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)] . ”

against	his	own	country	,	chiefly	because	of	“	that	quack	,	the	Kaiser	.	”
反对	他的	自己的	国家	,	主要	因为	的	“	那	嘎嘎	,	这	凯撒	.	”

他反对自己的国家，主要是因为“那个庸医，德皇”。

“ ['ɒskər] ! ”

“	Oskar	!	”
“	奥斯卡	!	”

“奥斯卡！”

“ [ɪts] [truː] .

“	It's	true	.
“	它是	真的	.

“没错。”

[ai] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	account	for	it	.
我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[ai][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	was	secretly	ashamed	of	it	in	those	days	,
我	曾是	偷偷	羞愧	的	它	在	那些	天	,

那时候我其实对此感到羞愧。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː]

but	I	would	have	joined	up	in	the	British	Army	if	they	would	have	had	me
但	我	会	有	加入	向上	在	这	英国	军队	如果	他们	会	有	有	我

.

:

.

但如果英国军队愿意接纳我，我肯定会加入。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] !

They	wouldn't	!
他们	不会	!

他们不会的！

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːnmənt] .

"	On	the	contrary	,	the	authorities	had	called	him	up	for	internment	.
"	在	这	相反	,	这	当局	有	称为	他	向上	为了	拘留	.

“恰恰相反，当局已经把他召回拘留。”

[ðen] [hɪz; ɪz][fɜːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ləʊð] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn]

Then	his	firm	,	which	had	been	loathe	to	lose	him	,	had	tried	to	obtain
然后	他的	公司	,	哪个	有	到过	厌恶	到	失去	他	,	有	尝试	到	获得

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] .

his	exemption	.
他的	豁免	.

然后，他的公司因为不愿失去他，试图为他争取豁免权。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] ,

They	had	failed	,
他们	有	失败的	,

他们失败了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	when	the	time	came	for	him	to	go	the	chairman	of	the	company
和	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	这	主席	的	这	公司

[hæd; həd] [sed] :

had	said	:
有	说	:

当他该离开的时候，公司董事长说道：

“ ['haɪnə] , [wɪr] ['sɒri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

“	Heine	,	we're	sorry	you	have	to	leave	us	,
“	海涅	,	是	对不起	你	有	到	离开	我们	,

“海涅，我们很遗憾你不得不离开我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

but	if	you	want	to	come	back	when	the	war	is	over	,
但	如果	你	想	到	来	后退	什么时候	这	战争	是	超过	,

但如果你想在战争结束后回来，

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”

your	place	will	be	waiting	for	you	.	”
你的	地方	将要	是	等待	为了	你	.	”

你的位置已经为你准备好了。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] . . . [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] . . . . ”

“	But	could	he	.	.	.	do	you	think	it	possible	.	.	.	.	”
“	但	可以	他	.	.	.	做	你	思考	它	可能的	.	.	.	.	”

“但是他有可能……你觉得有可能吗……”

“ ['sɜːt(ə)n] !

“	Certain	!
“	肯定	!

“肯定！

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld][mæn] , ['məʊnə] ,
Oh , he's a great old man , Mona ,
哦 , 他是 一个 伟大的 老的 男人 , 莫娜 ,

哦，他真是个很棒的老人，莫娜。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]
and if he were to break his word to me I should lose faith in human
和 如果 他 是 到 休息 他的 单词 到 我 我 应该 失去 信仰 在 人类
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

如果他违背对我的承诺，我将对人性失去信心。

[səʊ][aɪ] . . .
So I . . .
所以 我 . . .

所以.....

[aɪ] . . . . ”
I . . . . ”
我 . . . . ”

我....”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , ['telɪŋ] [hɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl]
“ I intend to write to him , telling him I shall
” 我 打算 到 写 到 他 , 讲述 他 我 将

我打算写信告诉他我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[suːn] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'griː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . .
soon be at liberty , and if you will only agree to go with me . . . .
很快 是 在 自由 , 和 如果 你 将要 仅有的 同意 到 去 和 我 . . . .

我很快就能获得自由，只要你愿意跟我走.....

” [hiː; hi] [stɒps] , ['siːɪŋ] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” He stops , seeing tears in her eyes .
” 他 停止 , 看到 眼泪 在 她 眼睛 .

他停了下来，看到她眼中噙着泪水。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sez] :
Then , in a husky voice , he says :
然后 , 在 一个 沙哑 嗓音 , 他 说道 :

然后，他用沙哑的声音说道:

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] . ”
“ I'm sorry to ask you to leave your island . ”
” 我是 对不起 到 问 你 到 离开 你的 岛 . ”

“很抱歉请你离开你的岛屿。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] , ['ɒskər] ; [ðæts] [ðə; ðiː] [b'ɪtərəst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It is turning me out , Oskar ; that's the bitterest part of it . ”
” 它 是 转弯 我 出去 , 奥斯卡 ; 那就是 这 最苦涩的 部分 的 它 . ”

“这让我很失望，奥斯卡；这是最痛苦的地方。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	Then	you	will	go	to	England	with	me	?	”
”	然后	你	将要	去	到	英格兰	和	我	?	”

“那你愿意跟我一起去英国吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌri] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .

“	Yes	,	”	she	says	,	and	he	hurries	off	in	high	spirits	to	write	his	letter	.
”	是的	,	”	她	说道	,	和	他	匆忙	离开	在	高的	烈酒	到	写	他的	信	.

“是的，”她说，他兴高采烈地匆匆去写信了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [wiːk] ['məʊnə][traɪz] [hɑːd][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] ,

During	the	next	week	Mona	tries	hard	to	feel	happy	,
期间	这	下一个	星期	莫娜	尝试	难的	到	感觉	快乐的	,

接下来的一周，莫娜努力让自己感到快乐。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [daut] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] .

but	little	by	little	vague	doubts	oppress	her	.
但	小的	经过	小的	模糊的	疑虑	压迫	她	.

但渐渐地，模糊的疑虑开始困扰着她。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'hiə] [skræps][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ænd; ənd]

One	day	she	overhears	scraps	of	a	conversation	between	the	Commandant	and
一	天	她	无意中听到	碎屑	的	一个	对话	之间	这	指挥官	和

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

the	Governor	,
这	州长	,

有一天，她无意中听到指挥官和总督之间的一段对话。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l]

who	are	arranging	for	the	breaking	up	of	the	camp	and	the	disposal
WHO	是	安排	为了	这	打破	向上	的	这	营	和	这	处理

[ɒv; əv][ɪts]['pɔːtəb(ə)l] ['prɒpəti] .

of	its	portable	property	.
的	它是	便携的	财产	.

他们正在安排拆除营地和处置营地内的可移动财产。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] ['kɒnfərəns] .

As	they	stand	in	the	avenue	they	are	talking	about	the	Peace	Conference	.
作为	他们	站立	在	这	大街	他们	是	说	关于	这	和平	会议	.

他们站在大街上，谈论着和平会议。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

“	It's	a	pity	,	”	the	Commandant	is	saying	,
”	它是	一个	遗憾	,	”	这	指挥官	是	说	,

“真是可惜，”指挥官说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs]

“	but	it	has	always	been	my	experience	that	the	first	years	of	a	peace
”	但	它	有	总是	到过	我的	经验	那	这	第一的	年	的	一个	和平

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] .

are	worse	than	the	last	years	of	a	war	.
是	更糟	比	这	最后的	年	的	一个	战争	.

“但我的经验是，和平的最初几年比战争的最后几年更糟糕。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['ɑːnsərɪŋ] : “ [ɔːl][ðə; ði]

”	And	the	Governor	is	answering	:	“	All	the
”	和	这	州长	是	回答	:	“	全部	这

州长回答说：“所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[seɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fuːlz] [tuː; tə] [trʌst] [ðəʊz] ['treitə] [ə'gen] .

same	,	we	should	be	fools	to	trust	those	traitors	again	.
相同的	,	我们	应该	是	傻瓜	到	相信	那些	叛徒	再次	.

没错，如果我们再次相信那些叛徒，那我们就太愚蠢了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bruːts] ,

We	have	beaten	the	German	brutes	,
我们	有	被打败	这	德语	野蛮人	,

我们打败了德国蛮子，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['biːt(ə)n] . ”

and	what	we	have	got	to	do	now	is	to	keep	them	beaten	.	”
和	什么	我们	有	得到	到	做	现在	是	到	保持	他们	被打败	.	”

我们现在必须做的就是继续击败他们。

“ [aɪm] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” [sez] [ðə; ði] ['kɒməndænt] .

“	I'm	not	like	that	,	your	Excellency	,	”	says	the	Commandant	.
“	我是	不是	喜欢	那	,	你的	阁下	,	”	说道	这	指挥官	.

“我可不是那样的人，阁下，”指挥官说道。

“ [aɪl] [faɪt] [maɪ] ['enəmi] [wɪð] [ðə; ði] [best] ,

“	I'll	fight	my	enemy	with	the	best	,
“	患病的	斗争	我的	敌人	和	这	最好的	,

“我会用最强的战士与敌人战斗。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [fə'gɪv] .

but	when	the	fighting	is	over	I	want	to	forget	and	,	if	I	can	,	forgive	.
但	什么时候	这	斗争	是	超过	我	想	到	忘记	和	,	如果	我	能	,	原谅	.

但当战斗结束后，我想忘记，如果可以的话，我想原谅。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ,

I	was	at	the	front	in	the	early	days	,
我	曾是	在	这	正面	在	这	早期的	天	,

早期我曾身处前线。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn]

and	after	a	bad	bit	of	an	engagement	I	came	upon	a	German	officer	in
和	后	一个	坏的	少量	的	一个	订婚	我	来了	之上	一个	德语	官	在

[ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] .

a	shell	hole	.
一个	壳	洞	.

经过一场激烈的交战后，我在一个弹坑里发现了一名德国军官。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [steɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɪm] [ɪn] ,

He	was	in	a	terrible	state	,	poor	fellow	,	and	we	couldn't	take	him	in	,
他	曾是	在	一个	糟糕的	状态	,	贫穷的	同伴	,	和	我们	不能	拿	他	在	,

他当时情况很糟糕，真是个可怜的人，我们没办法收留他。

[səʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

so	I	decided	to	stay	with	him	.
所以	我	决定	到	停留	和	他	.

所以我决定留下来陪他。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - ['kɜːn(ə)l] - ([aɪ] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [ɪn]

His	mind	was	perfectly	clear	,	and	he	said	,	'	Colonel	'	(	I	was	colonel	in
他的	头脑	曾是	完美	清除	,	和	他	说	,	-	上校	-	(	我	曾是	上校	在

[ðəʊz] [deɪz]) ,

those	days	)	,
那些	天	)	,

他头脑非常清醒，说道：“上校”(那时我的确是上校)。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ? -
' don't you think this is strange ? '
- 不 你 思考 这 是 奇怪的 ? -

你不觉得这很奇怪吗?

- [wʌts] [streɪndʒ] ?
' What's strange ?
- 是什么 奇怪的 ?

“有什么奇怪的吗？”

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Well , ' said he ,
- 出色地 , - 说 他 ,

“嗯，”他说，

- [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ðiː] ['trentʃɪz] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd]
' if you and I had met in the trenches I suppose you would have tried
- 如果 你 和 我 有 遇见 在 这 战壕 我 认为 你 会 有 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌðəlænd] ,
to kill me for the sake of Motherland ,
到 杀 我 为了 这 清酒 的 祖国 ,

“如果我和你在战壕里相遇，我想你会为了祖国而试图杀死我。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] ['fɑːðəlænd] ,
and I should have tried to kill you for the sake of Fatherland ,
和 我 应该 有 尝试 到 杀 你 为了 这 清酒 的 祖国 ,

为了祖国，我本应该杀了你。

[jet] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] . . .
yet here you are trying to save me for the sake of . . .
然而 这里 你 是 尝试 到 节省 我 为了 这 清酒 的 . . .

然而，你却为了……而试图拯救我。

-
Brotherland .
- .

兄弟之地。

- [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] ['aʊəz] ,
' More of the same kind he said in those last hours ,
- 更多的 的 这 相同的 种类 他 说 在 那些 最后的 小时 ,

“还是老样子，”他在生命的最后几个小时里说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [end] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ]
and when the end came he was in my arms and his head was on my
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

临终时，他还在我怀里，头枕在我的胸口。

[ænd; ənd][ai]
and I
和 我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] . . . [kɪst] [hɪm] .
don't mind telling you I . . . kissed him .
不 头脑 讲述 你 我 . . . 亲吻 他 .

不介意告诉你，我……吻了他。

" ['məʊnə] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mona felt a thrill going through and through her .
" 莫娜 毛毡 一个 刺激 去 通过 和 通过 她 .

“莫娜感到一股电流穿过她的全身。”

- !
Brotherland !
- !

兄弟国！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .
That was what all the world would be soon .
那 曾是 什么 全部 这 世界 会 是 很快 .

不久之后，整个世界都会变成那样。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒskər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɪvəpuːl] , [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi]
And then Oskar and she , living in Liverpool , in their great love would be happy
[ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
and unashamed .
和 毫不羞愧 .

然后，奥斯卡和她，住在利物浦，沉浸在他们伟大的爱情中，幸福而无愧。

[ðæt] [naɪt] ['ɒskər] ['kɒmz] [bæk] .
That night Oskar comes back .
那 夜晚 奥斯卡 来 后退 .

当晚奥斯卡回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .
His face is pale and his lips are quivering .
他的 脸 是 苍白 和 他的 嘴唇 是 颤抖 .

他脸色苍白，嘴唇颤抖。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi][hændz][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
He tries to speak , but finding it hard to do so he hands her a
['letə(r)] .
letter .
信 .

他想开口说话，但却发现很难开口，于是递给她一封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [fɜːm] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːrzi] .
It is from the engineering firm on the Mersey .
它 是 从 这 工程 公司 在 这 默西河 .

这是来自默西河畔那家工程公司。

[sɜː(r)] , — [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 10th [ɪnst] .
Sir , — We have received your letter of the 10th inst .
先生 , — 我们 有 已收到 你的 信 的 这 10th 装置 .

先生，——我们已收到您本月10日的来信。

[ə'drest] [tuː; tə]['aʊə(r)] [leɪt] ['tʃeəmən] , [huː] [daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

addressed	to	our	late	chairman	,	who	died	during	the	war	,
已解决	到	我们的	晚的	主席	,	WHO	死亡	期间	这	战争	,

谨以此文纪念我们已故的主席，他在战争中不幸去世。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ɪn]

and	regret	to	say	in	reply	to	your	request	that	you	should	be	taken	back	in
和	后悔	到	说	在	回复	到	你的	要求	那	你	应该	是	已采取	后退	在

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

your	former	position	,
你的	以前的	位置	,

很遗憾地回复您的请求，您无法回到原来的岗位。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

that	it	is	now	filled	to	our	satisfaction	by	another	engineer	,
那	它	是	现在	已填	到	我们的	满意	经过	其他	工程师	,

现在，另一位工程师已经按照我们满意的方式完成了这项工作。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

and	that	even	if	it	were	vacant	we	should	find	it	impossible	to	re	-
和	那	甚至	如果	它	是	空缺	我们	应该	寻找	它	不可能的	到	关于	-

[ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ə'mʌŋ]

engage	you	for	the	reason	that	feeling	against	the	Germans	is	so	strong	among
从事	你	为了	这	原因	那	感觉	反对	这	德国人	是	所以	强的	之中

['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] ,

British	workmen	that	none	of	them	would	be	willing	to	serve	under	you	,
英国	工人	那	没有任何	的	他们	会	是	愿意的	到	服务	在下面	你	,

即使职位空缺，我们也无法重新聘用你，因为英国工人对德国人的反感情绪非常强烈，他们中没有人愿意为你效力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʊd]

and	the	fact	that	you	had	married	an	English	wife	,	as	you	say	,	would
和	这	事实	那	你	有	已婚	一个	英语	妻子	,	作为	你	说	,	会

[ɪn'kriːs] ,

increase	,
增加	,

而且，正如你所说，你娶了一位英国妻子这一事实会增加你的影响力。

[nɒt] ['les(ə)n] , [ðeə(r)] [hɒ'stɪlətɪ] .

not	lessen	,	their	hostility	.
不是	减少	,	他们的	敌意	.

他们的敌意丝毫没有减弱。

[jɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Yours	,	etc	.
此致	,	ETC	.

你的，等等。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] ['ɒskər] .

“	I	wouldn't	have	believed	it	,	”	says	Oskar	.
”	我	不会	有	相信	它	,	”	说道	奥斯卡	.

“我简直不敢相信，”奥斯卡说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

“ [ɪts] [ðə; ði][wɔː(r)] , ” [sez] ['məʊnə] .

“	It's	the	war	,	”	says	Mona	.
”	它是	这	战争	,	”	说道	莫娜	.

“是战争，”莫娜说。

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] , ['nevə(r)][end] ? ”

“	Will	it	never	,	never	end	?	”
”	将要	它	绝不	,	绝不	结尾	?	”

“难道这一切永远不会结束吗？”

“ ['nevə(r)] , ” [sez] ['ɒskər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [əˈweɪ] [wɪð] [klentʃt] [tiːθ] .

“	Never	,	”	says	Oskar	,	and	he	turns	away	with	clenched	teeth	.
”	绝不	,	”	说道	奥斯卡	,	和	他	转弯	离开	和	紧握	牙齿	.

“绝不，”奥斯卡说着，咬牙切齿地转过身去。

['məʊnə] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

Mona	goes	to	bed	that	night	with	a	heavy	heart	.
莫娜	去	到	床	那	夜晚	和	一个	重的	心	.

那天晚上，莫娜带着沉重的心情入睡。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːkmən] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [wɪð] ['ɒskər] , ['ɪŋglənd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

If	English	workmen	will	not	work	with	Oskar	,	England	,	also	,	is	closed	to	them	,
如果	英语	工人	将要	不是	工作	和	奥斯卡	,	英格兰	,	还	,	是	关闭	到	他们	,

如果英国工人不愿与奥斯卡合作，那么英国也将对他们关闭大门。

[ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [driːm] .

and	Brotherland	is	a	cruel	dream	.
和	-	是	一个	残忍的	梦	.

而兄弟国是一个残酷的梦。

[əˈnʌðə(r)] [wiːk] ['pɑːsɪz] .

Another	week	passes	.
其他	星期	通过	.

又一周过去了。

[ðə; ði] [dis'bænd] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [gəʊz] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	disbanding	of	the	camp	goes	on	as	usual	,
这	解散	的	这	营	去	在	作为	通常	,

营地解散工作照常进行。

[wɪð] [ɪts][təʊl][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ['deɪli] .

with	its	toll	of	two	hundred	and	fifty	men	daily	.
和	它是	收费	的	二	百	和	五十	男人	日常的	.

每天有250人丧生。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

The	Fourth	and	Second	Compounds	are	now	beginning	to	be	called
这	第四	和	第二	化合物	是	现在	开始	到	是	称为

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

现在开始需要用到第四化合物和第二化合物了。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [ɒv; əv]

The	men	of	the	Third	are	being	kept	to	the	last	,	because	many	of
这	男人	的	这	第三	是	存在	保留	到	这	最后的	,	因为	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第三军团的士兵被留到最后，因为他们中的许多人，

[laɪk] ['ɒskər] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['juːsf(ə)l][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [plɑːnt] ,

like	Oskar	,	are	engineers	,	and	therefore	useful	in	removing	the	electric	plant	,
喜欢	奥斯卡	,	是	工程师	,	和	所以	有用	在	移除	这	电的	植物	,

像奥斯卡一样，他们都是工程师，因此在拆除发电厂方面能发挥作用。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] ['seprətli] .
which **is** **to** **be** **sold** **separately** **.**
哪个 是 到 是 卖 分别地 .

该产品将单独出售。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [ðen] . . .
But **their** **turn** **will** **come** **soon** **and** **then** **.** **.** **.**
但 他们的 转动 将要 来 很快 和 然后 . . .

但很快他们的机会就会到来，然后……

[wɒt] [ðen] ?
what **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['ɒskər] ['kɒmz] [ə'gen] .
A **week** **later** **Oskar** **comes** **again** **.**
一个 星期 之后 奥斯卡 来 再次 .

一周后，奥斯卡又来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bliə] [æz; əz][frɒm; frəm] [wɒnt]
His **face** **is** **thin** **and** **pinched** **and** **his** **eyes** **are** **bleared** **as** **from** **want**
他的 脸 是 薄的 和 捏 和 他的 眼睛 是 模糊 作为 从 想
[ɒv; əv] [sliːp] ,
of **sleep** **,**
的 睡觉 ,

他脸色消瘦，面容憔悴，双眼因睡眠不足而显得呆滞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] , ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
but **his** **spirits** **are** **high** **,** **almost** **hysterical** **.**
但 他的 烈酒 是 高的 , 几乎 歇斯底里的 .

但他情绪高涨，近乎歇斯底里。

“ ['məʊnə] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
“ **Mona** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **I** **know** **what** **we** **have** **to** **do** **.**
“ 莫娜 , ” 他 说道 , “ 我 知道 什么 我们 有 到 做 .

“莫娜，”他说，“我知道我们该怎么做。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **130** **]**
” [页 -]

“[第 130 页]

“ [wɒt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk]
“ **The** **English** **may** **be** **hard** **and** **unforgiving** **,** **but** **the** **Germans** **are** **not** **like**
“ 这 英语 可能 是 难的 和 毫不留情 , 但 这 德国人 是 不是 喜欢
[ðæt] . ”
that **.** **”**
那 . ”

“英国人或许冷酷无情，但德国人并非如此。”

“ [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ? ”
“ **The** **Germans** **?** **”**
“ 这 德国人 ? ”

“德国人？ ”

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
“ Oh , I know my people .
” 哦 , 我 知道 我的 人们 .

“哦，我了解我的人民。”

[ðeɪ] [meɪ] [faɪt] [laɪk] [fiːndz] [ænd; ənd] ['diːmənz] — [ðeɪ] [duː; də] ,
They may fight like fiends and demons — they do ,
他们 可能 斗争 喜欢 恶魔 和 恶魔 — 他们 做 ,

他们可能会像魔鬼和恶魔一样战斗——他们确实会这样做。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
I know they do — but when the fighting is over they are willing to be
我 知道 他们 做 — 但 什么时候 这 斗争 是 超过 他们 是 愿意的 到 是
[frendz] [wɪð] [ðeə(r)] ['enəmɪz] . ”
friends with their enemies . ”
朋友们 和 他们的 敌人 . ”

我知道他们确实如此——但当战争结束后，他们愿意与敌人成为朋友。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [naʊ] , ['ɒskər] ? ” [sez] ['məʊnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [wɒt] [ɪz]
“ What are you thinking of now , Oskar ? ” says Mona , but she sees what is
“ 什么 是 你 思维 的 现在 , 奥斯卡 ? ” 说道 莫娜 , 但 她 看到 什么 是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“奥斯卡，你现在在想什么呢？”莫娜问道，但她已经预感到即将发生的事情。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] . . . [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]
“ If you were willing . . . if you could only find it possible to go with me
“ 如果 你 是 愿意的 . . . 如果 你 可以 仅有的 寻找 它 可能的 到 去 和 我
[tuː; tə] ['dʒɜːməni] . . . . ”
to Germany . . . . ”
到 德国 . . . . ”

“如果你愿意……如果你能抽出时间跟我一起去德国……”

“ ['dʒɜːməni] ?
“ Germany ?
” 德国 ?

“德国?

” ['məʊnə] [fiːlz] ['dɪzi] .
” Mona feels dizzy .
” 莫娜 感觉 晕眩的 .

莫娜感到头晕。

“ [ɪts] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['məʊnə]
“ It's a sin and a shame to ask you to leave your native country , Mona
“ 它是 一个 罪 和 一个 耻辱 到 问 你 到 离开 你的 本国的 国家 , 莫娜
,
,
,

“莫娜，让你离开祖国是一种罪过，也是一种耻辱。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . . . .
but since it is turning you out , as you say . . . .
但 自从 它 是 转弯 你 出去 , 作为 你 说 . . . .

但既然它让你感到不适，正如你所说……

” ['məʊnə][ɪz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
” Mona is covering her ears .
” 莫娜 是 覆盖 她 耳朵 .

莫娜捂住了耳朵。

“ [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɒskər] .
“ Don't speak of it , Oskar .
“ 不 说话 的 它 , 奥斯卡 .

“别提这件事了，奥斯卡。”

[ai] [kænt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !
I can't listen to you !
我 不能 听 到 你 !

我听不进去你的话!

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It's impossible .
它是 不可能的 .

这不可能。

” ['ɒskər] [ɪz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] :
” Oskar is silent for a moment , then he says in a tremulous voice :
” 奥斯卡 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 说道 在 一个 颤抖的 嗓音 :

奥斯卡沉默了一会儿，然后颤抖着声音说道：

“ [ai] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['məʊnə] .
“ I would make it up to you , Mona .
“ 我 会 制作 它 向上 到 你 , 莫娜 .

“我会补偿你的，莫娜。”

[jes] , [ai]
Yes , I
是的 , 我

是的，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[sweə(r)][tuː; tə][gɒd][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
swear to God I should make it up to you .
发誓 到 上帝 我 应该 制作 它 向上 到 你 .

我向上帝发誓，我一定会补偿你的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] ['evri] [deɪ][ænd; ənd]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
I should dedicate every day and hour of my life to make it up to you .
我 应该 奉献 每一个 天 和 小时 的 我的 生活 到 制作 它 向上 到 你 .

我应该用我生命中的每一天、每一小时来弥补你。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ ˈtiː] — ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] . ”
You should never regret it — never for one single moment . ”
你 应该 绝不 后悔 它 — 绝不 为了 一 单身的 片刻 . ”

你永远不应该后悔——哪怕一瞬间也不应该。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] . . . . ”
“ But how could I go . . . . ”
“ 但 如何 可以 我 去 . . . . ”

“可是我怎么能去呢……”

“ [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
“ Just as other women are going .
“ 只是 作为 其他 女性 是 去 .

“就像其他女性一样。

[lɒts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['dʒɜːmən] [waɪvz] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Lots of the men are taking their German wives back with them .
很多 的 这 男人 是 采取 他们的 德语 妻子们 后退 和 他们 .

许多男人都带着他们的德国妻子一起回去了。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] [teɪk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ? ”
Why shouldn't I take my English wife ? ”
为什么 不应该 我 拿 我的 英语 妻子 ? ”

我为什么不能带我的英国妻子去呢?

“ [waɪf] ? ”
“ Wife ? ”
” 妻子 ? ”

“妻子? ”

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] ['mæri] [juː 'es] . ”
The chaplain would marry us . ”
这 牧师 会 结婚 我们 . ”

牧师会为我们主持婚礼。

“ [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ? ”
“ The chaplain ? ”
” 这 牧师 ? ”

“牧师? ”

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði][kæmp]['tʃæp(ə)l] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Yes , in the camp chapel , late at night or early in the morning ,
” 是的 , 在 这 营 教堂 , 晚的 在 夜晚 或者 早期的 在 这 早晨 ,

“是的，在营地教堂里，深夜或清晨，

[wɪð] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] . ”
with two of my comrades as witnesses . ”
和 二 的 我的 同志们 作为 证人 . ”

我的两位同志可以作证。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [ðen] ? ”
“ Have you spoken to him , then ? ”
” 有 你 说 到 他 , 然后 ? ”

那你跟他谈过了吗?

“ [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːθərən] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['luːθərən]
“ I have , and he says that being made in a Lutheran church by a Lutheran
” 我 有 , 和 他 说道 那 存在 制成 在 一个 路德宗 教会 经过 一个 路德宗
['klɜːdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

“我有，他说这是由一位路德教会的牧师在路德教会里制作的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːmən] [lɔː] , [səʊ] ['dʒɜːməni] [wʊd]
it would be a good marriage according to German law , so Germany would
[rɪ'siːv] [juː; jʊ] . ”
receive you . ”
收到 你 . ”

根据德国法律，这将是一桩合法的婚姻，因此德国会接纳你们。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] . . . [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ? ”
“ But where . . . where should we go to ? ”
” 但 在哪里 . . . 在哪里 应该 我们 去 到 ? ”

“可是……我们该去哪儿呢? ”

“ [maɪ] ['mʌðərz] [fɜːst] . ”

“	**My**	**mother's**	**first**	**.**	**”**
”	我的	母亲的	第一的	.	”

“我母亲的第一个。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ? ”

“	**Your**	**mother's**	**?**	**”**
”	你的	母亲的	?	”

“你母亲的？”

“ [weə(r)] [els] ?

“	**Where**	**else**	**?**
”	在哪里	别的	?

还能去哪儿?

[əʊ] , [ʃɪd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**she'd**	**love**	**it**	**!**
哦	,	棚	爱	它	!

哦，她一定会喜欢的!

[ʃiːz] [ðə; ði]

She's	**the**
她是	这

她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[best] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] .

best	**mother**	**a**	**man**	**ever**	**had**	**.**
最好的	母亲	一个	男人	曾经	有	.

我这辈子遇到的最好的母亲。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

Do	**you**	**know**	**,**	**she**	**has**	**written**	**to**	**me**	**every**	**single**	**week**	**since**	**I**	**came**	**here**	**.**
做	你	知道	,	她	有	书面	到	我	每一个	单身的	星期	自从	我	来了	这里	.

你知道吗，自从我来到这里，她每周都给我写信。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiːz] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [həʊm] . ”

And	**now**	**she's**	**only**	**living**	**to**	**welcome**	**me**	**home**	**.**	**”**
和	现在	她是	仅有的	活的	到	欢迎	我	家	.	”

现在她活着只是为了迎接我回家。

“ [bʌt; bət] , ['ɒskər] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] . . . . ”

“	**But**	**,**	**Oskar**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**she**	**will**	**. . . .**	**”**
”	但	,	奥斯卡	,	是	你	当然	她	将要	. . . .	”

“但是，奥斯卡，你确定她会……”

“ ['welkəm] [juː; jʊ] ?

“	**Welcome**	**you**	**?**
”	欢迎	你	?

“欢迎你？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Of	**course**	**she**	**will**	**.**
的	课程	她	将要	.

她当然会。

[ʃiːz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ləʊnli] [sɪns] [maɪ] ['sɪstərz] [deθ] .

She's	**growing**	**old**	**,**	**poor**	**soul**	**,**	**and**	**has**	**been**	**lonely**	**since**	**my**	**sister's**	**death**	**.**
她是	生长	老的	,	贫穷的	灵魂	,	和	有	到过	孤独	自从	我的	姐妹	死亡	.

她年纪大了，真是可怜，自从我姐姐去世后，她就一直很孤独。

['ɑːftə(r)] [wɪr] ['mærid] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [lʌv]

After	we're	married	I'll	write	to	say	I'm	bringing	another	daughter	home	to	love
后	是	已婚	患病的	写	到	说	我是	带来	其他	女儿	家	到	爱

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . . . . ”

and	comfort	her	. . . . ”
和	舒适	她	. . . . ”

结婚后我会写信告诉大家，我要带另一个女儿回家，好好爱她、安慰她……

“ [raɪt] [fɜːst] , ['ɒskər] . ”

“	Write	first	,	Oskar	.	”
“	写	第一的	,	奥斯卡	.	”

“奥斯卡，先写。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	As	you	please	.
“	作为	你	请	.

“随你便。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] , [ðəʊ] .

It	isn't	necessary	,	though	.
它	不是	必要的	,	尽管	.

不过，这并非必要。

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ʃɪl] [seɪ] .

I	know	quite	well	what	she'll	say	.
我	知道	相当	出色地	什么	壳	说	.

我很清楚她会说什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['welkəm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] ?

But	even	if	she	couldn't	welcome	you	for	yourself	—	and	why	shouldn't	she	?
但	甚至	如果	她	不能	欢迎	你	为了	你自己	—	和	为什么	不应该	她	?

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

—	she	would	for	my	sake	,
—	她	会	为了	我的	清酒	,

即使她不能真心欢迎你——她为什么不应该呢？——但为了我，她也会欢迎你。

['eniweɪ] . ”

anyway	.	”
反正	.	”

反正。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [raɪt] [fɜːst] , ['ɒskər] . ”

“	All	the	same	,	write	first	,	Oskar	.	”
“	全部	这	相同的	,	写	第一的	,	奥斯卡	.	”

“不过，奥斯卡，你还是先写吧。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] .

“	Very	well	,	I	will	.
“	非常	出色地	,	我	将要	.

“好的，我会的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [jʊl] [gəʊ] ? ”

And	if	her	answer	is	all	right	,	you'll	go	?	”
和	如果	她	回答	是	全部	正确的	,	你会	去	?	”

如果她的回答是可以的，你会去吗?

“ [jiː; ji] - [es] . ”

“	Ye	-	s	.	”
“	叶	-	s	.	”

“是的。”

“ ['hevənz] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ Heavens , how happy I am !
“ 天 , 如何 快乐的 我 是 !

“天哪，我太高兴了！”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpi] ?
What have I done to deserve to be so happy ?
什么 有 我 完毕 到 应得 到 是 所以 快乐的 ?

我做了什么好事，才配得上如此幸福?

" ['məʊnə] ['wɒtʃɪz] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ɒf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk]
” Mona watches him as he goes off , with his quick
” 莫娜 手表 他 作为 他 去 离开 , 和 他的 快的

莫娜目送他离开，他动作很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[step] ,
step ,
步 ,

步，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][bɪg][ɑːk] - [læmps] [ðæt] [kʌt] [θruː]
until he is lost in the sinister shadows cast by the big arc - lamps that cut through
直到 他 是 丢失的 在 这 险恶 阴影 投掷 经过 这 大的 弧 - 灯 那 切 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

直到他迷失在划破夜空的大型弧光灯投下的阴森阴影中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] .
Then she goes indoors and tries to compose herself .
然后 她 去 室内 和 尝试 到 撰写 她自己 .

然后她走进屋里，试图平复心情。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['biːɪŋ] [ɪn][bed] ,
It takes her a long time to do so , but at length , being in bed ,
它 需要 她 一个 长的 时间 到 做 所以 , 但 在 长度 , 存在 在 床 ,

她花了很长时间才做到这一点，但最终，躺在床上，

[ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
she remembers a beautiful thing she had read to her father in the days
她 记得 一个 美丽的 事物 她 有 读 到 她 父亲 在 这 天
[wen] [hiː; hi] [leɪ] [ˌʌp'steəz] :
when he lay upstairs :
什么时候 他 躺 楼上 :

她记得父亲卧病在床的日子里，她曾给他读过一篇很美的文章：

“ ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
“ Whither thou goest , I will go .
“ 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 .

“你往哪里去，我也往哪里去。”

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [gɒd] [maɪ] [gɒd] .
Thy people shall be my people , and thy God my God .
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 .

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

" [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['məʊnə][faindz] [hɜː'self] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]
" For days after that Mona finds herself singing as she goes about her work
" 为了 天 后 那 莫娜 发现 她自己 歌唱 作为 她 去 关于 她 工作
.
:
.

"此后的几天里，莫娜一边工作一边唱歌。"

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] ,
And at night , when she is alone ,
和 在 夜晚 , 什么时候 她 是 独自的 ,

夜里，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [laɪf][ɪn]['ɑːskɑːrz] [həʊm] .
she is always thinking of her forthcoming life in Oskar's home .
她 是 总是 思维 的 她 即将推出 生活 在 奥斯卡的 家 .

她总是想着自己在奥斯卡家里的未来生活。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd]
She can scarcely remember her own mother , except that she was an invalid
她 能 几乎 记住 她 自己的 母亲 , 除了 那 她 曾是 一个 无效的
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
for years ,
为了 年 ,

她几乎记不起自己的母亲，只记得母亲多年卧病在床。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː'self] ['nɜːsɪŋ] ['ɑːskɑːrz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [lɒst]
but she sees herself nursing Oskar's mother , now that she is old and has lost
但 她 看到 她自己 护理 奥斯卡的 母亲 , 现在 那 她 是 老的 和 有 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
her daughter .
她 女儿 .

但她想象着自己照顾奥斯卡的母亲，因为她年老体衰，失去了女儿。

" [aɪ] ['mʌsnt] [gəʊ] ['empti] - ['hændɪd] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
" I mustn't go empty - handed , though , " she thinks .
" 我 不得 去 空的 - 递交 , 尽管 , " 她 思考 .

"但我不能空手而归，"她心想。

[ðæt] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dʒɒn] ['kɔːrlət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] " ['pʊtɪŋ]
That brings back the memory of Long John Corlett and his threat of " putting
那 带来 后退 这 记忆 的 长的 约翰 科莱特 和 他的 威胁 的 " 推杆
[ðə; ði] [lɔː] " [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
the law " on her .
这 法律 " 在 她 .

这让人想起了朗·约翰·科利特，以及他威胁要"依法处置"她的言论。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It must have been stuff and nonsense about the
它 必须 有 到过 东西 和 废话 关于 这

那一定是些关于……的废话和胡言乱语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[di,læpi'deiʃən] ['i:tɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stɒk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][hæv; həv]

dilapidations	eating	up	the	stock	,	but	she	will	see	an	advocate	and	have
破败	吃	向上	这	库存	,	但	她	将要	看	一个	提倡	和	有

[θɪŋz] ['set(ə)ld] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .

things	settled	up	immediately	.
事物	定居	向上	立即地	.

房屋破败不堪，库存积压严重，但她会去找律师，尽快解决问题。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] , [mɪs] .

“	I'm	afraid	the	man	is	right	,	miss	.
”	我是	害怕的	这	男人	是	正确的	,	错过	.

“恐怕这位先生说得对，小姐。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [hu:m] ['məʊnə][ɪz] [kən'sʌltɪŋ] .

”	It	is	the	advocate	whom	Mona	is	consulting	.
”	它	是	这	提倡	谁	莫娜	是	咨询	.

“莫娜正在咨询的就是这位律师。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɑ:gən] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

“	It	was	a	bad	bargain	your	poor	father	made	with	the	Government	,
”	它	曾是	一个	坏的	便宜货	你的	贫穷的	父亲	制成	和	这	政府	,

“你可怜的父亲与政府达成的协议太糟糕了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['pi:p(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	only	people	likely	to	profit	by	it	are	the	landlord	and	the
和	这	仅有的	人们	可能	到	利润	经过	它	是	这	房东	和	这

['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt] . ”

incoming	tenant	.	”
即将到来	租户	.	”

唯一可能从中获利的人只有房东和即将入住的租客。

“ [ðen] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] , [sɜ:(r)] ? ”

“	Then	what	do	you	advise	me	to	do	,	sir	?	”
”	然后	什么	做	你	建议	我	到	做	,	先生	?	”

“那么，先生，您建议我怎么做呢？”

“ [sel] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [stɒk] , [hæv; həv][ðə; ði] [di,læpi'deiʃən] ['vælju:d] , [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [dju:] ,

“	Sell	up	your	stock	,	have	the	dilapidations	valued	,	pay	the	money	due	,
”	卖	向上	你的	库存	,	有	这	破败	有价值的	,	支付	这	钱	到期的	,

“卖掉你的库存，评估房屋破损情况，支付到期款项，

[ænd; ənd] [stɑ:t] [ə'freʃ] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [left] . ”

and	start	afresh	on	whatever	is	left	.	”
和	开始	重新	在	任何	是	左边	.	”

然后从头开始处理剩下的事情。”

“ [du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] , [pli:z] , ” [sez] ['məʊnə] ,

“	Do	it	for	me	at	once	,	please	,	”	says	Mona	,
”	做	它	为了	我	在	一次	,	请	,	”	说道	莫娜	,

“请立刻帮我做这件事，”莫娜说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sets] [ɒf] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] , [maɪnd] .

and	she	sets	off	home	with	an	easy	,	if	not	a	happy	,	mind	.
和	她	套	离开	家	和	一个	简单的	,	如果	不是	一个	快乐的	,	头脑	.

她心情平静，虽然谈不上快乐，便启程回家了。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['deəri] [kləʊðz] ,

But	hardly	has	she	got	there	and	changed	into	her	dairy	clothes	,
但	几乎	有	她	得到	那里	和	已更改	进入	她	奶制品	衣服	,

但她刚到那里，换上奶牛场的工作服，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋ] ['mɪlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

and	begun	on	her	evening	milking	in	the	cow	-	house	,
和	开始	在	她	晚上	挤奶	在	这	奶牛	-	房子	,

于是她开始在牛棚里进行傍晚的挤奶工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:təri] ['wɪntə(r)] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ,

with	the	watery	winter	sun	coming	in	on	her	through	the	open	door	,
和	这	水状的	冬天	太阳	未来	在	在	她	通过	这	打开	门	,

冬日暖阳透过敞开的门洒在她身上，

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['ɒskər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [straɪks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

when	she	sees	Oskar	approaching	with	a	look	that	strikes	to	her	heart	.
什么时候	她	看到	奥斯卡	接近	和	一个	看	那	罢工	到	她	心	.

当她看到奥斯卡走近时，他的眼神深深触动了她的心。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , ['ɔ:ləʊst] ['gɑ:stli] , [ænd; ənd]

His	face	is	white	,	almost	ghastly	,	and
他的	脸	是	白色的	,	几乎	阴森	,	和

他脸色惨白，几乎面目狰狞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] , [bent][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .

he	is	walking	like	an	old	man	,	bent	and	feeble	.
他	是	步行	喜欢	一个	老的	男人	,	弯曲	和	微弱	.

他走路像个老人，佝偻着背，步履蹒跚。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”

“	What	has	happened	?	”
”	什么	有	发生	?	”

“发生了什么事？”

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sez] ,

What	do	you	think	of	that	?	”	he	says	,
什么	做	你	思考	的	那	?	”	他	说道	,

“你觉得怎么样？”他问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [lɑːf] [hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

and	with	a	grating	laugh	he	gives	her	a	letter	.
和	和	一个	格栅	笑	他	给予	她	一个	信	.

他发出刺耳的笑声，递给她一封信。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”

“	Is	it	from	your	mother	?	”
”	是	它	从	你的	母亲	?	”

“是你妈妈的吗？”

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Look	at	it	.	”
”	看	在	它	.	”

“看看它。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Is	she	refusing	to	receive	me	?	”
”	是	她	拒绝	到	收到	我	?	”

她拒绝接我吗?

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Read	it	.
”	读	它	.

读一下。

[ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] , [ə'pærəntli] .

It's	written	in	English	—	for	your	benefit	,	apparently	.
它是	书面	在	英语	—	为了	你的	益处	,	显然	.

它是用英文写的——显然是为了方便你阅读。

” ['məʊnə] [riːdz] :

”	Mona	reads	:
”	莫娜	阅读	:

莫娜读道：

“ ['ɒskər] , — [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][hæv; həv] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

“ Oskar , — The contents of your letter have distressed me beyond measure .

“ 奥斯卡 , — 这 内容 的 你的 信 有 苦恼 我 超过 措施 .

“奥斯卡，——你的信的内容让我无比痛苦。”

[ðæt] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

That a son of mine should think of marrying an Englishwoman — one of the

那 一个 儿子 的 矿 应该 思考 的 结婚 一个 英国女人 — 一 的 这

[vaɪl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [reɪs] [ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]

vile and wicked race that killed his sister — is the most shocking thing that

卑鄙的 和 邪恶 种族 那 被杀 他的 姐姐 — 是 这 最多 令人震惊 事物 那

[hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][laɪf] .

has ever happened to me in my life .

有 曾经 发生 到 我 在 我的 生活 .

我的儿子竟然会考虑娶一个英国女人——那个杀害他妹妹的卑鄙邪恶的民族——这简直是我一生中最震惊的事情。

” [ðeə(r)] [ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] — [ðæt] [ɪf] ['ɒskər] [ə'tempts] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

” There is more of the same kind — that if Oskar attempts to bring his

” 那里 是 更多的 的 这 相同的 种类 — 那 如果 奥斯卡 尝试 到 带来 他的

['ɪŋglɪʃwʊmən] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Englishwoman to Germany his mother will refuse to receive her ;

英国女人 到 德国 他的 母亲 将要 拒绝 到 收到 她 ;

“还有更多类似的情况——如果奥斯卡试图把他的英国女友带到德国，他的母亲将拒绝接收她；

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒɜ:mən] ['wʊmən] [wʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [ɒn]

that if she did receive her every self - respecting German woman would cry shame on

那 如果 她 做过 收到 她 每一个 自己 - 尊重 德语 女士 会 哭 耻辱 在

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;

her and shun her house for ever ;

她 和 回避 她 房子 为了 曾经 ;

如果她真的接受了她的邀请，所有有自尊的德国女人都会为她感到羞耻，并永远远离她的家；

[ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ə'genst] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][səʊ]['bɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

that the feeling in Germany against the abominable English is so bitter , because of

那 这 感觉 在 德国 反对 这 可恶 英语 是 所以 苦的 , 因为 的

[ðeə(r)]

their

他们的

德国人对可恶的英国人恨之入骨，正是因为他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 136]

[页 -]

[第136页]

['bru:t(ə)l] ['meθədz] [ɒv; əv]['wɔ:feə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɑ:bərəs] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [pi:s] (['stɑ:vɪŋ] ['hʌndrədz]

brutal methods of warfare and their barbarous ideas of peace (starving hundreds

野蛮 方法 的 战争 和 他们的 野蛮 想法 的 和平 (饥饿 数百

[ɒv; əv]['dʒɜ:mən] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪnfəməs] [blɒ'keɪd] ,

of German children by their infamous blockade ,

的 德语 孩子们 经过 他们的 臭名昭著的 封锁 ,

残酷的战争手段和野蛮的和平理念（通过臭名昭著的封锁导致数百名德国儿童挨饿），

['draʊnɪŋ] ['dʒɜ:mən] ['seɪləz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðeə(r)] [ˌsʌbmə'ri:nz] , ['bɜ:nɪŋ] ['dʒɜ:mən] ['eəmən] [ə'laɪv]

drowning German sailors under the sea in their submarines , burning German airmen alive

溺水 德语 水手们 在下面 这 海 在 他们的 潜艇 , 燃烧 德语 空军人员 活

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

in the air ,

在 这 空气 ,

将德国水兵溺死在潜艇中，将德国飞行员活活烧死在空中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ruːɪnɪŋ] ['evrɪbɒdi] [baɪ] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [liːv]
and **now** **ruining** **everybody** **by** **crushing** **demands** **for** **reparations** **which** **will** **leave**
和 现在 毁坏 大家 经过 压碎 需求 为了 赔偿 哪个 将要 离开
['dʒɜːmənɪ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['begəz]) ,
Germany **a** **nation** **of** **beggars** **)** **,**
德国 一个 国家 的 乞丐) ,

现在，他们通过压制赔款要求，毁掉了所有人，这将使德国沦为一个乞丐之国)。

[ðæt] [nəʊ] ['diːsnt] [haʊs] [wʊd] ['ʃeltə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
that **no** **decent** **house** **would** **shelter** **any** **of** **them** **.**
那 不 体面的 房子 会 庇护所 任何 的 他们 .

没有一间像样的房子能收留他们。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə]
“ **Tell** **your** **Englishwoman** **from** **me** **that** **if** **she** **marries** **you** **and** **comes** **to**
“ 告诉 你的 英国女人 从 我 那 如果 她 结婚 你 和 来 到
[ðɪs] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['lepə(r)] [huːm] ['nəʊbədi] [wɪl] [tʌtʃ] .
this **country** **she** **will** **be** **as** **a** **leper** **whom** **nobody** **will** **touch** **.**
这 国家 她 将要 是 作为 一个 麻风病人 谁 无人 将要 触碰 .

“请你转告你的英国妻子，如果她嫁给你来到这个国家，她就会像麻风病人一样，无人问津。”

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [krɒs] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] !
Never **shall** **she** **cross** **this** **threshold** **!**
绝不 将 她 叉 这 临界点 !

她永远也跨不进这道门槛!

['ɒskər] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
Oskar **,** **my** **son** **,** **I** **love** **you** **,** **and** **I** **have** **waited** **all** **this** **time** **for** **you** **;**
奥斯卡 , 我的 儿子 , 我 爱 你 , 和 我 有 等待 全部 这 时间 为了 你 ;

奥斯卡，我的儿子，我爱你，我一直都在等你;

[aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I **am** **old** **,** **too** **,** **and** **have** **not** **much** **longer** **to** **live** **,**
我 是 老的 , 也 , 和 有 不是 很多 更长 到 居住 ,

我也老了，时日不多了。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ]
but **rather** **than** **hear** **you** **had** **married** **an** **Englishwoman** **I** **would** **see** **you**
但 相当 比 听到 你 有 已婚 一个 英国女人 我 会 看 你
[ded] [ænd; ənd] ['berid] .
dead **and** **buried** **.**
死的 和 埋葬 .

但我宁愿看到你死在坟墓里，也不愿听到你娶了英国女人的消息。

" [wen] ['məʊnə] [lʊks] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['letə(r)] , ['ɒskər] [ɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
" **When** **Mona** **looks** **up** **from** **the** **letter** **,** **Oskar** **is** **gazing** **into** **her** **face** **with** **a**
" 什么时候 莫娜 看起来 向上 从 这 信 , 奥斯卡 是 凝视 进入 她 脸 和 一个
['gɑːstli] [smaɪl] .
ghastly **smile** **.**
阴森 微笑 .

“当莫娜从信中抬起头时，奥斯卡正带着一种可怕的笑容凝视着她的脸。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **That's** **a** **nice** **thing** **to** **send** **a** **fellow** **after** **four** **years** **'** **imprisonment** **,** **isn't** **it** **?**
" 那就是 一个 好的 事物 到 发送 一个 同伴 后 四 年 - 监禁 , 不是 它 ?

“给一个服刑四年的人送上这样的东西，真是太好了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
" **he** **says** **,** **and** **then** **he** **breaks** **into** **heart** **-** **breaking** **laughter** **.**
" 他 说道 , 和 然后 他 休息 进入 心 - 打破 笑声 .

“他说，”然后他突然发出令人心碎的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
" I was so sure of her , too .
" 我 曾是 所以 当然 的 她 , 也 .

"我也对她非常有信心。"

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['eniθɪŋ] .
I thought she would do anything for me — anything .
我 想法 她 会 做 任何事物 为了 我 — 任何事物 .

我以为她会为我做任何事——任何事。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːfs] — ['waɪldli] , ['fɪəsli] .
" Again he laughs — wildly , fiercely .
" 再次 他 笑声 — 疯狂地 , 激烈地 .

"他又大笑起来——狂野、凶狠地笑着。"

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ?
" What has happened to the woman ?
" 什么 有 发生 到 这 女士 ?

"这位女士发生了什么事？"

[hæz; həz][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [wɔː(r)]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Has the accursed war taken all the heart out of her ?
有 这 被诅咒的 战争 已采取 全部 这 心 出去 的 她 ?

该死的战争是否已经夺走了她所有的心?

[ðə; ði]['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] , [tuː] — [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒn] [mæd] ?
The German people , too — have they all gone mad ?
这 德语 人们 , 也 — 有 他们 全部 已消失 疯狂的 ?

德国人民也疯了吗？他们都疯了吗?

['stɑːvɪŋ] ['dʒɜːmən] ['tʃɪldrən] , ['draʊnɪŋ] ['dʒɜːmən] ['seɪləz] , ['bɜːnɪŋ] ['dʒɜːmən] ['eəmən] !
Starving German children , drowning German sailors , burning German airmen !
饥饿 德语 孩子们 , 溺水 德语 水手们 , 燃烧 德语 空军人员 !

饥饿的德国儿童，溺水的德国水手，被烧死的德国飞行员!

[gʊd] [lɔːd] , [hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [gɒn] ['kreɪzi] ?
Good Lord , has the whole nation gone crazy ?
好的 主 , 有 这 所有的 国家 已消失 疯狂的 ?

我的天啊，整个国家都疯了吗?

" ['məʊnə] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] .
" Mona feels as if she were choking .
" 莫娜 感觉 作为 如果 她 是 窒息 .

莫娜感觉自己好像要窒息了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd]['hæznt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" She is old and hasn't much longer to live ,
" 她 是 老的 和 还没有 很多 更长 到 居住 ,

她年纪大了，时日不多了。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [teɪk]
and just because I'm going to marry the best girl in the world and take
和 只是 因为 我是 去 到 结婚 这 最好的 女孩 在 这 世界 和 拿
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . .
her home with me . . . .
她 家 和 我 . . . .

就因为我要娶世界上最好的女孩，然后带她回家.....

〃 [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [breɪks] ['ɪntuː][sɒbz][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][seɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

〃	But	his	laughter	breaks	into	sobs	and	he	can	say	no	more	.
〃	但	他的	笑声	休息	进入	啜泣	和	他	能	说	不	更多的	.

但他的笑声渐渐变成了抽泣，他再也说不出话来了。

['məʊnə] [fiːlz] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Mona	feels	the	tears	in	her	throat	as	well	as	in	her	eyes	,
莫娜	感觉	这	眼泪	在	她	喉	作为	出色地	作为	在	她	眼睛	,

莫娜感到泪水涌上喉头，也涌上了眼眶。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sez] :

but	at	length	she	says	:
但	在	长度	她	说道	:

但她最后还是说道：

“ ['ɒskər] , [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

“	Oskar	,	it's	all	my	fault	.
〃	奥斯卡	,	它是	全部	我的	过错	.

“奥斯卡，这都是我的错。”

[aɪv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

I've	come	between	you	.
我已经	来	之间	你	.

我介入了你们之间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

You	must	go	home	without	me	—	to	your	country	and	your	mother	.
你	必须	去	家	没有	我	—	到	你的	国家	和	你的	母亲	.

你必须回家，回到你的国家，回到你的母亲身边。

〃 ['ɒskər] [lɪfts] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪz] :

〃	Oskar	lifts	his	broken	face	and	cries	:
〃	奥斯卡	电梯	他的	破碎的	脸	和	哭泣	:

奥斯卡抬起他那张破碎的脸，哭了起来：

“ ['kʌntri] ?

“	Country	?
〃	国家	?

“国家?

['mʌðə(r)] ?

Mother	?
母亲	?

母亲?

[aɪv] [gɒt][nəʊ] ['kʌntri] [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌðə(r)] ['aɪðə(r)] .

I've	got	no	country	and	no	mother	either	.
我已经	得到	不	国家	和	不	母亲	任何一个	.

我没有祖国，也没有母亲。

[gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Go	home	to	them	?
去	家	到	他们	?

回家陪他们?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

Never	in	this	world	!
绝不	在	这	世界	!

世上绝无可能!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

"[第 138 页]

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] , [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] ,
At 在 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **he** 他 **has** 有 **gone** 已消失 **off** 离开 **,** , **with** 和 **long** 长的 **strides** 步幅 **,** ,

下一刻，他迈着大步走了。

[bɪˈfɔː(r)] ['məʊnə][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
before 前 **Mona** 莫娜 **can** 能 **reach** 抵达 **out** 出去 **her** 她 **hand** 手 **to** 到 **stop** 停止 **him** 他 **.** .

莫娜还没来得及伸手阻止他。

['biːɪŋ] [əˈləʊn] ,
Being 存在 **alone** 独自的 **,** ,

独自一人，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] — [ðə; ði] " ['kriːtʃəz] " [hæv; həv][tuː; tə]
she 她 **has** 有 **to** 到 **go** 去 **on** 在 **with** 和 **her** 她 **work** 工作 **as** 作为 **usual** 通常 **—** — **the** 这 **"** " **creatures** 生物 **"** " **have** 有 **to** 到
[biː; bi] [milk] [ænd; ənd] ['fɒdə(r)] .
be 是 **milked** 挤奶 **and** 和 **foddered** 饲料 **.** .

她必须像往常一样继续工作——这些"动物"必须被挤奶和喂饲料。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][hæv; həv] [biːn] [sɜːvd] (['əʊnli]
But 但 **after** 后 **the** 这 **men** 男人 **from** 从 **the** 这 **compounds** 化合物 **have** 有 **been** 到过 **served** 服务 **(** (**only** 仅有的
[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ])
three 三 **of** 的 **them** 他们 **now** 现在 **)**)

但是，在营地里的男人们都吃过饭之后（现在只剩下三个人了）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
she 她 **has** 有 **time** 时间 **to** 到 **think** 思考 **out** 出去 **her** 她 **situation** 情况 **.** .

她有时间好好思考一下自己的处境。

[sɪns] ['ɑːskɑːrz] ['mʌðə(r)] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɜːmənɪ] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Since 自从 **Oskar's** 奥斯卡的 **mother** 母亲 **refuses** 拒绝 **to** 到 **receive** 收到 **her** 她 **,** , **Germany** 德国 **also** 还 **is** 是 **closed** 关闭 **to** 到 **them** 他们
.
:
.

由于奥斯卡的母亲拒绝接收她，德国也对他们关闭了大门。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['ɒskər] , [ænd; ənd] ['ɒskər] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Because 因为 **she** 她 **loves** 爱 **Oskar** 奥斯卡 **,** , **and** 和 **Oskar** 奥斯卡 **loves** 爱 **her** 她 **,** ,

因为她爱奥斯卡，奥斯卡也爱她，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] ,
and 和 **they** 他们 **are** 是 **of** 的 **different** 不同的 **races** 种族 **and** 和 **their** 他们的 **nations** 国家 **have** 有 **been** 到过 **at** 在 **war** 战争 **,** ,

他们属于不同的种族，他们的国家也曾交战。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['aʊtkæsts] ,
they 他们 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **hunted** 猎杀 **through** 通过 **the** 这 **world** 世界 **as** 作为 **outcasts** 被排斥者 **,** ,

他们将被当作弃儿在世界各地追捕，

[ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	no	place	is	to	be	left	for	them	.
和	不	地方	是	到	是	左边	为了	他们	.

不给他们留下任何容身之处。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒskər] !

“	Poor	Oskar	!
”	贫穷的	奥斯卡	!

“可怜的奥斯卡！”

[ɪts] [hɑːdɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

It's	hardest	for	him	,	though	,	”	she	thinks	.
它是	最难	为了	他	,	尽管	,	”	她	思考	.

“不过，对他来说最难，”她心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˌθɜː'tiːnθ] ['tʃæptə(r)]

THIRTEENTH	CHAPTER
第十三	章

第十三章

[ðə; ðiː] [men] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ,

The	men	of	the	Fourth	and	Fifth	Compounds	,
这	男人	的	这	第四	和	第五	化合物	,

第四和第五营的士兵们，

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [gɑːd] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [gɒn] ,

three	-	quarters	of	the	guard	and	many	of	the	officers	have	gone	,
三	-	四分之一	的	这	警卫	和	许多	的	这	警官	有	已消失	,

四分之三的卫兵和许多军官都已阵亡。

[wen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðiː][kæmp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pɜːtʃəs]

when	a	stranger	comes	to	the	camp	to	make	a	bid	for	the	purchase
什么时候	一个	陌生人	来	到	这	营	到	制作	一个	出价	为了	这	购买

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [buːðz] [ænd; ənd] [hʌt] .

of	the	booths	and	huts	.
的	这	展位	和	小屋	.

当一个陌生人来到营地，竞标购买营位和棚屋时。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ðiː] [fɑːm] - [jɑːd] ,

After	a	tour	of	the	wooden	buildings	he	arrives	at	the	farm	-	yard	,
后	一个	旅游	的	这	木制的	建筑物	他	到达	在	这	农场	-	院子	,

参观完木制建筑后，他来到了农场院子里。

[ænd; ənd] [steps] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['maʊntɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ,

and	steps	on	to	the	mounting	-	block	to	take	a	general	view	,
和	步骤	在	到	这	安装	-	堵塞	到	拿	一个	一般的	看法	,

然后走上安装台，以便更好地观察周围环境。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] ['məʊmənt]['məʊnə] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deəri] .

and	at	the	same	moment	Mona	comes	to	the	door	of	her	dairy	.
和	在	这	相同的	片刻	莫娜	来	到	这	门	的	她	奶制品	.

就在同一时刻，莫娜来到了她家奶制品店的门口。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [friː] - ['spəʊkən]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	is	an	American	,	a	cheerful	and	rather	free	-	spoken	person	,	and	he
他	是	一个	美国人	,	一个	快乐	和	相当	自由的	-	说	人	,	和	他

[sez] ,

says	,
说道	,

他是一位美国人，性格开朗，说话也比较直率，他说：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

with	a	smile	on	his	lips	,	by	way	of	excuse	for	opening	a	conversation	:
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	经过	方式	的	原谅	为了	开幕	一个	对话	:

他嘴角带着微笑，以此为借口开启对话：

“ [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	I	guess	the	farm	-	house	is	not	for	sale	,	is	it	?	”
“	我	猜测	这	农场	-	房子	是	不是	为了	销售	,	是	它	?	”

“看来那栋农舍不出售，是吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [sez] ['məʊnə] .

“	You	must	ask	the	landlord	about	that	,	sir	,	”	says	Mona	.
“	你	必须	问	这	房东	关于	那	,	先生	,	”	说道	莫娜	.

“先生，这件事您应该去问房东，”莫娜说。

“ [nɒt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ?

“	Not	you	also	?
“	不是	你	还	?

“你也一样吗？”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”

You're	the	tenant	of	the	farm	,	aren't	you	?	”
你是	这	租户	的	这	农场	,	不是	你	?	”

你是这农场的租户，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] . ”

“	Yes	,	but	I'm	leaving	it	presently	.	”
“	是的	,	但	我是	离开	它	目前	.	”

“是的，但我现在要离开了。”

“ [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] !

“	Ah	,	I	remember	!
“	啊	,	我	记住	!

“啊，我想起来了！”

[aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

I've	heard	something	about
我已经	听到	某物	关于

我听说过一些关于……的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)] ? ”

And	where	are	you	going	to	when	you	leave	here	?	”
和	在哪里	是	你	去	到	什么时候	你	离开	这里	?	”

那你离开这里之后要去哪里呢?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [sɜː(r)] .
“ I don't know yet , sir .
“ 我 不 知道 然而 , 先生 .

“我还不清楚，先生。”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] ,
” He looks at her as if measuring her from head to foot , and then says ,
” 他 看起来 在 她 作为 如果 测量 她 从 头 到 脚 , 和 然后 说道 ,

他打量着她，仿佛要从头到脚量一量她，然后说道：

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] :
with another smile :
和 其他 微笑 :

脸上又露出了笑容：

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ['gɜːli] .
“ Come to my country , girlie .
“ 来 到 我的 国家 , 女孩 .

“来我的国家吧，小妞。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [aʊt] [west] ,
We have some strapping young women out west ,
我们 有 一些 捆绑 年轻的 女性 出去 西方 ,

西部有一些身强力壮的年轻女兵，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , [aɪ] [ges] .
but we can do with a few more of the same sort , I guess .
但 我们 能 做 和 一个 很少 更多的 的 这 相同的 种类 , 我 猜测 .

但我想我们还可以再添置一些同类产品。

” ['məʊnə][ɪz] ['stɑːtld] .
” Mona is startled .
” 莫娜 是 惊慌 .

莫娜吓了一跳。

['ɒbviəs] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Obvious as the word is , it comes like an inspiration .
明显的 作为 这 单词 是 , 它 来 喜欢 一个 灵感 .

这个词虽然显而易见，却像灵感一样突然出现。

[ə'merɪkə] !
America !
美国 !

美国!

“ [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] !
“ The melting - pot of the nations !
“ 这 融化 - 锅 的 这 国家 !

“各国的熔炉！”

” [ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
” All the races of the world are there .
” 全部 这 种族 的 这 世界 是 那里 .

“世界上所有种族的人都在那里。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)][laɪf][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .
They must live in peace together or life could not go on .
他们 必须 居住 在 和平 一起 或者 生活 可以 不是 去 在 .

他们必须和平共处，否则生活就无法继续。

[wen] ['ɒskər] ['kɒmz] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [telz] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd]

When	Oskar	comes	that	night	she	tells	him	what	the	stranger	has	said	,	and
什么时候	奥斯卡	来	那	夜晚	她	讲述	他	什么	这	陌生人	有	说	,	和

[hɪz; ɪz][bɪg] ,

his	big	,
他的	大的	,

当奥斯卡那天晚上来的时候，她告诉他陌生人说了什么，以及他那高大的男人。

['hevi] , ['sli:pləs] [aɪz] [bɪ'kʌm] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

heavy	,	sleepless	eyes	become	bright	and	excited	.
重的	,	失眠	眼睛	变得	明亮的	和	兴奋的	.

沉重的睡眼变得明亮而兴奋。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[waɪ] ['ʃudnt] [wi:; wi] ?

Why	shouldn't	we	?
为什么	不应该	我们	?

我们为什么不应该这样做呢?

[ðæt] [greɪt] [fri:] ['kʌntri] !

That	great	free	country	!
那	伟大的	自由的	国家	!

那伟大的自由国家!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][ðə; ði][di:] — — [di:] [mes] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪn] ['jʊərəp] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] !

What	a	relief	to	leave	all	the	d	—	—	d	mess	of	this	life	in	Europe	behind	us	!
什么	一个	宽慰	到	离开	全部	这	d	—	—	d	混乱	的	这	生活	在	欧洲	在后面	我们	!

终于可以把欧洲这该死的糟糕生活抛在脑后了，真是太好了!

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðəʊ] .

”	There	is	a	difficulty	,	though	.
”	那里	是	一个	困难	,	尽管	.

“但是，这其中存在一个困难。”

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] [ðæt] [ə'merɪkə] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [əd'mɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

He	has	heard	that	America	refuses	to	admit	people	who	have	been	in	prison	.
他	有	听到	那	美国	拒绝	到	承认	人们	WHO	有	到过	在	监狱	.

他听说美国拒绝接收曾入狱的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɪn][æn; ən]

He	has	been	four	years	in	an
他	有	到过	四	年	在	一个

他已经在.....工作了四年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ɪn'tɜ:nmənt] [kæmp] — [wɪl] [ə'merɪkə] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə][lænd] ?

internment	camp	—	will	America	allow	him	to	land	?
拘留	营	—	将要	美国	允许	他	到	土地	?

拘留营——美国会允许他入境吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

He	must	ask	the	chaplain	.
他	必须	问	这	牧师	.

他必须去问随军牧师。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ['ɒskər] ['kɒmz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [braɪtə] [feɪs] .

The	following	night	Oskar	comes	back	with	a	still	brighter	face	.
这	下列的	夜晚	奥斯卡	来	后退	和	一个	仍然	更亮	脸	.

第二天晚上，奥斯卡回来了，脸上带着更加灿烂的笑容。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['məʊnə] .

“	It's	all	right	,	Mona	.
”	它是	全部	正确的	,	莫娜	.

“没关系，莫娜。”

[ɪn'tɜːnmənt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [lɔː] .

Internment	is	not	imprisonment	in	the	eyes	of	American	law	.
拘留	是	不是	监禁	在	这	眼睛	的	美国人	法律	.

根据美国法律，拘留并不等同于监禁。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

”	But	there	is	one	other	difficulty	.
”	但	那里	是	一	其他	困难	.

但还有另一个难题。

[ə'merɪkə] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] ['evri] ['ɪmɪgrənt] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə]

America	requires	that	every	immigrant	shall	have	something	in	his	pocket	to
美国	需要	那	每一个	移民	将	有	某物	在	他的	口袋	到

[prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] .

prevent	him	from	becoming	a	burden	on	the	new	country	.
防止	他	从	成为	一个	负担	在	这	新的	国家	.

美国要求每个移民都必须有一定的经济能力，以防止他成为新国家的负担。

“ [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

“	It's	not	much	,	but	I	have	too	little	.
”	它是	不是	很多	,	但	我	有	也	小的	.

“虽然不多，但我拥有的太少了。”

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɜːnd] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði]

If	I	had	been	a	free	man	I	should	have	earned	four	thousand	pounds	in	the
如果	我	有	到过	一个	自由的	男人	我	应该	有	获得	四	千	磅	在	这

[taɪm] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ,

time	I've	been	here	,
时间	我已经	到过	这里	,

如果我是个自由人，我在这里的这段时间应该能挣到四千英镑。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] [kæmp] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [hæv; həv] ['fɪfti] .

but	when	I	leave	the	camp	I	shall	only	have	fifty	.
但	什么时候	我	离开	这	营	我	将	仅有的	有	五十	.

但当我离开营地时，我只剩下五十个了。

” ['məʊnə] [ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

”	Mona	is	overjoyed	—	at	length	she	can	do	something	.
”	莫娜	是	欣喜若狂	—	在	长度	她	能	做	某物	.

“莫娜欣喜若狂——她终于可以做点什么了。”

“ [ðæts] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] , ['ɒskər] .

“	That's	no	difficulty	at	all	,	Oskar	.
”	那就是	不	困难	在	全部	,	奥斯卡	.

“那一点也不难，奥斯卡。”

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [suːn] ,

The	auction	is	to	come	off	soon	,
这	拍卖	是	到	来	离开	很快	,

拍卖会即将举行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪv] [peɪd] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

and	after	I've	paid	what	I	owe	I	shall	have	enough	for	both	of	us	.
和	后	我已经有薪酬的		什么	我	欠	我	将	有	足够的	为了	两个都	的	我们	.

还清债务后，剩下的钱足够我们两个人用了。

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

〞	It	is	the	day	before	the	auction	,
〞	它	是	这	天	前	这	拍卖	,

今天是拍卖会的前一天，

[ænd; ənd]['məʊnə][ɪz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

and	Mona	is	gathering	up	the	stock	and	bringing	them	down	to
和	莫娜	是	采集	向上	这	库存	和	带来	他们	向下	到

莫娜正在收集货物，并将它们运下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [biːsts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

the	houses	—	the	beasts	she	had	put	out	on	the	grass	,
这	房屋	—	这	野兽	她	有	放	出去	在	这	草	,

那些房子——她放养在草地上的牲畜，

[ðə; ði] 〝 [draɪ] 〞 [kaʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] , [ðə; ði] [ʃiːp]

the	〝	dry	〞	cows	that	are	stretched	on	their	bellies	chewing	the	cud	,	the	sheep
这	〝	干燥	〞	牛	那	是	拉伸	在	他们的	肚子	咀嚼	这	盘根错节	,	这	羊

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bliːt] ,

that	are	bleating	,
那	是	咩咩叫	,

那些趴在地上反刍的“干奶牛”，那些咩咩叫的羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [læmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɑː] - [ɪŋ] .

and	the	early	lambs	that	are	baa	-	ing	.
和	这	早期的	羔羊	那	是	咩咩	-	ing	.

还有那些咩咩叫的早熟小羊羔。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən]

She	is	going	up	the	mountain	to	fetch	the	young	bull	to	which	she	has	taken
她	是	去	向上	这	山	到	拿来	这	年轻的	公牛	到	哪个	她	有	已采取

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [wiːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

a	bowl	of	wheat	twice	a	week	throughout	the	winter	.
一个	碗	的	小麦	两次	一个	星期	自始至终	这	冬天	.

她要上山去牵那头小公牛，整个冬天她每周两次给它带一碗小麦。

[ə; eɪ] [njuː] [weɪv] [ɒv; əv] [həʊp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['gəʊldən] ['reɪdiəns] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

A	new	wave	of	hope	has	come	to	her	,	a	golden	radiance	is	shining	in
一个	新的	海浪	的	希望	有	来	到	她	,	一个	金的	辐射	是	灼灼	在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

她心中燃起了新的希望，未来一片光明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaim] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] .

and	she	is	singing	to	herself	as	she	climbs	through	the	heather	.
和	她	是	歌唱	到	她自己	作为	她	攀登	通过	这	希瑟	.

她一边哼着歌，一边爬过石楠丛。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [baɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] [kɔ:ld] “ - ['fɒli]

Suddenly , when she reaches the top of the hill , by the tower called “ Corrin's Folly

突然 , 什么时候 她 到达 这 顶部 的 这 爬坡道 , 经过 这 塔 称为 ” - 蠢事

,

,

,

突然，当她到达山顶，来到名为“科林愚行”的塔楼旁时，

” [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [fɪəs] ['ænɪmlz] [snɔ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [si:z] [ðæt] [θri:] [bʊlz]

” she hears fierce animals snorting , and at the next moment sees that three bulls

” 她 听到 凶猛的 动物 吸鼻 , 和 在 这 下一个 片刻 看到 那 三 公牛

[ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] .

are fighting .

是 斗争 .

她听到凶猛的动物喷鼻声，下一刻就看到三头公牛在打架。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [bʊl] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [laɪð] ,

One of them is her own young bull , small and lithe ,

一 的 他们 是 她 自己的 年轻的 公牛 , 小的 和 轻盈 ,

其中一头是她自己的小公牛，体型小巧而矫健。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][hæv; həv]['aɪən] [rɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]

the two others are old and large and black and have iron rings in their

这 二 其他的 是 老的 和 大的 和 黑色的 和 有 铁 戒指 在 他们的

['nɒstrəlz] .

nostrils .

鼻孔 .

另外两只又老又大，全身黑色，鼻孔里戴着铁环。

[ʃi:; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] .

She remembers the old ones .

她 记得 这 老的 一个 .

她还记得以前那些人。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][dʒɒn] ['kɔ:rlət] ,

They belong to John Corlett ,

他们 属于 到 约翰 科莱特 ,

它们属于约翰·科莱特，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['baʊndri] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

and must have leapt over the boundary to get at the young one ,

和 必须 有 跳跃 超过 这 边界 到 得到 在 这 年轻的 一 ,

他一定是跳过边界线去够那个小孩的。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['gɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪəfəli] .

and are now goring it fearfully .

和 是 现在 刺伤 它 恐惧地 .

现在他们正恐惧地用角猛刺它。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

The fight is frightful .

这 斗争 是 可怕 .

这场战斗非常可怕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [ɪz] ['bli:dɪŋ] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

The young bull is bleeding horribly and trying to escape .

这 年轻的 公牛 是 出血 糟糕透了 和 尝试 到 逃脱 .

这头小公牛浑身是血，拼命挣扎着想要逃跑。

[ˌaɪ 'ti:] [li:ps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)]

It leaps over the wall of the little cemetery around the tower

它 跳跃 超过 这 墙 的 这 小的 公墓 大约 这 塔

它跃过了塔楼周围小墓园的围墙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [gəʊz] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
and 和 **makes** 制作 **for** 为了 **the** 这 **land** 土地 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **of** 的 **it** 它 **which** 哪个 **goes** 去 **down** 向下 **by** 经过 **a** 一个
[stiːp] [dɪ'sent] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] ,
steep 陡 **descent** 下降 **to** 到 **precipitous** 陡峭 **cliffs** 悬崖 **,** ,

然后通往它另一侧的土地，那里地势陡峭，一直延伸到险峻的悬崖。

[wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] ['laɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [depθ] .
with 和 **the** 这 **broad** 广阔 **sea** 海 **lying** 说谎 **below** 以下 **at** 在 **a** 一个 **terrible** 糟糕的 **depth** 深度 **.** .

下方是浩瀚无垠的大海，深不见底。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [bʊlz] , ['meɪkɪŋ] [hɔːs] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nɒstrəlz] ,
But 但 **the** 这 **old** 老的 **bulls** 公牛 **,** , **making** 制作 **hoarse** 嘶哑 **noises** 噪音 **from** 从 **their** 他们的 **nostrils** 鼻孔 **,** ,

但那些老牛，鼻孔里发出沙哑的叫声，

[ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
are 是 **following** 下列的 **it** 它 **up** 向上 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **and** 和 **intercepting** 拦截 **it** 它 **.** .

两侧都有人跟进并拦截它。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [gɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
As 作为 **often** 经常 **as** 作为 **the** 这 **hunted** 猎杀 **animal** 动物 **runs** 跑步 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **they** 他们 **gore** 血块 **it** 它 **back** 后退 **to** 到 **the** 这
[left] ,
left 左边 **,** ,

猎物往往向右逃窜，然后被猎手用角顶回左侧。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [gɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
and 和 **when** 什么时候 **it** 它 **flies** 苍蝇 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **they** 他们 **gore** 血块 **it** 它 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **.** .

当它向左飞时，他们会用角把它撞回右边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
At 在 **length** 长度 **the** 这 **young** 年轻的 **bull** 公牛 **stands** 站立 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** ,

最终，这头小公牛站了一会儿。

[wɪð] [ɪts][waɪld] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪfs] .
with 和 **its** 它是 **wild** 荒野 **eyes** 眼睛 **flashing** 闪烁 **fire** 火 **and** 和 **its** 它是 **face** 脸 **towards** 向 **the** 这 **cliffs** 悬崖 **.** .

它双眼闪烁着野性的火焰，脸朝向悬崖。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔːt] [æz; əz][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ˌaɪ 'tiː] [baʊndz]
And 和 **then** 然后 **,** , **with** 和 **a** 一个 **loud** 大声 **snort** 哼哼 **as** 作为 **of** 的 **despair** 绝望 **and** 和 **defiance** 蔑视 **,** , **it** 它 **bounds** 界限
['fɔːwəd] , ['gæləps] [streɪt] [ə'hed] ,
forward 向前 **,** , **gallops** 疾驰 **straight** 直的 **ahead** 前方 **,** ,

然后，它发出一声绝望而又反抗的响亮鼻息，向前跃去，径直向前奔去。

[ænd; ənd] [liːps] [klɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] - [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and 和 **leaps** 跳跃 **clear** 清除 **over** 超过 **the** 这 **cliff** 悬崖 **-** - **head** 头 **into** 进入 **the** 这 **sea** 海 **.** .

然后纵身跃过悬崖，落入大海。

[ðə; ði][əʊld] [bʊlz] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['hiːvɪŋ] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd]

The	old	bulls	look	after	it	for	a	moment	with	heaving	nostrils	and	dilated
这	老的	公牛	看	后	它	为了	一个	片刻	和	起伏	鼻孔	和	扩张

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

老牛们张着嘴，瞪大眼睛，注视着它一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [greɪz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	then	begin	to	graze	as	if	nothing	had	happened	.
和	然后	开始	到	轻擦	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后像什么都没发生过一样，开始吃草。

['məʊnə][hæz; həz] [stʊd] ['helpləs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [hæz; həz]['lɑːstɪd] ,

Mona	has	stood	helpless	and	trembling	while	the	fight	has	lasted	,
莫娜	有	站立	无助	和	发抖	尽管	这	斗争	有	持续	,

战斗持续期间，莫娜一直无助地站在那里，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][faɪndz] ['ɒskər] ['stændɪŋ]

and	when	it	is	over	and	she	comes	to	herself	she	finds	Oskar	standing
和	什么时候	它	是	超过	和	她	来	到	她自己	她	发现	奥斯卡	常设

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

当一切结束后，她回过神来，发现奥斯卡站在她身后。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz]

He	has	been	working	on	the	roof	of	the	tower	,	to	remove	the	electric	wires
他	有	到过	在职的	在	这	屋顶	的	这	塔	,	到	消除	这	电的	电线

[wɪtʃ] [hæv; həv]

which	have
哪个	有

他一直在塔顶工作，拆除那些电线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['evriθɪŋ] .

been	attached	to	it	,	and	from	there	he	has	seen	everything	.
到过	随附的	到	它	,	和	从	那里	他	有	已见	一切	.

他一直依恋着它，从那里他看到了一切。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	was	horrible	,	wasn't	it	?	”
“	它	曾是	可怕	,	不是	它	?	”

“真是太可怕了，不是吗？”

“ ['hɒrəb(ə)l] ! ”

“	Horrible	!	”
“	可怕	!	”

“太可怕了！”

“ [səʊ]['kruːəl][ænd; ənd] ['kaʊədli] . ”

“	So	cruel	and	cowardly	.	”
“	所以	残忍的	和	胆小	.	”

“太残忍、太懦弱了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sez] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , “ [ænd; ənd][səʊ] ['dæmnəbli]
“ Yes , ” he says , from between his clenched teeth , “ and so damnably
” 是的 , ” 他 说道 , 从 之间 他的 紧握 牙齿 , ” 和 所以 该死的
['hjuːmən] .
human .
人类 .

“是的,”他咬牙切齿地说,“而且是如此该死的人类。”

” ['məʊnə] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .
” Mona looks at him .
” 莫娜 看起来 在 他 .

莫娜看着他。

[ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
They go down the hill together without saying any more .
他们 去 向下 这 爬坡道 一起 没有 说 任何 更多的 .

他们一句话也没说，一起下了山。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
At last it has come , the day of the sale .
在 最后的 它 有 来 , 这 天 的 这 销售 .

终于到了拍卖日。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,
The Commandant has permitted it to be held at the farm ,
这 指挥官 有 允许 它 到 是 握住 在 这 农场 ,

指挥官已允许在农场举行会议。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [klɪəd] .
although the camp is not yet entirely cleared .
虽然 这 营 是 不是 然而 完全 已清除 .

虽然营地尚未完全清理完毕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst][ækt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
It is his last act before leaving , for he is going away that morning .
它 是 他的 最后的 行为 前 离开 , 为了 他 是 去 离开 那 早晨 .

这是他离开前的最后一个举动，因为他那天早上就要走了。

['məʊnə] [siːz] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)][kɑː(r)] , ['hɑːdli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][ɪn][hɪz; ɪz]
Mona sees him driving off in his motor car , hardly recognizable in his
莫娜 看到 他 驾驶 离开 在 他的 发动机 车 , 几乎 可识别的 在 他的
[sə'vɪliən] [kləʊðz] .
civilian clothes .
平民 衣服 .

莫娜看到他开着汽车离开，穿着便服，几乎认不出他来。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
As he passes the farm - house he raises his hat to her — an English
作为 他 通过 这 农场 - 房子 他 提高 他的 帽子 到 她 — 一个 英语
['dʒentlmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
gentleman , every inch of him .
绅士 , 每一个 英寸 的 他 .

当他经过农舍时，他向她脱帽致敬——他浑身上下都散发着英国绅士的气质。

[tə'wɔːdz] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːmsted] .
Towards eleven o'clock there is much commotion about the farmstead .
向 十一 点钟 那里 是 很多 骚动 关于 这 农场 .

临近十一点钟的时候，农场里一片喧闹。

[ðə; ði] [gɑːdz] ([ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [help]) [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [biːsts] [aʊt]

The	guards	(	they	have	had	orders	to	help	)	are	bringing	the	big	beasts	out
这	守卫	(	他们	有	有	订单	到	帮助	)	是	带来	这	大的	野兽	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['hægəd] ” [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]

of	the	houses	into	the	“	haggard	”	and	driving
的	这	房屋	进入	这	“	枯槁	”	和	驾驶

卫兵们（他们奉命协助）正将这些大型牲畜从房屋里赶到“牲畜棚”里，然后驱赶它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] ['ɪntuː][penz] .

the	sheep	and	lambs	into	pens	.
这	羊	和	羔羊	进入	钢笔	.

将绵羊和羔羊赶入羊圈。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [bliːt] [ænd; ənd] ['ləʊɪŋ] .

There	is	a	great	deal	of	bleating	and	lowing	.
那里	是	一个	伟大的	交易	的	咩咩叫	和	低	.

到处都是咩咩叫和低吼声。

['məʊnə] , [huː] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Mona	,	who	is	compelled	to	hear	,	but	cannot	bring	herself	to	see	what	is	going	on	,
莫娜	,	WHO	是	被迫	到	听到	,	但	不能	带来	她自己	到	看	什么	是	去	在	,

莫娜不得不听，却无法让自己去看发生了什么事。

[ɪz] [ˌɪn'dɔːz] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)]['lɪs(ə)n] .

is	indoors	,	trying	not	to	look	or	listen	.
是	室内	,	尝试	不是	到	看	或者	听	.

待在室内，尽量不去看也不去听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

At	length	there	is	the	sound	of	voices	.
在	长度	那里	是	这	声音	的	声音	.

最后，传来人声。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [wɪð] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ævənjuː] ,

The	Advocate	,	with	the	auctioneer	and	his	clerk	,	are	coming	up	the	avenue	,
这	提倡	,	和	这	拍卖	和	他的	职员	,	是	未来	向上	这	大街	,

律师带着拍卖师和他的书记员正沿着大道走过来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['fɑːrmərz] .

and	behind	them	are	many	farmers	.
和	在后面	他们	是	许多	农民	.

他们身后是许多农民。

[lɒŋ] [dʒɒn] ['kɔːrlət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] [kləʊðz] , [ɪz] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

Long	John	Corlett	,	in	his	chapel	clothes	,	is	prominent	among	the	latter	,
长的	约翰	科莱特	,	在	他的	教堂	衣服	,	是	著名的	之中	这	后者	,

身着教堂礼服的约翰·科莱特长长，在后者中格外引人注目。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] ['evrɪbɒdi] .

talking	and	laughing	and	hobnobbing	with	everybody	.
说	和	笑	和	社交	和	大家	.

和大家谈笑风生，谈笑风生。

['məʊnə] [siːz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪmpjədənt] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [mænz] ['empti] [feɪs] .

Mona	sees	the	look	of	impudent	certainty	in	the	man's	empty	face	.
莫娜	看到	这	看	的	厚颜无耻	肯定	在	这	男人的	空的	脸	.

莫娜从男人空洞的脸上看到了傲慢的自信。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [siːz] ['ɒskər] , [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd] ,

She	also	sees	Oskar	,	who	is	behind	the	barbed	wire	of	the	Third	Compound	,
她	还	看到	奥斯卡	,	WHO	是	在后面	这	带倒刺的	金属丝	的	这	第三	化合物	,

她还看到了奥斯卡，他躲在第三营地的铁丝网后面。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [fɪəs] .

with	a	face	that	is	white	and	fierce	.
和	一个	脸	那	是	白色的	和	凶猛的	.

一张惨白而凶狠的脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

After	a	short	period	for	inspection	the	auction	begins	.
后	一个	短的	时期	为了	检查	这	拍卖	开始	.

经过短暂的查看时间后，拍卖开始。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [riːdz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [seɪl] ([ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm]

The	Advocate	reads	the	conditions	of	sale	(	the	whole	of	the	stock	on	the	farm
这	提倡	阅读	这	状况	的	销售	(	这	所有的	的	这	库存	在	这	农场

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv]) ,

is	to	be	sold	without	reserve	)	,
是	到	是	卖	没有	预订	)	,

律师宣读了销售条款（农场上的所有牲畜都将无底价出售），

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [blɒk] ,

and	then	the	auctioneer	steps	up	to	the	top	of	the	mounting	-	block	,
和	然后	这	拍卖	步骤	向上	到	这	顶部	的	这	安装	-	堵塞	,

然后拍卖师走上拍卖台顶端，

[waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	the	clerk	takes	his	place	at	the	foot	of	it	,
尽管	这	职员	需要	他的	地方	在	这	脚	的	它	,

店员则在它脚下就位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	the	farmers	form	a	circle	around	them	.
和	这	农民	形式	一个	圆圈	大约	他们	.

农民们围成一圈。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] - .

There	are	the	usual	facetiæ	.
那里	是	这	通常	-	.

有一些常见的 facetiæ。

“ [naʊ] , ['dʒentlmən] , [juːv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Now	,	gentlemen	,	you've	got	the	chance	of	your
“	现在	,	先生们	,	你已经	得到	这	机会	的	你的

“现在，先生们，你们有机会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[laɪvz; lɪvz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

lives	this	morning	.
生活	这	早晨	.

今天早上还有直播。

[dʒɒn] ['kɔːrlət] , [ai] [nəʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [səʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] - [strɪŋz]
John Corlett , I know you've come to buy up everything , so get your purse - strings
约翰 科莱特 , 我 知道 你已经 来 到 买 向上 一切 , 所以 得到 你的 钱包 - 字符串
['luːs(ə)nd] .
loosened .
松动 .

约翰·科莱特，我知道你是来把所有东西都买下来的，所以赶紧掏腰包吧。

['mɪstə(r)] . [leɪs] , [ðaʊ] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [biːst] [ɪf] ['enibɒdi] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [dʌz] ,
Mr . Lace , thou knows a good beast if anybody on the island does ,
先生 . 蕾丝 , 你 知道 一个 好的 兽 如果 任何人 在 这 岛 做 ,

莱斯先生，岛上要说谁最懂好牲畜，非你莫属。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['læʃɪŋz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [ðiː] .
and there are lashings of them here , I can tell thee .
和 那里 是 鞭打 的 他们 这里 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，这里到处都是这种人。

" [ðə; ði][fɜːst]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [gɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər]
" The first animal to be led out by the guard into the circle of the spectators
" 这 第一的 动物 到 是 引领 出去 经过 这 警卫 进入 这 圆圈 的 这 观众
[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪltʃ] [kaʊ] ,
is a fine milch cow ,
是 一个 美好的 牛奶 奶牛 ,

“卫兵牵出的第一头进入观众席的动物是一头优秀的奶牛。”

[faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
five years old .
五 年 老的 .

五岁。

['məʊnə] [ri'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['fɔːti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
Mona remembers that she gave forty pounds for it in the middle of the war .
莫娜 记得 那 她 给予 四十 磅 为了 它 在 这 中间 的 这 战争 .

莫娜记得，她在战争期间花了四十英镑买了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .
It is knocked down for twenty .
它 是 敲门 向下 为了 二十 .

它被拆了，售价二十美元。

“ [wɒt] [neɪm] ? "
“ What name ? "
“ 什么 姓名 ? "

“什么名字？"

“ [dʒɒn] ['kɔːrlət] .
“ John Corlett .
“ 约翰 科莱特 .

“约翰·科莱特。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
" For a long half - hour there are scenes of the same kind .
" 为了 一个 长的 一半 - 小时 那里 是 场景 的 这 相同的 种类 .

“长达半个小时，都是同样的场景。”

['evri] [freʃ] [biːst] [pʊt] [ʌp][ɪz] [nɒkt] [daʊn] [æt; ət][hɑːf][ɪts]['vælјuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
Every fresh beast put up is knocked down at half its value , and always ,
每一个 新鲜的 兽 放 向上 是 敲门 向下 在 一半 它是 价值 , 和 总是 ,

每头新上架的牲畜都会被打折出售，而且总是如此。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['hæmə(r)] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — " [dʒɒn]

after	the	crack	of	the	auctioneer's	hammer	,	there	comes	the	same	name	—	"	John
后	这	裂缝	的	这	拍卖师的	锤	,	那里	来	这	相同的	姓名	—	"	约翰

['kɔːrlət] .

Corlett	.
科莱特	.

拍卖师的锤子落下后，传来同一个名字——"约翰·科莱特"。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['moʊnəz]['æŋgə(r)] [bɪ'kʌmz] [ʌn'gʌvənəbl] .

"	At	length	Mona's	anger	becomes	ungovernable	.
"	在	长度	莫娜的	愤怒	变成	无法治理的	.

"最终，莫娜的愤怒变得无法控制。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪrəsi] , [kə'luːʒ(ə)n] !

It	is	conspiracy	,	collusion	!
它	是	阴谋	,	共谋	!

这是阴谋，是勾结！

[dʒɒn] ['kɔːrlət] [hæz; həz] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl] [kəm'petɪtəz] !

John	Corlett	has	bought	up	all	competitors	!
约翰	科莱特	有	买	向上	全部	竞争对手	!

约翰·科莱特收购了所有竞争对手！

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

She	rises	from	her	seat	by	the	fire	with	the	intention	of	throwing	up	the
她	上升	从	她	座位	经过	这	火	和	这	意图	的	投掷	向上	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] .

window	and	shouting	her	protest	.
窗户	和	喊叫	她	反对	.

她从火炉旁的座位上站起来，打算掀开窗户，大声抗议。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [sæʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['ɒskər] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

But	while	her	hand	is	on	the	sash	she	sees	Oskar	at	the	other
但	尽管	她	手	是	在	这	窗扇	她	看到	奥斯卡	在	这	其他

但当她的手放在腰带上时，她看到了另一边的奥斯卡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] , ['straɪdɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

side	of	the	barbed	wire	,	striding	hastily	away	,	and	she	returns	to	her
边	的	这	带倒刺的	金属丝	,	大步走	草草	离开	,	和	她	返回	到	她

[siːt] .

seat	.
座位	.

她绕过铁丝网，大步匆匆离开，然后回到座位上。

[ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] .

The	auction	goes	on	for	an	hour	longer	.
这	拍卖	去	在	为了	一个	小时	更长	.

拍卖会又持续了一个小时。

['məʊnə] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [h'iəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] [ˌaʊt'saɪd] , ['evri]

Mona	does	not	look	out	again	,	but	she	hears	everything	that	is	said	outside	,	every
莫娜	做	不是	看	出去	再次	,	但	她	听到	一切	那	是	说	外部	,	每一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

莫娜没有再向外看，但她听到了外面的一切对话，每一个字。

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['wɪspə(r)] .

almost	every	whisper	.
几乎	每一个	耳语	.

几乎每一句耳语。

[ðə; ði]['fɑ:rmərz][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

The	farmers	are	beginning	to	laugh	at	the	monotony	of	the	proceedings	.
这	农民	是	开始	到	笑	在	这	单调	的	这	诉讼程序	.

农民们开始嘲笑这单调乏味的程序。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)]

At	length	there	is	a	murmur	of	conversation	between	the	auctioneer
在	长度	那里	是	一个	低语	的	对话	之间	这	拍卖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,

and	the	Advocate	,
和	这	提倡	,

最后，拍卖师和律师之间响起了一阵低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [sez] , “ ['veri] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [sɜ:(r)] ,

and	the	auctioneer	says	,	“	Very	well	,	if	you	wish	,	sir	,
和	这	拍卖	说道	,	“	非常	出色地	,	如果	你	希望	,	先生	,

拍卖师说：“好的，先生，如果您愿意的话。”

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kraɪz] :

”	whereupon	the	Advocate	raises	his	voice	and	cries	:
”	于是	这	提倡	提高	他的	嗓音	和	哭泣	:

于是，辩护律师提高嗓门喊道：

“ ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] .

“	Gentlemen	,	this	is	going	too	far	.
“	先生们	,	这	是	去	也	远的	.

“各位，这太过分了。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]

If	I	hadn't	announced	that	the	sale	would	be	without	reserve	I	should	stop	it	on
如果	我	之前没有	宣布	那	这	销售	会	是	没有	预订	我	应该	停止	它	在

[maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

my	own	responsibility	.
我的	自己的	责任	.

如果我没有宣布此次拍卖不设底价，我应该自行承担责任终止拍卖。

[kʌm] [naʊ] , [bi:; bi]['mæŋksmən] .

Come	now	,	be	Manxmen	.
来	现在	,	是	马恩岛人	.

来吧，做个曼岛人。

[wʌts] ['du:ɪŋ] [ɒn][ju:; jʊ] ['eniweɪ] ?

What's	doing	on	you	anyway	?
是什么	正在做	在	你	反正	?

你到底怎么了？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][wɔ:(r)] — [ɔ:(r)] [wɒt] ?

Is	it	the	war	—	or	what	?
是	它	这	战争	—	或者	什么	?

是战争吗？还是什么？

[men] , [wi:; wi][ɔ:l] [nju:] [əʊld] ['rɒbət] [kreɪn] .

Men	,	we	all	knew	old	Robert	Craine	.
男人	,	我们	全部	知道	老的	罗伯特	克莱恩	.

伙计们，我们都认识老罗伯特·克莱恩。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .

Let	us	be	fair	to	his	only	daughter	.
让	我们	是	公平的	到	他的	仅有的	女儿	.

让我们公平对待他唯一的女儿。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ,

"	After	that	there	is	no	more	laughter	,
"	后	那	那里	是	不	更多的	笑声	,

“此后，再也没有笑声了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [les] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

but	there	is	less	bidding	and	the	results	are	the	same	.
但	那里	是	较少的	投标	和	这	结果	是	这	相同的	.

但是竞标较少，结果却是一样的。

[ðə; ði] [seɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɑːst] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ɪz]['əʊvə(r)][baɪ] [lʌntʃ] - [taɪm] .

The	sale	,	which	was	expected	to	last	until	evening	,	is	over	by	lunch	-	time	.
这	销售	,	哪个	曾是	预期的	到	最后的	直到	晚上	,	是	超过	经过	午餐	-	时间	.

原计划持续到晚上的促销活动，中午就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ ['dʒentlmən] , ” [sez] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , “ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] .

“	Gentlemen	,	”	says	the	auctioneer	,	“	I	thank	you	for	your	attendance	.
“	先生们	,	”	说道	这	拍卖	,	“	我	感谢	你	为了	你的	出席	.

拍卖师说：“先生们，感谢各位的莅临。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] — [dʒɒn] ['kɔːrlət] [hæz; həz] [bɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] . ”

It's	just	as	I	expected	—	John	Corlett	has	bought	in	all	the	stock	on	the	farm	.	”
它是	只是	作为	我	预期的	—	约翰	科莱特	有	买	在	全部	这	库存	在	这	农场	.	”

正如我所料——约翰·科莱特买下了农场的所有股票。

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .

“	And	much	good	may	it	do	him	,	”	says	the	Advocate	.
“	和	很多	好的	可能	它	做	他	,	”	说道	这	提倡	.

“这对他大有裨益，”辩护人说道。

“ [ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sez]

“	I	might	have	given	her	more	for	it	without	the	auction	,	sir	,	”	says
“	我	可能	有	给定	她	更多的	为了	它	没有	这	拍卖	,	先生	,	”	说道

[dʒɒn] ['kɔːrlət] .

John	Corlett	.
约翰	科莱特	.

约翰·科莱特说：“先生，如果没有拍卖，我可能会给她更高的价格。”

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [mait] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [diː] — — [wel] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

“	And	so	you	might	,	or	you	should	have	been	d	—	—	well	ashamed	of
“	和	所以	你	可能	,	或者	你	应该	有	到过	d	—	—	出色地	羞愧	的

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“所以你或许应该感到羞愧，或者说，你本该感到羞愧。”

" [ðen] ['məʊnə] [h'iəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [treɪps] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]['ævənju:][ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs]
" **Then Mona hears the sound of trapesing feet on the avenue and the various**
" 然后 莫娜 听到 这 声音 的 陷阱 脚 在 这 大街 和 这 各种各样的
['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
voices of people passing under her window .
声音 的 人们 通过 在下面 她 窗户 .

"然后莫娜听到大道上马蹄声，以及人们从她窗下经过的各种声音。

" [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] , [ðəʊ] !
" **Serve her right , though !**
" 服务 她 正确的 , 尽管 !

"活该！"

[wi:; wi] [wɒnt] [nəʊ] [hʌnz] ['set(ə)lɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] . "
We want no Huns settling here on the island . "
我们 想 不 匈奴人 安顿 这里 在 这 岛 . "

我们不希望匈奴人定居在这个岛上。

" [nəʊ] , [nɔ:(r)][nəʊ] [gʊd] [mæŋks] ['mʌni] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['dʒɜ:məni] ['naɪðə(r)] .
" **No , nor no good Manx money going over to Germany neither .**
" 不 , 也不 不 好的 曼岛 钱 去 超过 到 德国 两者都不 .

"不，也没有曼岛的钱流向德国。"

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **A moment later the Advocate comes into the house .**
" 一个 片刻 之后 这 提倡 来 进入 这 房子 .

片刻之后，律师走进了屋子。

" [aɪm] ['sɒri] [ðə; ði] [seɪl] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] , [mɪs] .
" **I'm sorry the sale has not been as good as we expected , miss .**
" 我是 对不起 这 销售 有 不是 到过 作为 好的 作为 我们 预期的 , 错过 .

"小姐，很抱歉这次销售没有达到我们的预期。"

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [rɪ'si:ts] [wɪl] ['skeəsli] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] .
The total receipts will scarcely cover the valuation .
这 全部的 收据 将要 几乎 覆盖 这 估值 .

总收入几乎不足以支付估值。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 149]**
" [页 -]

"[第 149 页]

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ? "
" **Then there's nothing left for me — nothing whatever ? "**
" 然后 有 没有什么 左边 为了 我 — 没有什么 任何 ? "

"那我就什么都没有了——什么都没有了吗？"

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

"没有什么！

[aɪm] ['sɒri] , ['veri] ['sɒri] .
I'm sorry , very sorry .
我是 对不起 , 非常 对不起 .

对不起，非常对不起。

" ['məʊnə] , [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [sɪŋks] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .
" **Mona , who had risen , sinks back into her seat as if stunned .**
" 莫娜 , WHO 有 升起 , 水槽 后退 进入 她 座位 作为 如果 目瞪口呆 .

"起身的莫娜仿佛受到了惊吓，又跌回座位上。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ['hævɪŋ] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ðə; ði]

After	a	while	,	the	Advocate	having	gone	,	she	hears	the	barking	of	dogs	,	the
后	一个	尽管	,	这	提倡	拥有	已消失	,	她	听到	这	叫声	的	狗	,	这

['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [men] ,

shouting	of	men	,
喊叫	的	男人	,

过了一会儿，律师走了，她听到狗吠声和男人的叫喊声。

[ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] .

the	bleating	of	sheep	and	the	lowing	of	cattle	.
这	咩咩叫	的	羊	和	这	低	的	牛	.

羊的咩咩声和牛的哞哞声。

[ðə; ði] [stɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] ['əʊnə(r)] .

The	stock	are	being	driven	back	to	the	hill	by	the	servants	of	their	new	owner	.
这	库存	是	存在	驱动	后退	到	这	爬坡道	经过	这	仆人	的	他们的	新的	所有者	.

新主人的仆人们正将牲畜赶回山上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .

At	length	there	is	silence	.
在	长度	那里	是	沉默	.

最终，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] ['məʊnə] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

It	is	not	at	first	that	Mona	is	able	to	realize	the	full	meaning	of	what	has	happened	,
它	是	不是	在	第一的	那	莫娜	是	有能力的	到	意识到	这	满的	意义	的	什么	有	发生	,

莫娜起初并不能完全理解所发生的事情的意义。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	at	last	it	falls	on	her	.
但	在	最后的	它	瀑布	在	她	.

但最终，重担还是落在了她身上。

[əˈmerɪkə] [ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

America	is	closed	to	her	now	.
美国	是	关闭	到	她	现在	.

美国现在对她关闭了大门。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

And	that	means	that	there	is	no	place	left	to	her	in	the	world	!
和	那	方法	那	那里	是	不	地方	左边	到	她	在	这	世界	!

这意味着她在世界上已经无处容身了！

['ɒskər] ['kɒmz] [təˈwɔːdz] [bed] - [taɪm] .

Oskar	comes	towards	bed	-	time	.
奥斯卡	来	向	床	-	时间	.

奥斯卡快到睡觉时间了。

[hiː; hi] [ɪz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['blʌdʃɒt] .

He	is	biting	his	lips	and	his	eyes	are	bloodshot	.
他	是	咬	他的	嘴唇	和	他的	眼睛	是	充血	.

他咬着嘴唇，双眼布满血丝。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['helpləsli] — [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt]

She	looks	up	at	him	helplessly	—	all	the	strength	of	her	soul	has	gone	out
她	看起来	向上	在	他	无助地	—	全部	这	力量	的	她	灵魂	有	已消失	出去

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

她无助地抬头望着他——她灵魂深处的力量已经完全消失了。

" [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

"	You've	heard	the	result	?	"
"	你已经	听到	这	结果	?	"

"你已经听到结果了吗？"

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Yes	,	I	have	heard	,	"	he	says	,	speaking	between	his	teeth	.
"	是的	,	我	有	听到	,	"	他	说道	,	请讲	之间	他的	牙齿	.

"是的，我听说了，"他咬牙切齿地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] . "

"	I	can't	think	how	people	could	be	so	unkind	.	"
"	我	不能	思考	如何	人们	可以	是	所以	不友善	.	"

"我无法理解人们怎么能如此刻薄。"

" [ˌʌn'kaɪnd] !

"	Unkind	!
"	不友善	!

"不友善！"

" [hiː; hi] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] , ['fɪəsli] .

"	He	is	laughing	bitterly	,	fiercely	.
"	他	是	笑	苦涩地	,	激烈地	.

他苦笑着，笑得非常凶狠。

" [wʌnz] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [nəʊn] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf] . "

"	One's	nearest	neighbours	—	the	people	one	has	known	all	one's	life	.	"
"	一个人的	最近的	邻居	—	这	人们	一	有	已知	全部	一个人的	生活	.	"

"你最近的邻居——你一生中认识的人。"

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] — [nɒt] [æn; ən] ['ætəm] .

"	Oh	,	your	people	are	no	worse	than	any	other	—	not	an	atom	.
"	哦	,	你的	人们	是	不	更糟	比	任何	其他	—	不是	一个	原子	.

"哦，你们的人民并不比其他任何民族更坏——一点也不坏。"

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] .

People	are	the	same	everywhere	.
人们	是	这	相同的	到处	.

人无论在哪里都一样。

[ɪts] [ðə; ði] [wɔː(r)] , ['məʊnə] .

It's	the	war	,	Mona	.
它是	这	战争	,	莫娜	.

是战争，莫娜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dreɪnd] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

It	has	drained	every	drop	of	humanity	out	of	them	.
它	有	排水	每一个	降低	的	人类	出去	的	他们	.

它榨干了他们身上最后一丝人性。

" [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] , [stɪl] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] .

"	He	is	laughing	again	,	still	more	bitterly	and	fiercely	.
"	他	是	笑	再次	,	仍然	更多的	苦涩地	和	激烈地	.

"他又笑了，笑声更加苦涩、更加凶狠。"

" [wɔː(r)] !

"	War	!
"	战争	!

"战争！

[wɒt] [ə; eɪ] [dæmd] ['stjuːpɪd] , [ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

What	a	damned	stupid	,	idiotic	thing	it	is	—	and	the	people	who	make	it	!
什么	一个	该死的	愚蠢的	,	愚蠢的	事物	它	是	—	和	这	人们	WHO	制作	它	!

这东西真是愚蠢至极，制作它的人也一样！

['peitriəts] ?

Patriots	?
爱国者	?

爱国者?

['krɪmɪnlz] , [ai][kɔːl][ðem; ðəm] !

Criminals	,	I	call	them	!
罪犯	,	我	称呼	他们	!

我称他们为罪犯！

[kraʊnd] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['maʊntɪbæŋk] [kruː] [kən'spaɪɔ] [ə'genst] [gɒd][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

Crowned	criminals	and	their	mountebank	crew	conspiring	against	God	and	Nature	.
加冕	罪犯	和	他们的	骗子	全体人员	阴谋	反对	上帝	和	自然	.

被加冕的罪犯和他们的江湖骗子团伙密谋对抗上帝和自然。

" [hiː; hi] [smait] [ðə; ði] ['dɔːpəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [sez] :

"	He	smites	the	doorpost	with	his	fist	and	says	:
"	他	打击	这	门柱	和	他的	拳头	和	说道	:

他用拳头击打门框，说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] . "

"	But	the	war	is	not	the	worst	by	a	long	way	.	"
"	但	这	战争	是	不是	这	最差	经过	一个	长的	方式	.	"

"但这场战争远不是最糟糕的。"

" [wɒt] [ɪz] , ['ɒskər] ? "

"	What	is	,	Oskar	?	"
"	什么	是	,	奥斯卡	?	"

"奥斯卡，是什么事？"

" [ðɪs] ['dæmnəbl] [piːs] [ðæt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	damnable	peace	that	has	followed	it	.
"	这	该死的	和平	那	有	随后	它	.

"随之而来的这种该死的和平。"

['piːp(ə)l] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'get] .

People	thought	when	the	peace	came	they	could	go	to	sleep	and	forget	.
人们	想法	什么时候	这	和平	来了	他们	可以	去	到	睡觉	和	忘记	.

人们以为和平到来后就可以安心睡觉，忘却一切烦恼。

[wɒt] [fuːlz] !

What	fools	!
什么	傻瓜	!

真是群傻瓜！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['mɪzrəbl] [əʊld][men] ['spaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
Miserable old men spouting about a table ,
悲惨的 老的 男人 喷水 关于 一个 桌子 ,

几个脾气暴躁的老头围坐在桌旁喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['gæmblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'bɔːn] ; [fər'get] [ðeə(r)] [lɒs] [ɪn]
gambling in the fate of the young and the unborn ; forgetting their loss in
赌博 在 这 命运 的 这 年轻的 和 这 未出生的 ; 遗忘 他们的 损失 在
['preʃəs] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,
precious human lives ,
宝贵的 人类 生活 ,

拿年轻人和未出生者的命运做赌注；忘记了他们在宝贵的人类生命中遭受的损失。

[bʌt; bət] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)nz] , [ə'baʊt][lænd] , [ə'baʊt] ['mʌni] ,
but wrangling about their reparations , about land , about money ,
但 争吵 关于 他们的 赔偿 , 关于 土地 , 关于 钱 ,

但他们却在赔偿问题、土地问题和金钱问题上争执不休。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['kreɪd(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]
which the little mother rocking her baby's cradle will have to pay the interest
哪个 这 小的 母亲 摇滚 她 婴儿的 摇篮 将要 有 到 支付 这 兴趣
[ɒv; əv][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [sʌm; səm] [deɪ] ;
of in blood and tears some day ;
的 在 血 和 眼泪 一些 天 ;

而那位摇着婴儿摇篮的小母亲，终有一天要用鲜血和泪水来偿还这一切的利息；

['setɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['neɪʃ(ə)n] ;
setting nation against nation ;
环境 国家 反对 国家 ;

挑起国与国之间的战争；

['bruːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv] [heɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ]
brewing a cauldron of hate which is hardening the hearts and poisoning the
酿造 一个 釜 的 恨 哪个 是 硬化 这 心 和 中毒 这
[səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
souls of men and women all the world over .
灵魂 的 男人 和 女性 全部 这 世界 超过 .

正在酝酿一锅仇恨，使全世界男女的心变得冷酷无情，灵魂中毒。

" ['məʊnə] , [huː] [hæz; həz] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm]
" Mona , who has hardly heard what he has said , is still looking up at him
" 莫娜 , WHO 有 几乎 听到 什么 他 有 说 , 是 仍然 寻找 向上 在 他
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“莫娜几乎没听清他说了什么，仍然无助地抬头看着他。”

“ [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][wiː; wi] , ['ɒskər] ?
“ We couldn't help it , could we , Oskar ?
“ 我们 不能 帮助 它 , 可以 我们 , 奥斯卡 ?

“我们也没办法，对吧，奥斯卡？”

" ['ɒskər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd] , ['pɪti] - [strʌk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,
" Oskar , recovering his self - command , pity - struck and ashamed ,
" 奥斯卡 , 恢复中 他的 自己 - 命令 , 遗憾 - 击 和 羞愧 ,

奥斯卡恢复了镇定，既感到怜悯又感到羞愧。

[lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [steɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

lifts	up	her	work	-	stained	hands	and	puts	them	to	his	lips	.
电梯	向上	她	工作	-	染色	双手	和	放置	他们	到	他的	嘴唇	.

她抬起沾满工作污渍的双手，放在他的唇边。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['məʊnə] . ”

“	Forgive	me	,	Mona	.	”
”	原谅	我	,	莫娜	.	”

“请原谅我，莫娜。”

“ [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] ? ”

“	We	struggled	hard	,	didn't	we	?	”
”	我们	挣扎	难的	,	没有	我们	?	”

我们一路走来很不容易，不是吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [bʌt; bət] [sɪns] [gɒd] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd]

“	But	since	God	had	put	it	into	our	hearts	we	couldn't	resist	it	,	could
”	但	自从	上帝	有	放	它	进入	我们的	心	我们	不能	抵抗	它	,	可以

[wiː; wi] ? ”

we	?	”
我们	?	”

“但既然上帝把这个想法放在我们心里，我们就无法抗拒，对吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] , [dʌz] [hiː; hi] ? ”

“	And	now	He	doesn't	seem	to	care	,	does	He	?	”
”	和	现在	他	不	似乎	到	关心	,	做	他	?	”

“现在祂似乎不在乎了，是吗？”

“ [nəʊ] ! [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] , ” [sez] ['ɒskər] .

“	No	!	He	doesn't	seem	to	care	,	”	says	Oskar	.
”	不	!	他	不	似乎	到	关心	,	”	说道	奥斯卡	.

“不！他好像并不在意，”奥斯卡说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [hed] [daʊn] .

And	then	he	goes	off	with	head	down	.
和	然后	他	去	离开	和	头	向下	.

然后他就低着头走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌfɔː'tiːnθ] ['tʃæptə(r)]

FOURTEENTH	CHAPTER
第十四	章

第十四章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] ['sætədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] .

It	is	the	Saturday	before	Easter	.
它	是	这	周六	前	复活节	.

今天是复活节前的星期六。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Looking	out	of	her	bedroom	window	in	the	morning	,
寻找	出去	的	她	卧室	窗户	在	这	早晨	,

清晨，她向卧室窗外望去，

['məʊnə] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['desələt] [blæk] [weɪst] [weə(r)] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

Mona	sees	nothing	but	a	desolate	black	waste	where	the	crowded
莫娜	看到	没有什么	但	一个	荒凉	黑色的	浪费	在哪里	这	挤

['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][hæv; həv] [biːn] .

compounds	have	been	.
化合物	有	到过	.

莫娜看到的只有一片荒凉的黑色废土，那里曾经是熙熙攘攘的居民区。

[fɔː(r)] [ˌʌn'bɔːn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌməz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækənd] ['fiːldz] —

Four	unborn	springs	and	summers	buried	in	the	bosom	of	the	blackened	fields	—
四	未出生的	弹簧	和	夏天	埋葬	在	这	怀	的	这	变黑	字段	—

[wen] ,

when	,
什么时候	,

四个未曾诞生的春夏埋葬在焦黑的田野深处——那时，

[əʊ] [wen] [wɪl] [ðeɪ] [grəʊ] [griːn] [ə'gen] ?

oh	when	will	they	grow	green	again	?
哦	什么时候	将要	他们	生长	绿色的	再次	?

它们何时才能再次变绿呢?

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [æk'tɪvəti] .

Only	in	the	Third	Compound	is	there	any	activity	.
仅有的	在	这	第三	化合物	是	那里	任何	活动	.

只有第三种化合物才有活性。

[fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] .

Few	men	are	left	even	there	.
很少	男人	是	左边	甚至	那里	.

即使在那里，也已经很少有男人留下了。

['ɒskər] [hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [bætʃ] ,

Oskar	has	told	her	he	is	to	leave	with	the	last	batch	,
奥斯卡	有	讲述	她	他	是	到	离开	和	这	最后的	批	,

奥斯卡告诉她，他将和最后一批人一起离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɪn'eksərəbli] .

but	the	time	for	him	to	go	is	coming	on	inexorably	.
但	这	时间	为了	他	到	去	是	未来	在	无情地	.

但他离开的时刻正不可避免地临近。

[ðə; ði] “ ['haʊzɪz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['empti] , [ðə; ði] “ ['kriːtʃəz] ” [nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl] ,

The	“	houses	”	are	empty	,	the	“	creatures	”	no	longer	call	,
这	“	房屋	”	是	空的	,	这	“	生物	”	不	更长	称呼	,

“房子”空无一人，“生物”也不再呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	unnatural	silence	of	the	farmyard	oppresses	her	.
和	这	不自然	沉默	的	这	农场	压迫者	她	.

农场里不自然的寂静让她感到压抑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θriː] [fɑːm] [hændz][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

As	long	as	she	had	the	work	of	three	farm	hands	to	do	her
作为	长的	作为	她	有	这	工作	的	三	农场	双手	到	做	她

[streŋθ] ['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

strength	never	failed	her	,
力量	绝不	失败的	她	,

只要有三个农工帮她干活，她的力量就从未减弱过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd][ænd; ənd]

but	now	that	she	has	only	to	attend	to	herself	she	is	always	tired	and
但	现在	那	她	有	仅有的	到	出席	到	她自己	她	是	总是	疲劳的	和

['wɪəri] .

weary	.
厌倦	.

但现在她只需要照顾自己，所以总是感到疲惫不堪。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði]

The	spring	is	beginning	to	appear	,	and	through	the	open	door	she	sees	that	the
这	春天	是	开始	到	出现	,	和	通过	这	打开	门	她	看到	那	这

['dæfədɪlz] [ɑː(r); ə(r)]

daffodils	are
水仙花	是

春天开始来临，透过敞开的门，她看到水仙花……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

blooming	in	the	little	patch	of	garden	in	front	of	the	house	.
盛开	在	这	小的	修补	的	花园	在	正面	的	这	房子	.

在房子前面的小花园里盛开着。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['beriəl] ,

This	reminds	her	of	what	she	did	on	the	day	of	her	father's	burial	,
这	提醒	她	的	什么	她	做过	在	这	天	的	她	父亲的	葬礼	,

这让她想起了父亲下葬那天她所做的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	she	plucks	some	of	the	flowers	,	intending	to	lay	them	on	his	grave	.
和	她	摘取	一些	的	这	花朵	,	意图	到	躺	他们	在	他的	严重	.

她摘了一些花，打算把它们放在他的坟墓上。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [θruː] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [bɑːbd]

There	is	nobody	in	the	avenue	when	she	walks	through	—	between	the	lines	of	barbed
那里	是	无人	在	这	大街	什么时候	她	散步	通过	—	之间	这	线条	的	带倒刺的

- ['waɪə(r)] ['fensɪz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] — [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] ['empti]

-	wire	fences	that	have	no	faces	behind	them	now	—	and	past	the	empty
-	金属丝	栅栏	那	有	不	面孔	在后面	他们	现在	—	和	过去的	这	空的

[gɑːdz] - ['haʊzɪz] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

guards	'	houses	near	to	the	gate	.
守卫	-	房屋	靠近	到	这	门	.

她走过的大道上空无一人——在如今铁丝网后面空无一人的铁丝网之间——以及大门附近空荡荡的警卫室旁。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['aɪðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɪtʃ] - [geɪt] [ɒv; əv] [kɜːk]

There	is	nobody	on	the	road	either	,	as	far	as	to	the	lych	-	gate	of	Kirk
那里	是	无人	在	这	路	任何一个	,	作为	远的	作为	到	这	墓地	-	门	的	柯克

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

一直到柯克帕特里克教堂的墓门，路上也没有一个人。

[ðeə(r)] [hiː; hi][laɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] [hed] - [stəʊn] , [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] " ['rɒbət]

There	he	lies	,	her	father	,	his	upright	head	-	stone	,	inscribed	to	"	Robert
那里	他	谎言	,	她	父亲	,	他的	直立	头	-	石头	,	铭文	到	"	罗伯特

[kreɪn] [ɒv; əv] - ,

Craine	of	Knockaloe	,
克莱恩	的	-	,

她的父亲就长眠于此，他的墓碑笔直挺立，上面刻着"诺卡洛的罗伯特·克莱恩"。

〃 [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['mɑːb(ə)lz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [huː]

〃	cheek	by	jowl	with	the	sloping	marbles	that	mark	the	graves	of	the	Germans	who
〃	脸颊	经过	面颊	和	这	倾斜的	弹珠	那	标记	这	坟墓	的	这	德国人	WHO

[hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːnmənt] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] - ['heɪtrɪd] [kwentʃt] [ɪn]

had	died	during	the	four	years	of	internment	—	all	his	race	-	hatred	quenched	in
有	死亡	期间	这	四	年	的	拘留	—	全部	他的	种族	-	仇恨	淬火	在

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [deθ] .

the	peace	of	death	.
这	和平	的	死亡	.

“与倾斜的大理石墓碑肩并肩，这些墓碑标志着在四年拘禁期间死去的德国人的坟墓——他所有的种族仇恨都在死亡的平静中消弭。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [stəʊn] ['əʊvə(r)]

Only	a	few	yards	away	,	on	the	grass	of	a	mound	that	had	no	stone	over
仅有的	一个	很少	码	离开	,	在	这	草	的	一个	冢	那	有	不	石头	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就在几码之外，在一个没有石头覆盖的小土堆的草地上，

[ɪz][ðə; ði] [glɑːs] [dəʊm] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [greɪv]

is	the	glass	dome	of	artificial	flowers	which	she	herself	had	placed	on	the	grave
是	这	玻璃	穹顶	的	人造的	花朵	哪个	她	她自己	有	放置	在	这	严重

[ɒv; əv] ['lʊdvɪg] ,

of	Ludwig	,
的	路德维希	,

那是她亲自放在路德维希墓上的装满人造花的玻璃罩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɒf] .

the	boy	with	the	cough	.
这	男生	和	这	咳嗽	.

那个咳嗽的男孩。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [krækt] , [nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [frɒst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

The	glass	is	cracked	,	no	doubt	by	the	snow	and	frost	of	winter	,
这	玻璃	是	裂纹	,	不	怀疑	经过	这	雪	和	霜	的	冬天	,

玻璃裂了，无疑是冬天的冰雪造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

and	the	white	flowers	have	perished	.
和	这	白色的	花朵	有	遇难	.

白色的花朵已经凋谢了。

[pɔː(r); pʊə(r)]

Poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['fɑːðə(r)] !

father	!
父亲	!

父亲!

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌst] [meɪ] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

Who	knows	but	in	a	little	while	his	dust	may	mingle	with	that	of	the	German
WHO	知道	但	在	一个	小的	尽管	他的	灰尘	可能	交融	和	那	的	这	德语

[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['bʊzəm] [ðæt] [bɔː(r)][ðem; ðəm][bəuθ] !

boy	in	the	mother	-	bosom	that	bore	them	both	!
男生	在	这	母亲	-	怀	那	钻孔	他们	两个都	!

谁知道呢，也许不久之后，他的尘土就会与生下他们的德国男孩的尘土混合在一起!

[əʊ] [gɒd] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ɪz][wɔː(r)] , [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] ['sensləs] !

Oh	God	,	how	wicked	is	war	,	how	cruel	,	how	senseless	!
哦	上帝	,	如何	邪恶	是	战争	,	如何	残忍的	,	如何	无意义的	!

哦，上帝啊，战争是多么邪恶，多么残酷，多么荒诞!

['məʊnə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪsənz]

Mona	is	coming	out	of	the	churchyard	when	she	hears	the	tapping	of	a	mason's
莫娜	是	未来	出去	的	这	墓地	什么时候	她	听到	这	窃听	的	一个	石匠的

['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [siːz] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kænvəs] [skriːn] ,

chisel	and	then	sees	the	mason	himself	behind	a	canvas	screen	,
凿	和	然后	看到	这	石匠	他自己	在后面	一个	帆布	屏幕	,

莫娜走出教堂墓地时，听到石匠凿子敲击的声音，然后看到石匠本人站在帆布屏风后面。

[wɪtʃ] ['ʃeltəz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪnoʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ðæt] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ʌp]

which	shelters	him	from	the	winnowing	of	a	light	breeze	that	is	blowing	up
哪个	避难所	他	从	这	扬场	的	一个	光	微风	那	是	吹	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

这使他免受从海上吹来的微风的吹拂。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] , ['letərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [nems] .

He	is	at	work	on	a	large	block	of	granite	,	lettering	a	long	list	of	names	.
他	是	在	工作	在	一个	大的	堵塞	的	花岗岩	,	字母	一个	长的	列表	的	姓名	.

他正在一块巨大的花岗岩上刻字，上面列着一长串名字。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɪm] ,

After	a	moment	she	speaks	to	him	,
后	一个	片刻	她	说话	到	他	,

过了一会儿，她开口和他说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [blɒk] [ɪz] — [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [men]

and	he	tells	her	what	the	block	is	—	the	base	of	a	cross	to	the	men
和	他	讲述	她	什么	这	堵塞	是	—	这	根据	的	一个	叉	到	这	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

of	the	district	who	fell	in	the	war	.
的	这	区	WHO	跌倒	在	这	战争	.

他告诉她这块石头是什么——是为纪念该地区在战争中阵亡的男人们而建的十字架的底座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [piːl] .

It	is	to	be	set	up	outside	the	gate	of	the	parish	church	at	Peel	.
它	是	到	是	放	向上	外部	这	门	的	这	教区	教会	在	果皮	.

它将被安置在皮尔教区教堂的大门外。

[ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

The	ceremony	of	unveiling	it	is	to	be	on	Easter	Monday	—	that	is	to	say
这	仪式	的	揭幕	它	是	到	是	在	复活节	周一	—	那	是	到	说

,

,

,

揭幕仪式将于复活节星期一举行——也就是说，

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

the	day	after	to	-	morrow	.
这	天	后	到	-	明天	.

后天。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	time	is	to	be	nine	in	the	morning	,
这	时间	是	到	是	九	在	这	早晨	,

时间是早上九点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [piːl] [ænd; ənd] ['pætrɪk] [huː] [hæv; həv]

because	that	is	the	hour	when	the	boys	of	Peel	and	Patrick	who	have
因为	那	是	这	小时	什么时候	这	男孩们	的	果皮	和	帕特里克	WHO	有

[sə'vaɪvd] [ðə; ði][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [liːv]

survived	the	war	are	expected	to	return	home	by	the	steamer	that	is	to	leave
幸存下来	这	战争	是	预期的	到	返回	家	经过	这	汽船	那	是	到	离开

['lɪvəpuːl] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

Liverpool	on	Sunday	night	.
利物浦	在	星期日	夜晚	.

因为皮尔和帕特里克家幸存下来的孩子们预计将在那个时间乘坐周日晚上从利物浦出发的轮船返回家乡。

[ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klɜːdʒi]

The	Lord	Bishop	of	the	Island	is	to	unveil	the	memorial	,	and	all	the	clergy
这	主	主教	的	这	岛	是	到	揭幕	这	纪念馆	,	和	全部	这	牧师

岛上的主教将为纪念碑揭幕，所有神职人员也将出席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][bɪg] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pærɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	Town	Commissioners	and	big	people	of	the	two	parishes	are	to	be
和	镇	委员	和	大的	人们	的	这	二	教区	是	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

镇政委员和两个教区的达官显贵都将出席。

[ɔːl][ðə; ði][men] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

All	the	men	,	too	,	and	their	mothers	and	wives	and	children	.
全部	这	男人	,	也	,	和	他们的	母亲们	和	妻子们	和	孩子们	.

所有男人，以及他们的母亲、妻子和孩子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , [gɜːl] .

“	It	will	be	a	grand	sight	,	girl	.
”	它	将要	是	一个	盛大	视线	,	女孩	.

“那将是一幅壮观的景象，姑娘。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [ðəʊ] ?

I	suppose	you	won't	be	going	,	though	?
我	认为	你	惯于	是	去	,	尽管	?

我想你大概不会去了吧?

” ['məʊnə] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] :

”	Mona	catches	her	breath	and	answers	:
”	莫娜	捕获物	她	气息	和	答案	:

莫娜喘了口气，回答道：

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

" ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] .

"	After	another	moment	she	begins	to	look	over	the	names	.
"	后	其他	片刻	她	开始	到	看	超过	这	姓名	.

"过了一会儿，她开始浏览这些名字。"

[ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

All	four	sides	of	the	base	are	full	of	them	,
全部	四	侧面	的	这	根据	是	满的	的	他们	,

底座的四面都布满了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['letərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] .

and	the	mason	seems	to	be	lettering	the	last	.
和	这	石匠	似乎	到	是	字母	这	最后的	.

石匠似乎正在刻最后一个字。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] .

She	tries	to	find	her	brother's	name	and	cannot	do	so	.
她	尝试	到	寻找	她	兄弟	姓名	和	不能	做	所以	.

她试图找到她哥哥的名字，但找不到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

At	length	,	not	without	an	effort	,	she	says	:
在	长度	,	不是	没有	一个	努力	,	她	说道	:

她最终费了好一番功夫才说道：

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['rɑːbiz] [neɪm] ?

"	But	where	is	Robbie's	name	?
"	但	在哪里	是	罗比的	姓名	?

"但是罗比的名字在哪里？"

" [ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsəz] :

"	The	mason	pauses	in	his	work	,	and	then	answers	:
"	这	石匠	停顿	在	他的	工作	,	和	然后	答案	:

泥瓦匠停下手中的活，然后回答道：

" ['rɒbi] - ?

"	Robbie	Craine's	?
"	罗比	-	?

"罗比·克莱恩的?

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [lɪst] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

Well	,	to	tell	you	the	truth	,	it	is	not	on	the	list	they	made	out	for	me	.	"
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	它	是	不是	在	这	列表	他们	制成	出去	为了	我	.	"

说实话，它不在他们给我列的清单上。

" [ðeɪ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	They	—	who	are	they	?	"
"	他们	—	WHO	是	他们	?	"

"他们——他们是谁？"

" [wel] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

"	Well	,	the	Bishop	and	the	clergy	and	the	Town	Commissioners	and	so	on	.
"	出色地	,	这	主教	和	这	牧师	和	这	镇	委员	和	所以	在	.

"

"

"

"嗯，主教、神职人员、镇议员等等。"

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

"	But	my	brother	died	in	the	war	,	and	won	the	Victoria	Cross	,	didn't	he	?	"
"	但	我的	兄弟	死亡	在	这	战争	,	和	韩元	这	维多利亚	叉	,	没有	他	?	"

"但我哥哥在战争中牺牲了，而且他还获得了维多利亚十字勋章，不是吗？"

“ ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] . ”
“ Maybe he did . ”
” 或许 他 做过 . ”

“也许他真的这么做了。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] .
“ You know he did .
” 你 知道 他 做过 .

“你知道他确实这么做了。”

[ðen] [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn]
Then what has he done
然后 什么 有 他 完毕

那他究竟做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][lɪst] [wɪð] [ðə; ði][rest] ?
that his name is not in the list with the rest ?
那 他的 姓名 是 不是 在 这 列表 和 这 休息 ?

他的名字不在名单上?

” [ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [rɪ'plaɪz] :
” The mason , preparing to resume his work , replies :
” 这 石匠 , 准备 到 恢复 他的 工作 , 回复 :

泥瓦匠准备继续干活，回答道:

“ ['meɪbi] [ɪts] [wɒt] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Maybe it's what somebody else has done that has kept him out of it .
” 或许 它是 什么 某人 别的 有 完毕 那 有 保留 他 出去 的 它 .

“或许是其他人所做的事情让他置身事外。”

” [ðə; ði] [wɜːd] [fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] ['hʌrɪdli] .
” The word falls on her like a blow on the brain , and she goes off hurriedly .
” 这 单词 瀑布 在 她 喜欢 一个 吹 在 这 脑 , 和 她 去 离开 匆匆 .

“这句话就像当头一棒，击中了她的大脑，她匆匆离开了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ʃiː; ʃi] [h'ɪəz] [ðə; ði] [θɪn] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsənz]
As she turns the corner of the road she hears the thin ring of the mason's
['tʃɪz(ə)l] ,
chisel ,
凿 ,

当她转过路角时，她听到了泥瓦匠凿子发出的清脆声响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [duːm] .
and it sounds like the thud of doom .
和 它 声音 喜欢 这 砰的一声 的 厄运 .

听起来像是世界末日的巨响。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt]
Is she , and everybody who has ever belonged to her , to be wiped
[aʊt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['meməri] ?
out of living memory ?
出去 的 活的 记忆 ?

难道她，以及所有曾经属于她的人，都要从人们的记忆中抹去吗?

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	she	done	to	deserve	it	?
什么	有	她	完毕	到	应得	它	?

她做错了什么要遭受这样的对待?

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [fɪəs] ['æŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['helpləsnəs] ['kɒmz] [bæk] [ɒn]

But	after	a	moment	of	fierce	anger	her	former	helplessness	comes	back	on
但	后	一个	片刻	的	凶猛的	愤怒	她	以前的	无助	来	后退	在

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .

her	and	she	begins	to	cry	.
她	和	她	开始	到	哭	.

但一阵强烈的愤怒过后，她之前的无助感又回来了，她开始哭泣。

“ [aɪ][kænt] [tel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

“	I	can't	tell	in	the	world	why	good	people	should	be	so	unkind	.
“	我	不能	告诉	在	这	世界	为什么	好的	人们	应该	是	所以	不友善	.

“我百思不得其解，为什么好人会如此冷酷无情。”

” ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['kɒmz] ['əʊvə(r)]

”	Later	in	the	day	a	new	strength	,	the	strength	of	defiance	,	comes	over
”	之后	在	这	天	一个	新的	力量	,	这	力量	的	蔑视	,	来	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“当天晚些时候，一股新的力量，一种反抗的力量，涌上心头。”

['ɒskər] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [piːs] , [ðæt] [hæz; həz] ['pɔɪz(ə)nd]

Oskar	may	say	it	is	the	war	,	and	even	the	peace	,	that	has	poisoned
奥斯卡	可能	说	它	是	这	战争	,	和	甚至	这	和平	,	那	有	中毒

['piːpəlz] [səʊlz] ,

people's	souls	,
人们的	灵魂	,

奥斯卡可能会说，是战争，甚至是和平，毒害了人们的灵魂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒd] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [lʌv] ['ɒskər] ,

but	if	it	was	God	who	put	it	into	her	heart	to	love	Oskar	,
但	如果	它	曾是	上帝	WHO	放	它	进入	她	心	到	爱	奥斯卡	,

但如果真是上帝让她爱上奥斯卡，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['ɑːskɑːrz] [hɑːt]

and	into	Oskar's	heart
和	进入	奥斯卡的	心

并进入奥斯卡的内心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][gɒd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] .

to	love	her	,	it	is	for	God	to	see	them	through	.
到	爱	她	,	它	是	为了	上帝	到	看	他们	通过	.

爱她，就交给上帝来引导他们吧。

[hiː; hi] [wɪl] , [tuː] — ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wɪl] .

He	will	,	too	—	certainly	He	will	.
他	将要	,	也	—	当然	他	将要	.

他也会的——他一定会的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] [hɜː'self] [ænd; ənd] [skrʌb] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

If	she	has	to	become	a	servant	girl	herself	and	scrub	her	fingers	to
如果	她	有	到	变得	一个	仆人	女孩	她自己	和	擦洗	她	手指	到

[ðə; ði] [bəʊn] ,

the	bone	,
这	骨	,

如果她必须亲自当个女佣，把手指搓到骨头上，

[waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] ?

why	shouldn't	she	?
为什么	不应该	她	?

她为什么不应该呢?

[gɒd] [wɪl] ['əʊpən] ['piːpəlz] [aɪz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

God	will	open	people's	eyes	some	day	,
上帝	将要	打开	人们的	眼睛	一些	天	,

上帝总有一天会开启人们的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] [wɪl]

and	then	the	Bishop	and	the	clergy	and	the	Town	Commissioners	will
和	然后	这	主教	和	这	牧师	和	这	镇	委员	将要

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

have	to	be	ashamed	of	themselves	.
有	到	是	羞愧	的	他们自己	.

到那时，主教、神职人员和镇议员们都会感到羞愧。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

“	I'm	a	good	woman	—	why	shouldn't	they	?
“	我是	一个	好的	女士	—	为什么	不应该	他们	?

“我是一个好女人——他们为什么不应该这样想呢？”

” ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [stɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

”	Being	without	stock	of	her	own	now	she	has	to	go	into	town	that	evening
”	存在	没有	库存	的	她	自己的	现在	她	有	到	去	进入	镇	那	晚上

[tuː; tə] [baɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] .

to	buy	provisions	for	housekeeping	.
到	买	条款	为了	家政	.

“由于她现在没有自己的存货，她当晚必须进城去购买生活必需品。”

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpərz] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][skænt] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [wɪð] [nəʊ] [nɪ'glekt]

The	shop	-	keepers	show	her	scant	courtesy	,	but	she	puts	up	with	no	neglect
这	店铺	-	守门员	展示	她	稀少	礼貌	,	但	她	放置	向上	和	不	忽视

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

and	no	disrespect	.
和	不	不尊重	.

店主们对她缺乏礼貌，但她绝不容忍任何冷落和不尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	is	almost	dark	when	she	has	finished	her	shopping	,	and	then	,
它	是	几乎	黑暗的	什么时候	她	有	完成的	她	购物	,	和	然后	,

她购物完毕时天色已近黄昏，然后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɪŋ] [bæg][ɪn]

for	a	near	cut	back	to	Knockaloe	,	she	passes	,	with	her	string	bag	in
为了	一个	靠近	切	后退	到	-	,	她	通过	,	和	她	细绳	包	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她几乎抄近路返回诺卡洛，手里拿着网袋。

[θruː] [ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [eɪl] - [haʊs] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] .

through	a	by	-	street	which	has	an	ale	-	house	at	one	corner	.
通过	一个	经过	-	街道	哪个	有	一个	麦芽酒	-	房子	在	一	角落	.

穿过一条小街，街角有一家酒馆。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [siːn] .

There	she	comes	upon	a	tumultuous	scene	.
那里	她	来	之上	一个	动荡的	场景	.

她目睹了一幅混乱的景象。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,

In	front	of	a	small	house	,	with	the	door	standing	open	,
在	正面	的	一个	小的	房子	,	和	这	门	常设	打开	,

在一栋敞开着大门的小房子前，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gæðəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]

a	crowd	of	women	and	children	have	gathered	to	listen	to	a	wild
一个	人群	的	女性	和	孩子们	有	聚集	到	听	到	一个	荒野

['kwɒrəl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .

quarrel	that	is	going	on	within	.
争吵	那	是	去	在	之内	.

一群妇女儿童聚集在一起，倾听里面正在发生的激烈争吵。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['sweərɪŋ] , [ə; eɪ]

There	is	a	man's	voice	swearing	,	a
那里	是	一个	男人的	嗓音	咒骂	,	一个

传来一个男人咒骂的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[gɜːrlz] [vɔɪs] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['pliːdɪŋ] .

girl's	voice	screaming	and	an	old	woman's	pleading	.
女孩们	嗓音	尖叫	和	一个	老的	女性的	恳求	.

女孩的尖叫声和老妇人的哀求声。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [maɪ] ['meɪntənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæz; həz] [biːn] [spent] [ɒn] — ['kiːpɪŋ]

“	So	this	is	what	my	maintenance	from	the	army	has	been	spent	on	—	keeping
“	所以	这	是	什么	我的	维护	从	这	军队	有	到过	花费	在	—	保持

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] . . . ['dʒɜːmən]['bɑːstəd; 'bæstəd] . ”

you	and	your	.	.	.	German	bastard	.	”
你	和	你的	.	.	.	德语	混蛋	.	”

“所以这就是我从军队领到的津贴都花在哪儿了——养着你和你那个……德国杂种。”

“ [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv]

“	It's	not	my	fault	,	Harry	;	I	tried	to	get	another	place	and	nobody	would	have
“	它是	不是	我的	过错	,	哈里	;	我	尝试	到	得到	其他	地方	和	无人	会	有

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“这不是我的错，哈里；我试着找别的地方住，但是没人愿意收留我。”

“ ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] , [səʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [kwɪk] . ”

“	Neither	will	I	have	you	,	so	get	out	of	this	house	quick	.	”
“	两者都不	将要	我	有	你	,	所以	得到	出去	的	这	房子	快的	.	”

“我也不会放过你，所以赶紧离开这房子。”

“ [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

“	Leave	me	alone	!
“	离开	我	独自的	!

“请别打扰我！

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

Leave	me	alone	,	I	tell	you	!
离开	我	独自的	,	我	告诉	你	!

别烦我!

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [aɪl] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] . ”

If	you	touch	my	child	I'll	scratch	your	eyes	out	.	”
如果	你	触碰	我的	孩子	患病的	划痕	你的	眼睛	出去	.	”

你敢碰我的孩子，我就挖出你的眼睛。

“ [aʊt] [juː; jʊ] [gəʊ] , [juː; jʊ] [ˈhɑːlət] , [ænd; ənd] [tuː; tə] . . . [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	Out	you	go	,	you	harlot	,	and	to	.	.	.	with	you	.	”
“	出去	你	去	,	你	妓女	,	和	到	.	.	.	和	你	.	”

“滚出去，你这娼妓，还有……跟你一起滚。”

“ [ˈhæri] ! [ˈlaɪzə] !

“	Harry	!	Liza	!
“	哈里	!	莉莎	!

“哈利！莉莎！”

[ˈhæri] ! [ˈhæri] !

Harry	!	Harry	!
哈里	!	哈里	!

哈利！哈利！

[ˈtʃɪldrən] ! ” [kraɪz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] .

Children	!	”	cries	the	old	woman	.
孩子们	!	”	哭泣	这	老的	女士	.

“孩子们！”老妇人喊道。

[ˈməʊnə] [ɑːsks] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .

Mona	asks	the	women	of	the	crowd	what	is	going	on	.
莫娜	问	这	女性	的	这	人群	什么	是	去	在	.

莫娜问人群中的妇女们发生了什么事。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ?

“	Don't	you	know	,	miss	?
“	不	你	知道	,	错过	?

“小姐，你不知道吗？”

[ɪts] [ˈlaɪzə] - , [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈbeɪbi] .

It's	Liza	Kinnish	,	the	girl	with	the	German	baby	.
它是	莉莎	-	,	这	女孩	和	这	德语	婴儿	.

她是莉莎·金尼什，就是那个抱着德国婴儿的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈtɜːnɪŋ]

Her	brother	has	come	home	from	the	war	,	and	he	is	turning
她	兄弟	有	来	家	从	这	战争	,	和	他	是	转弯

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] .

her	out	—	and	no	wonder	.
她	出去	—	和	不	想知道	.

她的哥哥从战场上回来了，他要把她赶出去——这不足为奇。

” [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] , [hɑːf] - [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] , [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

”	A	number	of	men	,	half	-	intoxicated	,	come	from	the	ale	-	house	,	but	they
”	一个	数字	的	男人	,	一半	-	酣	,	来	从	这	麦芽酒	-	房子	,	但	他们

[meɪk] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈviːn] ,

make	no	attempt	to	intervene	,
制作	不	试图	到	干预	,

“一些半醉的男人从酒馆里出来，但他们并没有试图阻止事态发展。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][beə(r)] - ['hedɪd] ['səʊldʒə(r)] ,

and	at	the	next	moment	a	bare	-	headed	soldier	,
和	在	这	下一个	片刻	一个	裸	-	标题	士兵	,

下一刻，一个没戴帽子的士兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['ɔːlsəʊ][ɪn] [drɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] [tɔːn] ['əʊpən] , ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

also	in	drink	,	with	the	upper	buttons	of	his	tunic	torn	open	,	comes	from	the
还	在	喝	,	和	这	上	按钮	的	他的	束腰外衣	撕裂	打开	,	来	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他喝着酒，束腰外衣最上面的几颗扣子都撕开了，从房子里出来。

['drægɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd]

dragging	after	him	a	girl	with	a	baby	in	her	arms	and	her	disordered
拖拽	后	他	一个	女孩	和	一个	婴儿	在	她	武器	和	她	混乱

[heə(r)] ['striːmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

hair	streaming	on	to	her	shoulders	.
头发	流媒体	在	到	她	肩膀	.

他身后拖着一个抱着婴儿的女孩，女孩蓬乱的头发披散在肩上。

“ [aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][diː] — — ['dʒɜːmən] ['ɒfl] !

“	Out	you	go	—	you	and	your	d	—	—	German	offal	!
”	出去	你	去	—	你	和	你的	d	—	—	德语	内脏	!

“滚出去——你和你那该死的德国杂碎！”

” [fliŋ] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

”	Flinging	the	girl	into	the	street	,
”	投掷	这	女孩	进入	这	街道	,

“把女孩扔到街上，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['klæʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

the	man	returns	to	the	house	and	clashes	the	door	behind	him	.
这	男人	返回	到	这	房子	和	冲突	这	门	在后面	他	.

那人回到屋里，砰地一声关上了门。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

“	Let	me	in	!
”	让	我	在	!

“让我进去！”

” [skriːmz] [ðə; ði][gɜːl] , ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)][hænd] .

”	screams	the	girl	,	hammering	at	the	door	with	her	spare	hand	.
”	尖叫	这	女孩	,	锤击	在	这	门	和	她	空闲的	手	.

“啊！”女孩尖叫着，用空着的那只手猛击着门。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

The	door	opens	and	the	soldier	comes	to	the	threshold	.
这	门	打开	和	这	士兵	来	到	这	临界点	.

门开了，士兵走到门口。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] . . .

“	Look	here	,	you	.	.	.
”	看	这里	,	你	.	.	.

“你看，你……”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feloʊz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] [ɒn]

I'm	not	going	to	have	the	fellows	sneering	at	me	when	they	come	home	on
我是	不是	去	到	有	这	伙伴们	冷笑	在	我	什么时候	他们	来	家	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

Monday	morning	,
周一	早晨	,

我可不想周一早上同事们回家时对我冷嘲热讽。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] . . . [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪn'saɪd] [tuː] ['mɪnɪts] . . . . ”

so	if	you	are	not	gone	to	. . .	out	of	this	inside	two	minutes	. . . . ”
所以	如果	你	是	不是	已消失	到	. . .	出去	的	这	里面	二	分钟	. . . . ”

所以如果你两分钟之内没能离开这里.....

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ? ” [kraɪz] [ðə; ði] [gɜːl] .

“	Why	did	you	come	home	?	”	cries	the	girl	.
”	为什么	做过	你	来	家	?	”	哭泣	这	女孩	.

“你为什么回家了？”女孩哭着问。

“ [juː; jʊ] [biːst] !

“	You	beast	!
”	你	兽	!

“你这畜生！”

[juː; jʊ] [bruːt] !

You	brute	!
你	蛮力	!

你这个畜生!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	the	Germans	kill	you	?
为什么	没有	这	德国人	杀	你	?

为什么德国人没有杀了你?

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ,

”	At	that	the	soldier	,	foaming	at	the	mouth	,
”	在	那	这	士兵	,	起泡	在	这	嘴	,

“这时，那士兵口吐白沫，

[ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [wen] ['məʊnə] ,

is	lifting	his	clenched	fist	to	the	girl	when	Mona	,
是	举重	他的	紧握	拳头	到	这	女孩	什么时候	莫娜	,

他举起紧握的拳头对着女孩，这时莫娜说道：

['krʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [strɪŋ] [bæg] ,

crushing	through	the	crowd	of	women	and	throwing	down	her	string	bag	,
压碎	通过	这	人群	的	女性	和	投掷	向下	她	细绳	包	,

[lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] [ænd; ənd]

lifts	her	own	hand	and
电梯	她	自己的	手	和

她挤过熙熙攘攘的妇女人群，扔下手中的网袋，举起自己的手，

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[straɪks] [ðə; ði] [mæn] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːls] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] .

strikes	the	man	full	in	the	jaw	,	and	he	falls	like	a	log	.
罢工	这	男人	满的	在	这	颚	,	和	他	瀑布	喜欢	一个	日志	.

一拳正中那人的下巴，他像木头一样倒了下去。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [skwəːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [stʌnd] [ænd; ənd]['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

Then	,	while	he	squirms	on	the	ground	,	stunned	and	winded	,
然后	,	尽管	他	蠕动	在	这	地面	,	目瞪口呆	和	喘息	,

然后，当他惊魂未定、气喘吁吁地在地上扭动时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

she	turns	on	the	men	from	the	ale	-	house	,
她	转弯	在	这	男人	从	这	麦芽酒	-	房子	,

她转而攻击酒馆里的男人们，

[huː] [hæv; həv] ['priːviəsli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['egɪŋ] [hɪm][ɒn]

who	have	previously	been	drinking	with	him	and	taunting	him	and	egging	him	on
WHO	有	之前	到过	喝	和	他	和	嘲讽	他	和	鸡蛋	他	在

.

:

.

他们之前曾和他一起喝酒，嘲讽他，怂恿他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] !

“	And	you	!
”	和	你	!

“你呢!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

”	she	cries	.
”	她	哭泣	.

她哭着说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	What	are	you	?
”	什么	是	你	?

“你是做什么的?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][men] ?

Are	you	men	?
是	你	男人	?

你们是男人吗?

[juː; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] ['mʌŋgrəl] !

You	white	-	livered	mongrels	!
你	白色的	-	肝脏	杂种狗	!

你们这些胆小如鼠的杂种!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Your	mothers	were	women	,	and	they'd	be	ashamed	of	you	.
你的	母亲们	是	女性	,	和	他们会	是	羞愧	的	你	.

你们的母亲都是女人，她们会为你们感到羞耻。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæz; həz]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [wɪð] [blʌd] [ɪn]

”	By	this	time	the	soldier	has	scrambled	to	his	feet	and	,	with	blood	in
”	经过	这	时间	这	士兵	有	打乱	到	他的	脚	和	,	和	血	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

“这时，士兵已经挣扎着站了起来，嘴里满是鲜血，

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

he	is	trying	to	laugh	.
他	是	尝试	到	笑	.

他试图笑出来。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

"哈哈哈哈！"

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
So this is another of them , is it ?
所以 这 是 其他 的 他们 , 是 它 ?

这是另一起案件，是吗?

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [hɜː'self] , ['ðer] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
She's in the same case herself , they're telling me .
她是 在 这 相同的 案件 她自己 , 它们是 讲述 我 .

他们告诉我，她本人也面临同样的情况。

[əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .
Oh , I've heard of you , my lady .
哦 , 我已经 听到 的 你 , 我的 女士 .

哦，我听说过你，女士。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,
You used to think great things of yourself ,
你 用过的 到 思考 伟大的 事物 的 你自己 ,

你以前总是很自负，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['mæriz] [juː; jʊ] [ðɛəl] [biː; bi] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
but when the parson marries you there'll be three of you before him at the
['ɔːltə(r)] ,
altar ,
坛 ,

但是当牧师为你们主持婚礼时，站在圣坛前的将是你们三个人。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
as the saying is .
作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] [men] [lɑːf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tɪtə(r)] .
" The men laugh and some of the women begin to titter .
" 这 男人 笑 和 一些 的 这 女性 开始 到 嘻嘻地笑 .

男人们大笑起来，一些女人也开始窃笑。

[ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [bləʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['məʊnə] .
A harder blow than she had dealt the soldier had fallen upon Mona .
一个 更难 吹 比 她 有 已处理 这 士兵 有 倒下 之上 莫娜 .

士兵对莫娜的打击比她之前给予的打击更加沉重。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She stands for a
她 站立 为了 一个

她代表着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] , [ðen] [pɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][bæg] ,

moment	as	if	turned	to	stone	,	then	picks	up	her	bag	,
片刻	作为	如果	转向	到	石头	,	然后	精选	向上	她	包	,

她仿佛瞬间被石化，然后拿起包。

[swiːps] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['heɪsnz] [ə'weɪ] .

sweeps	through	the	crowd	and	hastens	away	.
扫荡	通过	这	人群	和	加快	离开	.

穿过人群，匆匆离去。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

So	this	is	what	people	think	of	her	!
所以	这	是	什么	人们	思考	的	她	!

这就是人们对她的看法！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['træveil, trə'v-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

After	all	the	struggling	of	her	heart	and	the	travailing	of	her	soul
后	全部	这	挣扎	的	她	心	和	这	跋涉	的	她	灵魂

,

,

,

经历了内心的挣扎和灵魂的煎熬之后，

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] !

this	is	what	people	think	!
这	是	什么	人们	思考	!

这就是人们的想法！

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['bædli][ɒv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

She	had	been	sleeping	badly	of	late	,	but	that	night	she	hardly	sleeps	at	all	.
她	有	到过	睡眠	糟糕	的	晚的	,	但	那	夜晚	她	几乎	睡觉	在	全部	.

她最近睡眠一直不好，但那天晚上她几乎彻夜未眠。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['rɒbi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð]

Towards	the	grey	dawning	she	has	a	sense	of	Robbie	being	in	the	room	with
向	这	灰色的	黎明	她	有	一个	感觉	的	罗比	存在	在	这	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在黎明破晓之际，她感觉罗比就在她身边。

[hiː; hi][ɪz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərz] ['juːnɪfɔːm] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt]

He	is	wearing	his	officer's	uniform	,	just	as	in	her	mind's	eye	,	when	she	felt
他	是	穿着	他的	警官们	制服	,	只是	作为	在	她	心灵的	眼睛	,	什么时候	她	毛毡

[səʊ] [praʊd] ,

so	proud	,
所以	自豪的	,

他穿着军官制服，就像她脑海中想象的那样，那时她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] .

she	had	often	seen	him	.
她	有	经常	已见	他	.

她经常见到他。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

She	**knows**	**he**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**she**	**thinks**	**this**	**is**	**his**	**spirit**	**,**
她	知道	他	是	死的	,	和	她	思考	这	是	他的	精神	,

她知道他已经死了，她认为这是他的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**it**	**has**	**come**	**to**	**reproach**	**her**	**.**
和	它	有	来	到	责备	她	.

它前来责备她。

“ ['məʊnə] ,

“	**Mona**	**,**
”	莫娜	,

“莫娜，

[ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

if	**anybody**	**had**	**told**	**me**	**three**	**years**	**ago**	**that**	**such**	**a**	**thing**	**would**	**happen**	**I**	**should**
如果	任何人	有	讲述	我	三	年	前	那	这样的	一个	事物	会	发生	我	应该

[hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

have	**killed**	**him**	**.**
有	被杀	他	.

如果三年前有人告诉我会发生这样的事，我一定会杀了他。

[jes] , [baɪ][gɒd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

Yes	**,**	**by**	**God**	**,**	**I**	**should**	**have**	**killed**	**him**	**.**
是的	,	经过	上帝	,	我	应该	有	被杀	他	.

上帝作证，我当时真应该杀了他。

” ['məʊnə] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kænɒt] .

”	**Mona**	**tries**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**cannot**	**.**
”	莫娜	尝试	到	说话	,	但	不能	.

莫娜想说话，但却说不出来。

“ [rɒb] . . . . ”

“	**Rob**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	抢	.	.	.	.	”

“抢....”

“ [lɔːd] , [haʊ] [praʊd] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	**Lord**	**,**	**how**	**proud**	**I**	**was**	**of**	**you**	**!**
”	主	,	如何	自豪的	我	曾是	的	你	!

“主啊，我曾多么以你为荣啊！”

[wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] [aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] ,

When	**they**	**told**	**me**	**I**	**had**	**won**	**the**	**Victoria**	**Cross**	**I**	**laughed**	**and**	**said**	**,**
什么时候	他们	讲述	我	我	有	韩元	这	维多利亚	叉	我	笑了	和	说	,

当他们告诉我我获得了维多利亚十字勋章时，我笑着说：

- [maɪ]['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

'	**My**	**sister**	**would**	**have**	**won**	**it**	**long**	**ago**
-	我的	姐姐	会	有	韩元	它	长的	前

“我姐姐早就赢了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

if	**she**	**had**	**been**	**here**	**.**
如果	她	有	到过	这里	.

如果她当时在这里就好了。

- ['nəʊbədi] [heit] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] ,

'	**Nobody**	**hated**	**the**	**Germans**	**as**	**you**	**used**	**to**	**do**	**,**
-	无人	憎恨	这	德国人	作为	你	用过的	到	做	,

“没有人像你们以前那样憎恨德国人了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [jɔ:'self] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . . ”

but	**now**	**that**	**you've**	**given**	**yourself**	**to**	**one**	**of**	**them**	**. . . . ”**
但	现在	那	你已经	给定	你自己	到	一	的	他们	. . . . ”

但既然你已经把自己交给了其中一个.....

“ [rɒb] . . . [rɒb] . . . . ”

“	**Rob**	**. . .**	**Rob**	**. . . .**	**”**
”	抢	. . .	抢	. . . .	”

“罗布.....罗布.....”

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ?

“	**What**	**else**	**could**	**you**	**have**	**done**	**it**	**for**	**?**
”	什么	别的	可以	你	有	完毕	它	为了	?

你还能为了什么而这么做呢?

['evribɒdi] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Everybody	**believes**	**it**	**,**	**too**	**.**
大家	相信	它	,	也	.

大家都这么认为。

['fɑ:ðə(r)] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [kɪld] [hɪm] .

Father	**believed**	**it**	**,**	**and**	**it**	**was**	**that**	**that**	**killed**	**him**	**.**
父亲	相信	它	,	和	它	曾是	那	那	被杀	他	.

父亲相信了这一点，也正是这一点害死了他。

” [ə'gen] ['məʊnə] [traɪz] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænɒt] .

”	**Again**	**Mona**	**tries**	**to**	**cry**	**out**	**and**	**cannot**	**.**
”	再次	莫娜	尝试	到	哭	出去	和	不能	.

“莫娜再次试图呼喊，却发不出声音。”

“ [haɪd] [jɔ:'self] [ə'weɪ] , ['məʊnə] .

“	**Hide**	**yourself**	**away**	**,**	**Mona**	**.**
”	隐藏	你自己	离开	,	莫娜	.

“莫娜，你躲起来吧。”

[haɪd] [jɔ:(r); jə(r)][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [weə(r)] ['nəʊbədi]

Hide	**your**	**sin**	**and**	**shame**	**in**	**some**	**miserable**	**corner**	**of**	**the**	**earth**	**where**	**nobody**
隐藏	你的	罪	和	耻辱	在	一些	悲惨的	角落	的	这	地球	在哪里	无人

[wɪl] [nəʊ] [ju:; jʊ] .

will	**know**	**you**	**.**
将要	知道	你	.

把你的罪恶和耻辱藏在地球上某个偏僻的角落，那里没有人会认识你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺卡洛的女人：一个寓言(The Woman of Knockaloe A Parable)

[juːv] ['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . . ”
You've broken my heart , and now . . . . ”
你已经 破碎的 我的 心 , 和 现在 . . . . ”

你伤透了我的心，现在.....

“ ['rɒbi] !
“ Robbie !
“ 罗比 !

“罗比！”

['rɒbi] !
Robbie !
罗比 !

罗比!

” [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ə'weikən] [hɜː(r); hə(r)] .
” Her own voice awakens her .
” 她 自己的 嗓音 觉醒 她 .

她自己的声音唤醒了她。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] .
The rising sun shines on her as she sits up in bed in her wretchedness .
这 上升 太阳 闪耀 在 她 作为 她 坐着 向上 在 床 在 她 悲惨 .

初升的太阳照耀着她，她痛苦地从床上坐了起来。

['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
Only a dream !
仅有的 一个 梦 !

只是一场梦!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .
Yet it has told her everything .
然而 它 有 讲述 她 一切 .

但它却告诉了她一切。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
This is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[hɪə(r)][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][rəʊd] ['faɪnəli] [led][hɜː(r); hə(r)] .
Here has her road finally led her .
这里 有 她 路 最后 引领 她 .

她最终走到了这里。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [duːmd] .
Her love is doomed .
她 爱 是 注定失败 .

她的爱情注定失败。

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [naʊ] [kləʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Life , as well as the world , is now closed to her .
生活 , 作为 出色地 作为 这 世界 , 是 现在 关闭 到 她 .

生命，以及整个世界，如今都对她关闭了。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

But	to	stand	in	the	pillory	as	long	as	she	lives	for	a	sin	she	has
但	到	站立	在	这	示众台	作为	长的	作为	她	生活	为了	一个	罪	她	有

[nɒt] [kə'mɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

not	committed	—	it	is	too	much	!
不是	坚定的	—	它	是	也	很多	!

但是，要她终生站在示众柱上，为她没有犯下的罪行受罚——这太过分了！

['betə(r)] [daɪ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] !

Better	die	—	a	thousand	times	better	!
更好的	死	—	一个	千	时代	更好的	!

还不如死了——死了一千倍！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wen] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [hɜː'self] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ]['sɪmp(ə)l] .

When	she	asks	herself	how	,	it	seems	so	simple	.
什么时候	她	问	她自己	如何	,	它	似乎	所以	简单的	.

当她问自己该怎么做时，答案似乎很简单。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðeɪ] [siːm] [səʊ] [slaɪt] .

And	when	she	thinks	of	the	consequences	they	seem	so	slight	.
和	什么时候	她	思考	的	这	结果	他们	似乎	所以	轻微	.

而当她想到后果时，却觉得它们微不足道。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə][keə(r)] — ['nəʊbədi] [ɪk'sept] ['ɒskər] .

There	will	be	nobody	to	care	—	nobody	except	Oskar	.
那里	将要	是	无人	到	关心	—	无人	除了	奥斯卡	.

不会有人在乎——除了奥斯卡。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['kɒmz]

He	will	be	better	without	her	,	and	can	go	home	when	his	time	comes
他	将要	是	更好的	没有	她	,	和	能	去	家	什么时候	他的	时间	来

.

:
.

没有她他会过得更好，时机一到他该回家的时候，他就可以走了。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][ɒn] [ə'ləʊn] .

Either	of	them	could	get	on	alone	.
任何一个	的	他们	可以	得到	在	独自的	.

他们俩都能独立生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

It	is	only	together	that	they	are	not	allowed	to	live	,
它	是	仅有的	一起	那	他们	是	不是	允许	到	居住	,

只有在一起的时候，他们才不被允许生活在一起。

[ænd; ənd] [sɪns] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

and	since	only	one	of	them	can	live	,	it	is	so	much	better	it	should
和	自从	仅有的	一	的	他们	能	居住	,	它	是	所以	很多	更好的	它	应该

[biː; bi] ['ɒskər] .

be	Oskar	.
是	奥斯卡	.

既然他们之中只能活一个，那么最好是奥斯卡活下来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɒskər] [wɪl] ['sʌfə(r)] .

There	is	a	pang	in	the	thought	that	Oskar	will	suffer	.
那里	是	一个	疼痛	在	这	想法	那	奥斯卡	将要	遭受	.

想到奥斯卡会受苦，就感到一阵心痛。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] .

Yes	,	he	will	be	sorry	.
是的	,	他	将要	是	对不起	.

是的，他会后悔的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	will	get	over	it	.
但	他	将要	得到	超过	它	.

但他会挺过来的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][pɑːst]

And	when	he	is	at	home	and	the	first	pang	of	losing	her	is	past
和	什么时候	他	是	在	家	和	这	第一的	疼痛	的	输	她	是	过去的

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

and	he	wants	to	be	happy	,
和	他	想要	到	是	快乐的	,

当他回到家，失去她的最初痛苦过去，想要快乐起来的时候，

['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [pə'hæps] . . . [huː] [nəʊz] . . . .

being	so	young	and	such	a	man	,	perhaps	.	.	.	who	knows	.	.	.	.
存在	所以	年轻的	和	这样的	一个	男人	,	也许	.	.	.	WHO	知道	.	.	.	.

年纪轻轻，又如此年轻，或许……谁知道呢……

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	no	,	she	cannot	think	of	that	.
但	不	,	她	不能	思考	的	那	.

不，她想不到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptə(r)]

FIFTEENTH	CHAPTER
第十五	章

第十五章

['iːstə(r)] [deɪ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] - [blest] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Easter	Day	—	one	of	the	God	-	blest	mornings	in	the	sweet	of	the	year	when	it
复活节	天	—	一	的	这	上帝	-	祝福	早晨	在	这	甜的	的	这	年	什么时候	它

[ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

is	happiness	enough	to	be	alive	.
是	幸福	足够的	到	是	活	.

复活节——一年中最美好的时光里，上帝赐予最美好的早晨之一，活着本身就是一种幸福。

['məʊnə][ɪz] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

Mona	is	setting	her	house	in	order	and	feeling	as	if	she	were	doing
莫娜	是	环境	她	房子	在	命令	和	感觉	作为	如果	她	是	正在做

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

everything	for	the	last	time	.
一切	为了	这	最后的	时间	.

莫娜正在收拾房子，感觉自己好像在做最后一次似的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd]

When	she	thinks	she	has	finished	she	suddenly	remembers	that	she	has	not	had
什么时候	她	思考	她	有	完成的	她	突然	记得	那	她	有	不是	有

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

当她以为自己已经做完的时候，突然想起自己还没吃早饭。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [naʊ] .

But	that	does	not	matter	now	.
但	那	做	不是	事情	现在	.

但现在这些都不重要了。

[haʊ] ['θɜːsti] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðəʊ] !

How	thirsty	she	is	,	though	!
如何	渴	她	是	,	尽管	!

她真是太渴了!

[səʊ][ʃiː; ʃi] [bruːz] [hɜː'self] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [drɪŋks] [tuː] [strɒŋ] [kʌps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	she	brews	herself	a	pot	of	tea	and	drinks	two	strong	cups	of	it	.
所以	她	酿造	她自己	一个	锅	的	茶	和	饮料	二	强的	杯子	的	它	.

于是她给自己泡了一壶茶，喝了两大杯浓茶。

[ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — ['ɔːlsəʊ]

The	church	bells	begin	to	ring	,	and	she	determines	to	go	to	church	—	also
这	教会	铃铛	开始	到	戒指	,	和	她	决定	到	去	到	教会	—	还

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [taɪm] .

for	the	last	time	.
为了	这	最后的	时间	.

教堂的钟声响起，她决定去教堂——这也是她最后一次去教堂了。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'dem] ,

It	is	true	she	intends	to	do	something	which	good	people	would	condemn	,
它	是	真的	她	意图	到	做	某物	哪个	好的	人们	会	谴责	,

她的确打算做一些善良的人们会谴责的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

but	it	is	no	use	thinking	of	that	now	.
但	它	是	不	使用	思维	的	那	现在	.

但现在想这些也没用了。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ðiː][eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ,

How	sweet	the	air	outside	is	,
如何	甜的	这	空气	外部	是	,

外面的空气真清新!

[wɪð] [ðə; ðiː]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['vaɪəlɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [gɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [tæŋ] [ɒv; əv][sɔːlt]

with	the	odour	of	the	violets	and	the	gorse	and	with	that	tang	of	salt
和	这	气味	的	这	紫罗兰	和	这	金雀花	和	和	那	唐	的	盐

[ðæt] ['kɒmz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] !

that	comes	up	from	the	sea	!
那	来	向上	从	这	海	!

带着紫罗兰和金雀花的香气，还有来自大海的咸味!

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [bɜːdz] , [tuː] , [haʊ] ['merəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] !

The	young	birds	,	too	,	how	merrily	they	are	singing	!
这	年轻的	鸟类	,	也	,	如何	兴高采烈地	他们	是	歌唱	!

小鸟们也唱得多么欢快啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

It	is	a	pity	!
它	是	一个	遗憾	!

很可惜!

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] !
A great pity !
一个 伟大的 遗憾 !

真是太可惜了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] .
She is late .
她 是 晚的 .

她迟到了。

[ðə; ði] [belz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
The bells have ceased to ring , and there is nobody on the road .
这 铃铛 有 停止 到 戒指 , 和 那里 是 无人 在 这 路 .

钟声停止了，路上空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [dres] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd][hæd; həd]
It had taken her long to dress — she had felt so tired and had
它 有 已采取 她 长的 到 裙子 — 她 有 毛毡 所以 疲劳的 和 有
[hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
had to sit down so often .
有 到 坐 向下 所以 经常 .

她花了很长时间才穿好衣服——她感到非常疲惫，而且不得不经常坐下来休息。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The service has begun when she reaches the church .
这 服务 有 开始 什么时候 她 到达 这 教会 .

当她到达教堂时，礼拜仪式已经开始了。

[θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf]['əʊpən] ,
Through the inner door , which is half open ,
通过 这 内 门 , 哪个 是 一半 打开 ,

透过半开的内门，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
she can see the congregation on their knees and hear the vicar reading the
她 能 看 这 会众 在 他们的 膝盖 和 听到 这 牧师 阅读 这
['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,
General Confession ,
一般的 忏悔 ,

她可以看到信众们跪在地上，听到牧师诵读《总忏悔录》。

[wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] .
with the people repeating it after him .
和 这 人们 重复 它 后 他 .

人们跟着他重复这句话。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [gəʊ][ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [səʊ][ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [weɪts] .
She cannot go in just now , so she stands by the porch and waits .
她 不能 去 在 只是 现在 , 所以 她 站立 经过 这 门廊 和 等待 .

她现在还不能进去，所以就站在门廊边等着。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] , ['niːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The Sunday - school children , kneeling together on the right of the pulpit ,
这 星期日 - 学校 孩子们 , 跪着 一起 在 这 正确的 的 这 讲坛 ,

主日学的孩子们一起跪在讲台的右侧，

[ɑː(r); ə(r)] ['bɒbɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi]

are	bobbing	their	heads	up	and	down	at	intervals	—	they	are	so	happy
是	上下摆动	他们的	头部	向上	和	向下	在	间隔	—	他们	是	所以	快乐的

[ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] ['iːstə(r)] [kləʊðz] .

and	proud	in	their	new	Easter	clothes	.
和	自豪的	在	他们的	新的	复活节	衣服	.

他们时不时地上下点头——他们穿着崭新的复活节服装，感到无比开心和自豪。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːstə(r)] [kləʊðz] .

She	,	too	,	used	to	be	proud	and	happy	in	her	Easter	clothes	.
她	,	也	,	用过的	到	是	自豪的	和	快乐的	在	她	复活节	衣服	.

她以前也总是穿着复活节服装，感到骄傲和快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['hɑːtbreɪkɪŋ] .

It	is	almost	heartbreaking	.
它	是	几乎	令人心碎	.

真是令人心碎。

[laɪf] [lʊks] [swiːt] [naʊ] , [deθ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Life	looks	sweet	now	,	death	being	at	the	door	.
生活	看起来	甜的	现在	,	死亡	存在	在	这	门	.

死神近在咫尺，生活似乎也变得美好起来。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] ,

When	the	voices	cease	and	she	is	about	to	enter	,
什么时候	这	声音	停止	和	她	是	关于	到	进入	,

当声音停止，她即将进入时，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

some	of	the	congregation	look	round	at	her	.
一些	的	这	会众	看	圆形的	在	她	.

一些会众环顾四周看着她。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] -

She	feels	as	if	they	are	thinking	of	her	as	the	kind	of	woman	-
她	感觉	作为	如果	他们	是	思维	的	她	作为	这	种类	的	女士	-

['penɪtənt] [huː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

penitent	who	in	the	old	days	used	to	stand	at	the	door	of	the	church	in
忏悔者	WHO	在	这	老的	天	用过的	到	站立	在	这	门	的	这	教会	在

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .

her	shame	.
她	耻辱	.

她感觉他们把她看作是过去那种羞愧地站在教堂门口的忏悔女。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[stɒps] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] .

stops	her	,	and	she	remains	where	she	is	standing	.
停止	她	,	和	她	遗迹	在哪里	她	是	常设	.

她停了下来，仍然站在原地。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [gəʊz] [ɒn] — [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['lesnz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði]
The service goes on — the psalms and lessons and hymns appropriate to the
这 服务 去 在 — 这 诗篇 和 课程 和 赞美诗 合适的 到 这
[deɪ] .
day .
天 .

礼拜仪式继续进行——诵读适合当天的诗篇、经文和赞美诗。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kɒmz] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːmən] :
At length comes the last hymn before the sermon :
在 长度 来 这 最后的 圣歌 前 这 讲道 :

最后，布道前的最后一首赞美诗响起：

“ ['dʒiːzjuː] , ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
“ Jesu , lover of my soul ,
“ 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 ,

“耶稣，我灵魂的爱人，

[let] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flai] . . . .
Let me to thy bosom fly . . . .
让 我 到 你的 怀 飞 . . . .

让我飞入你的怀抱……

” ['məʊnə] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
” Mona has known it all her life ,
” 莫娜 有 已知 它 全部 她 生活 ,

“莫娜从小就知道这一点。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
yet it seems as if she had never understood it until now .
然而 它 似乎 作为 如果 她 有 绝不 理解 它 直到 现在 .

然而，直到现在，她似乎才真正理解了这一点。

“ [waɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['wɔːtəz] [rəʊl] ,
“ While the gathering waters roll ,
“ 尽管 这 采集 水 卷 ,

“当洪水汹涌澎湃之时，

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] .
While the tempest still is high .
尽管 这 暴风雨 仍然 是 高的 .

暴风雨依然猛烈。

” [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [tɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
” She is in tears before she is aware of it .
” 她 是 在 眼泪 前 她 是 意识到的 的 它 .

她还没意识到就已经泪流满面了。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [bɪ'gɪnz] ,
The sermon begins ,
这 讲道 开始 ,

布道开始了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [vɔɪs] ['kɒmz] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ænd; ənd] ['miŋgl]
and the vicar's voice comes out to her in the open air and mingles
和 这 牧师的 嗓音 来 出去 到 她 在 这 打开 空气 和 混合
[wɪð] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmz]
with the twittering of the birds in the trees and the bleating of the lambs
和 这 推特 的 这 鸟类 在 这 树木 和 这 咩咩叫 的 这 羔羊
[ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
in the fields .
在 这 字段 .

牧师的声音从户外传来，与树上鸟儿的鸣叫和田野里羔羊的咩叫声交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] — [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,

It	is	about	the	last	days	of	Jesus	—	His	death	and	resurrection	,
它	是	关于	这	最后的	天	的	耶稣	—	他的	死亡	和	复活	,

它讲述的是耶稣的最后日子——他的死亡和复活。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɔːl][ðə; ði]

the	hatred	of	His	enemies	and	the	desertion	of	His	friends	—	all	the
这	仇恨	的	他的	敌人	和	这	逃兵	的	他的	朋友们	—	全部	这

['dredf(ə)l] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

dreadful	yet	beautiful	story	.
可怕	然而	美丽的	故事	.

祂的敌人对祂的仇恨，祂的朋友对祂的背弃——所有这些可怕而又美丽的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] .

“	He	might	have	avoided	His	death	,	but	He	did	not	do	so	.
“	他	可能	有	避免	他的	死亡	,	但	他	做过	不是	做	所以	.

“他本可以避免死亡，但他没有。”

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [friː] [wɪl] .

He	died	of	His	own	free	will	.
他	死亡	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他出于自愿而死。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] .

Because	He	was	confirmed	in	the	belief	that	His	death	would	save	the	world	.
因为	他	曾是	确认的	在	这	信仰	那	他的	死亡	会	节省	这	世界	.

因为他坚信他的死能够拯救世界。

” ['dʒiːzəs][daɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə][mæn][bʌt; bət][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	Jesus	died	to	show	that	nothing	mattered	to	man	but	the	welfare	of	his
”	耶稣	死亡	到	展示	那	没有什么	重要	到	男人	但	这	福利	的	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

耶稣的死是为了表明，对人类来说，除了灵魂的福祉之外，没有什么是重要的。

['rɪtʃɪz] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] , [ræŋk][dɪd][nɒt]['mætə(r)] , ['pɒvəti] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] .

Riches	did	not	matter	,	rank	did	not	matter	,	poverty	did	not	matter	.
财富	做过	不是	事情	,	秩	做过	不是	事情	,	贫困	做过	不是	事情	.

财富无关紧要，地位无关紧要，贫穷无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

It	was	nothing	to	Jesus	that	He	was	hated	and	despised	and
它	曾是	没有什么	到	耶稣	那	他	曾是	憎恨	和	被鄙视的	和

['frendləs] [ænd; ənd] ['həʊmləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ænd; ənd][kɑːst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][men] .

friendless	and	homeless	and	alone	and	cast	out	of	the	family	of	men	.
没有朋友	和	无家可归者	和	独自的	和	投掷	出去	的	这	家庭	的	男人	.

耶稣并不在意自己被憎恨、被鄙视、没有朋友、无家可归、孤苦伶仃，以及被人类家庭驱逐。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi]

Nothing	mattered	to	Him	but	love	,	and	because	He	loved	the	world	He
没有什么	重要	到	他	但	爱	,	和	因为	他	喜爱	这	世界	他

[daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

died	for	it	.
死亡	为了	它	.

祂心中只有爱，祂爱世人，所以祂为世人而死。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [səʊlz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] — [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

“	And	that	is	why	all	suffering	souls	come	to	Him	—	have	been	coming	to	Him
”	和	那	是	为什么	全部	痛苦	灵魂	来	到	他	—	有	到过	未来	到	他

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] — [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

through	all	the	two	thousand	years	since	His	pilgrimage	here	below	—	will	continue	to
通过	全部	这	二	千	年	自从	他的	朝圣	这里	以下	—	将要	继续	到

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːsts] !

come	to	Him	as	long	as	the	world	lasts	!
来	到	他	作为	长的	作为	这	世界	持续时间	!

“因此，所有受苦的灵魂都会来到祂面前——自从祂来到人间两千年来，所有受苦的灵魂都会来到祂面前——只要世界存在，所有受苦的灵魂都会继续来到祂面前！

- [let] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flai] . -

'	Let	me	to	thy	bosom	fly	.	'
-	让	我	到	你的	怀	飞	.	-

让我飞入你的怀抱。

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪkərz] [vɔɪs] [hæz; həz] [siːst] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

”	Before	the	vicar's	voice	has	ceased	,	and	while	he	is	pronouncing	the	blessing
”	前	这	牧师的	嗓音	有	停止	,	和	尽管	他	是	发音	这	祝福

, ['məʊnə] [ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] .

,	Mona	is	hurrying	home	.
,	莫娜	是	匆忙	家	.

“牧师的声音还没停，还在念祝福词的时候，莫娜就匆匆赶回家了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] ,

There	are	no	tears	in	her	eyes	now	,
那里	是	不	眼泪	在	她	眼睛	现在	,

她眼里已经没有泪水了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .

and	in	her	heart	there	is	only	a	great	exaltation	.
和	在	她	心	那里	是	仅有的	一个	伟大的	提高	.

她心中只有无比的喜悦。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Hitherto	she	has	been	thinking	of	what	she	intends	to	do	as	something	that
迄今为止	她	有	到过	思维	的	什么	她	意图	到	做	作为	某物	那

[gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə]

God	would	have	to
上帝	会	有	到

此前她一直认为自己要做的事情，是上帝必须去做的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

forgive	her	for	.
原谅	她	为了	.

原谅她吧。

[nɒt] [səʊ] [naʊ] .

Not	**so**	**now**	**.**
不是	所以	现在	.

现在情况并非如此。

[ɪf] ['dʒiːzəs] [daɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] ?

If	**Jesus**	**died**	**of**	**His**	**own**	**free**	**will**	**,**	**if**	**He**	**died**	**for**	**love**	**,**	**why**	**shouldn't**	**she**	**?**
如果	耶稣	死亡	的	他的	自己的	自由的	将要	,	如果	他	死亡	为了	爱	,	为什么	不应该	她	?

如果耶稣是出于自愿而死，如果他是为了爱而死，那么她为什么不应该死呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

And	**if**	**by**	**dying**	**He**	**saved**	**the**	**world**	**,**	**would**	**it**	**not**	**be**	**the**	**same**	**with**	**her**
和	如果	经过	垂死	他	已保存	这	世界	,	会	它	不是	是	这	相同的	和	她

['ɔːlsəʊ] ?

also	**?**
还	?

如果祂的死拯救了世界，那么她的死不也同样拯救了她吗?

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪzi] [wɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

In	**the**	**dizzy**	**whirl**	**of**	**her**	**brain**	**she**	**can**	**see**	**no**	**difference**	**.**
在	这	晕眩的	旋转	的	她	脑	她	能	看	不	不同之处	.

在她头晕目眩的思绪中，她看不出任何区别。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [duː; də] [siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

What	**she**	**intends**	**to**	**do**	**ceases**	**to**	**be**	**a**	**sin**	**and**	**becomes**	**a**	**sacrifice**	**.**
什么	她	意图	到	做	停止	到	是	一个	罪	和	变成	一个	牺牲	.

她打算做的事情不再是罪过，而变成了一种牺牲。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] ,

If	**the**	**world**	**is**	**full**	**of**	**hatred**	**,**	**as**	**the**	**consequence**	**of**	**the**	**war**	**,**
如果	这	世界	是	满的	的	仇恨	,	作为	这	结果	的	这	战争	,

如果世界因战争而充满仇恨，

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [meɪ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

her	**death**	**may**	**save**	**it**	**.**
她	死亡	可能	节省	它	.

她的死或许能拯救它。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,

She	**is**	**only**	**a**	**poor**	**girl**	**,**
她	是	仅有的	一个	贫穷的	女孩	,

她只是个穷女孩，

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ɒn] [ɜːθ] [meɪ] ['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

and	**nobody**	**on**	**earth**	**may**	**ever**	**know**	**what**	**she**	**has**	**done**	**and**	**why**	**she**	**has**
和	无人	在	地球	可能	曾经	知道	什么	她	有	完毕	和	为什么	她	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	**it**	**,**
完毕	它	,

世界上可能永远不会有人知道她做了什么，以及她为什么这么做。

[jet] [gɒd] [wɪl] [nəʊ] .

yet	**God**	**will**	**know**	**.**
然而	上帝	将要	知道	.

但上帝终会知道。

[bʌt; bət] ['ɒskər] ?

But	**Oskar**	**?**
但	奥斯卡	?

但是奥斯卡呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] ['ɒskər] .

She	had	not	intended	to	tell	Oskar	.
她	有	不是	故意的	到	告诉	奥斯卡	.

她原本没打算告诉奥斯卡。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	loved	her	so	much	that	he	might	have	tried	to	dissuade	her	.
他	喜爱	她	所以	很多	那	他	可能	有	尝试	到	劝阻	她	.

他非常爱她，甚至可能试图劝阻她。

[dʒʌst][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

Just	to	slip	away	when	the	time	came	for	him	to	go	back	to	his	own
只是	到	滑	离开	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	去	后退	到	他的	自己的

['kʌntri] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][plæn] .

country	—	that	had	been	her	plan	.
国家	—	那	有	到过	她	计划	.

她的计划是，等他回国的时候悄悄离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [greɪt] [njuː] [θɔːt] .

But	she	could	not	reconcile	herself	to	this	now	—	not	now	,	after	this	great	new	thought	.
但	她	可以	不是	调和	她自己	到	这	现在	—	不是	现在	,	后	这	伟大的	新的	想法	.

但她现在无法接受这一点——尤其是在有了这个想法之后。

['ɒskər] [mʌst; məst] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

Oskar	must	know	everything	.
奥斯卡	必须	知道	一切	.

奥斯卡必须什么都知道。

['aʊəz] [pɑːs] .

Hours	pass	.
小时	经过	.

时间一分一秒地过去了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] ['ɒskər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

She	is	sure	Oskar	will	come	to	-	day	—	quite	sure	.
她	是	当然	奥斯卡	将要	来	到	-	天	—	相当	当然	.

她确信奥斯卡今天一定会来——非常肯定。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] ['meni] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

While	waiting	for	him	she	drinks	many	cups	of	tea	,	forgetting	that	she	has
尽管	等待	为了	他	她	饮料	许多	杯子	的	茶	,	遗忘	那	她	有

在等他的这段时间里，她喝了很多杯茶，忘记了自己还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[nɒt] ['iːt(ə)n] [sɪns] ['jestədeɪ] .

not	eaten	since	yesterday	.
不是	吃	自从	昨天	.

从昨天到现在都没吃东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['kɒmz] .

At	last	he	comes	.
在	最后的	他	来	.

他终于来了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

As	usual	,	it	is	late	at	night	,
作为	通常	,	它	是	晚的	在	夜晚	,

像往常一样，已经是深夜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [wiːk] [frɒm; frəm][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	she	is	so	weak	from	emotion	and	want	of	food	that	she	can
和	她	是	所以	虚弱的	从	情感	和	想	的	食物	那	她	能

['skeəsli] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	reach	the	door	to	open	it	.
几乎	抵达	这	门	到	打开	它	.

她因情绪激动和饥饿而虚弱不堪，几乎无法够到门口去开门。

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	May	I	come	in	?	”
”	可能	我	来	在	?	”

我可以进来吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [kʌm] .

“	Yes	,	indeed	,	come	.
”	是的	,	的确	,	来	.

“是的，请来。”

” [hiː; hi] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	He	steps	into	the	house	,	never	having	done	so	since	the	night	of	her
”	他	步骤	进入	这	房子	,	绝不	拥有	完毕	所以	自从	这	夜晚	的	她

['fɑːˌðərz] ['siːʒə(r)] ,

father's	seizure	,
父亲的	发作	,

“他走进了房子，自从她父亲癫痫发作的那晚以来，他从未进去过。”

[ænd; ənd][sɪts][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	sits	by	her	side	before	the	fire	.
和	坐着	经过	她	边	前	这	火	.

他坐在她身旁，在火堆前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['lɪvɪdli] [waɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['twɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɔːs] .

His	face	is	lividly	white	,	his	lips	are	twitching	,	and	his	voice	is	hoarse	.
他的	脸	是	怒不可遏	白色的	,	他的	嘴唇	是	抽搐	,	和	他的	嗓音	是	嘶哑	.

他脸色惨白，嘴唇抽搐，声音嘶哑。

“ [wʌts] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɒskər] ? ”

“	What's	to	do	with	you	,	Oskar	?	”
”	是什么	到	做	和	你	,	奥斯卡	?	”

“奥斯卡，你又能做什么呢？”

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”

I	have	come	to	tell	you	something	.	”
我	有	来	到	告诉	你	某物	.	”

我来是想告诉你们一些事情。

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][maɪ] ['ɔːdərs] .
“ I've just had my orders .
” 我已经 只是 有 我的 订单 .

“我刚刚收到订单。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
I am to go away in the morning . ”
我 是 到 去 离开 在 这 早晨 . ”

我明天早上就要走了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ In the morning ? ”
” 在 这 早晨 ? ”

“在早晨？ ”

“ [jes] , [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [bætʃ] .
“ Yes , with the last batch .
” 是的 , 和 这 最后的 批 .

“是的，最后一批。”

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [gɑːd] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] ,
The last of the officers and guard are going too ,
这 最后的 的 这 警官 和 警卫 是 去 也 ,

最后一批军官和警卫也要走了。

[səʊ][ðə; ði][kæmp] [wɪl] [biː; bi] ['empti] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
so the camp will be empty after to - morrow .
所以 这 营 将要 是 空的 后 到 - 明天 .

所以明天之后营地就空了。

” ['moʊnəz] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən]
” Mona's heart is beating hard , and she tries to ease it by asking an
” 莫娜的 心 是 殴打 难的 , 和 她 尝试 到 舒适 它 经过 问 一个
[ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .
irrelevant question .
无关紧要 问题 .

莫娜的心跳得很快，她试图通过问一个无关紧要的问题来缓解这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] ['seɪɪŋ] ?
“ What are the men saying ?
” 什么 是 这 男人 说 ?

男人们在说什么?

” [hiː; hi] [lɑːfs] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [spɜːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” He laughs bitterly , and his words spurt out of his mouth .
” 他 笑声 苦涩地 , 和 他的 字 喷 出去 的 他的 嘴 .

他苦笑着，话语脱口而出。

“ [ðə; ði] [men] ?
“ The men ?
” 这 男人 ?

“那些男人？ ”

[əʊ] , ['ðer] ['seɪɪŋ] [ðel] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] .

Oh	,	they're	saying	they'll	soon	be	here	again	.
哦	,	它们是	说	他们会	很快	是	这里	再次	.

哦，他们说他们很快就会再来。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

They	want	to	stay	in	England	,
他们	想	到	停留	在	英格兰	,

他们想留在英国。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌəʊvə'bəːdənd] ['kʌntri] ,

and	if	they	are	to	be	sent	back	to	their	own	overburdened	country	,
和	如果	他们	是	到	是	发送	后退	到	他们的	自己的	负担过重	国家	,

如果他们将被遣返回自己不堪重负的国家，

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːv] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

to	suffer	and	to	starve	,	they	will	return	some	day	with	hatred	in	their	hearts	.	”
到	遭受	和	到	饿死	,	他们	将要	返回	一些	天	和	仇恨	在	他们的	心	.	”

让他们饱受苦难和饥饿，他们终有一天会带着仇恨归来。

“ [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)][sʌm; səm] [deɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	That	means	another	war	some	day	,	doesn't	it	?	”
“	那	方法	其他	战争	一些	天	,	不	它	?	”

“那岂不是说将来还会爆发另一场战争吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] [gɒd] [help] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd]

“	It	does	,	and	when	that	day	comes	God	help	the	poor	old	world	and
“	它	做	,	和	什么时候	那	天	来	上帝	帮助	这	贫穷的	老的	世界	和

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

everything	in	it	.
一切	在	它	.

“确实如此，当那一天到来时，上帝保佑这个可怜的世界和其中的一切。”

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] ['məʊnə] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv]

”	In	her	excited	mood	Mona	thinks	she	knows	better	,	but	she	cannot	speak	of
”	在	她	兴奋的	情绪	莫娜	思考	她	知道	更好的	,	但	她	不能	说话	的

[ðæt] [jet] ;

that	yet	;
那	然而	;

“莫娜情绪激动，觉得自己知道得更清楚，但她现在还不能说出来；

[ænd; ənd] ['ɒskər] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [gəʊz][ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

and	Oskar	,	too	,	as	if	trying	to	gain	time	,	goes	on	talking	.
和	奥斯卡	,	也	,	作为	如果	尝试	到	获得	时间	,	去	在	说	.

奥斯卡也像是想拖延时间一样，继续说个不停。

“ [ðə; ðiː] [wɜːld] [hæd; həd][ɪts] [greɪt] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː][wɔː(r)] , ['məʊnə] ,

“	The	world	had	its	great	chance	at	the	end	of	the	war	,	Mona	,
“	这	世界	有	它是	伟大的	机会	在	这	结尾	的	这	战争	,	莫娜	,

“莫娜，世界在战争结束时迎来了绝佳的机会。”

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðəʊz] ['dæmnəbl] [əʊld][men] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɔnfərənsis] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt]

but	then	came	those	damnable	old	men	with	their	conferences	making	a	peace	that
但	然后	来了	那些	该死的	老的	男人	和	他们的	会议	制作	一个	和平	那

[wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][wɔː(r)][ɪt'self] .

was	worse	than	the	war	itself	.
曾是	更糟	比	这	战争	本身	.

但是，那些该死的老家伙们开了会，缔结了一项比战争本身更糟糕的和平协议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [tiːtʃ]

And	now	the	churches	—	look	at	the	churches	who	have	been	told	to	teach
和	现在	这	教堂	—	看	在	这	教堂	WHO	有	到过	讲述	到	教

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [piːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz] [spɔːd] ,

that	there's	no	peace	under	the	soldier's	sword	,
那	有	不	和平	在下面	这	士兵的	剑	,

而现在，看看那些教会——看看那些被告知要宣扬"士兵的刀剑下没有和平"的教会吧。

['stændɪŋ] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !

standing	by	while	the	world	is	rushing	on	to	destruction	!
常设	经过	尽管	这	世界	是	匆忙	在	到	破坏	!

眼睁睁看着世界走向毁灭，却袖手旁观！

[wɒt] [snɛə] !

What	snares	!
什么	陷阱	!

真是陷阱！

[wɒt] [hɪ'pɒkrəsi] !

What	hypocrisy	!
什么	虚伪	!

真是虚伪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wɒt] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːlətri] !

What	spiritual	harlotry	!
什么	精神	卖淫	!

这是何等的精神淫乱！

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [bɜːn] [daʊn] [ðeə(r)] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd][biː; bi] ['ɒnɪst] ? . . .

Why	don't	they	burn	down	their	altars	and	shut	their	doors	and	be	honest	?	.	.	.
为什么	不	他们	烧伤	向下	他们的	祭坛	和	关闭	他们的	门	和	是	诚实的	?	.	.	.

他们为什么不烧毁祭坛，关上大门，坦诚相待呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

But	that	is	not	what	I	came	to	say	—	to	tell	you	.	”
但	那	是	不是	什么	我	来了	到	说	—	到	告诉	你	.	”

但我来这里并不是要告诉你这些。

“ [wɒt] [ɪz] , ['ɒskər] ?

“	What	is	,	Oskar	?
“	什么	是	,	奥斯卡	?

“奥斯卡，这是什么？”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hiː; hi] [sez] :

”	He	hesitates	for	a	moment	,	and	then	in	a	flood	of	words	he	says	:
”	他	犹豫	为了	一个	片刻	,	和	然后	在	一个	洪水	的	字	他	说道	:

他犹豫片刻，然后滔滔不绝地说：

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['məʊnə] .

“	I	don't	want	to	frighten	you	,	Mona	.
“	我	不	想	到	吓唬	你	,	莫娜	.

“我不想吓到你，莫娜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let][ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

You	must	not	let	me	frighten	you	.
你	必须	不是	让	我	吓唬	你	.

你千万别被我吓到。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] . . . .

I	should	never	forgive	myself	if	. . . .
我	应该	绝不	原谅	我	如果	. . . .

如果……我永远都不会原谅自己。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] . . .

But	you	are	all	I	have	now	,	and	. . .
但	你	是	全部	我	有	现在	,	和	. . .

但我现在只有你了，而且……

[ai] [kænt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] . . . .

I	can't	go	away	and	leave	you	behind	me	. . . .
我	不能	去	离开	和	离开	你	在后面	我	. . . .

我不能离开你，把你独自留下……

[ai] ['sɪmpli] [kænt] . . . .

I	simply	can't	. . . .
我	简单地	不能	. . . .

我实在做不到……

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

It's	impossible	,	quite	impossible	.	”
它是	不可能的	,	相当	不可能的	.	”

这不可能，绝对不可能。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ:s] [ju:; jʊ] , ['ɒskər] ?

“	But	if	they	force	you	,	Oskar	?
”	但	如果	他们	力量	你	,	奥斯卡	?

“但如果他们强迫你，奥斯卡？”

” ['ɒskər] [lɑ:fs] [ə'gen] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [waɪld] ['lɑ:ftə(r)] .

”	Oskar	laughs	again	—	it	is	wild	laughter	.
”	奥斯卡	笑声	再次	—	它	是	荒野	笑声	.

奥斯卡又笑了——那是狂笑。

“ [fɔ:s] [ˌem 'i:] ?

“	Force	me	?
”	力量	我	?

“逼我？”

['nəʊbədi] [kæn; kən] [bi:; bi] [fɔ:st] [ɪf] ['əʊnli] [hi:; hi] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] . ”

Nobody	can	be	forced	if	only	he	has	courage	.	”
无人	能	是	强制	如果	仅有的	他	有	勇气	.	”

只要有勇气，就没人能强迫任何人。

“ ['kʌrɪdʒ] ? ”

“	Courage	?	”
”	勇气	?	”

“勇气？”

“ [jes] , ['kʌrɪdʒ] . . . .

“	Yes	,	courage	.	.	.	.
”	是的	,	勇气	.	.	.	.

“是的，勇气……”

[doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['məʊnə] ?

Don't	you	see	what	I've	come	to	tell	you	,	Mona	?
不	你	看	什么	我已经	来	到	告诉	你	,	莫娜	?

莫娜，你难道不明白我来是要告诉你什么吗?

[kʌm] , [doʊnt] [ju:; jʊ] ?

Come	,	don't	you	?
来	,	不	你	?

来吧?

[wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːst][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ə'freɪd][ænd; ənd] [pə'hæps]

When	the	idea	came	to	me	first	I	thought	you	might	be	afraid	and	perhaps
什么时候	这	主意	来了	到	我	第一的	我	想法	你	可能	是	害怕的	和	也许

[feɪnt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] ,

faint	and	even	try	to	turn	me	from	my	purpose	,
头晕的	和	甚至	尝试	到	转动	我	从	我的	目的	,

我最初想到这个主意的时候，以为你可能会害怕，甚至晕倒，甚至试图阻止我实现我的目标。

[səʊ][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ]

so	I	made	up	my
所以	我	制成	向上	我的

所以我编造了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

mind	to	say	nothing	.
头脑	到	说	没有什么	.

什么也不说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [laɪk]

But	when	the	order	came	to	-	night	I	said	to	myself	,	'	No	,	she's	not	like
但	什么时候	这	命令	来了	到	-	夜晚	我	说	到	我	,	-	不	,	她是	不是	喜欢

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

some	women	.
一些	女性	.

但今晚接到命令时，我对自己说：“不，她不像某些女人。”

[ʃiːz] [breɪv] ; [ʃɪl] [siː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

She's	brave	;	she'll	see	there's	nothing	else	for	it	.	'
她是	勇敢的	;	壳	看	有	没有什么	别的	为了	它	.	-

她很勇敢；她会明白别无他法。

" ['məʊnə] [siːz] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [θrɒbɪŋ] [hɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] :

"	Mona	sees	what	is	coming	,	and	her	heart	is	throbbing	hard	,	but	she	says	:
"	莫娜	看到	什么	是	未来	,	和	她	心	是	悸动	难的	,	但	她	说道	:

莫娜预感到即将发生什么，她的心怦怦直跳，但她说道：

“ [tel] [ˌem 'iː] .

“	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[ɪts] ['betə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , ['ɒskər] .

It's	better	that	I	should	know	,	Oskar	.
它是	更好的	那	我	应该	知道	,	奥斯卡	.

奥斯卡，我最好还是知道。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	With	that	he	gets	closer	to	her	and	speaks	in	a	whisper	,
"	和	那	他	获得	更近	到	她	和	说话	在	一个	耳语	,

“说完，他走近她，低声说道：”

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [meɪ] [hɪə(r)] :

as	if	afraid	the	very	walls	may	hear	:
作为	如果	害怕的	这	非常	墙壁	可能	听到	:

仿佛害怕连墙壁都会听到：

“ [wen] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] . . . .
“ When they look for me in the morning I shall be gone . . . .
“ 什么时候 他们 看 为了 我 在 这 早晨 我 将 是 已消失 . . . .

“当他们清晨寻找我时，我已经不在了……”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? — [gɒn] !
Don't you understand me now ? — gone !
不 你 理解 我 现在 ? — 已消失 !

你现在还不明白我的意思吗？——走了！

[səʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeəˈwel] .
So I've come to - night to say farewell .
所以 我已经 来 到 - 夜晚 到 说 告别 .

所以我今晚来这里告别。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ˈməʊnə] .
We are meeting for the last time , Mona .
我们 是 会议 为了 这 最后的 时间 , 莫娜 .

莫娜，这是我们最后一次见面了。

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] , [pəˈhæps] [skriːm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
” He looks at her , thinking she will cry out , perhaps scream , but her
” 他 看起来 在 她 , 思维 她 将要 哭 出去 , 也许 尖叫 , 但 她
[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] .
eyes are shining .
眼睛 是 灼灼 .

他看着她，心想她会哭喊，或许会尖叫，但她的眼睛却闪闪发光。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti]
All the pain in the thought of their parting has passed away with a mighty
全部 这 疼痛 在 这 想法 的 他们的 离别 有 通过了 离开 和 一个 强大的
[ˈrʌʃɪŋ] .
rushing .
匆忙 .

离别的痛苦早已烟消云散。

“ [ˈɒskər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ Oskar , ” she says ,
“ 奥斯卡 , ” 她 说道 ,

“奥斯卡，”她说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . . . [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ˈɑːftə(r)]
“ don't you think it would be just as hard for me . . . to stay here after
“ 不 你 思考 它 会 是 只是 作为 难的 为了 我 . . . 到 停留 这里 后
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . . . [gɒn] ?
you were . . . gone ?
你 是 . . . 已消失 ?

“你不觉得你走了之后，我留在这里也会同样难熬吗？”

” [ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈɑːskɑːrz] [aɪz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːt] [ɪz]
” The tears are in Oskar's eyes now , for flesh is weak and his wild heart is
” 这 眼泪 是 在 奥斯卡的 眼睛 现在 , 为了 肉 是 虚弱的 和 他的 荒野 心 是
[ˈsɒf(ə)nɪŋ] .
softening .
软化 .

“奥斯卡的眼里现在噙满了泪水，因为肉体是脆弱的，他狂野的心也渐渐软化了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

“ [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['ɒskər] ? ”

“	**What**	**would**	**become**	**of**	**me**	**without**	**you**	**,**	**Oskar**	**?**	**”**
”	什么	会	变得	的	我	没有	你	,	奥斯卡	?	”

“如果没有你，我该怎么办，奥斯卡？”

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['məʊnə] . ”

“	**Don't**	**say**	**that**	**,**	**Mona**	**.**	**”**
”	不	说	那	,	莫娜	.	”

“别这么说，莫娜。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] . . . [ɪf] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)]

“	**But**	**if**	**.**	**.**	**.**	**if**	**it's**	**inevitable**	**that**	**you**	**should**	**go**	**,**	**if**	**there**	**is**	**nothing**	**else**	**for**
”	但	如果	.	.	.	如果	它是	不可避免的	那	你	应该	去	,	如果	那里	是	没有什么	别的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“但是如果……如果你的离去不可避免，如果别无选择，

[kænt] [wiː; wi] . . . [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ? ”

can't	**we**	**.**	**.**	**.**	**can't**	**we**	**go**	**together**	**?**	**”**
不能	我们	.	.	.	不能	我们	去	一起	?	”

我们不能……我们不能一起去吗?

“ [tə'geðə(r)] ?

“	**Together**	**?**
”	一起	?

“一起?

” [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

”	**He**	**is**	**looking**	**searchingly**	**into**	**her**	**shining**	**face**	**.**
”	他	是	寻找	仔细地	进入	她	灼灼	脸	.

他正凝视着她闪亮的脸庞。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] . . . ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**?**
”	做	你	意思是	.	.	.	?

你的意思是……?

” [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	**She**	**takes**	**his**	**hand**	**.**
”	她	需要	他的	手	.

她握住他的手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tremblɪŋ] .

It	**is**	**trembling**	**.**
它	是	发抖	.

它在颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪz] [tremblɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

Her	**own**	**is**	**trembling**	**also**	**.**
她	自己的	是	发抖	还	.

她自己的身体也在颤抖。

“ ['ɒskər] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊlz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] - [hed] ? ”

“	**Oskar**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**the**	**fight**	**of**	**the**	**bulls**	**on**	**the**	**cliff**	**-**	**head**	**?**	**”**
”	奥斯卡	,	做	你	记住	这	斗争	的	这	公牛	在	这	悬崖	-	头	?	”

“奥斯卡，你还记得悬崖边上那场公牛搏斗吗？”

“ [wen] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] [ˌwʊdnt] [let][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] . . .
“ When the old ones wouldn't let the young one live , and he had to . . .
〃 什么时候 这 老的 一个 不会 让 这 年轻的 一 居住 , 和 他 有 到 . . .
.
:
.

“当老人们不让年轻人活下去，而他不得不.....

〃 [ʃiː; ʃi] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〃 She bows her head .
〃 她 弓 她 头 .

她低下了头。

[hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .
He is breathing rapidly .
他 是 呼吸 快速 .

他呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .
She lifts her eyes and looks at him .
她 电梯 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她抬起头，看着他。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sez] :
They are silent for a moment , then he says :
他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 说道 :

他们沉默了一会儿，然后他说：

“ [maɪ] [gɒd] , ['məʊnə] !
“ My God , Mona !
〃 我的 上帝 , 莫娜 !

“我的天哪，莫娜！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? . . .
Do you mean that ? . . .
做 你 意思是 那 ? . . .

你是这个意思吗?

['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? 〃
Really mean it ? 〃
真的 意思是 它 ? 〃

真的吗?

“ [jes] .
“ Yes .
〃 是的 .

“是的。

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] ['evriθɪŋ] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , [dɪ'veɪn] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]
〃 And then she tells him everything — all her great , divine , delirious
〃 和 然后 她 讲述 他 一切 — 全部 她 伟大的 , 神圣的 , 谵妄
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
project .
项目 .

然后她把一切都告诉了他——她所有伟大、神圣、疯狂的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[hiː; hi][gɑːsps] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] [ʃaɪnz] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [driːm]

He	gasps	,	and	then	his	face	also	shines	,	as	little	by	little	her	dream
他	喘息	,	和	然后	他的	脸	还	闪耀	,	作为	小的	经过	小的	她	梦

['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

rises	before	them	.
上升	前	他们	.

他倒吸一口气，然后他的脸上也容光焕发，因为她的梦想一点点地在他们面前升起。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ['ɒskər] . . . [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][æz; əz]

“	Do	you	think	that	vain	and	foolish	,	Oskar	.	.	.	that	we	should	do	as
“	做	你	思考	那	徒劳	和	愚蠢	,	奥斯卡	.	.	.	那	我们	应该	做	作为

[hiː; hi][dɪd] ,

He	did	,
他	做过	,

“奥斯卡，你认为我们效仿他的做法是虚荣和愚蠢的吗……

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs]

of	our	own	free	will	,	to	save	the	world	from	all	this	hatred	and	bitterness
的	我们的	自己的	自由的	将要	,	到	节省	这	世界	从	全部	这	仇恨	和	苦味

?

?
?

出于我们自身的自由意志，为了拯救世界免于这一切仇恨和苦难?

” ['ɒskər] [θrəʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['striːmɪŋ] .

”	Oskar	throws	up	his	head	;	his	eyes	are	streaming	.
”	奥斯卡	投掷	向上	他的	头	;	他的	眼睛	是	流媒体	.

奥斯卡抬起头，眼泪夺眶而出。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !

“	No	!	No	!
“	不	!	不	!

“不！不！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , ['məʊnə] .

For	God's	in	His	heaven	,	Mona	.
为了	神的	在	他的	天堂	,	莫娜	.

莫娜，上帝在天堂。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ðiːz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][kɑːst] [aʊt] ,

”	And	then	,	these	two	poor	creatures	whom	the	world	has	cast	out	,
”	和	然后	,	这些	二	贫穷的	生物	谁	这	世界	有	投掷	出去	,

[klɑːsp, klæsp][hænd][ɪn][hænd] ,

clasped	hand	in	hand	,
紧握	手	在	手	,

“然后，这两个被世界抛弃的可怜人，手牵着手，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	seeing	no	difference	in	the	wild	confusion	and	delirium	of	their
和	看到	不	不同之处	在	这	荒野	困惑	和	谵妄	的	他们的

[hwɜːrl] [θɔːts] ,

whirling	thoughts	,
旋转	想法	,

在他们纷乱混乱、神志不清的思绪中，他们看不到任何区别。

[tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][wɔː(r)]

talk	together	in	whispers	of	how	they	are	going	to	save	the	world	from	war
讲话	一起	在	低语	的	如何	他们	是	去	到	节省	这	世界	从	战争

,

,
,

他们低声交谈，商量着如何拯救世界免于战争。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
and the bitter results of war ,
和 这 苦的 结果 的 战争 ,

以及战争带来的苦果，

[baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['væŋkwiʃə] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [rɪ'diːmə(r)]
by doing as He did who was the great Vanquisher of death and Redeemer
经过 正在做 作为 他 做过 WHO 曾是 这 伟大的 征服者 的 死亡 和 救世主
[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][sɪn] — [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .
of the soul from sin — give up their lives in love and sacrifice .
的 这 灵魂 从 罪 — 给 向上 他们的 生活 在 爱 和 牺牲 .

效法祂——伟大的死亡征服者、灵魂的救赎者——以爱和牺牲奉献自己的生命。

“ [səʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz]['dʒiːzəs] [stɪl] . . . . ”
“ So even if the churches are all you say , there's Jesus still . . . . ”
“ 所以 甚至 如果 这 教堂 是 全部 你 说 , 有 耶稣 仍然 . . . . ”

“所以即使教会如你所说，但耶稣仍然存在……”

“ [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz]['dʒiːzəs] [stɪl] , ['məʊnə] .
“ Yes , yes , there's Jesus still , Mona .
“ 是的 , 是的 , 有 耶稣 仍然 , 莫娜 .

“是的，是的，耶稣依然存在，莫娜。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 175]
” [页 -]

“[第 175 页]

[ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptə(r)]
SIXTEENTH CHAPTER
第十六 章

第十六章

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ]
At five o'clock next morning a young man and a young woman are climbing
在 五 点钟 下一个 早晨 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 是 攀登
[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
the hill that stands between the camp and the sea .
这 爬坡道 那 站立 之间 这 营 和 这 海 .

第二天早上五点，一男一女正在攀登营地和大海之间的山丘。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][lɑːst] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [aʊt] ;
There is only a pale grey light in the sky ; the last stars are dying out ;
那里 是 仅有的 一个 苍白 灰色的 光 在 这 天空 ; 这 最后的 明星 是 垂死 出去 ;

天空只剩下淡淡的灰色光芒；最后的星星也正在熄灭；

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] .
the morning is very quiet .
这 早晨 是 非常 安静的 .

清晨十分安静。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɒk] [krəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] - [ʌp] [hen] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrmz] ;
Sometimes a cock crows in the closed - up hen houses of the neighbouring farms ;
有时 一个 公鸡 乌鸦 在 这 关闭 - 向上 母鸡 房屋 的 这 邻接 农场 ;

有时，邻近农场的鸡舍里会传来公鸡啼叫声；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][dɒg][bɑːrks] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] .
sometimes a dog barks through the half - darkness .
有时 一个 狗 树皮 通过 这 一半 - 黑暗 .

有时，在昏暗的光线下，会传来狗吠声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spft] [briːz] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz]

Save	for	these	there	is	no	sound	except	that	of	the	soft	breeze	which	passes
节省	为了	这些	那里	是	不	声音	除了	那	的	这	柔软的	微风	哪个	通过

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .

over	the	earth	before	daybreak	.
超过	这	地球	前	拂晓	.

除了这些声音之外，没有其他声音，只有黎明前吹拂大地的微风声。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

The	two	walk	side	by	side	.
这	二	走	边	经过	边	.

两人并肩而行。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [kiːp]

They	can	hardly	see	each	other's	faces	,	and	are	holding	hands	to	keep
他们	能	几乎	看	每个	其他的	面孔	,	和	是	保持	双手	到	保持

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们几乎看不清彼此的脸，只能手牵着手才能待在一起。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [əb'skjʊə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Partly	because	of	the	darkness	and	partly	for	reasons	obscure	even	to
部分	因为	的	这	黑暗	和	部分	为了	原因	朦胧	甚至	到

[ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,

themselves	,	they	are	walking	slowly	,
他们自己	,	他们	是	步行	缓慢地	,

部分原因是天色已晚，部分原因甚至连他们自己也说不清楚，他们走得很慢。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

and	pausing	at	every	few	steps	to	take	breath	.
和	暂停	在	每一个	很少	步骤	到	拿	气息	.

每走几步就要停下来喘口气。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

They	are	trying	to	make	their	journey	as	long	as	possible	.
他们	是	尝试	到	制作	他们的	旅行	作为	长的	作为	可能的	.

他们正努力延长旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [lɑːst] .

It	is	to	be	their	last	.
它	是	到	是	他们的	最后的	.

这将是他们的最后一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ɒskər] , ” [sez] ['məʊnə] .

“	Forgive	me	,	Oskar	,	”	says	Mona	.
“	原谅	我	,	奥斯卡	,	”	说道	莫娜	.

“奥斯卡，请原谅我，”莫娜说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , ['məʊnə] .

“	There	is	nothing	to	forgive	,	Mona	.
“	那里	是	没有什么	到	原谅	,	莫娜	.

“莫娜，没有什么需要原谅的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

It	had	to	be	.	”
它	有	到	是	.	”

一定是这样。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**had**	**to**	**be**	**.**
”	是的	,	它	有	到	是	.

“是的，一定是这样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? ”

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**,**	**was**	**there**	**?**	**”**
那里	曾是	不	其他	方式	,	曾是	那里	?	”

别无他法，不是吗?

“ [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , ['məʊnə] .

“	**No**	**,**	**there**	**was**	**no**	**other**	**way**	**,**	**Mona**	**.**
”	不	,	那里	曾是	不	其他	方式	,	莫娜	.

“不，没有别的办法了，莫娜。”

” [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [pɑːst]

”	**What**	**remained**	**of**	**the**	**internment**	**camp**	**had**	**not**	**been**	**stirring**	**when**	**they**	**passed**
”	什么	剩余	的	这	拘留	营	有	不是	到过	搅拌	什么时候	他们	通过了

[θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [lænd] ,

through	**the**	**lane**	**that**	**led**	**from**	**the**	**farm**	**to**	**the**	**grazing**	**land**	**,**
通过	这	车道	那	引领	从	这	农场	到	这	放牧	土地	,

“当他们穿过从农场通往牧场的那条小路时，拘留营的残余部分一片寂静。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm]

but	**by**	**the**	**time**	**they**	**are**	**half**	**-**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**there**	**are**	**sounds**	**from**
但	经过	这	时间	他们	是	一半	-	方式	向上	这	爬坡道	那里	是	声音	从

[ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

the	**black**	**ground**	**below**	**them**	**.**
这	黑色的	地面	以下	他们	.

但当他们爬到半山腰时，就听到了下方黑色地面传来的声音。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [siː] [gruːps] [ɒv; əv] [veɪg] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['kɒmpaʊnd] .

Looking	**back**	**,**	**they**	**see**	**groups**	**of**	**vague**	**figures**	**moving**	**about**	**in**	**the**	**Third**	**Compound**	**.**
寻找	后退	,	他们	看	团体	的	模糊的	数据	移动	关于	在	这	第三	化合物	.

回头望去，他们看到一群群模糊的人影在第三院落里走动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] — [ðə; ði][lɑːst] [bætʃ] [ɒv; əv] ['prɪznər] [ɪz]

A	**little**	**later**	**they**	**hear**	**the**	**call**	**of**	**a**	**bugle**	**—**	**the**	**last**	**batch**	**of**	**prisoners**	**is**
一个	小的	之后	他们	听到	这	称呼	的	一个	号角	—	这	最后的	批	的	囚犯	是

['biːɪŋ] ['gæðəd] [ʌp] .

being	**gathered**	**up**	**.**
存在	聚集	向上	.

过了一会儿，他们听到号角声——最后一批囚犯正在被押送。

[stɪl] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz]['betə(r)] ,

Still	**later**	**,**	**when**	**the**	**light**	**is**	**better**	**,**
仍然	之后	,	什么时候	这	光	是	更好的	,

稍后，等光线更好一些的时候，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] — [ðə; ði][rəʊl][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ɒskər] [ɪz]

there	**is**	**the**	**sharp**	**ringing**	**of**	**a**	**bell**	**—**	**the**	**roll**	**has**	**been**	**called**	**and**	**Oskar**	**is**
那里	是	这	锋利的	铃声	的	一个	钟	—	这	卷	有	到过	称为	和	奥斯卡	是

['mɪsɪŋ] .

missing	**.**
丢失的	.

一阵尖锐的铃声响起——点名完毕，奥斯卡不见了。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒp] .

“	**It's**	**for**	**me**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**and**	**they**	**stop**	**.**
”	它是	为了	我	,	”	他	说道	,	和	他们	停止	.

“是给我自己的，”他说，然后他们停了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətri] [ðæt] [sə'raʊndz]

By	this	time	they	are	near	to	the	wall	of	the	little	cemetery	that	surrounds
经过	这	时间	他们	是	靠近	到	这	墙	的	这	小的	公墓	那	周围环境

[ðə; ði]['taʊə(r)] ,

the	tower	,
这	塔	,

这时他们已经接近环绕塔楼的小墓园的围墙了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [ðeɪ] [weɪt] ['ʌndə(r)] [ɪts] [dɑːk] ['ʃeltə(r)] .

and	to	avoid	being	seen	they	wait	under	its	dark	shelter	.
和	到	避免	存在	已见	他们	等待	在下面	它是	黑暗的	庇护所	.

为了不被人发现，他们躲在它黑暗的庇护所下。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)]

There	is	a	period	of	suspense	in	which	neither
那里	是	一个	时期	的	悬念	在	哪个	两者都不

有一段悬念期，在此期间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[spiːks] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [blæk] - ['kəʊtɪd] ['prɪznər] [fɔːm] ['ɪntuː][faɪl] ,

speaks	,	but	after	a	while	they	see	the	black	-	coated	prisoners	form	into	file	,
说话	,	但	后	一个	尽管	他们	看	这	黑色的	-	涂层	囚犯	形式	进入	文件	,

他们说着话，过了一会儿，看到身穿黑衣的囚犯们排成一列。

[wɪð] [ðeə(r)] ['jeləʊ] - [kləʊðd] [gɑːd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmpaʊnd] .

with	their	yellow	-	clothed	guard	on	either	side	,	and	march	out	of	their	compound	.
和	他们的	黄色的	-	穿着衣服	警卫	在	任何一个	边	,	和	行进	出去	的	他们的	化合物	.

他们两侧有身穿黄色制服的卫兵护卫，然后列队走出院落。

“ [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] , ” [sez] ['ɒskər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [briːð] ['friːli] .

“	They've	given	me	up	,	”	says	Oskar	,	and	they	both	breathe	freely	.
“	他们有	给定	我	向上	,	”	说道	奥斯卡	,	和	他们	两个都	呼吸	自由	.

“他们放弃我了，”奥斯卡说，两人都松了一口气。

[ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , ['dednd] [baɪ] ['dɪstəns] .

They	hear	the	word	of	command	,	deadened	by	distance	.
他们	听到	这	单词	的	命令	,	麻木	经过	距离	.

他们听到命令，但距离让他们感到麻木。

[ðen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][men] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɪg]

Then	they	see	the	procession	of	men	pass	down	the	avenue	and	through	the	big
然后	他们	看	这	游行	的	男人	经过	向下	这	大街	和	通过	这	大的

['aʊtə(r)] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

outer	gates	into	the	high	road	.
外	大门	进入	这	高的	路	.

然后他们看到一队人沿着大道穿过大门，进入大街。

[æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [graʊnd] ,

At	first	there	is	only	the	dull	thud	of	many	feet	on	the	hard	ground	,
在	第一的	那里	是	仅有的	这	乏味的	砰的一声	的	许多	脚	在	这	难的	地面	,

起初只有许多人脚步踩在坚硬地面上沉闷的咚咚声。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gɑːdz] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

but	as	the	guards	close	the	gates	behind	them	,
但	作为	这	守卫	关闭	这	大门	在后面	他们	,

但当卫兵们关上身后的大门时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [hɑːsp] ['kɒmz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] ,

and	the	sharp	clang	of	the	iron	hasps	comes	up	through	the	still	air	,
和	这	锋利的	铿	的	这	铁	搭扣	来	向上	通过	这	仍然	空气	,

铁扣清脆的撞击声划破寂静的空气。

[ðə; ði] ['prɪznər] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .

the	prisoners	break	into	a	cheer	.
这	囚犯	休息	进入	一个	欢呼	.

囚犯们爆发出欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld] , ['brəʊkən] , [ɪ'regjələ(r)] ['tʃɪərɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv] [fɪəs] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	wild	,	broken	,	irregular	cheering	,	as	of	fierce	disdain	,	and	it	is
它	是	荒野	,	破碎的	,	不规律的	欢呼	,	作为	的	凶猛的	蔑视	,	和	它	是

['fɒləʊd] [baɪ][dɪ'faɪənt] ['sɪŋɪŋ] —

followed	by	defiant	singing	—
随后	经过	桀骜不驯	歌唱	—

那是狂野的、破碎的、不规则的欢呼声，仿佛带着强烈的蔑视，随后是挑衅的歌声——

“ [gləʊ] - [ri][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [men] [ɒv; əv][əʊld] ,

“	Glo	-	ry	to	the	brave	men	of	old	,
“	glo	-	ry	到	这	勇敢的	男人	的	老的	,

“荣耀归于古代的勇士们！”

[ðeə(r)] [sʌnz] [wɪl] ['kɒpi] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] [bəʊld] ,

Their	sons	will	copy	their	virtues	bold	,
他们的	儿子们	将要	复制	他们的	美德	大胆的	,

他们的儿子们会效仿他们的美德，勇敢无畏。

['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn][hænd] . . . .

Courage	in	heart	and	a	sword	in	hand	.	.	.	.
勇气	在	心	和	一个	剑	在	手	.	.	.	.

心中有勇气，手中有剑.....

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] ,

”	A	few	minutes	later	the	dark	figures	are	hidden	by	trees	,
”	一个	很少	分钟	之后	这	黑暗的	数据	是	隐	经过	树木	,

几分钟后，那些黑影被树木遮挡住了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	they	turn	the	corner	of	the
和	作为	他们	转动	这	角落	的	这

当他们转过街角时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[rəʊd] [baɪ] [kɜːk] ['pætrɪk] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] .

road	by	Kirk	Patrick	their	voices	die	away	.
路	经过	柯克	帕特里克	他们的	声音	死	离开	.

柯克·帕特里克路边，他们的声音渐渐消失。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] ['wɒnts] [ðem; ðəm] [nɒt] .

They	are	gone	—	back	to	their	own	country	,	which	wants	them	not	.
他们	是	已消失	—	后退	到	他们的	自己的	国家	,	哪个	想要	他们	不是	.

他们走了——回到了他们自己的国家，而他们的国家并不欢迎他们。

[ðə; ði][kæmp] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪz] ['empti] .

The	camp	that	has	been	their	prison	for	four	years	is	empty	.
这	营	那	有	到过	他们的	监狱	为了	四	年	是	空的	.

他们被囚禁了四年的营地空无一人。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

It	lies	,	in	the	quickening	daylight	,
它	谎言	,	在	这	加速	日光	,

它静静地躺在逐渐明亮的日光中。

[laɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [blæk] [skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

like	a	vast	black	scar	on	the	green	face	of	the	mountain	.
喜欢	一个	广阔的	黑色的	瘢痕	在	这	绿色的	脸	的	这	山	.

就像山体绿色表面上的一道巨大的黑色伤疤。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə]['məʊnə] .

Suddenly	a	new	thought	comes	to	Mona	.
突然	一个	新的	想法	来	到	莫娜	.

莫娜突然想到了一个新主意。

[ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [əˈvɔɪd] [deθ] .

They	may	still	avoid	death	.
他们	可能	仍然	避免	死亡	.

他们或许还能幸免于难。

[laɪf] [meɪ] [jet] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Life	may	yet	be	open	to	them	.
生活	可能	然而	是	打开	到	他们	.

他们或许还有机会。

“ ['ɒskər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspə(r)] ,

“	Oskar	,	”	she	says	,	speaking	in	a	rapid	whisper	,
“	奥斯卡	,	”	她	说道	,	请讲	在	一个	迅速的	耳语	,

“奥斯卡，”她低声快速说道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [hæv; həv] [gɒn] ,

“	now	that	the	officers	and	the	guard	have	gone	,
“	现在	那	这	警官	和	这	警卫	有	已消失	,

“现在警官和卫兵都走了，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] . . . [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

isn't	it	possible	that	we	could	escape	to	somewhere	.	.	.	where	we	should	be
不是	它	可能的	那	我们	可以	逃脱	到	某处	.	.	.	在哪里	我们	应该	是

[ˌʌn'nəʊn] . . . . ”

unknown	.	.	.	.	”
未知	.	.	.	.	”

难道我们就不能逃到某个地方……一个我们无人知晓的地方吗……?

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
“	不可能的	!

“不可能的！

[kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['məʊnə] . ”

Quite	impossible	,	Mona	.	”
相当	不可能的	,	莫娜	.	”

“完全不可能，莫娜。”

“ [ɑː] [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

“	Ah	yes	,	I	suppose	it	is	,	”	she	says	,	and	they	rise	to	resume	their	journey	.
“	啊	是的	,	我	认为	它	是	,	”	她	说道	,	和	他们	上升	到	恢复	他们的	旅行	.

“啊，是的，我想是的，”她说，然后他们起身继续他们的旅程。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

But	just	then	,	in	the	first	rays	of	morning	,
但	只是	然后	,	在	这	第一的	射线	的	早晨	,

但就在那时，在清晨的第一缕阳光中，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,

from	a	cottage	that	is	between	them	and	the	sea	,
从	一个	小屋	那	是	之间	他们	和	这	海	,

从他们和大海之间的一间小屋里，

[ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] .

she	hears	the	voice	of	a	woman	singing	.
她	听到	这	嗓音	的	一个	女士	歌唱	.

她听到一个女人的歌声。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hu:] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] — [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [meɪdz] ,

She	knows	who	the	woman	is	—	one	of	her	former	maids	,
她	知道	WHO	这	女士	是	—	一	的	她	以前的	女佣	,

她知道这个女人是谁——是她以前的一个女佣。

[hu:] [hæz; həz] ['leɪtli] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɑ:m] ['leɪbərə(r)] .

who	has	lately	been	married	to	a	farm	labourer	.
WHO	有	最近	到过	已婚	到	一个	农场	劳动者	.

她最近嫁给了一位农场工人。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] ,

Perhaps	her	husband	has	gone	to	his	work	in	the	fields	,
也许	她	丈夫	有	已消失	到	他的	工作	在	这	字段	,

也许她丈夫去田里干活了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ,

and	she	is	out	in	their	little	garden	,
和	她	是	出去	在	他们的	小的	花园	,

她正在他们的小花园里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [egz] [ɒv; əv][ðə; ði][henz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [klʌk] .

gathering	up	the	eggs	of	the	hens	that	are	clucking	.
采集	向上	这	鸡蛋	的	这	母鸡	那	是	咯咯叫	.

收集那些咯咯叫的母鸡下的蛋。

[haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] !

How	happy	she	must	be	!
如何	快乐的	她	必须	是	!

她一定很开心！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['moʊnəz] [hɑ:t] [feɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] .

For	a	moment	Mona's	heart	fails	her	.
为了	一个	片刻	莫娜的	心	失败	她	.

莫娜一时心脏骤停。

[ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] [ðə; ði] [greɪt] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

She	forgets	the	great	thoughts	of	yesterday	,
她	忘记了	这	伟大的	想法	的	昨天	,

她忘记了昨天那些伟大的想法。

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

and	regrets	the	loss	of	the	simple	joys	that	are	reserved	for	other
和	遗憾	这	损失	的	这	简单的	喜悦	那	是	预订的	为了	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

她为失去那些只有其他女性才能享受到的简单快乐而感到惋惜。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðəʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It seems a pity , though , doesn't it ?
” 它 似乎 一个 遗憾 , 尽管 , 不 它 ?

“不过，这似乎有点可惜，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” she says .
” 她 说道 .

她说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊnə] ? ” [sez] ['ɒskər] , ['ləʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
“ Do you regret it , Mona ? ” says Oskar , looking round at her .
” 做 你 后悔 它 , 莫娜 ? ” 说道 奥斯卡 , 寻找 圆形的 在 她 .

“莫娜，你后悔吗？”奥斯卡环顾四周问道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz][ri'gein, riː-][ɪts] [streŋθ] .
But at the next moment her soul has regained its strength .
但 在 这 下一个 片刻 她 灵魂 有 恢复 它是 力量 .

但下一刻，她的灵魂又恢复了力量。

“ [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] !
“ No ! Oh , no !
” 不 ! 哦 , 不 !

“不！哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . . . .
It had to be . . . .
它 有 到 是 . . . .

一定是这样……

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [greɪt] [həʊp] , ['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] ! ”
And then there is our great hope , our wonderful idea ! ”
和 然后 那里 是 我们的 伟大的 希望 , 我们的 精彩的 主意 ! ”

然后，我们还有最大的希望，我们绝妙的想法！

“ [jes] , ['aʊə(r)] [greɪt] [həʊp] , ['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] .
“ Yes , our great hope , our wonderful idea .
” 是的 , 我们的 伟大的 希望 , 我们的 精彩的 主意 .

“是的，我们伟大的希望，我们美好的想法。

” [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['klaɪmɪŋ] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [bʌt; bət] ['reəli] ['spiːkɪŋ] .
” They continue their climbing , still holding each other's hands , but rarely speaking .
” 他们 继续 他们的 攀登 , 仍然 保持 每个 其他的 双手 , 但 很少 请讲 .

他们继续攀登，仍然手牵着手，但很少说话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmblz] , [bʌt; bət][hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
Sometimes she stumbles , but he holds her up .
有时 她 踉跄 , 但 他 持有 她 向上 .

她有时会踉跄，但他会扶住她。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ɒn][dʒɒn] - [fɑːm] [ɑː(r); ə(r)]
The larks are singing now , and the young lambs on John Corlett's farm are
这 云雀 是 歌唱 现在 , 和 这 年轻的 羔羊 在 约翰 - 农场 是
[bliːt] .
bleating .
咩咩叫 .

云雀在歌唱，约翰·科莱特农场的小羊羔在咩咩叫。

[fɑː(r)] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði] ['siːwəd] [saɪd] , ['ʃeltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ɪts] [red] [klɪfs] ,
Far down , on the seaward side , sheltering in the arms of its red cliffs ,
远的 向下 , 在 这 向海 边 , 庇护所 在 这 武器 的 它是红色的 悬崖 ,

在远处的海边，依偎在红色悬崖的怀抱中，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] [ɒv; əv] [piːl] .
is the little white town of Peel .
是 这 小的 白色的 镇 的 果皮 .

是皮尔这个白色的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
It is beginning to smoke for breakfast .
它 是 开始 到 抽烟 为了 早餐 .

早餐时分就开始冒烟了。

“ ['ɒskər] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
“ Oskar , do you still think that when all this is over ,
“ 奥斯卡 , 做 你 仍然 思考 那 什么时候全部 这 是 超过 ,

“奥斯卡，你仍然认为当这一切结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [hæv; həv][daɪd] [aʊt]
and the hatred and bitterness have died out
和 这 仇恨 和 苦味 有 死亡 出去

仇恨和怨恨都已消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɒv; əv] ['piːpəlz] [hɑːts] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [wɔː(r)][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ? ”
of people's hearts , they will make war on each other no longer ? ”
的 人们的 心 , 他们 将要 制作 战争 在 每个 其他 不 更长 ? ”

人们的内心深处，还会继续互相争斗吗?

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [pə'hæps] — [ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][waɪp] [ðəm'selvz] [ɒf] [ðə; ði]
“ Yes , in the years to come , perhaps — or they must wipe themselves off the
“ 是的 , 在 这 年 到 来 , 也许 — 或者 他们 必须 擦拭 他们自己 离开 这
[ɜːθ] , ['məʊnə] . ”
earth , Mona . ”
地球 , 莫娜 . ”

“是的，也许在未来的几年里——或者他们必须从地球上消失，莫娜。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [ək'sept] ['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs] ? ”
“ And do you think that God will accept our sacrifice ? ”
“ 和 做 你 思考 那 上帝 将要 接受 我们的 牺牲 ? ”

“你认为上帝会接受我们的祭品吗？”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp]
“ I'm sure He will — because we shall have died for love and given up
“ 我是 当然 他 将要 — 因为 我们 将 有 死亡 为了 爱 和 给定 向上
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

“我相信他会的——因为我们将为爱而死，放弃一切。”

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] , ” [sez] ['məʊnə] ,
“ Yes , we shall have died for love and given up all , ” says Mona ,
“ 是的 , 我们 将 有 死亡 为了 爱 和 给定 向上全部 , ” 说道 莫娜 ,

“是的，我们将为爱而死，放弃一切，”莫娜说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['libəreit] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [wɔːks] [ɒn] ['fɜːmli] .
and after that she liberates her hand and walks on firmly .
和 后 那 她 解放 她 手 和 散步 在 牢牢 .

之后她松开手，坚定地继续往前走。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [diːp] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['kʌmz]

As	they	approach	the	crest	of	the	hill	the	deep	murmur	of	the	sea	comes
作为	他们	方法	这	波峰	的	这	爬坡道	这	深的	低语	的	这	海	来

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

over	to	them	,
超过	到	他们	,

当他们接近山顶时，海浪深沉的低语声传了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [ɪts] [sɔːlt] [breθ] [smait] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

and	when	they	reach	the	top	its	salt	breath	smites	their	faces	.
和	什么时候	他们	抵达	这	顶部	它是	盐	气息	打击	他们的	面孔	.

当他们到达山顶时，咸涩的空气会扑面而来。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [kəʊld]

There	it	lies	in	a	broad	half	-	circle	,	stretching	from	east	to	west	,	cold
那里	它	谎言	在	一个	广阔	一半	-	圆圈	,	伸展	从	东方	到	西方	,	寒冷的

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

and	grey	and	cruel	.
和	灰色的	和	残忍的	.

它呈宽阔的半圆形，从东延伸到西，寒冷、灰暗、残酷。

['məʊnə] ['trembəlz] ,

Mona	trembles	,
莫娜	颤抖	,

莫娜颤抖着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒgɪst] [səʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]

and	the	revulsion	which	comes	to	the	strongest	souls	at	the	first	sight	of
和	这	厌恶	哪个	来	到	这	最强	灵魂	在	这	第一的	视线	的

[deθ] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

death	seizes	her	for	an	instant	.
死亡	逮捕	她	为了	一个	立即的	.

即使是最坚强的人，在第一次见到死亡时也会产生厌恶之情，而这种厌恶之情也瞬间攫住了她。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sez] :

In	a	faltering	voice	she	says	:
在	一个	摇摇欲坠	嗓音	她	说道	:

她声音颤抖地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒskər] ? ”

“	It	won't	be	long	,	will	it	,	Oskar	?	”
“	它	惯于	是	长的	,	将要	它	,	奥斯卡	?	”

“不会太久了，对吧，奥斯卡？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] , ['məʊnə] . ”

“	No	,	it	won't	be	long	,	Mona	.	”
“	不	,	它	惯于	是	长的	,	莫娜	.	”

“不，不会太久的，莫娜。”

“ ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ?

“	Only	a	few	moments	?
“	仅有的	一个	很少	时刻	?

“只有几分钟吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

“ [jes] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] . ”

“	Yes	,	only	a	few	moments	.	”
“	是的	,	仅有的	一个	很少	时刻	.	”

“是的，就几分钟。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ”

“	And	then	we	shall	be	together	again	for	ever	?	”
”	和	然后	我们	将	是	一起	再次	为了	曾经	?	”

“然后我们就能永远在一起了吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ”

“	For	ever	.	”
”	为了	曾经	.	”

“永远。”

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[aɪ] [ʃænt] [keə(r)] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]

I	shan't	care	if	at	the	cost	of	a	few	moments	of	suffering	I	can	be
我	不会	关心	如果	在	这	成本	的	一个	很少	时刻	的	痛苦	我	能	是

['hæpi] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

happy	with	you	for	ever	.
快乐的	和	你	为了	曾经	.

如果能和你永远幸福地生活在一起，哪怕要付出片刻的痛苦，我也毫不在乎。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] .

”	She	is	not	afraid	now	.
”	她	是	不是	害怕的	现在	.

她现在不害怕了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] - [klæd] [sləʊps] [ðæt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

In	front	of	them	are	the	heather	-	clad	slopes	that	go	down	to	the
在	正面	的	他们	是	这	希瑟	-	覆膜	连续下坡	那	去	向下	到	这

[prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] .

precipitous	cliffs	.
陡峭	悬崖	.

他们面前是长满石楠花的斜坡，一直延伸到陡峭的悬崖。

[ðeɪ] [klɑːsp][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːwəd] .

They	clasp	hands	again	and	walk	forward	.
他们	搭扣	双手	再次	和	走	向前	.

他们再次牵起手，向前走去。

[tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .

Tears	are	in	their	eyes	,	but	the	light	of	heaven	is	there	also	.
眼泪	是	在	他们的	眼睛	,	但	这	光	的	天堂	是	那里	还	.

他们眼中噙着泪水，但同时也看到了天堂的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [klɪf] [hed] .

In	a	few	minutes	more	they	are	on	the	cliff	head	.
在	一个	很少	分钟	更多的	他们	是	在	这	悬崖	头	.

几分钟后，他们就到了悬崖顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meni] ['vɔɪsɪz] , ['sev(ə)nti] [fiːt]

It	overhangs	the	sea	,	which	is	heaving	and	singing	in	its	many	voices	,	seventy	feet
它	悬垂	这	海	,	哪个	是	起伏	和	歌唱	在	它是	许多	声音	,	七十	脚

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

它悬于海面之上，海面在七十英尺之下波涛汹涌，发出各种各样的声音。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [flekt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

The	sun	is	rising	,	and	the	sky	to	the	east	is	flecked	with	crimson	.
这	太阳	是	上升	,	和	这	天空	到	这	东方	是	有斑点的	和	赤红	.

太阳升起，东方的天空泛起一片绯红。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] ,
There is nothing else in sight anywhere ,
那里 是 没有什么 别的 在 视线 任何地方 ,

周围什么也没有，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] [faʊl] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ni:θ] .
and no other sound except the cry of the sea fowl on the rocks beneath .
和 不 其他 声音 除了 这 哭 的 这 海 鸡 在 这 岩石 下面 .

除了下方岩石上海鸟的鸣叫声外，没有其他声音。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" This is the place , isn't it ? "
" 这 是 这 地方 , 不是 它 ? "

"就是这里，对吧？"

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , ['məʊnə] . "
" This is the place , Mona . "
" 这 是 这 地方 , 莫娜 . "

"就是这里，莫娜。"

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] [æz; əz] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] ? "
" Shall we do as we intended ? "
" 将 我们 做 作为 我们 故意的 ? "

"我们是否应该按原计划行事？"

" [jes] , [let] [ˌju: 'es] [du:; də] [æz; əz] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] .
" Yes , let us do as we intended .
" 是的 , 让 我们 做 作为 我们 故意的 .

"是的，让我们按计划行事。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ði:z] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]
" And then these two children of the universal
" 和 然后 这些 二 孩子们 的 这 普遍的

"然后，这两个宇宙之子……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['fɑ:ðə(r)] , [kɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] ,
Father , cast out of the company of men ,
父亲 , 投掷 出去 的 这 公司 的 男人 ,

父亲，被世人驱逐，

['sepəreɪtɪd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [deθ] ,
separated in life and about to be united in death ,
分开 在 生活 和 关于 到 是 团结的 在 死亡 ,

生前分离，死后即将重聚

[gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
go through the burial service which they have appointed for themselves .
去 通过 这 葬礼 服务 哪个 他们 有 任命 为了 他们自己 .

按照他们自己选定的葬礼仪式进行。

[fɜ:st] , [ðeɪ] [ni:l] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] [edʒ] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
First , they kneel on the cliff edge , as close as they can get to it ,
第一的 , 他们 下跪 在 这 悬崖 边缘 , 作为 关闭 作为 他们 能 得到 到 它 ,

首先，他们跪在悬崖边上，尽可能靠近悬崖。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðeə(r)] [preə(r)] :
and repeat their prayer :
和 重复 他们的 祷告 :

他们重复着祷告：

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɑːt][ɪn] ['hevə)n] . . .
“ Our Father , who art in Heaven . . .
〃 我们的 父亲 , WHO 艺术 在 天堂 . . .

我们在天上的父.....

- [wɪrd] [daɪn] [neɪm] . . .
Geheiligt wird dein name . . .
- wird 你的 姓名 . . .

Geheiligt wird dein name ...

[fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] . . .
Forgive us our trespasses . . .
原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 . . .

饶恕我们的罪过.....

[æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . . . .
As we forgive them that trespass against us . . . .
作为 我们 原谅 他们 那 侵入 反对 我们 . . . .

正如我们宽恕那些得罪我们的人一样.....

〃 [ðen] [ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
〃 Then they rise , and , standing hand in hand ,
〃 然后 他们 上升 , 和 , 常设 手 在 手 ,

然后他们起身，手牵着手站着，

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ðeə(r)] [hɪm] :
with their heads up and their faces to the sea , they sing their hymn :
和 他们的 头部 向上 和 他们的 面孔 到 这 海 , 他们 唱歌 他们的 圣歌 :

他们昂首挺胸，面朝大海，唱着他们的赞歌：

“ ['dʒiːzjuː] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] . . .
“ Jesu , lover of my soul . . .
〃 耶稣 , 情人 的 我的 灵魂 . . .

“耶稣，我灵魂的爱人.....”

[læs] [mɪə][æn; ən] [daɪn] [brʌst] ['liːgən] . . . .
Lass mir an dein brust liegen . . . .
小姐 米尔 一个 你的 胸罩 利根 . . . .

Lass mir an dein brust liegen.....

〃 [ðen] ['ɒskər] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
〃 Then Oskar unfastens his coat ,
〃 然后 奥斯卡 解开 他的 外套 ,

“然后奥斯卡解开了外套，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɒŋ] [belt] [hiː; hi] [ɪz] ['weərɪŋ] [hiː; hi] [streps] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [bəuθ]
and taking off the long belt he is wearing he straps it about both
和 采取 离开 这 长的 腰带 他 是 穿着 他 肩带 它 关于 两个都

他脱下身上的长腰带，把它系在两腿之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们中的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [brest] [tuː; tə] [brest] , [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] .
They are now eye to eye , breast to breast , heart to heart .
他们 是 现在 眼睛 到 眼睛 , 胸部 到 胸部 , 心 到 心 .

现在他们面对面，胸贴胸，心心相印。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒskər] ? ”

“	The	time	has	come	,	hasn't	it	,	Oskar	?	”
”	这	时间	有	来	,	还没有	它	,	奥斯卡	?	”

“时候到了，不是吗，奥斯卡？”

“ [jes] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , ['məʊnə] . ”

“	Yes	,	the	time	has	come	,	Mona	.	”
”	是的	,	这	时间	有	来	,	莫娜	.	”

“是的，时候到了，莫娜。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] , [kænt] [aɪ] ?

“	I	can	kiss	you	now	,	can't	I	?
”	我	能	吻	你	现在	,	不能	我	?

我现在可以吻你了吧?

” [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['tendəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

”	He	puts	his	arms	tenderly	about	her	and	kisses	her	on	the	lips	.
”	他	放置	他的	武器	温柔地	关于	她	和	吻	她	在	这	嘴唇	.

他温柔地将她搂在怀里，吻了吻她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] .

She	kisses	him	.
她	吻	他	.

她吻了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [fɜːst] [kɪs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɑːst] .

It	is	their	first	kiss	and	their	last	.
它	是	他们的	第一的	吻	和	他们的	最后的	.

这是他们的初吻，也是他们的最后一个吻。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ɒskər] . ”

“	God	bless	you	for	loving	me	,	Oskar	.	”
”	上帝	保佑	你	为了	爱	我	,	奥斯卡	.	”

“感谢上帝让你爱我，奥斯卡。”

“ [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [tuː] , ['məʊnə] .

“	And	God	bless	you	,	too	,	Mona	.
”	和	上帝	保佑	你	,	也	,	莫娜	.

“愿上帝也保佑你，莫娜。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] ! ”

And	now	good	-	bye	!	”
和	现在	好的	-	再见	!	”

再见!

“ [nəʊ] , [nɒt] [gʊd] - [baɪ] .

“	No	,	not	good	-	bye	.
”	不	,	不是	好的	-	再见	.

“不，不是再见。”

['əʊnli] — [ʌn'tɪl] [ðen] . ”

Only	—	until	then	.	”
仅有的	—	直到	然后	.	”

仅此而已。”

“ [ʌn'tɪl] [ðen] .

“	Until	then	.
”	直到	然后	.

“在那之前。”

” [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

”	The	sun	rises	above	the	horizon	in	a	blaze	of	glory	.
”	这	太阳	上升	多于	这	地平线	在	一个	火焰	的	荣耀	.

“太阳从地平线上升起，光芒万丈。”

[ðə; ði] [brɔːd] [siː] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [sɒŋ] .

The	broad	sea	sings	her	everlasting	song	.
这	广阔	海	唱歌	她	永恒	歌曲	.

浩瀚的大海吟唱着永恒的歌谣。

[ðə; ði] [klɪf] [hed] [ɪz] ['empti] .

The	cliff	head	is	empty	.
这	悬崖	头	是	空的	.

悬崖顶上空无一人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

After	a	while	,	when	the	sky	is	blue	and	the	morning	sunlight	is	dancing	on	the
后	一个	尽管	,	什么时候	这	天空	是	蓝色的	和	这	早晨	阳光	是	跳舞	在	这

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

过了一会儿，当天空湛蓝，晨光在水面上跳跃时，

[ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [dekt] [wɪð] [flægz][frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] , ['kɒmz] [raʊnd] [ðə; ði]

a	steamer	,	decked	with	flags	from	stem	to	stern	,	comes	round	the
一个	汽船	,	甲板	和	旗帜	从	干	到	船尾	,	来	圆形的	这

['hedlənd; 'hedlænd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] .

headland	on	the	south	.
海岬	在	这	南	.

一艘汽船，船头到船尾都挂满了旗帜，从南边的岬角驶来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['kraʊdɪd] [wɪð] ['səʊldʒəz] ,

crowded	with	soldiers	,
挤	和	士兵	,

挤满了士兵，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [laɪz]

who	are	crushing	to	starboard	to	catch	their	first	sight	of	the	town	which	lies
WHO	是	压碎	到	右舷	到	抓住	他们的	第一的	视线	的	这	镇	哪个	谎言

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

behind	the	headland	to	the	north	.
在后面	这	海岬	到	这	北	.

他们正向右舷疾驰，希望能第一时间看到位于北部岬角后面的小镇。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [haʊs] [æt; ət] [piːl] ,

There	is	the	sharp	crack	of	a	rocket	from	the	lifeboat	house	at	Peel	,
那里	是	这	锋利的	裂缝	的	一个	火箭	从	这	救生艇	房子	在	果皮	,

皮尔救生艇站传来火箭发射的尖锐声响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bænd][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

and	then	a	band	on	the	steamer	begins	to	play	,
和	然后	一个	乐队	在	这	汽船	开始	到	玩	,

然后，轮船上的乐队开始演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] :

and	the	soldiers	to	sing	in	rapturous	chorus	:
和	这	士兵	到	唱歌	在	欣喜若狂	合唱	:

士兵们则齐声高唱：

“ [kiːp] [ðə; ði] [həʊm] - ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] . . .
“ Keep the home - fires burning . . .
“ 保持 这 家 - 火灾 燃烧 . . .

“让家里的炉火继续燃烧……”

[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [həʊm] . . . .
Till the boys come home . . . .
直到 这 男孩们 来 家 . . . .

直到孩子们回家……

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] .
” A little later the church bells begin to ring .
” 一个 小的 之后 这 教会 铃铛 开始 到 戒指 .

过了一会儿，教堂的钟声响了起来。

[ðeɪ] [rɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,
They ring louder and louder and faster and faster every moment ,
他们 戒指 更大声 和 更大声 和 快点 和 快点 每一个 片刻 ,

它们每时每刻都在变得越来越响亮、越来越快。

[æz; əz] [ɪf] ['piːlɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] ['mesɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] :
as if pealing their joyous message up to the cloudless sky :
作为 如果 剥落 他们的 欢乐 信息 向上 到 这 无云 天空 :

仿佛要将他们喜悦的信息传递到万里无云的天空：

“ [piːs] ! [piːs] !
“ Peace ! Peace !
“ 和平 ! 和平 !

“和平！和平！

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 185]
” [页 -]

“[第 185 页]

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['kwiːnztaun] , ['eɪprəl] ,
Queenstown , April ,
皇后镇 , 四月 ,

皇后镇，四月

- . — ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]
1919 . — Rather more than a week ago the bodies of a young man and
- . — 相当 更多的 比 一个 星期 前 这 身体 的 一个 年轻的 男人 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
a young woman ,
一个 年轻的 女士 ,

1919年——大约一周多前，一男一女两具尸体被发现。

['taɪtli] [stræpt] [tə'geðə(r)] , ['kləʊsli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [aʊt]

tightly	strapped	together	,	closely	clasped	in	each	other's	arms	,	and	floating	out
紧紧	绑带	一起	,	密切	紧握	在	每个	其他的	武器	,	和	漂浮的	出去

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

towards	the	ocean	,
向	这	海洋	,

紧紧地绑在一起，彼此紧紧地拥抱着，漂向大海。

[wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] - ['fɪʃəmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ɪn]

were	picked	up	by	Kinsdale	fishermen	as	they	were	returning	to	harbour	in
是	挑选	向上	经过	-	渔民	作为	他们	是	返回	到	港口	在

[ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

the	early	hours	of	morning	.
这	早期的	小时	的	早晨	.

凌晨时分，金斯代尔的渔民在返回港口的途中发现了他们。

[ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][aɪ'dentəti] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ɒv; əv]

Inquiries	into	identity	appear	to	show	that	the	young	man	was	a	German	of
查询	进入	身份	出现	到	展示	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	德语	的

[gʊd] ['fæməli][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

good	family	and	superior	education	,
好的	家庭	和	优越的	教育	,

身份调查显示，这名年轻人是德国人，出身良好家庭，受过高等教育。

[huː] , [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət] - ,

who	,	until	recently	,	was	a	prisoner	at	Knockaloe	,
WHO	,	直到	最近	,	曾是	一个	囚犯	在	-	,

他直到不久前还是诺卡洛监狱的囚犯。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪn'tɜːnmənt] [kæmp][fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [sə'vɪljənz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] ,

the	well	-	known	internment	camp	for	alien	civilians	in	the	Isle	of	Man	,
这	出色地	-	已知	拘留	营	为了	外星人	平民	在	这	小岛	的	男人	,

位于马恩岛的著名外籍平民拘留营

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [faɪn]

and	that	the	young	woman	was	a	native	of	the	island	,	a	girl	of	fine
和	那	这	年轻的	女士	曾是	一个	本国的	的	这	岛	,	一个	女孩	的	美好的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

而且这位年轻女子是岛上的本地人，品行端正。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

the	owner	of	a	farm	which	is	connected	with	the	camp	and	called	by	the	same
这	所有者	的	一个	农场	哪个	是	连接	和	这	营	和	称为	经过	这	相同的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

与营地相连且同名的农场的主人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] ,

It	is	known	that	,
它	是	已知	那	,

众所周知，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	spite	of	the	difference	of	race	and	notwithstanding	the	difficulties	of	their
在	尽管如此	的	这	不同之处	的	种族	和	虽然	这	困难	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

尽管种族不同，尽管处境艰难，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] ,

they	became	strongly	attached	,	and	that	when	,	shortly	after	the	Armistice	,
他们	成为	强烈	随附的	,	和	那	什么时候	,	不久	后	这	停战	,

他们之间建立了深厚的感情，就在停战协定签订后不久，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd]

the	order	was	given	that	prisoners	of	war	should	be	returned
这	命令	曾是	给定	那	囚犯	的	战争	应该	是	返回

下令遣返战俘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [traɪd] , [fɜːst] ,

to	the	countries	of	their	origin	,	the	young	German	tried	,	first	,
到	这	国家	的	他们的	起源	,	这	年轻的	德语	尝试	,	第一的	,

这位年轻的德国人首先尝试回到他的祖国，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] , [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] ,

to	remain	in	England	with	the	girl	,	whom	he	wished	to	marry	,
到	保持	在	英格兰	和	这	女孩	,	谁	他	希望	到	结婚	,

他决定留在英国，和那个他想娶的女孩在一起。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

and	afterwards	to	be	allowed	to	take	her	back	with	him	to	Germany	.
和	然后	到	是	允许	到	拿	她	后退	和	他	到	德国	.

之后，他被允许带她一起回德国。

['feɪlɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['efəts] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkəli] ,

Failing	in	both	efforts	,	he	fell	into	a	deep	melancholy	,
失败	在	两个都	努力	,	他	跌倒	进入	一个	深的	忧郁	,

两次尝试均告失败后，他陷入了深深的忧郁之中。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə]

which	seems	to	have	communicated	itself	to	the	young	woman	,	and	to
哪个	似乎	到	有	沟通	本身	到	这	年轻的	女士	,	和	到

[hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [pækt] .

have	resulted	in	a	death	-	pact	.
有	结果	在	一个	死亡	-	协议	.

这件事似乎已经传递给了那位年轻女子，并导致了一项死亡契约。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]

When	the	time	came	for	the	camp	to	be	closed	the	young	man	had
什么时候	这	时间	来了	为了	这	营	到	是	关闭	这	年轻的	男人	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

营地关闭的时候，那个年轻人已经不见了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] .

and	later	it	was	discovered	that	the	young	woman	was	also	missing	.
和	之后	它	曾是	发现	那	这	年轻的	女士	曾是	还	丢失的	.

后来发现，那名年轻女子也失踪了。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,

How	they	escaped	is	unknown	,
如何	他们	逃脱	是	未知	,

他们如何逃脱尚不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sju:md] [ðæt] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv]

but	it	is	assumed	that	they	threw	themselves	into	the	sea	from	the	cliffs	of
但	它	是	假定	那	他们	扔	他们自己	进入	这	海	从	这	悬崖	的

['kɒntrəri] ,

Contrary	,
相反	,

但人们认为他们是从康特拉里悬崖跳入大海的。

[ðə; ði][məʊst] ['westəli] ['hedlənd; 'hedlænd][ɪn][mæn] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] ,

the	most	westerly	headland	in	Man	,	and	,	being	caught	in	the	Gulf	stream	,
这	最多	西风	海岬	在	男人	,	和	,	存在	捕捉	在	这	海湾	溪流	,

曼岛最西端的海岬，并且由于受到墨西哥湾暖流的影响，

[wɪtʃ] [fləʊz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

which	flows	close	to	the	island	at	that	point	,
哪个	流量	关闭	到	这	岛	在	那	观点	,

那条水流在岛屿附近流淌，

[wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] .

were	carried	down	to	the	waters	in	which	they	were	found	.
是	携带	向下	到	这	水	在	哪个	他们	是	成立	.

被冲到它们被发现的水域。

[ðə; ði] ['mækrəl] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] - (['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs]

The	mackerel	fishers	of	Kinsdale	(	simple	,	but	imaginative	and	often	religious
这	鲭鱼	渔民	的	-	(	简单的	,	但	富有想象力的	和	经常	宗教

[men] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiz] — ['aɪrɪʃ] ,

men	,	belonging	to	many	nationalities	—	Irish	,
男人	,	属于	到	许多	国籍	—	爱尔兰	,

金斯代尔的鲭鱼渔民（淳朴但富有想象力且通常虔诚的人，属于许多不同的民族——爱尔兰人，

[skɒtʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dʒɜ:mən]) [hæv; həv] [bi:n] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

Scotch	,	French	,	and	even	German	)	have	been	deeply	touched	by	the	fate	of
苏格兰威士忌	,	法语	,	和	甚至	德语	)	有	到过	深	感动	经过	这	命运	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [hu:] ,

the	young	lovers	who	,
这	年轻的	恋人	WHO	,

苏格兰威士忌、法国威士忌，甚至德国威士忌都深受这对年轻恋人的命运所触动。

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] [du:md] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]['reɪsɪz] , [ænd; ənd]

finding	their	love	doomed	by	the	hatred	between	their	races	,	and
寻找	他们的	爱	注定失败	经过	这	仇恨	之间	他们的	种族	,	和

他们发现，由于种族间的仇恨，他们的爱情注定要失败。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] , [prɪ'fɜ:d] [deθ] [tu:; tə] [ˌsepə'reɪʃn] .

nothing	left	to	them	in	life	,	preferred	death	to	separation	.
没有什么	左边	到	他们	在	生活	,	首选	死亡	到	分离	.

他们生前已无所求，宁愿死亡也不愿分离。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ðeɪ]

A	few	days	ago	they	asked	permission	to	bury	the	bodies	,	and	yesterday	they
一个	很少	天	前	他们	问	允许	到	埋葬	这	身体	,	和	昨天	他们

[dɪd][səʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

几天前他们请求允许埋葬尸体，昨天他们就这么做了。

[tʃuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [keɪp] [klɪə(r)] , [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [ɒn]

choosing	as	the	place	of	rest	the	summit	of	Cape	Clear	,	which	looks	out	on
选择	作为	这	地方	的	休息	这	首脑	的	岬	清除	,	哪个	看起来	出去	在

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

他们选择克利尔角山顶作为休息地点，从那里可以眺望大西洋。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɒfti] [keən] ,

To	-	day	they	have	built	over	the	spot	a	broad	and	lofty	cairn	,
到	-	天	他们	有	建造	超过	这	点	一个	广阔	和	高远	石堆	,

今天，他们在原址上堆起了一座宽阔高耸的石冢。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['laɪnər]

which	will	henceforth	be	the	first	thing	seen	by	the	passengers	on	the	great	liners
哪个	将要	今后	是	这	第一的	事物	已见	经过	这	乘客	在	这	伟大的	衬垫

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,

who	are	coming	in	from	the	New	World	to	the	Old	,
WHO	是	未来	在	从	这	新的	世界	到	这	老的	,

从此以后，这将成为从新世界驶往旧世界的大型邮轮上的乘客们首先看到的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

and	the	last	by	those	who	are	going	out	from	the	Old	World	to	the	New
和	这	最后的	经过	那些	WHO	是	去	出去	从	这	老的	世界	到	这	新的

. — [ðə; ði] [taɪmz] .

.	—	The	Times	.
.	—	这	《时代周刊》	.

最后，还有那些从旧世界走向新世界的人们。——《泰晤士报》

“ [lʌv] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ; ['dʒeləsi] [ɪz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] . . . .

“	Love	is	strong	as	death	;	jealousy	is	cruel	as	the	grave	.	.	.	.
“	爱	是	强的	作为	死亡	;	妒忌	是	残忍的	作为	这	严重	.	.	.	.

“爱情如死般强大；嫉妒如坟墓般残酷……”

['meni] ['wɔːtəz] ['kænɒt] [kwentʃ] [lʌv] , ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] [flʌdz] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Many	waters	cannot	quench	love	,	neither	can	the	floods	drown	it	.	”
许多	水	不能	淬火	爱	,	两者都不	能	这	洪水	溺水	它	.	”

众水不能熄灭爱情，洪水也不能淹没它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神